

EDITION

VORBEMERKUNGEN

1. Diese Edition versucht, den Manuskripttext so wiederzugeben, dass alle lexikologisch relevanten Einzelheiten, auch solche, die nur eventuell lexikologisch relevant sein könnten, für den Leser nachvollziehbar sind. So wird in den Anmerkungen z. B. auf das über der Zeile nachgetragene Präfix-*e* bei *esprovét* 3r,7 (Schwanken zwischen *sp-* und *esp-?* ⇒ *ESPROVER*) oder das wohl versehentlich nachgetragene *e* bei *ke il* 3r,9 (⇒ *KE*^[1]) hingewiesen. Alle Nachträge am Rand (*in marg.*) und alle Umstellungen werden erwähnt; unerwähnt bleiben nur solche Korrekturen durch den Kopisten oder Korrektor, die keinerlei lexikologische Relevanz zu haben scheinen. So wird z. B. nicht darauf hingewiesen, dass das zunächst versehentlich ausgelassene *conue* 1v,5 über der Zeile nachgetragen oder dass *esto* 2r,12 in *estoit* korrigiert oder dass *estoit* 22v,10 unmittelbar hintereinander zweimal geschrieben und dann das zweite *estoit* durchgestrichen wurde. Wird in einer Anmerkung oder im Glossar eine Graphie mit einem vorangestellten *Ms.* markiert, so bedeutet dies die exakte Wiedergabe der Manuskriptgraphie, z. B. *cuvivrét* (*Ms. cuujuret*) 65r,2 oder *d'Ezechiel* (*Ms. de zechiel*) 1v,1 (Glossar). Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung richten sich nach den Usancen des modernen Französisch.

2. i, j, u, v, w, r, s

Die Graphien *i* und *j* sowie *u* und *v* werden mit *j* bzw. *v* transkribiert, wenn sie für die entsprechenden Konsonanten stehen; als Vokale werden sie mit *i* bzw. *u* transkribiert; *w* kann für *uu*, *vv*, *uv* oder *vu* stehen. Ob das Manuskript jeweils gerades oder rundes *r* oder langes oder rundes *s* hat, bleibt bei der Transkription unberücksichtigt.

3. Kürzungen

Alle Kürzungen werden aufgelöst, Zweifelsfälle (z. B. *p* = *per/por?*) werden in den Anmerkungen oder im Glossar erörtert. Alle erwähnenswerten Kürzungen (z. B. *ih'c* für *Jhesus* oder *isrl'*, *israh'l'*, *isral'*, *irl'* für *Israhel*) werden im Glossar genannt, und/oder es wird hier auf Kap. 6 KÜRZUNGEN verwiesen.

4. Fehlerkorrekturen

Runde Klammern bedeuten Tilgung, z. B. *con(con)cordent* 2r,17.

Eckige Klammern bedeuten Hinzuzufügendes, z. B. *prefai[ce]* 1r,1.

5. Bedeutung der Buchstaben vor einer Anmerkung

B: Stellenangaben zu den Bibelzitatzen.

Ü: Hinweis auf Übersetzungsprobleme (Abweichungen vom lateinischen Text; vom Kopisten bzw. Korrektor vorgenommene Ersetzung eines Wortes oder eines Tempus durch ein anderes).

6. Elektronische Recherchierbarkeit

Um die elektronische Recherchierbarkeit nicht zu behindern, werden Wörter, die im Manuskript bei Zeilensprung oder Seitenwechsel getrennt werden, in der Transkription zusammen geschrieben. Die Trennung wird in einer Anmerkung dokumentiert. Der im Text stehende Verweis auf die Anmerkung wird bei Zeilentrennung durch einen vorangestellten einfachen Querstrich, bei Seitenwechsel durch einen vorangestellten Doppelquerstrich markiert, welcher signalisiert, dass es sich bei der jeweiligen Anmerkung um die Dokumentation einer Worttrennung handelt (z. B.: *bieneüreit*¹ 1r,1 verweist auf die Anmerkung *bien₂eüreit*; *Elysëo*¹¹¹ 6r,1 verweist auf die Anmerkung *Ely[6r]sëo*).

7. Lateinischer Text

Lateinischer Text wird nach der kritischen Ausgabe von M. ADRIAEN (CCSL 142) zitiert. Allerdings werden das *u*, wenn es dort für *v* steht, und das *V*, wenn es für *U* steht, jeweils in *v* bzw. *U* geändert, um so den Text unseren Lesegewohnheiten anzupassen.

Weicht die Übersetzung vom lateinischen Text ab, so wird jeweils von der Voraussetzung ausgegangen, dass dem Übersetzer ein Text (bzw. eine Variante) vorgelegen hat, wie er (bzw. sie) in der von M. Adriaen besorgten kritischen Ausgabe erscheint. Doch ob, wie die Anmerkung zu *de* 12r,6 vermuten lässt, in dem einen oder anderen Fall mit einer bei Adriaen nicht genannten Variante zu rechnen ist, sei dahingestellt. So kann es also sein, dass z. B. bei Falschübersetzungen nicht mangelndes Textverständnis vorlag, sondern ein Fehler in der Textvorlage.

8. Textgliederung mittels arabischer Ziffern

Hier sei bereits in der EINLEITUNG Gesagtes noch einmal kurz zusammengefasst: Die arabischen Ziffern, mit denen Adriaen den Text in größere Sinnabschnitte unterteilt, wurden übernommen (im Text fett gedruckt), was auch den Vergleich mit der Adriaen-Edition erleichtert. Die Gliederung des Textes in Absätze orientiert sich weitgehend an den Gliederungen, wie sie Adriaen und Bürke vorgenommen haben; nur dort, wo es sinnvoll erschien, weicht sie von ihr ab. Interpunktion sowie Groß- und Kleinschreibung richten sich nach den Usancen des modernen Französisch.

Text

Vorrede

[1r] Ci encomencet li prefai[ce] del bienëüreit¹ Gregoire, l'apostoile de Rome.

³ A son tres chier frere Marien l'esveske² Gregoires, li serjanz des ⁵ serjanz Damedeu, saluit en ⁶ Jhesu Crist³.

Ju avoie mis en uvli ⁷ les omelies ke traites sunt del bienëürou⁴ Ezechiel, ensi cum je les reconteive⁵ davant lo peule⁶, por la ¹⁰ grant noise des cusanceons ki m'asaillivet. Mais quant ¹¹ li tens d'oit anz fut passeiz, se requarui les escroues de ¹² notors per la proiere de mes freres, ses⁷ trescorrui et emendei ¹³ per l'ajue Damedeu, en tant cum il me luit selonc la tribulacïon⁸ ke moi nuisivet. Tu m'avoiz mandeit ke je les ¹⁵ toi envoiesse por ceu ke tes⁹ voloies leire. Mais je ti[n]g molt ¹⁶ a descovenant chose ke tu puiseses si povre awe, ki avoiz¹⁰ acostumeit a boire les clers et parfons¹¹ decorremenz¹² des fluves des bienäüros Peres, c'est de saint Ambroyse¹³ et de saint Augustin. Mais après, quant je pansai¹⁴ ke li plus povre maingier avoient a la fieie savour ²¹ entre les delices c'um useivet chaske jor, si t'envoiai mes ²² povres escritures, ke lesives molt miedres, por ceu ke, ²³ quant li plus gros maingiers¹⁵ seroit useiz ¹⁶, si repairest om ²⁴ plus per grant covise as plus subtils viandes.

Ci fenist ²⁵ li prefai[ce].

¹ bien₂eüreit

² es₄veske

³ Ü saluit en Jhesu Crist] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ bien₈eürou

⁵ re₈conteive

⁶ Ü les omelies ke traites sunt del bienëürou Ezechiel, ensi cum je les reconteive davant lo peule] *omelies* steht hier metonymisch für das, wovon sie handeln. – Der komplizierte lat. Satzbau hat zu einer falschen Übersetzung geführt: *in beatum Hiezechihalem prophetam* gehört nicht zu *exceptae*, sondern zu *Homilias*, und *excipere* bedeutet hier "(einen mündlichen Vortrag) aufzeichnen". Wenn man den präventiös konstruierten lat. Satz entzerrt, könnte er folgendermaßen lauten: *Homilias in beatum Hiezechihalem prophetam, quae, ita ut coram populo loquebar, notariis exceptae sunt, ...*

⁷ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁸ tribu₁₄lacïon

⁹ tes] = *tu les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁰ a₁₇voiz

¹¹ par₁₈fons

¹² les clers et les parfons decorremenz] *les clers decorremenz et les par₁₈fons* (Umstellungszeichen vor *decorremenz* und dem zweiten *les*).

¹³ Am₁₉broyse

¹⁴ pan₂₀sai

¹⁵ maingiers] In der Mitte unterhalb von *ai* befindet sich ein runder Punkt, dessen auffallender Durchmesser von fast 2 mm ihn von einem Expunktionspunkt deutlich unterscheidet; vgl. ähnliche Punkte unter dem *e* von *mes* 1r,21 und unter dem *k* von *kest* 3r,22.

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *pro fastidio*.

1. Homilie

S'encomencet li primiers livres en Ezechiel¹ lo prophete des manieres de prophecie.

[1v] 1. Nos doiens parler d'Ezechiel lo prophete² per l'inspiracion de Deu lo Totpossant.³ Si devons ancois avrir les tens et les⁴ manieres de prophecie por ceu ke li virtuz² soit mielz conue per la conissance de l'aprouchement³.

Troi tens sunt de prophecie : li trespasseiz⁴, et li presenz, et cil ki est a venir. Mais nos doiens savoir⁸ k'en dous tens pert li prophecie l'etimologie. Et ancor soit⁵ ceu k'ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'a venir⁶ est, si pert ele totevoies la raison de son nom quant ele¹¹ parollet ou del tens trespasseit ou del presant, car ele ne prophetet⁷ mies ceu k'est a venir, anz retrait et celes choses ki¹³ trespasseies sunt ou⁸ cele[s] ki or sunt. Mais nos parlerons plus¹⁴ vraiment de trois tens de prophecie si nos les mostrons per¹⁵ lo tesmoig[n] des saintes Escritures.

Li prophecie de ceu k'est¹⁶ a venir est teile : « Li virgine conciverét »⁹ et ceu k'après¹⁷ seut¹⁰. Prophecie del tens trespasseit est : « En l'encommencement¹⁸ creét Deus lo ciel et la terre. »¹¹ De celui tens parlét li hom¹⁹ el quel tens¹² nuls hom ancor n'estoit¹³. Prophecie de presant est²⁰ de cui sainz Pols parollet : « Si tuit prophetent et uns mescranz¹⁴ et¹⁵ uns ydiotes i entret, tuit lo dejugent et convenkent ;²² il manifestet¹⁶ les repostes choses de son cuer, et ensi chiet¹⁷ en sa faceon, si aoret Deu, si prononcet ke Deus est vraiment¹⁸ en vos. »¹⁹ Ceu k'il

¹ Ezechiel₂₆el

² vir₅tuz

³ apro₆chement

⁴ tres₇passeiz

⁵ Ü ancor soit] Widersinnig übersetzt: nicht obwohl, sondern gerade weil Prophetie Zukünftiges voraussagt, verliert das Wort beim Sprechen von Vergangenem oder Gegenwärtigem seine eigentliche Wortbedeutung.

⁶ ve₁₀nir

⁷ pro₁₂phetet

⁸ Ü et ... ou] Über den Zeilen nachgetragen; für lt. *vel ... vel*; inkongruente Verschränkung von *et ... et* und *ou ... ou* (vgl. 90r,7: Schwanken zwischen *ou* und *et* für lt. *et*; 111r,26: *ou* für lt. *atque*).

⁹ B Is 7,14.

¹⁰ Ü et ceu k'après seut] Dem entspricht *et pariet filium*.

¹¹ B Gn 1,1.

¹² tens] Über der Zeile nachgetragen.

¹³ nuls hom ancor n'estoit] *ancor n'estoit nuls hom* (Umstellungszeichen über *ancor* und *nuls*).

¹⁴ mes₂₁cranz

¹⁵ Ü et] Für lt. *vel* (für gr. *e* "oder").

¹⁶ manifestet] An das letzte *t* ist noch ein nicht identifizierbarer Buchstabe (einem schräg liegenden *c* ähnelnd) angehängt.

¹⁷ chi₂₃et

¹⁸ vrai₂₄ement

¹⁹ B I Cor 14,24f.

dist : « Les choses de son cuer sunt manifestes¹ », certainement per ceu est dons mostreit ke li espiriz de prophecie² ne dist mies ceu k'est a venir, anz mostret ceu k'est.

[2r] Por cai est dons apeleiz esperiz de prophecie ke niant ne² mostret de ceu k'est a venir, mais ceu ke de presant est³ ? En ceste chose doiens panser⁴ k'a droit est apeleie prophecie ne mies tant solement⁵ por ceu k'ele dist ceu k'est a venir, mais por ceu k'ele äuevre⁶ ceu ki est reponuit. Car ensi cum li tens sostraiert⁶ ensus de noz oilz aucune chose el tens k'est a venir, ensi⁷ sostrait aucune chose⁸ li cause ensus de noz oilz en presant. ⁸ Li chose ki est a venir se repont el te[n]s ki a venir est, et⁹ li panse ke presante est¹⁰ se repont el cuer. Car cele prophecie⁹ est presenz quant aucune chose n'est mies coverte per lo cuer, ¹⁰ mais per leu¹¹ ki n'est mies presens, la quele li espiriz¹² mostret totevoies. Et lai est li cuers del prophetant ou ¹² ses cors nen est mies per presance. Si cum Giezi, ki estoit molt ¹³ lonz de son signor lo prophete quant il recevoit lé donnes ¹⁴ Naaman de Syrie. Et totevoies li dist li prophetes quant il fut ¹⁵ venuz : « Nen estoit dons mes cuers lai quant li hom retor¹⁶ n'et encontre ti ? »¹³

2. Certement a savoir fait ceu ke li tens ¹⁷ de prophecie se (con)concordent por¹⁴ esprounce, ensi k'a la fieie ¹⁸ soient sproveies les trespasseies choses per celes ceu a venir, ¹⁹ a la fieie celes k'a venir sunt per les trespasseies. Si cum de ²⁰ Moïse ki dist : « En l'encommencement creét Deus lo ciel ²¹ et la terre. » Mais ki croiroit k'il veriteit disest de ceu ²² qui trespasseit estoit, si nen aüst assi dit aucune chose ²³ de ceu ki a venir estoit ? Il maslét aucune chose de ²⁴ prophecie per la voix Jacob de ceu k'a venir estoit¹⁵ en la fin ²⁵ de celui livre en l'encommencement del quel il avoit parleit ²⁶ des choses trespasseies, quant il dist : « Li sceptres ne serit [2v] mies osteiz¹⁶ de Juda, ne li dus de sa cosse,¹ de ci a tant ke

¹ mani₂₅festes

² prophe₂₆cie

³ mais ceu ke de presant est] In marg., Einfügungszeichen vor *En ceste chose*.

⁴ pan₃ser

⁵ Ü ne mies tant solement] Nicht korrekt übersetzt: der lat. Text sagt nicht, dass Prophetie "nicht nur" darin bestehe, Zukünftiges zu offenbaren, sondern dass sie nicht darin besteht, Zukünftiges, sondern Verborgenes zu offenbaren.

⁶ äue₅vre

⁷ en₇si

⁸ chose] *cho* mit über der Zeile nachgetragendem *se*; vgl. *cho[se]* 6r,8; *cho[ses]* 100v,16.

⁹ Li chose ki est a venir se repont el tens ki a venir est, et] In marg., Einfügungszeichen vor *li panse*.

¹⁰ presante est] Ms. *psâte,est* (Komma als Worttrennungszeichen ⇒ Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 8.6).

¹¹ mais per leu] Ms. *mais ē couerte del leu*, *ē* nicht exp., *c* von *couerte* exp., *couerte* durchgestrichen, *del* exp., darüber *p*.

¹² espi₁₁riz

¹³ B IV Rg 5,26.

¹⁴ por] Ms. *p* (der lat. Text hat: *prophetiae tempora invicem sibi concinunt ad probationem*; *por/per?* ⇒ POR).

¹⁵ per la voix Jacob de ceu k'a venir estoit] *de ceu k'a venir estoit per la voix Jacob* (Umstellungszeichen vor *de ceu* und *per la voix*).

¹⁶ osteiz] Ms. *osteit*, *z* über *t* nachgetragen, *t* nicht exp.

cil₂ vignet cui om doit envoyer, et cil iert li atandemenz₃ de paiens. »² Li quels mismes anoncét assi per prophecie a celui₄ peule cui il moneivet celui c'um dovoit envoyer quant₅ il dist : « Li Sires vos susciterit de voz freres un prophete kui₆ vos oïroiz ensi cum mi. Certement il serit : Mais³ cil ke⁴₇ n'orit celui prophete, il serit extermeineiz de son peule. »⁵ Por₈ cai maslét il les choses a venir a trespasseies si por ceu₉ non k'il mostrest k'il averoit dit veriteit des trespasseies⁶ choses k'il ot anonciét, quant celes choses amplerioient₁₁ k'il avoit dit de celes choses k'estoient a venir ?

3. Et por₁₂ ceu ke nos avons mostreit coment les trespasseies₁₃ choses sunt esproveies per celes ke sunt a venir, si nos₁₄ stuet assi montrer coment les choses ke sunt a venir sunt sproveies⁷ per l'espirit de prophecie per les trespasseies. Si cum₁₆ del roi de Babiloine ke, quant il ot veüt lo sunge⁸, si₁₇ envoiét as divins⁹ et toz les saiges de Babiloine apelét¹⁰ ensamble, ne ne lor demandét tant solement ke signifievét¹¹ li songes, anz lor demandét k'il avoit songiét, por₂₀ ceu k'i volt savoir s'il tarroit a voir ceu k'estoit a venir¹² s'il li disivent ceu k'estoit trespasseit. Et quant₂₂ il ne sorent¹³ respondre, si amenunt Daniël. Si li demandunt¹⁴ de l'un et de l'atre, et il ne respondit mies tant₂₄ solement k'il avoit songiét et lo signifiement del songe, anz₂₅ lo¹⁵ encommencét la naissance mismes del songe, disanz : [3r] « Rois, tu encommences a panser en ton leit k'estoit a venir¹⁶ après

¹ Ü Li sceptres ne serit mies osteiz de Juda, ne li dus de sa cosse] Die lat. Textvorlage hat: *Non auferetur sceptrum de Iuda, et dux de femoribus eius* (Vulgata [der LXX folgend]: ..., *et dux de femore eius*). Vgl. die Übersetzungen von Gn 49,10 der Lutherbibel¹⁹⁸⁴ (AT S. 57a) und der Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ (S. 101b): *Es wird das Zepter von Juda nicht weichen noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen; Le sceptre ne s'éloignera de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds. Stab des Herrschers und bâton de chef* entsprechen dem Text der Hebraica.

² B Gn 49,10.

³ Certement il serit : Mais] Mit der (unklassischen) konjunktionslosen Verknüpfung von *Erit autem* mit dem *quicumque*-Satz (Subjekt zu *Erit*) hatte der Übersetzer anscheinend seine Schwierigkeiten. Der Kopist setzt nach *il serit* einen Punkt auf halber Höhe und fährt dann mit einem Großbuchstaben (*Mais*) fort. So wird auch rein graphisch der falsche Bezug von *Mais* dokumentiert. Korrekt würde der Satz lauten: *Mais certement il serit ke cil ke n'orit ...*

⁴ ke] Beim *k* scheint Verschreiben oder Korrektur vorzuliegen (vor diesem und mit ihm verbunden ein hochgestelltes Zeichen: *z?*, *??*).

⁵ B Act 3,23; vgl. Dt 18,15+18f.; Ex 30,33.

⁶ tres₁₀passeies

⁷ spro₁₅veies

⁸ B Vgl. Dn 2,1ff.

⁹ Ü divins] Für lt. *magos et ariolos*.

¹⁰ ape₁₈lét

¹¹ signi₁₉fievét

¹² ve₂₁nir

¹³ sorent] Ms. *sorēt*; anscheinend *e* in *o* korrigiert (vgl. die anscheinende Korrektur bei *okeisons* 34v,4).

¹⁴ de₂₃mandunt

¹⁵ lo] Hier müsste als Subjekt *il* stehen.

¹⁶ ve₂₁nir

ceu. »¹ Et un poc après dist : « Rois, tu voiés, et eken³ assi cum une grant staige »², et les altres choses. Maintenant⁴ dist l'ordene de cest songe, et si li aüvrit tot ceu k'en devoit⁵ sevre.

Eswardons l'ordene de prophecie. Des panses vint a songe⁶, del songe pervint a ceu ki estoit a venir. Donckes, cil⁷ ke mostrét⁴ la racine de cest songe, esprovét⁵ vraiment⁸ per les trespasseies choses k'i annoncét⁶, cum estoient vraies⁹ celes ke⁷ il devoit dire de ceu ki eret a venir. Mais li prophecie⁸ del present tens n'et mistier del tesmoignaige del trespasseit⁹ ne de celui k'est a venir. Car quant li reposte¹² chose est discoverte per les parolles de prophecie, li chose mis¹⁰,¹³ ki est aparanz, (e)tesmoignet ke li prophecie est vraie.

4. Et¹⁴ por ceu ke nos avons traitié des tens de prophecie, si doiens¹¹ or aüvrir aucune chose des manieres et des qualitez. ¹⁶ Li esperiz de prophecie ne tochet lo coraige nen or adés ne¹⁷ en une maniere. A la fieie tochet lo coraige del prophetant¹⁸ de ceu k'est en present, et niant nel tochet de ceu k'est a¹⁹ venir. A la fieie lo tochet de ceu k'est a venir, et de ceu²⁰ ke present est ne tochet mies. Et a la fieie lo tochet de²¹ present et del tens a venir. Et a la fieie del trespasseit²² et del present et de ceu k'est a venir est tochiez li corai[ges]²³ prophetant. A la fieie tochet li esperiz de prophecie del²⁴ trespasseit, et si nel tochet mies de ceu k'est a venir. ²⁵ A la fieie de ceu k'est a venir, ne nel tochet mies de ceu [3v] ke trespasseit est. A la fieie del present en partie, et en partie¹² n'est mies tochiez. A la fieie est tochiez en partie de ceu³ k'a venir est, et en partie n'est mies tochiez. Mais mostrons⁴ ses¹³ choses, si nos pons, per lo tesmoign des Escritures per tel ordene⁵ cum eles sunt dites.

5. I.¹⁴ Li espiriz de prophecie tochet lo coraige¹⁵ del prophetant del present, et de ceu k'est a venir nel⁷ tochet mies. Si cum de saint Johan Baptiste dist¹⁶ quant⁸ il vit nostre Signor ki venuiz estoit : « Eike vos l'aignel⁹ de Deu, eike vos celui ki ostet lo pechiét del monde. »¹⁷ Mais¹⁰ quant il duit morir, si envoiét a lui ces¹

¹ B Dn 2,29.

² B Dn 2,31.

³ son₆ge

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ut ita dicam*.

⁵ esprovét] Das erste *e* über der Zeile nachgetragen.

⁶ Ü k'i annoncét] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁷ ke] Ms. *k*, *e* über der Zeile nachgetragen (*ke*, *que*, *che* [pron.; conj.] sonst immer elidiert, außer *che avantier* 35v,2).

⁸ prophec₁₀e

⁹ tres₁₁pesseit

¹⁰ mis] Statt *mismes*; ebenso 39r,16 (⇒ MISMES: FEW 4,807a [2.a]).

¹¹ doi₁₅ens

¹² par₂tie

¹³ ses] Demonstrativum.

¹⁴ I.] .i. Diese und die folgenden Zahlen (.ii. 3v,21; .iii. 4r,12; .iiii. 4v,24; .v. 5r,22; .vi. 5v,22; .vii. 6r,17; .viii. 6v,4) jeweils auf dem linken oder rechten Rand; keine Einfügungszeichen im Text.

¹⁵ corai₆ge

¹⁶ Ü de saint Johan Baptiste dist] Korrekt wäre *sainz Johans Baptistes dist* (für *sicut Iohannes Baptista ... ait*).

¹⁷ B Io 1,29.

disciples, si demandét² et si dist : « Es tu ceu ki doies venir ou atanderons¹² un³ altre ? »⁴ En ces choses k'il dist pons entendre k'il certainement⁵ avoit conuit ke li Racheteres estoit venuiz en¹⁴ terre, mais il doteivet si nostres Sires misme doivoit¹⁵ dessandre por uvrir les clost(t)res⁶ d'enfer. Del present¹⁶ fut dons ensaigniez per l'espirit de prophecie sainz Johans¹⁷ ki vit l'umaniteit de Moienour et ki entandét assi¹⁸ sa diviniteit, ki disivet k'il estoit agnels ki osteroit¹⁹ lo pechiét del monde. Mais il ne fut mies tochiez²⁰ de ceu k'estoit a venir, car il ne sot mies s'il deüst dessandre⁷ en enfer.

6. II. A la fieie tochet li espiriz de prophecie²² lo coraige del prophetant de ceu k'est a venir, et nel tochet⁸ mies de ceu k'est en present. Si cum tesmoignet⁹ li hystoire del livre Genesis d'Ysaac ki envoiét²⁵ son fil checier¹⁰, et cum il ot une piece demorét¹¹, si li [4r] mist davant sa mere Rebecca son plus jovene fil, cui² ele ameivet plus¹², por ceu ke ses peres lo beniést. Sel vestit¹³ de pels de charvrot et s'il vint avant en leu de son frer⁴ Esaü. Et ses peres li donét sa beniceon, et si la cuidievet doner¹⁴ a plus grant k'il en avoit envoiét por querre la venison¹⁵ dont il li prist talant¹⁶, et si li anoncét ceu ke li estoit a⁷ venir ; mais il ne pot savoir li quels stuist davant lui. ⁸ Dons fut tochiez ses coraiges de ceu k'estoit a venir, et si⁹ ne fut mies tochiez per l'espirit de prophecie de ceu ke present¹⁰ li estoit, quant il, assi cum aveuleiz per vellace¹⁷, li dist ce¹¹ ke li estoit a venir, et si ne conisivet son fil ki esteivet¹² davant lui.

7. .III. A la fieie tochet lo coraige del prophetant et¹³ de ceu ke present est et de ceu k'est a venir ewalment, ceu¹⁴ pons nos aüvertement entendre el livre

¹ ces] Possessivum.

² de₁₁mandét

³ un] Korrigiert aus einem nicht lesbaren Wort; der Ansatz zum ersten Abstrich (zum jetzigen *u* gehörig) ein wenig nach rechts oben verlängert; das *n* aus einem ursprünglichen langen *s* korrigiert; vor diesem ursprünglichen *s* über der Zeile ein *o* nachgetragen. Vgl. Bertoni S. 5 zu GregEzH 5,34: "benché Hofmann legga *non* ..., nel manoscritto non si può leggere che *n°si*".

⁴ B Mt 11,3.

⁵ cer₁₃temet

⁶ clost(t)res] Aus *closures* korrigiert, ohne jedoch ein *t* zu tilgen.

⁷ des₂₁sandre

⁸ to₂₃chet

⁹ tesmoig₂₄net

¹⁰ B li hystoire del livre Genesis d'Ysaac ki envoiét son fil checier] Gn 27.

¹¹ Ü et cum il ot une piece demorét] Ohne Entsprechung im lat. Text. Dieser Einschub bezieht sich auf Gn 27,20.

¹² Ü cui ele ameivet plus] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ ves₃tit

¹⁴ do₅ner

¹⁵ veni₆son

¹⁶ Ü k'il en avoit envoiét por querre la venison dont il li prist talant] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ aveuleiz per vellace] Für *caligantibus oculis*. – *per vellace* nach hier vorgezogen von Z. 21, wo es nach dem dortigen *aveuleiz* (für *oculis senectute caligantibus*) nicht nochmals erscheint.

Genesin¹.¹⁵ En celui livre est escrit de Jacob ke, quant li termines² de sa mort aprochievet³, si fist venir davant¹⁷ lui ses⁴ dos filz Joseph, Effraïm et Manesse⁵, por ceu k'il¹⁸ lor fust miez de sa beniceon grant tens après en¹⁹ ceu k'estoit a venir. Si li mist om lo plus grant des²⁰ enfanz a la dextre partie, et lo menour a la sinestre.²¹ Et quant il ne pot savoir, por ceu k'il estoit aveuleiz, ²² li quels fust plus granz ne plus petiz, si mist ses braces⁶ en cruix, la dextre main sor lo petit et la sinestre²⁴ sor lo plus grant. Et quant ces⁷ filz Joseph vit ceu⁸, si li²⁵ dist : « Pere, tu ne faiz mies a droit, car tu mas sor [4v] l'ansneit ta sinestre⁹ et sor lo moisneit ta destre.¹⁰ » Et il li respondit¹¹ : « Filz, je sai bien ke ju faiz. Cist ki est plus granz³ iert en peules, si serit multipliez¹². Mais li plus juvenes⁴ serit plus granz¹³ de lui. »¹⁴ Li espiriz de prophecie toché^t son⁵ coraige del presant et de ceu k'estoit a venir quant il⁶ lor¹⁵ anoncievet ceu k'a venir lor estoit et il les conissivet¹⁶⁷ per l'espirit si cum il s'eoient davant lui, ancor fust ce⁸ k'il gotes ne veïst.

Ensi avoit tochiét li espiriz de prophecie¹⁷ lo coraige Achye lo prophete del presant et de ceu¹⁰ k'a venir estoit quant il, ki estoit aveuleiz corporelment¹⁸, conuit la femme ki ne voloit mies k'il la conuïst¹⁹, et totevoies sot spiritelment k'ele estoit li femme²⁰ Jheroboan. Et si li anoncét toz²¹ ceu ki li dovoit avenir, ¹⁴ et si li dist : « Vien avant, feme Jheroboam, por cai te vuels²² tu tenir por altre

¹ Genesin] Ms. *genesīs*, das zweite *s* exp. (vgl. *del livre genesis* 3v,24).

² ter₁₆mines

³ B Gn 48.

⁴ ses] Aus *les* korrigiert.

⁵ Ü fist venir davant lui ses dos filz Joseph, Effraïm et Manesse] Subjekt ist *Joseph. Effraïm et Manesse* (Apposition zu *ses dos filz*): die Namen der beiden Söhne nicht in der lat. Vorlage.

⁶ bra₂₃ces

⁷ ces] Possessivum.

⁸ Ü quant ces filz Joseph vit ceu] Freie Übersetzung für *Quod dum corrigere filius vellet*.

⁹ sinestre] Ms. *dextre*, *sines* über *dext*, *dext* nicht exp.

¹⁰ Ü tu mas sor l'ansneit ta sinestre et sor lo moisneit ta destre] Freie Übersetzung für *hic est primogenitus*.

¹¹ res₂pondit

¹² multipliez] ml'tipliez.

¹³ granz] *grant*, *z* über *t*, *t* nicht exp.

¹⁴ B Gn 48,18f.

¹⁵ lor] Ms. *li*, *or* über *i*, *i* nicht exp.

¹⁶ conissivet] Ms. *conissuet*. Statt *u* hatte der Kopist zunächst *s* geschrieben, doch hat er den Fehler sogleich bemerkt, so dass der weitere Raum noch frei war zur Korrektur in *-u-*; dieses sieht durch die Oberlänge des ursprünglichen *s* nun wie *si* aus.

¹⁷ pro₉phecie

¹⁸ corporel₁₁ment

¹⁹ co₁₂nuïst

²⁰ fem₁₃me

²¹ toz] Durch die folgende Affrikate bedingter Schreibfehler; sonst immer *tot ceu* [ca. 30mal]; umgekehrt *tot ceos* (statt *toz ceos*) 51r,8; 63r,9.

²² vu₁₅els

ke tu ne soies ? Je te suis envoiez¹ por dur mesaige. Vai, et si di Jheroboan : Cez¹⁷ choses dist Damedeus d'Israhel : Por ceu (n'averés ne¹⁸ tu ne ta gent si mal non)² ke tu es fait plus de mals¹⁹ ke tei ancestre³ ki davant ti unt esteit, tu es fait,²⁰ por aorer⁴, deus estrainges et funduz por ceu ke tu²¹ me correcesses, et si me⁵ getiét daier ton dos.⁶ »⁷ Tochiez²² fut ses coraiges⁸ de ceu k'estoit en presant et de ceu²³ k'estoit a venir, cum il conuit celei k'entrét en²⁴ la maison et li anoncét ceu⁹ ke li averroit.

8. IV. A la fieie²⁵ est tochiez li coraiges del prophetant de ceu k'est [5r] trespasseit, et de ceu ke presant est, et de ceu k'est a venir² ewalment. Si cum Elizabet, ki conuit el ventre de la³ virgine la Parolle k'avoit pris char, quant Marie⁴ vint (l)a lei, et si l'apelét mere de son Signor, quant ele dist: ⁵ « Dont me vient ceu ke li mere mon Signor vient⁶ (l)a mi ? »¹⁰ Li engeles dist assi a Joseph de son concevement : ⁷ « Vraiment, ceu k'en lei est neit¹¹ est del Saint Spirit. »¹² ⁸ Et Elizabet li dist : « Bieneürouse es ki es cruït, car celes¹³ choses serunt en ti parfaites ke li Sires t'et dit. »¹⁴ Ceu¹⁰ k'ele dist : « Bieneürose es por ce ke tu es cruït » mostret¹¹ aüvertement k'ele conuit per lo Saint Spirit les¹² parolles ke li angeles ot dit a Marie. Et après dit¹⁵ : ¹³ « Celes ke li Sires t'et [dit] t'averront », et celes choses k'avenir¹⁶ dovoient conuit.¹⁷ Donckes de tot ensemble¹⁵ la tochéti li espiriz et de ceu ke trespasseit estoit et¹⁶ del presant et de ceu k'estoit a venir. Ille conuit ke¹⁷ li virgine avoit cruït la promission de l'angele ; et si¹⁸ l'apelét meire et si entandét assi per esprit k'ele porteivet¹⁸ en son saint ventre lo Rachetor de l'umaine¹⁹ lignieie ; et quant ele ot anonciét k[e] ¹

¹ en¹⁶voiez

² (n'averés ne tu ne ta gent si mal non)] Das ergibt weder Sinn noch hat es irgendeine Entsprechung im lat. Text.

³ Ü ancestre] Für lt. *omnes*.

⁴ Ü por aorer] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ Ü et si me] Für lt. *me autem*.

⁶ Por ceu ke ... ton dos] Falsch übersetzt: *tu es fait ... getiét daier ton dos* gehört noch in den Kausalsatz. Der Hauptsatz, der die durch den Kausalsatz begründete Unheilsverkündung (*idcirco ego inducam mala super domum Hieroboam*) beinhalten müsste, fehlt.

⁷ B III Rg 14,6f.+9.

⁸ Ü Tochiez fut ses coraiges ...] Es fehlt die Übersetzung von *enim* bzw. *ergo*.

⁹ ceu] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁰ B Lc 1,43.

¹¹ neit] Zu erwarten wäre *neiz*.

¹² B Mt 1,20.

¹³ ce⁹les

¹⁴ B Lc 1,45.

¹⁵ dit] Ms. *dist*, *s* anscheinend mit zwei dünnen, mit gleicher Tinte gezogenen Querstrichen durchgestrichen.

¹⁶ ave¹⁴nir

¹⁷ Ü après dit : « ... », et celes choses k'avenir dovoient conuit] Falsch übersetzt; gemeint ist, dass sie durch ihre Worte zeigte, dass sie auch das Zukünftige voraussah (*subiungens ... praevidit*).

¹⁸ por¹⁹teivet

¹⁹ umai²⁰ne

¹ ces choses seroient² parfaites en lei, si sot assi ke dovoit sevre ²² de ceu k'estoit a venir.

9. V. A la fieie tochet li esperiz ²³ de prophecie lo coraige de ceu k'est trespasseit, et ²⁴ nel tochet mies de ceu k'est a venir, si cum de saint ²⁵ Pol³ l'apostle ki dist a ses disciples : « Frere, je vos faiz [**5v**] conissant : l'Ewangeile ke jeu ai anonciét, car ille n'est ² mies selonc homme⁴, et nen hom ne la m'et apris, mais ³ la sai per la revelacion Jhesu. »⁵ De ceu dist il a uns autres⁶ disciples : « Per revelacion m'est faiz conissanz cist ⁵ sacremenz. »⁷ Et totevoies dist, quant il aleivet en ⁶ Jherusalem por proichier l'Ewangeile, k'il avoit conuit⁸ per revelacion : « ⁹ Je vuis en Jehusalem, mais je ne sai ⁸ quels chose mi awerrit. »¹⁰ Vraiment c'est li sacreme[n]z de ⁹ l'Awangeile : ke li Solz Filz Damedeu lo Pere et pris ¹⁰ char et si est devenuz perfeiz hom, et crucifiez et morz ¹¹ et seveliz, relevét au tierz jor, al quarantisme jor ¹² montét en ciel, si siet a la dextre son Pere. ¹¹ Mais il ne ¹³ sot totevoies k'¹²i düist por l'Awengeile sofferre, ¹⁴ dons ne fut il mies tochiez de ceu k'estoit a venir¹³.

Car s'il dist : « Si tant non cum li Sainz Espiriz ¹⁶ m'en tesmoignet per totes les citeiz ke moi dist ¹⁷ ke li en et tribulacions m'atandent »¹⁴, il mostret aüvertement¹⁵ ke celes choses ke li dovoient avenir estoient¹⁶ anoncieies as autres de lui, et n'estoient mies ²⁰ reveleies a lui de lui mismes. Et si cum Agabus ²¹ dist de celui : « Ensi covient lier en Jherusalem lo ²² baron cui ceste cinture est. »¹⁷

10. VI. A la fieie est tochiez li coraiges¹⁸ per esperit de prophecie de ceu k'est a venir, et ne ²⁴ mies de ceu k'est trespasseit. Si cum il avint d'Elysëo¹¹ de cui est

¹ k[e] ces] Materialkorruption zwischen *k* und *ces*.

² se₂₁roient

³ Pol] Ms. *poc* (vgl. *pot* oder *poc* für *Pol* 118r,11).

⁴ je vos faiz conissant : l'Ewangeile ke jeu ai anonciét, car ille n'est mies selonc homme] So sklavisch hält die Übersetzung sich an die höchst eigenartige Stellung des *quia* der lateinischen Vorlage (ihrerseits allzu sklavisch der griechischen Vorlage folgend), dass man beim ersten Lesen *l'Ewangeile ke jeu ai anonciét* als Objekt zu *conissant* verstehen dürfte, bevor man an dem dann unverständlichen *car* bemerkt, dass der Satz so keinen Sinn ergibt. Normalerweise wäre die Wortstellung folgendermaßen: *je vos faiz conissant car l'Ewangeile ke jeu ai anonciét n'est mies selonc homme*. Vgl. die eigenartige Hintanstellung der Konjunktion in 17r,16.

⁵ B Gal 1,11f.

⁶ al₄tres

⁷ B Eph 3,3.

⁸ conu₇it

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *alligatus Spiritu*.

¹⁰ B Act 20,22.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Qui ergo per revelationem Evangelium agnovit, prophetiae spiritu de praeterito tactus est*.

¹² k'] Interrogativum (für lt. *quid*).

¹³ ve₁₅nir

¹⁴ B Act 20,23.

¹⁵ aü₁₈vertement

¹⁶ esto₁₉ient

¹⁷ B Act 21,11.

¹⁸ co₂₃raiges

escri² : Uns des filz³ des prophetes taillievet un fust² dont il avoit mistier⁴. Ensi cum il taillievet, si cheüt³ li fers de la coignieie en l'aw[e], ki pres estoit de lai⁵, et il⁴ encommencét a huchier : « Aï⁶ ! , chaitis, ke ferai, sire, » dist⁵ il a boen homme,⁷ « cestei mismes coignieie avoie je enprunteit⁸. » Et li hom de Deu li dist : « Ou est li fers cheüz ? »⁷ Et cil li mostrét lo leu. Et il prist un tison, sel mist el leu⁸ ou li fers fut cheüz, si revint li fers el tison.⁹ En ceste cho[se]¹⁰, ke li prophetes fist pons aperceivre k'il savoit bien ke¹⁰ li dovoit avenir¹¹, per ceu k'i quaroit lo leu ou li fers estoit¹² cheüz. Mais per ceu k'il dist : « Ou est li leus ? », si mostrét il¹² certement k'il ne savoit¹³ ou il fust cheüz¹⁴. Donckes li espiriz de prophecie toché^t sa panse de¹⁴ ceu k'estoit a venir, et ne mies de ceu k'estoit trespasseit¹⁵. Car il sot bien k'il raveroit lo fer k'estoit en¹⁶ l'awe cheüz, mais en nule maniere ne sot ou li¹⁷ fers fust cheüz.

11. VII. A la fieie tochet del presant li espiriz en partie, et¹⁸ en partie ne tochet mies. Ceu tesmoignet li hystoire¹⁹ saint Piere : car¹⁶ quant Cornelius envoiét chivaliers¹⁷ a²⁰ saint Piere, entre tant k'il venivent, si li anoncét li espiriz¹⁸, si cum li²¹ Escriture dist : « Si li dist li espiriz : Troi baron te quierent¹⁹. Maintenant dessandét aval, si lor demandét :²³ Signor, por quel chose estes vos venuit ? »²⁰ En ceste chose²¹ pons entandre ke li espiriz ne li ot mies dit ceu [6v] por cai il venivent a lui. En partie fut tochieie li panse² saint Piere del presant, et en partie ne fut mies tochieie,³ car li espieriz li dist ke li troi chivelier venivent,⁴ et si ne li dist mies por²² cai il venivent.

¹ Ely[6r]sëo

² il avint d'Elysëo de cui est escrit] Für lt. *de Helisei facto scriptum est*.

³ Uns des filz] Ms. *Uns fil, des* und *z* über der Zeile nachgetragen.

⁴ Ü dont il avoit mistier] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ Ü ki pres estoit de lai] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁶ Aï] Ms. *hai*, zwischen dem linken Abstrich des *h* und dem Ende des *h*-Bogens ein Punkt: vermutlich Expunktionspunkt.

⁷ Ü dist il a boen homme] Für lt. Vokativ *Domine mi*.

⁸ co₂₃raiges

⁹ B Aï, chaitis, ke ferai ...] IV Rg 6,5f.

¹⁰ cho[se]] Vgl. *cho[ses]* 100v,16 und *chose* 2r,7 mit über der Zeile nachgetragenem *se*.

¹¹ Ü ke li dovoit avenir] Freie Übersetzung für *quid esset facturus*.

¹² es₁₁toit

¹³ bien kil feroit (durch Unterstreichung getilgt).

¹⁴ che₁₃üz

¹⁵ trespas₁₅seit

¹⁶ Ü car] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁷ Ü chivaliers] Für lt. *milites*; ebenso *chivelier* 6v,3.

¹⁸ espiriz] Ms. *espiriiz/espirriz/espiruz?*.

¹⁹ qui₂₂erent

²⁰ B Act 10,19+21.

²¹ cho₂₄se

²² ne li dist mies] Vor *ne* und *por* jeweils ein apostroph-ähnliches Zeichen (vgl. 7r,15).

12. VIII. A la fieie tochet⁵ li espiriz de prophecie en ceu k'est a venir en partie, et⁶ en partie ne tochet mies. Si cum des filz des prophetes ki dissent¹ a Elyseüm k'Elyes en seroit porteiz : « Ne seis tu⁸ mies ke li Sire en doit oi porter ton signor ensus de⁹ ti ? »² Et quant il en fut porteiz, sel quarurent per valleies³ et per roches en molt de leus. De ceu k'a venir estoit⁴ fut tochieie li panse des prophetes en partie, et en¹² partie ne fut mies tochieie, quant il sorent bien⁵ k'il en seroit⁶ porteiz et il ne sorent lo leu. Ensi furent tochiét¹⁴ en partie, et en partie ne mies, car il sorre[n]t qu'il en poroit¹⁵ estre porteiz, et si ne sorent s'il en quarant lo poroient¹⁶ trover.

Cist mismes Heliseüs fut tochiez en partie de¹⁷ ceu k'estoit a venir, et en partie ne fut mies tochiez, cum¹⁸ il dist au roi d'Israhel ki tenivet un dart⁷ : « Fier la terre¹⁹ de ton⁸ dart. » Et quant il ot feruit trois fieies et si restuit, ²⁰ li hom Damedeu se correcét encontre lui, si dist : « Si tu aüsses²¹ ferut cinc fieies ou seix ou set, tu aüsses ferut Syrie²² enjescai a mort. Or ne la farrés mais ke trois fieies. »⁹ Li prophetes¹⁰ sot bien ke tantes fieies ferroit Sirie quantes fieies il²⁴ ferroit la terre. Et per ceu k'il li dist : « Fer la terre » et k'il ne [7r] sot quantes fieies il duüst ferir, et k'il se correcét por les trois² cos ke cil ferét tant solement. Si pons aüvertem[en]t entandre³ k'il fut tochie[z] en partie de ceu k'estoit a venir, et en partie¹¹ ne mies. Si cum Samüel respondit assi quant nostre⁵ Sires lo volt envoier por oygnere David : « Coment ierai jeu ?⁶ Saül lo saverit, si m'ocirit. »¹² Il unst totevoies David, et si⁷ ne l'ocist mies Saül. En partie fut tochiez de ceu k'a venir⁸ fut, et en partie ne mies, car il sot bien ke David seroit⁹ oinz el regne por roi, et si ne sot se Saül l'ociroit.

13. Savoir doiens¹³ assi ke de tels prophetes i et [ki] sunt tochiét de pres, et ne mies de¹¹ lonz ; li altre de lonz, et ne mies de pres ; li altre sunt tochiét¹² de lonz et de pres.

De tels i et kui li espiriz tochet de pres, et ne mies¹⁴ de lonz¹⁵, si cum Samüel ki sot ki¹⁶ li aisne estoient perduit¹⁴ et si dist k'il seroient atroveit ; il anoncét ke Saül seroit rois¹⁷ ; et¹⁵ a David dist k'il averoit son regne, mais¹⁸ ne li anoncét

¹ dis₇sent

² B IV Rg 2,3.

³ val₁₀leies

⁴ es₁₁toit

⁵ bien] *biēn*.

⁶ se₁₃roit

⁷ Ü ki tenivet un dart] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ ton] Ms. *sō*.

⁹ B « Fier la terre de ton dart. » ...] IV Rg 13,18f.

¹⁰ pro₂₃phetes

¹¹ par₄tie

¹² B I Sm 16,2.

¹³ do₁₀iens

¹⁴ mi₁₃es

¹⁵ lonz] Ms. *lons*, z über s nachgetragen, s nicht exp.

¹⁶ ki li] Ebenso 43v,18; 62r,17; 86r,3; vgl. *ni li* 11v,3.

¹⁷ B Vgl. I Sm 9,15–20.

¹⁸ Vor *ne* ein apostroph-ähnliches Zeichen (vgl. 6v,4).

mies¹⁶ ce k¹il düist estre peres del permanant roi.² De tels i et ki sunt tochiét³ de lonz, et ne mies de pres, si cum David ke conuit ke li¹⁸ Solz Filz de Deu paroît char des Jeüs⁴, ki dist : « Uns hom est en os faiz, ¹⁹ et li⁵ Tres Haltismes les fundét. »⁶ Et si sot k'i monteroit en ciel²⁰ et si sairoit a la dextre son Pere, per ceu k'il dist : « Se dist mes Sires a ²¹ mon Signor : Siei a ma dextre. »⁷ Et totevoies n'anoncét mies maintes⁸ choses ke prochienement furent faites⁹, si cum lo serjant Mifiboset/¹⁰ ki esmantivet son signor, k'il ne savoit s'il mantest ou non^{11 12 13}. Et ²⁴ si cum del temple k'il volt en l'onor de Deu faire si nel sot s'il poroit estre, [7v] sel demandét un altre prophete.¹⁴

14. De tel[s] i et ki sunt tochiét de ² lonz et de pres. Si cum Esaÿes ki anoncet ceu k'en grant tens ne ³ dovoit avenir, quant il dist : « Li virgine conciverét, s'averit un ⁴ fil. ¹⁵ »¹⁶ De quel enfant il dist ancor : « Li petiz nos est neiz, et li filz est ⁵ a nos doneiz, sa signerie iert¹⁷ sor son espaule. Ses nons ⁶ iert apeleiz Mervillos, Consilliers, Deus, Forz¹⁸, Peres del secle ⁷ k'est a venir, Princes de paix. Ses enpeires¹⁹ serit multipliez, ⁸ et sa pais ne parrit mais fin. »²⁰ Et si fut assi tochiez de pres del ⁹ roi Ezechia, car il li dist k'il releveroit de son enfarmeteit, et li anoncét²¹ quanz anz il viveroit après lo mal.¹

¹ ce k'] *ce k* in marg. unmittelbar vor *il* nachgetragen.

² B Vgl. I Sm 16,12f.

³ tochi₁₇ét

⁴ Ü paroît char des Jeüs] *de Iudaea ... in ea ... eam* nicht korrekt übersetzt: Während im lat. Text *de Iudaea* von *dicens* abhängt, lässt die Übersetzung *des Jeüs* nicht von *dist*, sondern von *paroît char* abhängen (welche Abhängigkeit der Kopist noch dadurch unterstreicht, dass er vor *des Jeüs* keinen Punkt setzt, wohl aber einen solchen vor *ki dist*). Vgl. *Deu daignet panre char de celui peule cui ...* 12v,14. Dass der eingeborene Sohn aus den Juden geboren werde läuft allerdings letztlich auf das Gleiche hinaus wie das im lat. Text Gesagte: der eingeborene Sohn wird Mensch werden, wie David über Judäa sagt, dass er (der Sohn) in ihm (Judäa) Mensch geworden ist.

⁵ li] Ms. *il*.

⁶ B Ps 86(87),5.

⁷ B Ps 109(110),1.

⁸ main₂₂tes

⁹ Es fehlt die Übersetzung von *Ut enim pauca de multis loquar*.

¹⁰ Mifi₂₃boset

¹¹ non] Ms. *n̄*.

¹² B Vgl. II Sm 19,26ff.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung der Amasa-Episode (vgl. II Sm 19,14; 20,9f.).

¹⁴ B Vgl. II Sm 7,2ff.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et vocabitur nomen eius Emmanuhel*.

¹⁶ Ü Is 7,14.

¹⁷ Ü iert] Ms. *ē faite*, *iert* über *faite* nachgetragen, *faite* nicht exp. Die lat. Entsprechung ließe eher das präsentische Perfekt *est faite* erwarten, doch anscheinend hat der Kopist oder der Korrektor sich von dem folgenden (dem lat. Futur entsprechenden) *iert apeleiz* irreleiten lassen (*iert apeleiz* folgt auf *ē a* [*ē* und *a* exp.]).

¹⁸ Ü Deus, Forz] Ms. hat vor *forz* einen hohen Punkt, wie auch vor *Consilliers*, *Peres del secle k'est a venir* und *Princes de paix*; dem lat. Text würde jedoch *Deus forz* entsprechen.

¹⁹ enpeires] Über Ms. *comandem̄z* (durchgestrichen).

²⁰ B Is 9,5f.

²¹ anon₁₀cét

15. A la fieie faut li espiriz de ¹¹ prophecie as prophetes, nen adés n'est aparilliez a lor panse, por ¹² ceu ke, quant il lor falt, k'il conossent k'il per lo don de Deu l'ont². Por ¹³ ce dist Eliseüs quant il comandét Giezi oster³ la femme ¹⁴ ensus de ses piez ki plourevet por son enfant⁴ : « Lai lai⁵, son airme⁶ est en amariteit, et li Sires lo m'et salét et si ne lo m'et mies ¹⁶ dit. »⁷ Assi, quant Josaphat li requist des choses a venir, si fist ¹⁷ apoteir un saltier⁸ por ceu ke li espiriz de prophecie revenist ¹⁸ a lui per la loange de salmodie, ensi k'il ramplesest son coraige ¹⁹ des choses a venir.⁹ Vraiment, quant li voix de salmodie est faite¹⁰ per intencion de cuer, si aparillet la voie per la quele nostres¹¹ Sire vet au cuer de la criature por ceu k'il i vult expandre ²² ou les sacremenz de prophecie ou la graice de conpunction. De ²³ ceu est escrit : « Li sacrefices de los m'onorrit, et lai est li voie en ²⁴ la quele je li mosterrai lo salut de Deu. »¹² « Saluiz » en lating valt ²⁵ altrettanto cum¹³ « Jhesus » en ebreu¹⁴. Donckes sacrefices de ²⁶ los nos mostret la voie vers¹⁵ Jhesum ; car quant conpunctions **[8r]** vient en nostre cuer per salmoier, li voie vient en nostre ² cuer per la quele om pervient a Jhesum en la fin, si cum il dist ³ de son demostrement : « Cil ki m'aimet, mes Peres l'amerét ⁴ et je l'amerai, si moi manifesterai a lui. »¹⁶ De ceu est ⁵ escrit : « Chanteiz al Signor, si disis salmes en son nom, faiz ⁶ voie a lui ki montet sor lo¹⁷ dechaement, ses nons est ¹⁸ nons de Signor¹⁹. »²⁰ Il montet vraie[me]nt sor dechaement, car il et, relevant,

¹ B Vgl. Is 38,5.

² l'ont] In marg.; eine von diesem Nachtrag ausgehende Linie markiert den Einfügungsort.

³ Ü comandét Giezi oster] Falsch übersetzt: das Gegenteil ist gemeint (*avelli prohiberet*).

⁴ Ü por son enfant] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ Lai lai] Für *Dimitte illam*. Auch *Lai, lai* würde Sinn ergeben ("Lass ab, lass ab"), doch da die Übersetzung sich ansonsten sklavisch an die lat. Vorlage zu halten pflegt, dürfte *lai* eher Personalpronomen sein (*la* in *lai* palatalisiert, ⇒ Kap. 8 REGIONALISMEN 2.2).

⁶ air₁₅me

⁷ B IV Rg 4,27.

⁸ Ü fist apoteir un saltier] Für lt. *psalten fecit applicari* (IV Rg 3,15): ein Saitenspieler solle geholt werden.

⁹ B Vgl. IV Rg 3,11–15.

¹⁰ fai₂₀te

¹¹ nos₂₁tres

¹² B Ps 49(50),23.

¹³ cum] Aus *en romanz* korrigiert: anscheinend ein ursprüngliches *en* durch Verwischen des *e*-Köpfchens und Anhängen eines nach rechts gerichteten Häkchens oben an den zweiten *n*-Abstrich und Beifügung eines Nasalstrichs in *cum* korrigiert und *romanz* durch Unterstreichung getilgt.

¹⁴ ebreu] Ms. *ebreu/ebroil*? Hier könnte der Kopist zunächst *ebroil* geschrieben und dann das *o* in *e* korrigiert und den oberen Teil des *l*-Schafes ausgewischt haben, so dass dieser nun als der rechte Abstrich eines *u* erscheint. Vgl. die eindeutig zu lesenden *ebreus* 127v,8; *ebroil* 66r,8; 81r,18.

¹⁵ vers] Über *de* (exp.).

¹⁶ B Io 14,21.

¹⁷ lo] Über der Zeile nachgetragen. In Z. 7 dagegen *sor dechaement*.

¹⁸ li (exp.).

¹⁹ Sig₇nor

²⁰ B Ps 67(68),5.

8 (et)¹ chaukiét la mort. Nos li faions voie quant nos chantons 9 por ceu k'il vignet a nostre cuer et il nos enspraiget de 10 la graice de son amor.

Uns sainz hom nos mostret assi ke li 11 espiriz de prophecie n'est mies adés aparilliez as prophetes : ki 12-14² (14) fut envoieiz encontre Samaire et si li anoncét les 15 mal[s] ke li dovoient avenir ; et totevoies li defandét nostres 16 Sires k'il ne maingest³ en la voie, et si fut deceüz per la semonte 17 del faus prophete(s)⁴ kel fist mengier. Lo quel li malvaïse semonte⁵ nen aüst mies deceüt s'il aüst en presant l'espirit de prophecie.

16. 19 Et si doiens assi savoir ke, quant li saint prophete donent 20 consoil, si avient ke⁶, per lo grant us de prophecie,⁷ dient unes choses de lor 21 propre esprit, ses⁸ cuident avoir dit per l'espirit de prophecie. 22 Mais por ceu k'il saint sunt, se lor dist li Sainz Espiriz 23 molt tost ceu k'a veriteit apertient, et os mismes reprannent⁹ de ceu k'il unt a tort dit. Ki ne seit ke Nathan li 25 prophete ne fust uns sainz hom ? Ki reprist aüvertement **[8v]** de son pechiét David lo roi¹⁰, et ancor li anoncét ke l'en verroit de 2 ceu k'il avoit pechiét. Et quant cist mismes David¹¹ li demandét del temple k'il voloit estruire, 4 maintenant li respondét : « Vai, si fai tot ceu k'en 5 ton cuer te geist, car nostres Sires est avuec ti. »¹² 6 De quel prophete il seut maintenant après : Si 7 avint en celei nuit ke nostres Sires vint a Nathan 8 et si li dist : « Vai, si di mon serjant David : Ces choses 9 dist li Sires : Edefierés mes tu dons maison por habiter¹³ ? Je n'abitei en maison des cel jor ke je menei les filz 11 d'Israhel fuers de la terre d'Egypte enjescai cest jor hui. »¹⁴ 12 Et un poc après dist : « Quant tei jor seront aconplit et 13 ke tu dormirés ensamble tes peres, je suscitera ta semence¹⁵ après ti ke de ti usserit, je farmerai son regne¹⁶, et il edifierét maison en mon nom. »¹⁷ Natan ki avoit 16 dit al roi : « Vai, si fai », fut après ensaigniez per l'espirit 17 de prophecie, et si

¹ il et, relevant, (et) chaukiét la mort] Das zweite *et* in marg. unmittelbar vor *chaukiet* mit gleicher Tinte fälschlicherweise nachgetragen.

² Mit roter Tinte gestrichen: 12 *añcet ke li estoit auenir de mals quant il fut enuoiez en 13 sa maire · Et nostre sires li comandet kil ne m̄gest en la 14 uoie car il.*

³ maingest] Ms. *m̄gest*.

⁴ del faus prophete(s)] Ms. *del faus p̄phetes: l* (deutlich als solches lesbar) und das *s* von *p̄phetes* über der Zeile; lt. Singular *prophetae* ohne Var. im Apparat.

⁵ *semon*₁₈te

⁶ si avient ke] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁷ per lo grant us de prophecie] Für lt. *ex mango usu prophetandi*; zu *per* (Ms. *p̄* [ebenso: 37r,9; 133v,15+16]) vgl. Ms. *por* 104v,14 (*por lo grant us de larmes* für lt. *ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

⁸ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁹ *repran*₂₄nent

¹⁰ David lo roi] In marg., Einfügungszeichen vor *et*.

¹¹ *Da*₃vid

¹² B II Sm 7,3.

¹³ *habi*₁₀ter

¹⁴ B Si avint en celei nuit ...] II Sm 7,4–6.

¹⁵ *se*₁₄mence

¹⁶ *reg*₁₅ne

¹⁷ B II Sm 7,12f.

noncét al roi ke ceu ne poroit mies estre¹ k'il fesist lo temple. Si fut encontre lo consoil et ¹⁹ encontre les parolle[s] k'il li avoit anceoies dit, car il tint ²⁰ a falseiteit ceu k'il avoit doneit en consoil de par ²¹ lo sien esprit.

17. Ensi si est ceste decevrance entre les ²² vrais prophetes et les fauls, car si li vrai prophete dient ²³ aucun(cun)e chose per lor esprit, il s'amandent tost per ²⁴ l'ensaignem[en]t del Saint Espirit. Mais li fals prophete² anoncent as autres les granz falseiteiz, assi cum ²⁶ ce soit veriteiz k'il dient. Ensi sunt estrange del ²⁷ Saint Espirit, et si pe[r]mainent aveuleit en lor falseiteit.

[9r] 18. Nos avons eswardeit les manieres et les tens de prophecie. Or ² nos covient eswardeer coment Deus ordenet l'atamprem³ de son ire por l'esloit des hommes. Li peules d'Israhel⁴ avoit forfait encontre son Signor, et por ceu si servivet⁵ en chaitiveson lo roi de Babilone. Mais nequedan Ezechiel⁶ li prophete fut avoc lui envoiez en prison. Cui li ⁷ divine grace avoit si plaisant a lei fait k'ille desivet ⁸ permei lui une chascune chose k'avenir dovoit, por ⁹ ceu k'il solacest la panse de l'aflíet peule. Enwardons, ¹⁰ si nos pons, cum est granz li dispensacions de la souveraine⁷ pitié, kar ensi se correcét nostres Sires ⁸ cum il ne ¹² fust mies del tot en tot correciez. Car s'il ne fust correciez⁹, il nen aüst mies envoiét lo peule en prison ; et s'il ¹⁴ fust de tot en tot correciez, il nen aüst mies envoiét ¹⁵ ses esleiz avoc lo peule en chaitiveson. Mais ceu fait ¹⁶ li divine misericorde ke de ceu dont il flaiellet les charnals¹⁰, de ceu mismes donet il acrassement de vertut ¹⁸ a spirituals. Et quant il espurget les uns per tribulacion, ¹⁹ si esmuet il les autres per la compaignie de ceos a plus grant ²⁰ merite. Et ensi se corrocet as niant justes ke totevoies soient¹¹ confortét lor cuer¹² per la compaignie des justes, nen ensi nes¹³ vult¹⁴ del tot en tot laier ke nuls d'ols ne puist a pardon repairier¹⁵. Ensi les debotet en tenant, et les retient en debotant ²⁴ quant il envoiet en tribulacion ceos qu'il aimmet avoc ceos ²⁵ cui il forjuget. Qui puet en son cuer eswardeer les entrailles¹⁶ de si grant pitié ? K'il ne dewerpist mies les culpes ²⁷ del peule sens venjance, et totevoies ne debotet **[9v]** mies del tot¹⁷ ensus de lui lo forfaisant peule. Assi quant Moyses¹⁸ envoiét en la terre

¹ es₁₈tre

² prophe₂₅te

³ atampre₃ment

⁴ Isra₄hel

⁵ servi₅vet

⁶ E₆zechiel

⁷ soverai₁₁ne

⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *populo suo*.

⁹ corre₁₃ciez

¹⁰ char₁₇nals

¹¹ soi₂₁ent

¹² lor cuer] Über der Zeile nachgetragen.

¹³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ vu₂₂elt

¹⁵ re₂₃pairier

¹⁶ entra₂₆illes

¹⁷ del tot] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁸ Moyses

de promission les doze espies, ³ s'en i ot deïx de celes k'après lor revenue esmaiunt¹ molt ⁴ lo peule, et de ceu avint k'il fut enspris en l'ire de murmuracion² et si se deplanst estre sosduit del Signor et³ ke ⁶ li cors de lor amins⁴ gesivent per les desers : a cui Deus li Tozpossanz⁵ se correcét, et si dist ke nuls d'ols nen enterroit ⁸ en la terre de promission. De ceu si orent paour et s'en ⁹ furent conpunct. Et si conurent k'il avoient mal sploitié⁶, et si orent grant dolor. Et maintenant prirent lor ¹¹ armes, si vorrent aler encontre lor enemins, por ceu k'il ¹² après les larmes puissent entrer en la terre de promission⁷. Et nostre Sires dist a os per Moÿsem : « Di a ous : Ne volliez⁸ encontre ous aler por⁹ combatre, car je ne suis mies ensamble¹⁰ vos, ke vos ne checiez en mens de vos enemins. »¹¹ ¹⁶ En la quel chose nos doiens panser : puez ke nostres¹² Sires n'estoit mies avuec ous, por cai lor defandoit ¹⁸ il k'il n'alessent mies lai ou il cheüssent ? S'il estoit ¹⁹ avuec ous, ce k'est k'il dist : « Je ne suis mies avuec vos » ? Car ²⁰ il estoit avuec ous per mervillouse dispensacion de ²¹ decipline et de misericorde, et totevoies n'i estoit mies. ²² Il nen estoit mies avuec ous por ceu k'il venkeissent, ²³ mais totevoies estoit avuec ke lor anemin nes¹³ ocïesent¹⁴. O niant recontaules entrailles de pitiét ! Lé culpes¹⁵ porseut¹⁶, et totevoies wardet¹⁷ les forfaïsans. Assi cum ²⁶ irous ce¹⁸ demostret, et totevoies les defant de lor enemins¹⁹. Ceu mïsmes avient a la fieie (a la fieie) a la mere²⁰ ke, quant ses filz fait aucune chose nian covenauale, ² sel reprant, sel choset, sel bat. Et s'ille lo voit aler assi ³ cum en trabuchement ou il puit chëor en peril de mort, ⁴ maintenant tant la main por lui a retenir. Et celui ⁵ cui ille assi cum irouse avoit batuit, ensi cum ille ne l'amest²¹ mies, celui retient ille per amor, ensi cum ille ne ⁷ l'aüst mies batut per matalant.

¹ esmaiunt] Ungenaue Übersetzung von *desperationem ... facerent*.

² mur₃muracion

³ Ü Die *et*-Parataxe (*et* über der Zeile nachgetragen) entspricht weder syntaktisch noch inhaltlich der *ut*-Hypotaxe des lat. Textes.

⁴ Ü amins] Für lt. *eius*.

⁵ Tozpos₇sanz

⁶ sploi₁₀tiét

⁷ promi₁₃sïon

⁸ vol₁₄liez

⁹ aler por] In marg., Einfügungszeichen vor *combatre*.

¹⁰ ensam₁₅ble

¹¹ B Dt 1,42.

¹² nos₁₇tres

¹³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ ocïe₂₄sent

¹⁵ cul₂₅pes

¹⁶ porseut] Ms. *enseut*, *por* über *en*, dieses nicht exp.

¹⁷ wardet] Über *defant* (nicht exp.).

¹⁸ ce] Statt *se*.

¹⁹ ene₂₇mins

²⁰ me[10r]re

²¹ a₆mest

19. Nos, qui avons parleit⁸ ces choses en la sole prefacion, avons fait lo travail de nostre¹ navige assi cum dedens lo port, ke nos, por encerchier² les sacremenz de prophecie, aüvriens assi cum noz voiles³ en la parfundetét de la mer. La quel chose nos nen entreparrons⁴ mies per la presuncion de nostre virtuit, mais en¹³ celui ki fait les langues des enfanz saiges. Car « li Espiriz⁵ del Signor et raamplit la rondece des terres, et ceu¹⁵ ke tient⁶ totes les choses et la sciéce de voix. »⁷ Car¹⁶ li tozpoissanz Deus est⁸ li Parolle del totpessant Pere. ¹⁷ Et nos ke covitons parler de lui, ne serons en nule¹⁸ maniere müel en lui. Li tozpoissanz Parolle darrit¹⁹ a nos lo san d'utle parole⁹, li quele, prennans char por nos, ²⁰ vit et regnet en l'unitéit del Saint Espir, Deus en seules¹⁰ des seules. AMEN. Ci fenist li premiere omelie.

2. Homilie

²² S'encomencet li seconde.¹¹

1. Tel costume et li parolle²³ de la prophecie k'ele primiers descrit¹² la persone, ¹³ lo tens et lo ²⁴ leu, et après encommencet a dire les sacremenz de la prophecie. Et anceoïs¹⁴ fichiet assi cum¹⁵ la racine de l'ystoire por ceu k'ele ²⁶ peust mostrer plus farmement la veriteit, et après ²⁷ matre fuers per signes et per allegories les fruiz de l'esperit.

[10v] Hezechiel mostret lo tens de son aige, si dist : « Et ceu m'avint^{16 17} el trezime¹ an, el quart mues, el cinkime³ jor del mois². »³ Lo leu demostret assi

¹ nos₉tre

² encerchi₁₀er

³ voi₁₁les

⁴ en₁₂treparrons

⁵ Espi₁₄riz

⁶ tient] Ms. *contient*, *con* durchgestrichen. Vgl. *contient* 38v,6.

⁷ B Sap 1,7.

⁸ est] Auf die *est*-Kürzung ÷ folgt auf halber Höhe ein *v* oder *r* (?).

⁹ Ü lo san d'utle parole] Es überrascht die freie Übersetzung, insbesondere die Synekdoche des kollektiven Singulars *utle parole* gegenüber dem Plural *verba utilia*.

¹⁰ seu₂₁les

¹¹ Ci fenist li premiere omelie / S'encomencet li seconde] *Ci fenist li premiere omelie* im Anschluss an *Amen* und *S'encomencet li seconde* im Anschluss an *el costume et li parolle*, jeweils mit roter Tinte (Rubrikentext).

¹² descrit] In marg., Einfügungszeichen vor *la*.

¹³ Vor *lo tens* anscheinend mit dem Schreiben der *et*-Kürzung begonnen, diese dann aber sogleich wieder ausgewischt.

¹⁴ an₂₅ceois

¹⁵ fichiet assi cum] *assi cum fichiet*, Umstellungszeichen vor *fichiet* und *assi*.

¹⁶ a₂vint

¹⁷ Ü Et ceu m'avint] Ms. *Et ceu mauint* durchgestrichen. Trotz der Streichung muss dieser Passus als Übersetzung für *Et factum est* erhalten bleiben (vgl. die Streichung bei *Et une granz nue* 17r,4).

quant il dist : « Quant ju⁴ estoie enmei les chaitis⁴, si aüvront li ciel, et jeu vi⁵ les visïons del Signor. »⁵ Lo tens nos mostret assi quant⁶ il dist : « El cinkime jor del moues⁶ », et⁷ « c'est li ans⁸ de la transmigraciön⁹ lo roi Joachin. »¹⁰ Et por ceu k'il nos vult assi⁸ montrer la persone, si nommet assi sa lignie¹¹ quant il⁹ dist : « Et si est faite li parolle a Ezechïel, lo preste, lo¹⁰ fil Buzi. »¹²

2. Mais li primiere questïons naist de ceu k'il¹¹ n'avoit nule chose davant dit, et si encommencét¹² ensi : « Et ceu m'avint el trezime an ». « Et » est parolle¹³ d'asablement, et si savons bien ke sevans parolle¹⁴ n'est asambleie s'a celei non ke davant est dite. ¹⁵ Cil ki n'avoit nule chose dit, por cai dist il ensi : « Et¹⁶ ceu avint » quant il n'et dit nule parolle davant¹⁵ a cui il puist ajoster celei cui il et encommenciét¹⁶ ? Se doiens eswarder car assi cum nos eswardons¹⁷ les corporals choses, ensi eswardent li prophete²⁰ les spirituals, et les choses ke nos ne savons lor sunt²¹ en presant. Et ensi sunt juntes en panses des prophetes²² les¹⁸ dedantriènes choses a celes de fuers qu'il eswardent²³ et l'une et l'atre ensamble, et la parolle qu'il oient²⁴ dedanz et celei k'il dient defuers.¹⁹ Or est aüverte²⁰ li cause por cai cil qui niant n'avoit dit encommencét²¹ ensi : « Et ceu avint el trecime an », car la²⁷ parolle qu'il mist fuers ajunst il a celei k'il avoit [11r] dedenz lui oït. Il continuét la parolle qu'il dist per² defuers a la dedantriene, et por ceu encommencet il : ³ « Et ceu m'²²avint » ; car il encomm[enc]et ensi a dire la⁴ parolle per defuer²³ cum cille²⁴ qu'il vit²⁵ dedenz fust defuers.

¹ Ü trezime] Hier und in ZZ. 12 u. 26 *tricesimo* mit *trezime* bzw. *trecime* falsch übersetzt. ⇒ Anm. zu *trentime* 11r,6.

² del mois] In marg., Einfügungszeichen hinter *jor*.

³ B Ez 1,1.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *iuxta fluvium Chobar*.

⁵ B Ez 1,1.

⁶ moues] Ms. *mues*, o mit roter Tinte vor *u* über der Zeile nachgetragen.

⁷ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ Ü li ans] Es fehlt die Übersetzung von *quintus*.

⁹ trans⁷migraciön

¹⁰ B Ez 1,2.

¹¹ lignie] Schreibfehler? ⇒ *LIGNIEIE*.

¹² B Ez 1,1–3.

¹³ parol¹³le

¹⁴ pa¹⁴rolle

¹⁵ da¹⁷vant

¹⁶ encommen¹⁸ciét

¹⁷ eswar¹⁹dons

¹⁸ [es] In marg.

¹⁹ Ü et la parolle qu'il oient²⁴ dedanz et celei k'il dient defuers] Für lt. *simulque in eis fiat et intus verbum quod audiunt, et foras quod dicunt*.

²⁰ aüver²⁵te

²¹ en²⁶commencét

²² Ü m'] Ohne Entsprechung im lat. Text, vgl. 10v,16 (beide Male für *et factum est*).

²³ la⁴ parolle per defuer] *la⁴ parolle per defuer*, Umstellungszeichen vor *per* und *parolle*.

²⁴ Ü la parolle ... cille] Für *hoc ... hoc*.

²⁵ Ü vit] Für lt. *vidit* (Hs. der Ambrosiana).

3. Et ⁵ en ceu misme doiens nos [eswarder] ancune chose¹ : k'il dist qu'il receut^{/2} l'esperit de prophecie el trentime³ an. Kar selonc ⁷ l'us de raison n'est a (ne) lui covenaule li parolle de ⁸ doctrine s'en perfeit aige non. Car nostres Sires, quant ⁹ il fut en l'aige de doze et il sëoit enmei les maistres ¹⁰ el temple, s'entrevét il anceoies k'il ensaignest. Et ¹¹ por ceu ke li homme nen osesent proichier en lor enfarm⁴ aige, si daigné^t el dozime an entrever les homm(m)es⁵ en ¹³ terre cil qui, per sa diviniteit, ensaignet les aingeles ¹⁴ en ciel. Car il est li sapïence de Deu, et de lui a vëoir vivent⁶ li engele et sunt solleit de permenaule bienaürteit⁷. Ceu misme nos mostret Moÿses per la sign[i]fiance⁸ de l'alegorie : « Tu ne ferés mies arer lo buef quant ¹⁸ il iert jovenes. »⁹ Per lo giovane bovat doiens entendre¹⁰ l'uevre k'est faite en l'enfarm aige de nostre ²⁰ premerain tens. El quel nos ne doiens mies arer, ²¹ car tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre ²² jüentut est ancor novels, tant nos doiens coisier de ²³ proichier ne ne doiens per lo soc de nostre langue tallier¹¹ la terre de l'estrainge cuer. Et tant cum nos ²⁵ summes enfarm, nos doiens dedanz retenir ke li ²⁶ bien ke tanre sunt ancor ne soient perdut per ceu ²⁷ k'il trop tost seroient mostreit. Kar li arbresel[s], s'il ne[n]¹² [11v] est anceoies bien enraceneiz en la terre et ancuns ² lo tochet per sa main, si saichet tost ; et s'il est bien enraceneiz¹³ et ancuens lo¹⁴ tochet, si ni¹⁵ li gruvonet niant, ⁴ – li vent lo botent ceai et lai, et en debotant ne l'enperent¹⁶ mies. Et maïsmes li mur ki novelement sunt ⁶ fait trabuchent tost s'il ne sunt

¹ chose] In marg., kein Einfügungszeichen im Text.

² re₆ceut

³ trentime] Ms. *trētime*, anscheinend aus *-zime* korrigiert; vgl. *trētime* 12r,11; *trātime* 12r,13 (beide anscheinend aus *-zime* korrigiert); ⇒ Anm. zu *trezime* 10v,2. In 10v,2+12+26; 11r,6; 12r,11+13 jeweils für *tricesimo*. Das Schwanken zwischen *trezime* und *trentime* könnte sich so erklären, dass dem Übersetzer oder dem Kopisten in diesem Zusammenhang als Datierung neben 30. auch 13. geläufig war. Die Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ kommentiert zu Ez 1,1 (S. 1477a, Anm. a): 'Les vv. 1-3 paraissent juxtaposer deux introductions distinctes. L'une, vv. 2-3a, impersonnelle, annonce l'ensemble du livre d'Ezéchiel et date la première vision du prophète, de la 5^e année de l'exil de Joiakîn, soit 593-592. L'autre, v. 1, était peut-être rattachée à la vision du char de Yahvé lorsque celle-ci n'avait pas encore trouvé sa place actuelle (...). Mais alors la date (30^e année) est difficile à interpréter, à moins qu'on ne la corrige en « 13^e année » (de l'exil de Joiakîn), soit l'été de 585.'

⁴ en₁₂farm

⁵ les homm(m)es] In marg., Einfügungszeichen vor *en*; Ms. *les hōmmes, mes* unter *les hōm*.

⁶ vi₁₅vent

⁷ biena₁₆ürteit

⁸ sign[i]fian₁₇ce

⁹ B Dt 15,19.

¹⁰ entende₁₉re

¹¹ tal₂₄lier

¹² ne[n] Der Hiät ist ein durch den Seitenwechsel verursachtes Versehen.

¹³ en₃raceneiz

¹⁴ lo] Ms. *la*.

¹⁵ ni] Vgl. *ki li* (statt *ke li*) 7r,13; 43v,18; 62r,17; 86r,3.

¹⁶ enpe_;rent

anceois bien sachiét⁷ de lor humor. Car li panse ke nen est ancor parfaitement⁸ saichieie de l'umor de sa malvistiét, ne doit estre tochieie¹ per lo lous² d'estreingue langue, k'ille ne perdet ceu¹⁰ tant poc de fermeteit k'il et anceois k'ille vignet a¹¹ perfection, et k'ille per cest mismes los ne trabuchet, et k'ille³ ne saichet assi cum li arbresels ke nen est mies bien enraceneiz⁴, per ceu k'il est deboteiz oltre ceu k'il ne puet sostenir⁵. Nuls ne doit mostrer por dener boin exemple¹⁵ si celes choses non ke farmes sunt. Devant se doit¹⁶ confarmer li panse et puez après demonstrer por l'uteliteit⁶ de ses prosmes, k'ille, esleveie per ancun⁷ los, ne trabuchet, ¹⁸ ne ne defaillet per aucune laidange. Et por ceu mismes¹⁹ est demostreiz li prophetes assi cum de farm aige por²⁰ ceu k'en sapet de quel auctoriteit il soit en predicacion, ²¹ et ke cele(le)s choses ke covenales sunt por proichier²² soient ueves concordans a lui et en esprit et en vie.⁸ ²³ Car s'il fut dit a Timotheüm : « Comande ceu, et s'ensaigne⁹ ceu. Ne nuls ne doit despitier ton enfance »¹⁰, ceu mismes¹¹ truevet om en sainte Escriture k'a[n]-fance est ²⁶ a la fieie mise por juventuit. Dont il est escrit : « Ensjöis²⁷ tu, jovencels, en ton enfance. »¹²

4. Ne doit nuls panser [12r] encontre ceu ke Jheremïes et Daniël receurent l'espirit¹³ de prophecie en lor enfance¹⁴, car om ne doit mies³ traire les miracles en exemple d'oyvre¹⁵. Car li tozpossanz¹⁶ Deus fait saiges les langues des enfanz¹⁷ et si⁵ parfait la loange per la boche des alaitanz¹⁸. Mais altre⁶ chose est ceu ke nos dison[s]¹⁹ per l'us de doctrine et de decipline²⁰, altre chose⁷ est ceu ke nos savons de miracles.

¹ to₉chieie

² Ü lous] Frei für lt. *manu*.

³ il₁₂le

⁴ en₁₃raceneiz

⁵ soste₁₄nir

⁶ u₁₇teliteit

⁷ ancun] Über der Zeile nachgetragen.

⁸ Ü Et por ceu mismes ... et en vie] Dieser Passus müsste dem lat. Text entsprechend hinter *Ensjöis tu, jovencels, en ton enfance* 11v,26f. kommen.

⁹ ensaign₂₄ne

¹⁰ B I Tim 4,11f.

¹¹ mis₂₅mes

¹² B Ecl 11,9.

¹³ espi₂rit

¹⁴ B Ier 1,5 und Dn 13,45.

¹⁵ en exemple d'oyvre] *d'oyvre en exemple*, Umstellungszeichen vor *doyure* und nach *example*.

¹⁶ toz₄possanz

¹⁷ B Sap 10,21.

¹⁸ B Ps 8,3.

¹⁹ Ü ke nos dison[s]] In marg., Einfügungszeichen nach *ceu*. Für lt. *dicimus* statt Var. *discimus* (⇒ LATEINISCHE TEXTVORLAGE).

²⁰ Ü per l'us de doctrine et de decipline] Falls dem Übersetzer als Text *de doctrinae usu atque disciplina* vorgelegen hat (eine Var. *disciplinae* gibt Adriaen nicht), müsste *decipline* von *per* abhängen, nicht aber von *l'us*. Dass *de* hier "hinsichtlich, betreffend" bedeute und damit *de decipline* von *dison[s]* abhänge, dürfte wegen der Parallelität *de ... et*

5. Et s'om quert k'ancune¹ chose soit demostreie per figure en l'espression⁹ de son aige², n'est mies dotte³ ke li prophete ki anoncet⁴ lo Signor per parole, nel demostret assi per lo tens de¹¹ son aige. El trentime an aüvront li ciel Ezechïeli la¹² prophete et il vit les visïons del Signor deleiz lo fluve¹³ Chobar. Car li Sires vint assi cum al trantime an de¹⁴ son aige al flun Jordan, et lai mismes aüvront li ciel, ¹⁵ car li Espiriz dessandét en sanblance de colon. Li voiz¹⁶ vint de ciel, ke dist : « Cist est mes chiers Filz el quel jeu m'ai¹⁷ ameit. »⁵

6. Mais les ebrïenes paroles nos unt mistier por signifier⁶ lo sacrement. Kar « Chobar » valt altretant cum « grieteiz⁷ »⁸; « Hiezechïel » altretant cum « force de Deu »; et « Buzi » altretant⁹ cum « despeitemenz »; et li « Caldeu » valent altretant²¹ cum « enchaitevant » ou « diaule ». Ezechïel vint selonc lo²² fluve Chobar, car « Chobar » valt altretant cum « grieteiz¹⁰ ». K'entenderons per lo fluve Chobar si l'umeine²⁴ lignieie non ke jeske jor decort¹¹ del nasement a la mort, ²⁵ et est assi cum pesans en lei por lé pechiez k'ille fait²⁶ et k'ille portet ? Car assi cum il est escrit : « Li felenie geist²⁷ el besant de plum. »¹² Toz pechiez si est pesanz, kar il ne [12v] lait munter l'eirme as haltes choses. Et de ceu est dit per² la prophete¹³ : « O vos fil d'omme ! desqu'a quant seroit¹⁴ vos de³ grief cuer ? »¹⁵ Il est escrit del Signor k'il est li virtuz et li⁴ sapiënce de Deu. Hiezechïel vint selonc[c] lo fluve Cobar, ⁵ et li force de Deu daigné aprochier per lo sacrement de⁶ son incarnation a l'umeine lignieie ke porteivet⁷ les faz de ses pechiez, et ke jeske jor decort del nasement⁸ a mort. Si cum est dit de lui per lo salmiste : « Et il iert⁹ assi cum li arbres ki est planteiz selonc lo decors des awes. »¹⁶ ¹⁰ Selonc lo decors des awes est planteiz, car il prist char¹¹ selonc l'escolorgement del decorrant peule¹⁷. Nos avons¹² dit k'Ezechïel signifiet « la

de ... auszuschließen sein. Doch darauf, dass dem Übersetzer eine bei Adriaen nicht aufgeführte Variante vorgelegen haben könnte, scheint auch die Übersetzung von Bürke (*was wir aus der üblichen Ordnung der Lehre lernen*) hinzudeuten.

¹ an₈cune

² son aige] Ms. *son no aige, no exp.*; nach *no* setzt der Kopist zu einem Abstrich an, mit dem er aber sogleich, als er seinen Fehler bemerkt, abbricht: vermutlich wollte er zunächst *nom* schreiben.

³ n'est mies dotte] Für lt. *absurdum non est*.

⁴ anon₁₀cet

⁵ B Mt 3,17.

⁶ signif₁₈er

⁷ gri₁₉eteiz

⁸ Ü grieteiz] Für lt. *gravitudo vel gravitas*.

⁹ al₂₀tretant

¹⁰ grie₂₃teiz

¹¹ decort] In marg., Einfügungszeichen vor *del*.

¹² B Vgl. Za 5,7f.

¹³ Ü prophete] Für lt. *psalmistam* (vgl. 72r,13).

¹⁴ seroit] Korrekt wäre *seroiz*.

¹⁵ B Ps 4,3.

¹⁶ B Ps 1,3.

¹⁷ Ü del decorrant peule] Für lt. Plural; denkt der Übersetzer hier – antijüdisch – nur an das Volk Israel?

force de Deu », et Buzi « despeitement¹ ». Et Hiezechiel fut li filz Buzi, car li Sos Filz de ¹⁴ (de) Deu daigné panre char de celui peule cui il despeité² por la culpe de tricherie. Li force de Deu naist ¹⁶ del despeitement, car nostres Rache-teres daigné panre³ son humaniteit del trichëor et del despitiét peule⁴. Il vint en la terre des⁵ Chaldeus. Li Chaldeu signifient⁶ assi, cum nos avons dit, « les enchaitevanz » ou assi ²⁰ cum « les diaules ». Nen est mies de marevalle ke ²¹ cil ke sunt plain d'iniquiteit sunt apelét enchaitevant, ²² qu'il funt les falenies et si traient assi cum per male semonte⁷ les autres a iniquiteit.⁸ En os mismes receoivent ²⁴ lo servise del diaule por faire falenie, ja soit ceu ²⁵ k'il ne soient mies diaule per nature.⁹ Li force de Deu ²⁶ vint en la terre des Chaldeus, car li Uns Sols Filz del ²⁷ Pere aparuit entre ous qui d'os mismes estoient [13r] decorrut en pechiét et il assi cum enchaitevant traivent¹⁰ les autres en pechiét.

Mais or doiens repairier ³ per¹¹ parolle d'esposicion a la persone del prophete.

7. « Si fut faite ⁴ lai li mains del Signor sus lui. »¹² « Li mains ou li braz ⁵ del Signor » valt altretant cum « Filz », car totes choses ⁶ sunt faites per lui. Del quel li salmistes dist : « Ta mains ⁷ soit faite por ceu k'ille me facet salif. »¹³ Li mains del Signor¹⁴, li quele nen est mies faite per la diviniteit mais engenuie¹⁵, est faite per humaniteit por ceu k'ille sanest ¹⁰ les plaies des hommes. Lai conuit li prophete l'incarnacion¹⁶ del Sol Fil ou il vit la main del Signor faite sor ¹² lui.

Et por ceu qu'il dist ci après : 8. « Et si vi, et eike vos, vens ¹³ de turbil venivet devers bise¹⁷. »¹⁸ A enswarder¹⁹ fait quels soit li ¹⁴ ordenes de prophecienne locu-(cu)cion. Cil qui la desore avoit²⁰ de lui mismes dit : « Li ciel aüvront, et ju vi les visions²¹ del Signor », après dist assi cum il diét d'un altre : ¹⁷ « Et li mains

¹ despeite₁₃ment

² de₁₅speité

³ pan₁₇re

⁴ peu₁₈le

⁵ des] Ms. *del*. Ebenso in Z. 26.

⁶ signifi₁₉ent

⁷ semon₂₃te

⁸ Ü Nicht korrekt übersetzt; korrekt wäre: *Nen est mies de marevalle ke cil ke sunt plain d'iniquiteit, cil ke funt les falenies et traient assi cum per male semonte les autres a iniquiteit, sunt apelét enchaitevant.*

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Qui recte quoque ... pertrahunt.*

¹⁰ traï₂vent

¹¹ per] Ms. *p*: *per/por?* (*expositionis sermo ad prophetae nunc personam redeat*).

¹² B Ez 1,3.

¹³ B Ps 118(119),173.

¹⁴ Sig₈nor

¹⁵ en₉genuie

¹⁶ incarna₁₁cion

¹⁷ vers bise] In marg., Einfügungszeichen nach *de*.

¹⁸ B Ez 1,4.

¹⁹ devers bise. » A enswarder] Ms. *deuers bise a enswarder*, *de* nach Hochpunkt und vor *a* über der Zeile nachgetragen, mit Einfügungszeichen (.) auf der Grundlinie; *uers bise* am rechten Rand, Einfügungszeichen (//) hinter *de*.

²⁰ a₁₅voit

²¹ vi₁₆sions

del Signor si est faite sus lui. » Et après¹⁸ retornet assi cum a lui et si dist : « Et si vi, et eike vos,¹⁹ li venz de turbil venivet devers bise. » Ce qu'est²⁰ k'Ezechiel parollet ensi, et or reparollet d'Ezechiel ?²¹ S'il parleivet par tot de lui, si ne seroit mies questïons.²² S'il aüst par tot parleit assi cum d'un altre, si nen aüst²³ mies esteit assi questïons¹. Ce qu'est a dire ke li parole del²⁴ prophete est ensi devarieie k'il samblet ke li prophete²⁵ parost arandroit de lui, l'atre fieie samblet k'il²⁶ parost d'un altre ? Si doiens savoir car cil qui sunt raamplit² de l'espirit de prophecie, per ceu k'il [13v] a la fieie parollent d'os et a la fieie assi cum d'autres, nos² mostrent ke se³ n'est mies li prophete qui parollet,³ anz est li Sainz Espiriz ki per la prophete parollet. Car per⁴ ceu ke li parole est dite per os, si parollent il d'os, et per ceu k'il⁵ parollent assi per lo Saint Spirit, si parollet d'os mismes⁴ li Sainz Espiriz per ous ; li Veriteiz mismes lo tesmoignet⁵ ke dist : « Ce nen estes vos mies ki parleiz,⁸ anz est li Espiriz de vostre Pere ki parollet en vos. »⁶ De⁹ ceu mismes dist assi Moÿses : « Moÿses estoit uns des tres¹⁰ plus sües hom qui habitest en terre. »⁷ Cil qui ne dist¹¹ mies « ju estoie », anz dist « il estoit », bien mostret ke cil¹² ki parleivet de lui mismes estoit uns altres. De ceu¹³ dist assi sainz Johans : « Il vit celui dicidele cui Deus⁸ ameivet⁹. »¹⁰ Sainz Pols mismes mostreivet ke ceu n'estoit il¹⁵ mies ki parleivet quant il dist : « Quarois vos dons¹⁶ esproveme[n]t puez ke ceu est Criz ke parollet en mi ? »¹¹ Car en¹⁷ la parole de prophecie est li uns ke davantriens est, li altres¹⁸ est qui sert. Car quant li prophete parollet de lui, si est¹⁹ assi cum li persone de servant, et quant li Espiriz parollet¹² per lo prophete, si est demostreie li haltasce del davantriën¹³. Dons dist il per droit assi cum d'un altre : « Lai si est²² faite li mains del Signor sor lui », et de lui dist après : « Et²³ si vi, et eike vos, si venivet li venz de turbil devers²⁴ bise. »

Or doiens assi enswarder ce k'est qu'il dist : « Et eike¹⁴ vos venivet li venz de turbil devers bise, et une²⁶ granz nue. » **9.** Por ceu ke bise est froide, si est a droit signifieie¹⁵ per son nom li tevors¹⁶ del maligne esprit. K'Esayes¹⁷ tesmoignet

¹ Ü S'il aüst par tot parleit ..., si nen aüst mies esteit ...] Der mit dem Kontext inkongruente lat. Konjunktiv Plusquamperfekt *fuisset* (statt *esset*) hat bei der Übersetzung dazu verleitet, den ganzen Satz in die Vergangenheit zu setzen. Er müsste, wie der vorangehende Satz und parallel zu diesem, in der Gegenwartsform stehen.

² ra₂₇amplit

³ se] Demonstrativum.

⁴ mis₆mes

⁵ tes₇moignet

⁶ B Mt 10,20.

⁷ B Nm 12,3.

⁸ Ü Deus] Für *Iesus* der lat. Vorlage.

⁹ a₁₄meivet

¹⁰ B Io 21,20.

¹¹ B II Cor 13,3.

¹² pa₂₀rollet

¹³ davan₂₁triën

¹⁴ ei₂₅ke

¹⁵ sig[14r]nifieie

¹⁶ Ü tevors] Für lt. *torpor* (ebenso in 14v,19).

¹⁷ E₂saÿes

bien quant il dist ke li diaules³ dist : « Ju sarai el mont del testament encostes de bise.¹ »² Li malignes esprit³ tenuit lo mont del testament, kar il mist en subjection desoz lui assi cum en essarrance⁴ lo peule⁵ ki avoit pris la Loi. Et quant il tient⁶ les cuers des maistres, si siet li diaules el mont⁸ del testament ; et si siet assi encostes de bise, quant il⁹ pors(s)iet⁷ les froiz cuers des hommes. De ceu dist li espous¹⁰ en Chanceons des chanceons : « Lieve sus, bise, si vien avant⁸, plowel, si suffle nostre mes, si decorrunt odorement⁹ de lui. »¹⁰ Car quant li froiz espiriz se departet¹³ per lo comandement de Deu, si porprant¹¹ li chaz espiriz¹⁴ les panses de fëois. Car il sofflet assi cum lo mes de¹⁵ Deu, c'est sainte Eglise, por ceu ke les bones nommeies¹² poient decorre de lei a la conissance de toz¹³, assi¹⁷ cum süef odorement. Kar quant bise se depart, ¹⁸ c'est li malignes espiriz, si raamplist lo cuer li Sains¹⁹ Espiriz assi cum plowels. Et quant il sofflet per sa²⁰ cholor, si decorrent apermeïsmes des cuers des fëoylz assi¹⁴ cum süef oygnement de vertuz. Li prophete eswardans²² donckes quels choses fussent a venir en la fin, vit venir¹⁵ devers bise assi cum vent de turbil. Car li malignes¹⁶ espiriz porparrit plus griement les cuers des hommes²⁵ en la fin del seule per la froideure de sa perase. Dont il est²⁶ escrit : « Wai a la mer et a la terre ! kar li diaules dessent [14v] a vos atot grant ire, sachanz k'il et poc de tens. »¹⁷ Certement¹⁸ li anciens enemins asambleivet les apparillemenz¹⁹ de cez¹ awaz en humeins cuers.

¹ Is 14,13. Die Bible de Jérusalem¹⁹⁹⁸ (S. 1307a) verweist hier auf den Kommentar zu Ps 48(47),3: 'thème littéraire de la « montagne du Nord », qui désigne une demeure divine dans les poèmes phéniciens'. Die Lutherbibel¹⁹⁸⁴ kommentiert (AT, S. 673b): 'Der Berg der Versammlung ist der Götterberg im höchsten Norden' und verweist auf Ps 48,3 und Ez 28,14; Ps 48,3 bezieht diesen Ausdruck auf den Zionsberg, der als der wahre Gottesberg gesehen wird (Anhang S. 17b). – Wenn Is 14,13 im hebräischen Text *behar moed* "auf dem Berg der Versammlung/Begegnung" hat und andererseits die Stiftshütte in der Wüste *ohel moed* "Zelt der Begegnung" heißt und damit den Ort bezeichnet, an dem Jahwe seinem Volk als Bündnispartner begegnet (vgl. Ex 29,42–46), könnte hier eine sprachliche Brücke zu "Bund" liegen.

² B Is 14,13.

³ esprit] sic!

⁴ essar₆rance

⁵ Ü lo peule] Es fehlt die Übersetzung von *Iudaicum*.

⁶ ti₇ent

⁷ pors(s)iet] Ms. *possiet*, *r* nachgetragen, das zweite *s* nicht exp. (ebenso 53v,1).

⁸ a₁₁vant

⁹ odo₁₂rement

¹⁰ B Ct 4,16.

¹¹ porprant□ Über *raamplist* (nicht exp.). Vgl. *porparrit* Z. 24: in beiden Fällen *porprandre* für *occupare*, während *raamplist* Z. 18 für *replet* steht.

¹² nomme₁₆ies

¹³ Ü toz] Für lt. *multorum*.

¹⁴ as₂₁si

¹⁵ ve₂₃nir

¹⁶ malig₂₄nes

¹⁷ B Apc 12,12.

¹⁸ Certe₂ment

¹⁹ apparille₃menz

cuers. Encontre l'or₄goil^{2 3} del quel li humiliteiz del Signor qui prist char se₅ manifestét. Et por ceu k'il l'umeine lignieie⁴ de sa langor⁵ sanest, si aparuit li grant possance del meje quant₇ li langors del malade acruit.

10. Per droit est apeleiz li envoiemenz⁶ del maligne espirite⁷ venz de turbil. Car₉ li turbiz trabuchet l'edefice⁸ per son ahurtement quant₁₀ il lo tochet. Et li temptaçions de l'ancïen enemïn qui₁₁ est faite en la panse est venz de turbil, kar il raïet lo₁₂ cuer per lo debotement de mavais desïer de l'estaige₁₃ de sa droiture. Mais coïsons nos de celes choses k'avenir⁹ doïent a l'umeine lignieie en la fin per lo¹⁰ voisous₁₅ enemïn, si tornons nos parolles a juïsm¹¹, dont li₁₆ prophete fut, la perdicïun de la quele il enswardet prophetant¹². Li quele soffrit de tant plus griement lo vent del₁₈ turbil de bise, de tant cum ille, deboteie de droiture,₁₉ remeïst froide per la tevor¹³ de sa panse en exerrance. ₂₀ Donckes vint li venz de turbil devers bise quant li₂₁ malignes espiriz abatét en temptaçion la vie del ₂₂ peule des Jeüs, dont per droit est après ajostét : **11.** « Et une₂₃ granz nue. » Kar de tant cum uns chascuns ardét₂₄ plus en crüertét, de tant deservét il plus estre aveuleiz¹⁴ per l'oscurteit de son ignorance. Certement lo Rachetor¹⁵ de l'umeine lignieie, cui il avoïent entanduit [**15r**] en la Loy et en Prophetes qu'il verroit, denoïunt il₂ quant il lo virent. Et de ceu avint ke li panse d'os₃ fut si coverte per la grant nue de lor ignorance k'il₄ ne conussent mies après enquarant celui cui il₅ porent anceoïs anoncier et cui il anceoïs refuseivent¹⁶ amer. Kar quant il eswardeivent l'une foiz₇ les virtuz et les miracles et l'atre sa passïon¹⁷, si estoit ₈ venue devers bise une granz nue en cuers des niant¹⁸ fëoïlz, et si aveuleivent per la froidure de lor pechiét¹⁹ entre les signes por l'enfarmeteit de sa passïon^{20 21}.

¹ cez] Possessivum.

² or₄goil.

³ Ü l'orgoïl] Es fehlt die Übersetzung von *excrescentem*.

⁴ lignieie] Ms. Endungs-*ie* über der Zeile nachgetragen (vgl. *lignie* 10v,8; ⇒ LIGNIEIE).

⁵ lan₅gor.

⁶ en₈voiemenz

⁷ Ü li envoiemenz del maligne espirite] Für *maligni spiritus immissio* (μ Hraban.); *immissio* fehlt bei G Cod. Corbeiensis.

⁸ edefice] *i* korrigiert aus *e*? Anscheinend sollte die kommaartige Verlängerung nach unten aus einem *e* ein *j* machen.

⁹ en₈voiemenz

¹⁰ lo] la.

¹¹ Ü a juïsm] Es fehlt die Übersetzung von *solam*.

¹² prophe₁₇tant

¹³ Ü tevor] Für lt. *torporem* (ebenso in 14r,1).

¹⁴ aveu₂₅leiz

¹⁵ Ra₂₆chetor

¹⁶ refusei₆vent

¹⁷ passïon] Für lt. Pl. *passiones*.

¹⁸ ni₉ant

¹⁹ pe₁₀chiét

²⁰ pas₁₁sïon

²¹ l'enfarmeteit de sa passïon] Gemeint ist: Wenn schon in den Machttaten das göttliche Wirken nicht erkannt wird, wie dann in der Schwachheit? Es handelt sich hier um die

Quels chose sevét per l'oscurteit de celei grant¹² nue, ajostet il maintenant après quant il dist :¹³ **12.** « Et feus tornianz. »¹ Li nons de feu, quant il est signifiez,¹⁴ si signifiet a la fieie ou lo Saint Espirit ou lo malice² de panse. Del boen feu est il escrit : « Je suis venuiz por¹⁶ matre lo feu en la terre, et ke voil ju se ceu non k'il ardet³ ? »⁴ Li feus est envoiez en la terre quant li terriens¹⁸ cuers, soffleiz per l'ardor del Saint Espirit, est ars de ses¹⁹ charnals des'iers. De malvais feu est dit : « Et or consumist²⁰ li adversaires feus⁵ »⁶, car il ens pawentet lo pesme²¹ cuer per son malice. Kar assi cum li feus d'amor suslivet⁷ la panse, ensi l'envolopet li feus de malice. Car²³ li Sainz Espiriz suslievet lo cuer cui il raamp-list,²⁴ et li ardors de malice rabat adés as terrienes chose[s]²⁵ celui cui ille porprant.

Donckes juïsme, aveuleie²⁶ per la nue de son ignorance, fut envolepeie de son feu⁸, car ille,²⁷ ki envolepeie estoit en l'entrelieiment de son malice **[15v]** per la crüerteit mismes dont ille arst, ensi k'ille vint apermismes⁹ a malice de persecucion. « Mais li vens de turbil¹⁰ venivet devers bise, et une grans nue, et tornianz⁴ feus » : kar ille moneie per lo froit de sa perasce a l'oscurteit¹¹ de son ignorance, pervint enjescai a malice de⁶ persecucion. De ceu mismes est dit a un altre prophete : « Kels⁷ chose est ceu ke tu voes¹² ? » Apermismes respondit : « Ju voi⁸ une oule ensprise, et sa faceons est devers bise. »¹³ Li panse⁹ des Jeüs forannans en persecucion et tornianz¹⁴ les undes¹⁰ de ses panses en crüerteit, ke fut altre chose k'une oule¹¹ ensprise ? Li faceons de la quele estoit devers bise : kar s'ille¹⁵ nen aüst esteit sogeite a l'esperit aversier, ille n'aüst¹³ mies ars encontre les buens per si grant malice. Et la¹⁴ nue enseut feus tornianz, car l'aveuleiteit de sa¹⁵ panse sevit li crüerteiz de persecucion. « Car s'il l'aüssent¹⁶ conuit lo Signor de

Schwachheit, von der in II Cor 13,4 die Rede ist: *Nam et si crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei* (vgl. Phil 2,8f.). Bürke übersetzt interpretierend mit *Schwachheit, die in seiner Passion offenbar wurde*.

¹ B Ez 1,4.

² mali₁₅ce

³ ar₁₇det

⁴ B Lc 12,49.

⁵ Ü li] Übersetzungs- oder Kopierfehler; korrekt wäre *les adversaires feus*. Dem lat. *ignis adversarios* [nicht: -us] *consumet* entsprechend müsste *feus* Subjekt sein, und *consumist* hätte als Objekt *les adversaires*. Vgl. 52r,8, welche Stelle dem Text der Vulgata entspricht: *li ensevemenz del feu ke consumerit les aversaires* für *ignis aemulatio quae consumptura est adversarios*.

⁶ B Hbr 10,27.

⁷ sus₂₂livet

⁸ son feu] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁹ aper₂mismes.

¹⁰ tur₃bil

¹¹ oscur₅teit

¹² voes] *uvels*, *o* über *v*, *v* exp., *l* durchgestrichen.

¹³ B Ier 1,13.

¹⁴ tornianz] Ms. *tornians*, *z* über *s* nachgetragen, *s* nicht exp.

¹⁵ il₁₂le

gloire, jors ne l'aüssent crucifiét. »¹ 17 Mais cist feus ardét en un leu, et en un altre leu resplandét². Car après seut : **13.** « Et splendor entor lui. »³

Kar quant⁴ li persecusions fut faite en juïsme, si fut desperse li predicacions⁵ des apostles per tot lo monde, assi cum il diënt : « Li parolle⁶ de Deu fut envoieie a vos, mais por ceu ke vos vos jugestes⁷ a niant dignes, si en alons nos as paiens. »⁸ Donckes⁹, de la crüerteit de malice qui avoit ars la pansse¹⁰ des Jeüs, esparst Deus li Tozpossanz la lumiere ens paiens¹¹. Kar per ceu k'il porsevit¹² son Rachetor et ses manbres, si veïmes nos qui estïens entor juïsme, per lo don de la celestiene¹³ grace la splendor de la vraie lumiere. Dont [**16r**] il est escrit : « Li lumiere est neie as seanz en tenebres de¹⁴ mort. »¹⁵

Ka[r] per ceu ke cist feus de malice ardét en cuers¹⁶ des Jeüs, si se penét il el Faisor et el Rachetor de l'umeine¹⁷ lignieie, anceoï qu'il tormentest forsanneïement per persecuciun¹⁸ les apostles. Et de ceu seut bien après : **14.** « Et enmei¹⁹ lo feu avoit assi cum la sanblance d'un²⁰ electre. » Qu'est signifiét²¹ per la samblance de l'electre se Jhesu Criz non, li Moïeneres²² de Deu et des hommes ? Li electres est d'or et d'argent. Et²³ quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens²⁴ plus en clarteit, et li ors devient pales de sa beateit. Li uns exploïtet en clarteit, li altres est atampreiz de²⁵ sa beateit. Kar nostre nature est masleie a la nature²⁶ de la diviniteit per lo Sol Fil de Deu, el quel asablement²⁷ li humaniteiz cruit en la gloire de majesteit, mais²⁸ li diviniteiz s'atamprét as humains oilz de la possance²⁹ de sa splendor. Et per ceu ke li humeine nature est³⁰ faite plus cleire, si cruit assi cum per l'or li argens. Et³¹ per ceu ke li diviniteiz s'atamprét de sa splendor a nostre³² enswardement, si enpallit li ors assi cum per³³ l'argent(s)³⁴. Icille nature niant muaule, que manans en³⁵ lei renovelet totes choses, se volest aparoir assi cum ille³⁶ est, anceoï nos ensparroit per sa splendor k'ille nos³⁷ duïst renovelere. Mais Deus atamprét ensi la grandesce³⁸ de sa clarteit

¹ B I Cor 2,8.

² resplan₁₈dét

³ B Ez 1,4.

⁴ parol₂₁le

⁵ ju₂₂gestes

⁶ B Act 13,46.

⁷ Donc₂₃kes

⁸ pai₂₅ens

⁹ porsevit] Ms. *enseuit, por* über *en, en* exp.

¹⁰ ce₂₇lestïene

¹¹ B Is 9,1.

¹² per₃secuciun

¹³ en₆mei

¹⁴ Ü enmei] Ungenau übersetzt: nicht lt. *in medio*, sondern *de medio*. Ebenso 17v,15.

¹⁵ sanblance d'un] In marg., Einfügungszeichen nach *la*.

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *id est de medio ignis*.

¹⁷ natu₁₃re

¹⁸ possan₁₆ce

¹⁹ no₁₉stre

²⁰ argent] Ms. *argent, s* über *t*, dieses nicht exp.

²¹ il₂₂le

²² gran₂₄desce

davant nos oilz ke, quant sa clarteiz¹ seroit² atampreie a nos, respandiest assi nostre₂₆ enfermeteiz en sa lumiere per la samblance de lui, et₂₇ muest per la prise graice assi cum la color de son estage. [16v] Donckes est li electre[s] assi cum el feu, car Deus ki hom est fut₂ neiz por soffrir³ persecucion.⁴

Aprés seut : 15. « Et enmei lui estoit li₃ samblance de quatre bestes. »⁵ Ceu k'il dist enmei₄ lui, si doiens entendre ou enmei l'electre ou enmei₅ lo feu. Car cez quatre bestes, c'est a savoir li quatre₆ ewangeliste, sunt confarment per l'incarnacion de cest₇ misme Signor a la virtut de creance, et travilliét⁶ per moltes tribulacions el feu de persecucion.

16. Et si₉ ancuns vult panre del secont avenement nostre Signor⁷ celes choses ke nos avons dit del premier, bien₁₁ fait a sevre car sovan[tes] fieies quant li espiriz de prophecie⁸ parollet en une chose, si en eswardet maintes₁₃ ensamble. Li venz de turbil vient devers bise, ₁₄ car li cause des pechëors requiert ke li debotemenz₁₅ del destroit jugement commoscet toz les elemenz ensamble⁹, kar li pawors de la dariene perturbacion₁₇ vient de lai dont om dist k'ille naist. Kar per ceu ke₁₈ li jugeme[n]z de la dairiene perturbacion est faiz por ferir¹⁰ les froides panses des pechëors, si est a droit dit ke₂₀ li venz de turbil vient devers bise. Li quels debotemenz¹¹ est a droit diz venz de turbil, car li cuer de₂₂ toz ceos ke serunt atroveit en mortel char, serunt₂₃ commeüt per grant pavor. Quant il encommencerit₂₄ a amplir ceu k'escrit est : « Li soloz obscurrit, et li lune₂₅ n'espanderit mies sa lumiere, et les stoules chairont¹² del ciel, et les virtuz de ciel s'esmoveront »¹³, ₂₇ ki¹⁴ iert li panse d'omme ke ne doterit dons la sa[n]tence [17r] del permanent Jugëor ? Certement lai reverrunt ensamble₂ tuit li pechiët davant les oilz, ou celes choses ke per deleit₃ sunt faites serunt rapeleies a la memoire per¹⁵ pavor, ₄ De ceu seut après : « Et une granz nue.¹⁶ » Car dons

¹ clar₂₅teiz

² seroit] Über *est* (nicht exp.).

³ neiz por soffrir] In marg.

⁴ Ü est li electre[s] assi cum el feu, car Deus ki hom est fut neiz por soffrir persecucion] Korrekt wäre: *en la persecucion, Deus devenuz hom est assi cum li electres el feu* (für: *Quasi electrum ergo in igne est Deus homo factus in persecutione*).

⁵ B Ez 1,5.

⁶ travil₈liét

⁷ Sig₁₀nor

⁸ prophe₁₂cie

⁹ en₁₆samble

¹⁰ fe₁₉rir

¹¹ debote₂₁menz

¹² chai₂₆font

¹³ B Mt 24,29.

¹⁴ ki] Für lt. *quae ... mens*; ⇒ Grammatikkapitel 5 DIE INTERROGATIV- UND RELATIVPRONOMINA *ki, ke, cui, cai, koi*; 6 DAS INTERROGATIV-/RELATIVPRONOMEN BZW. -DETERMINATIV *quel*.

¹⁵ per] Ms. *p*: *per/por?* (*omnia ... ad memoriam cum pavore revocantur*; ⇒ POR).

¹⁶ Ü Et une granz nue] Durchgestrichen; trotz der Streichung muss dieser Passus für *Et nubes magna* erhalten bleiben (vgl. die Streichung bei *Et ceu m'avint* 10v,1f.). – Am rechten Rand Diplen (⇒ Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 8.6).

rabaterit¹ li oscurteiz d'aveuleteit per la memoire des pechiez ⁶ lo san de la panse. Et lai iert assi oscurteie li chaitive panse² de la poine de dampnacïon ke pres iert,³ quant om ne lairit eswarder les ⁷ dampneiz lo Sol Fil de Deu en la forme de la diviniteit. ⁸ « Il vairunt celui cui il cloficherent. »⁴ Et « si soit osteiz li niant⁵ pis, k'il ne voiet la gloire Deu. »⁶ Et de ce seut covenablement⁷ après : « Et feus tornianz. » Car li feus del Jugement, ¹¹ qui lo ciel⁸ et la terre arderit, ne lairit jai mies eslever en ¹² lor orgoil les pechèors, anz envoloperét ceos certainement⁹ ¹³ cui il destraignerit per la dampnacïun de lor poine.

17. « Et ¹⁴ splandors entor lui. »¹⁰ Car « ensi cum li splandors ust d'Oriant ¹⁵ et vat deskai Occidant, ensi iert li avenemenz del Fil ¹⁶ de l'omme, »¹¹ ou nuls ne serit laiez del jugement k'¹²il repoignet¹³ aucune chose en sa panse, car il serit trespasseiz ¹⁸ per la splendor mismes de cest Jugëor. Del quel Jugëor ¹⁹ seut maintenant après : « Et enmei lo feu avoit assi ²⁰ cum la sanblance d'un electre.¹⁴ » Car mismes nostres Racheres¹⁵, ki est sor toz aingeles et sor toz archangeles ²² et sor totes virtuz, ki assi cum en la samblance de l'electre ²³ uns de l'une et de l'atre, et en l'une et en l'atre nature et ²⁴ Deus permanuit ensamble lo Peire, et por nostre rachement¹⁶ est faiz assi cum mortals ensamble les hommes, ²⁶ serit veüz en sa crimor, et si servirit a lui en la venjance ²⁷ des dampneiz li feus del Jugement.

Car de ceu est escrit : [17v] « Li Jors del Signor se¹⁷ demosterrit, car il serit reveleiz ² en feu. » De ceu mismes dist li salmistes : « Deus verrit ³ manifestement, nostres Deus, et si ne se coiserit mies. Feus ⁴ arderit en son eswart, et entor lui fors tempestes¹⁸. »¹⁹ De ⁵ ceu dist sainz Pieres li apostles : « Li Jor[s]

¹ raba₅terit

² Ü oscurteie li chaitive panse] Für lt. *caligo cogitationis miserae*.

³ et lai iert ... ke pres iert] In marg., Einfügungszeichen (?) vor *quant*, doch dem lat. Text entsprechend müsste diese Passage hinter *rapeleies a la memoire per pavor* eingefügt werden.

⁴ B Io 19,37; Za 12,10.

⁵ ni₉ant

⁶ B Is 26,10.

⁷ covena₁₀ulement

⁸ Ü ciel] Es fehlt die Übersetzung von *aereum*.

⁹ Ü certement] *certement* für *procul dubio* müsste streng genommen sich auf *destraignerit* beziehen.

¹⁰ B Ez 1,4.

¹¹ B vgl. Mt 24,27.

¹² Zu dieser eigenartigen Hintanstellung der Konjunktion vgl. die Stellung von *car* in 5v,1.

¹³ repoig₁₇net

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *id est de medio ignis*.

¹⁵ Rache₂₁teres

¹⁶ rachete₂₅ment

¹⁷ se] = *si* (adv.); der lat. Text hat: *Dies Domini declarabit*.

¹⁸ tempestes] Für lt. *tempestas valida* (-s: Schreibfehler? Übersetzungsfehler? "Korrektur" durch den Kopisten? Zu transkribieren *tempestés?* ⇒ TEMPESTE).

¹⁹ B Ps 49(50),3.

del Signor verrit¹ ₆ assi cum li leires, el quel li ciel trespasserunt per grant cors, ₇ et li element serunt desliét per l'ardor del feu. »² Et por ceu ₈ ke tuit li saint ki dewirpunt parfaitement lo monde ₉ varrunt assi cum Jugëor, si seut covenaument après³ :

18. « Et enmei lui avoit quatre bestes⁴. » K'entenderons per ₁₁ les quatre bestes si les quatre ewangelistes non ? Et ₁₂ per droit est signifiez li nommbres de toz les esleiz per les ₁₃ quatre ewangelistes. Car tuit cil qui or sunt parfait en ₁₄ sainte Eglise, unt apris per lor ewangele la droiture ₁₅ de lor perfection. « Enmei lo feu estoit li samblance de ₁₆ quatre bestes » : car cil qui unt ensevit les oyvres de ₁₇ perfection selonc les comandemanz de l'Ewangeile, serunt⁵ donkes veüt unit a son cors et junt a sa diviniteit⁶ et fait jugëor ensamble lui. Et de ceu fut ₂₀ dit as apostles : « Vos qui m'avoiz enseüt, en la regeneracion⁷ ₈ vos sairoiz sus les doze seges, jujanz les doze ₂₂ lignieies d'Israhel. »⁹ De ceu dist assi Ysaïes : « Nostres Sires ₂₃ venrit al jugement ensamble les vellarz de son ₂₄ peule. »¹⁰ De ce mismes parollet Salemons de l'Eglise, ₂₅ disans : « Nobles¹¹ bers iert en ses portes quant il sairit ₂₆ ensamble les senators de la terre. »¹²

Nos, qui avons ₂₇ trescorruit per brieteit ces choses et avons enseüt¹³, si **[18r]** cum nos encommencemes, l'ordene del premier ₂ avenement, repairiens por¹⁴ exposicion as persones des ewangelistes¹⁵.

Aprés seut : **19.** « Et cist lor eswarz : li samblance¹⁶ d'omme en os. » ¹⁷ Quels hom est descriz en cest leu si cil non ₅ de cui il est escrit : « Ke, quant il estoit en la forme de Deu, ₆ ne tenuit il mies a rapine lui estre ewal a Deu, anz s'umeliét¹⁸, si prist la forme de serf, faiz en la samblance d'omme¹⁹, et si est atroveiz per habit assi cum hom »²⁰ ? Cez bestes, por ₉ ceu k'eles se poient eslever a la virtuit

¹ verrit] *verrī*.

² B II Pt 3,10.

³ a₁₀Prés

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *similitudo*.

⁵ se₁₈runt

⁶ di₁₉viniteit

⁷ regene₂₁racion

⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae*.

⁹ B Mt 19,28.

¹⁰ B Is 3,14.

¹¹ Ü Nobles] Über *vaillanz* (Ms. *uaillanz* [durchgestrichen]), für lt. *nobilis*.

¹² B Prv 31,23.

¹³ Ü et avons enseüt] Die Gleichzeitigkeit des lat. Präsenspartizips mit dem Hauptverb falsch übersetzt. Korrekt wäre: *Nos, qui avons trescorruit per brieteit ces choses, repairiens, ensevanz, si cum nos encommencemes, l'ordene del premier avenement, per exposicion as ...*

¹⁴ por] Ms. *p*: *por/ per?* (*ad Evangelistarum personas in expositione redeamus*; ⇒ POR).

¹⁵ e₃wangelistes

¹⁶ sam₄blance

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Cum paulo post ... in eis? Sed*. Diese Passage fehlt in G, A, ed. Rom. und Hraban.

¹⁸ u₇meliét

¹⁹ om₈me

²⁰ B Phil 2,6f.

de sainteit, si tandent¹ eles a la samblance de cest homme. Car ales ne seroient
 11 mies saintes s'ales n'avoient la samblance de cest homme. 12 Car de quan k'il et
 en ales des entralles de pitié, et de la debonairiteit² d'espirit, et de l'amor de
 droiture, et de la warde³ d'umiliteit, et de la fervor de chariteit, ceu unt ales pris
 15 de la fonteine de misericorde et de la racine de debonairiteit 16 et de la virtuit
 de justice, c'est del Moienour de Deu et des hommes⁴ unt pris ceu k'ales unt. La
 samblance de cest homme 18 avoit li nobles prochieres quant il disoit : « Soiés
 mei ensëour, 19 si cum ju suis enseveres de Crist. » A sa samblance nos semont
 20 esleveir quant il dist : « Li primiers hom de terre fut terriens⁵, et li secons de
 ciel fut celestiens. Et assi cum nos avons⁶ porteit la terriene samblance, ensi
 portons l'imagene⁷ 8 de celui qui dessandit de ciel. »⁹ Car de tant cum uns
 24 chascuns sainz enseut la vie de son Rachetor, en tant 25 aprochet il a la sam-
 blance de cest homme. Car discorder de 26 ses comandemenz et de ces¹⁰ oyvres,
 k'est ceu altre chose 27 k'aler lonz ensus de sa samblance ?

Li saint proichëor plaignent¹¹ 12 la vie des forfaيسانz, – car de Rachetor est escrit
 2 k'il plorét sus Jherusalem. Il s'esjoïssent¹³ des bones oyvres 3 de lor sogez et si
 aiment ceos qui oyvrent¹⁴ droiture¹⁵, – car il [est]¹⁶ escrit de nostre Signor ke,
 quant uns 5 jovencels li dist : « J'ai wardeit ces choses des ma juventuit¹⁷ »¹⁸, si
 l'amét nostres [Sires] molt plus. Li saint proichëor soffrent¹⁹ les laidanges et si
 ne randent nule encontre, 8 – ke, quant il fut dit a nostre Rachetor : « Tu es lo
 diaule »²⁰, 9 il ne respondét putement encontre, anz dist tres debonairement²¹ :
 « Ju nen ai mies lo diaule. »²² Fervent sunt 11 assi li saint proichëor per l'amor de
 droiture, – car quant 12 nostres²³ Sires entrét el temple²⁴, 25 s'enhecét il les

¹ tan₁₀dent

² de₁₃bonairiteit

³ war₁₄de

⁴ hom₁₇mes

⁵ hom₁₇mes

⁶ a₂₂vons

⁷ ima₂₃gene

⁸ imagene] Ms. *image*, ne über der Zeile nachgetragen.

⁹ B I Cor 15,47+49.

¹⁰ ces] Possessivum.

¹¹ plaig[18v]nent

¹² plaignent] Ms. *plāgnent* (vgl. *verrit*, Ms. *verrī* 17v,5).

¹³ s'esjoïssent] Ms. *sescoissent*.

¹⁴ oy₄vrent

¹⁵ oyvrent droiture] *droiture oyvrent*, Umstellungszeichen vor *droiture* und *oyvrent*.

¹⁶ [est]] Ein solches *est* fehlt ebenso in 20v,19; 26v,1; 33v,14.

¹⁷ juven₆tuit

¹⁸ B Mc 10,20.

¹⁹ sof₇frent

²⁰ B Io 8,48.

²¹ de₁₀bonairement

²² B Io 8,49.

²³ Ü nostres] Statt lt. *noster* hat der lat. Text *omnium*.

²⁴ Ü quant nostres Sires entrét el temple] Ohne Entsprechung im lat. Text.

²⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *flagello de resticulis facto*.

vendanz¹³ et les achetanz¹ et si abatét les cheres de ceos qui vendoient^{2 3} et si respandét les deniers des chaingëors. En⁴ tot¹⁵ ceu k'il funt viguerousement, wardent il l'intenciun⁵ d'umiliteit, – car nostres Racheteres dist : « Aprenoiz¹⁷ a mi ke je suis süés et humles de cuer. »⁶ Lor porsevors¹⁸ aiment assi li saint proichëor, – car nostres Faiseres et nostre¹⁹ Racheteres proievet por ses porsevors en sa passïon quant²⁰ il disivet : « Pere, pardone lor, car il ne seivent k'il facent. »⁷ ²¹ Il matent en torment lor membres por lor freres, – car²² il se denét enjescai sa mort por la vie des esleiz. Disons²³ dons des saintes bestes ke li samblance d'omme estoit²⁴ en ales, car ceu k'ales sunt saintes et mervillouses²⁵ de la maniere de samblance k'est en ales, c'est de²⁶ la virtuit d'ensevement.

Car li chiés de noz toz est²⁷ nostres Racheteres. Et Salemons dist : « Li oil del saige [19r] sunt en son chief, mais li soz⁸ vet en tenebres. »⁹ Dons avons² nos les oilz el chief quant nos eswardons la vie de(l) nostre¹⁰ Rachetor¹¹ per paiuile panse et quant tote nostre intencïons⁴ s'esdrascet en son ensevement ; ke li oilz assi cum clos ne⁵ checet en tenebres d'essarrance per ceu k'il ne vorrit enswarder¹² les voies de lumiere. A ceste samblance d'omme⁷ se hastevet li prophete quant il desivet : « Ju me travalleraï¹³ en tes comandemenz, et si enswarderai tes voies. »¹⁴ Cil⁹ ki eswardet paiuilement en sa panse les voies del Signor¹⁰ et ki se hastet per travail de faire ses comandemenz, ke fait¹¹ il altre chose se ceu non k'il reformat en lui l'imagene del¹² novel homme ? Et por ceu ke ciste chose est assi cum adés faite¹³ en cuers des sainz, si est a droit dit des bestes: « Si estoit li samblance¹⁵ d'omme en eles. »

20. Et per ceste samblance qui est or tenue¹⁶ en costumes, pervient om, quant ke ce soit, a la samblance¹⁷ de gloire. De ceu dist sainz Johans : « Nos sommes or¹⁷ fil de Deu, et si nen est mies ancor aparuit ceu ke nos serons. ¹⁸ Mais nos savons bien ke, quant ceu apparrit, si serons¹⁹ sanblant a lui. »¹⁸ Li quels dist maintenant après dont²⁰ ceu puit estre amplit : « Car nos lo vairons si cum il est. »¹⁹ Li²¹ estres de Deu est permenanz et senz muance. Car tote cele chose

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *de templo*.

² vendoi₁₄ent

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *columbas*.

⁴ En] Et.

⁵ intencï₁₆un

⁶ B Mt 11,29.

⁷ B Lc 23,34.

⁸ soz] Ms. sos, z über s nachgetragen, s nicht exp. (vgl. *noz* 19r,1).

⁹ B Ecl 2,14.

¹⁰ nostre] Über der Zeile nachgetragen.

¹¹ Ra₃chetor

¹² ens₆warder

¹³ trava₈lerai

¹⁴ B Ps 118(119),15.

¹⁵ sam₁₄blance

¹⁶ te₁₅nue

¹⁷ sam₁₆blance

¹⁸ B I Io 3,2.

¹⁹ B I Io 3,2.

22 ke chaingieie est, nen est jai mies ceu k'ille fut, et si encommencet 23 estre ceu k'ille ne fut mies. Mais li estres de Deu est adés 24 sens muance. Dont il dist a Moÿsem : « Je suis ki suis. 25 Et si dirés as filz Israhel : Cil qui est m'envoiét a vos. »¹ 26 Et sainz Jakes dist : « En aier cui nen est nuls chaingemenz 27 nen unbres de nul entrechaingement. »² Sainz Johans dist assi : [19v] « Nos serons samblant a lui, quant [nos lo vairons] ensi³ cum il est. »⁴ Car per₂ ceu ke nos eswardons l'estre de sa nature⁵, assi⁶ cum delivreit de nostre muauleiteit, summes ajunt₄ a sa permenauleiteit. Certement nos serons mueit quant₅ nos lo vairons, car per ceu ke nos vairons la vie, nen averons⁷ nos point de mort ; nos trespaserons nostre muauleiteit⁸ quant nos vairons ceu⁹ ke ne porit müer. Nos ne₈ serons tenuit per nule corruption quant nos vairons₉ ceu ke conrumpuit estre ne puet¹⁰.

21. Et dons serit assi li samblance¹¹ d'omme en noz¹² cors. De ceu dist sainz Pols : « Nostre conversacions¹³ est en ciel, de ceu atendons nos lo Salvëor nostre₁₂ Signor Jhesu Crist, qui reformerit lo cors de nostre humiliteit₁₃ configureit al cors de sa clarteit. »¹⁴ Dons seront configureit₁₄ li cors des esleiz per¹⁵ la clarteit del cors do Signor, et ja soit₁₅ ceu qu'il nen aient mies la qualiteit¹⁶ per nature, si a₁₆ verunt il totevoies la samblance de sa configuracion^{17 18}.¹⁷ Et ensi cum li samblance de sa vie est or en costumes¹⁹ des esleiz, si sevrét en la resurrection li samblance₁₉ de permenauleiteit en la panse, car nos lo vairons ensi cum₂₀ il(le)

¹ B Ex 3,14.

² B Iac 1,17.

³ quant [nos lo vairons] ensi] *quant ensi*, ergänzt nach *nos lo vairons si cum il est* 19r,20; 19v,19.

⁴ B I Io 3,2.

⁵ si furons nos (durchgestrichen; statt des *r* könnte man auch ein *j* [?] lesen).

⁶ as₃si

⁷ ave₆rons

⁸ muaule₇teit

⁹ Ü ceu] Diesem Neutrum sowie demjenigen in Z. 9 scheinen die Var. A edd. *immutabilitatem* (statt *immutabilem*) bzw. *incorruptionem* (statt *incorruptum*) zugrunde zu liegen.

¹⁰ estre ne puet] *ne puet estre*, Umstellungszeichen vor *ne* und *estre*, *estre* über der Zeile nachgetragen.

¹¹ samblan₁₀ce

¹² noz] Ms. *nos*, *z* über *s* nachgetragen, *s* nicht exp. (vgl. *soz* 19r,1).

¹³ conver₁₁sacions

¹⁴ B Phil 3,20.

¹⁵ per] Ms. *p*: *per/por?* (*Erunt ... electorum corpora claritati Domini corporis configurata*; ⇒ POR).

¹⁶ Ü la qualiteit] Freie Übersetzung für *aequalitatem gloriae*.

¹⁷ configuracion] Ms. *configacion*, über *ga* nachgetragen *ur* oder *ar* (vgl. dasselbe Wort in Z. 20).

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per gratiam*. Der durch End- und Parallelstellung hervorgehobene Gegensatz *per naturam* / *per gratiam* geht dadurch verloren.

¹⁹ costu₁₈mes

est. Et por ceu ke nostre cors receverunt¹ per configuraciõn² sa samblance³, c'est a droit dit ke li samblance d'omme estoit en²² bestes.

Ceu nos soffeset ke nos avons dit en l'encommencement⁴ de l'esposicion, por ceu ke li virtuz de la parolle²⁴ soit plus viguerouse por encerchier quant ille iert²⁵ nurie per silence. Et de ceu summes nos vraiment seür²⁶ ke nos averons en nostre ajue celui de cui nos volons²⁷ parler, c'est Jhesu Criz, qui vit et regnet en l'uniteit del [20r] Saint Espir, Deus en seules des seules. AMEN.

3. Homilie

Ci encomencet li tierce.⁵

1. ² Les quatre seintes bestes ke li prophete anoncet a venir, sunt ³ descrites per subtil recontement quant il dist : « Li une ⁴ des bestes avoit .iiii. faceons et quatre pannes. »⁶ K'entanderons⁷ per la faceon si la conissance non, et koi per les ⁶ pannes si volement non ? Per faceon est uns chascuns ⁷ conuiz, et per pannes vuelent li oysel en halt. Li faceons ⁸ apertient a foit, li panne a contemplacion. Per la foit summes⁸ nos conuit a totpossant Deu, si cum il dist de ses berbiz⁹ : « Je suis boins paistres, si conois ju mes berbiz, et ales ¹¹ conossent mi. »¹⁰ Li quels dist assi lo parax : « Ju conoix ceos ¹² ke ju ai esleit. »¹¹ Mais por ceu ke nos summes porteit sus ¹³ nos mismes¹² per contemplacion, si summes nos leveit assi cum en ¹⁴ l'aire. Quatre faceons avoit li uns. Car si tu demandes ¹⁵ ke sainz Mateüs santet de l'incarnacion nostre Signor¹³, ceu mismes sant ke sainz Marz, et sainz Lus, ¹⁷ et sainz Johans. Et si tu demandes ke sainz Johanz en ¹⁸ sant, ceu mismes, ceu mismes vraiment ke sains Lus, ¹⁹ et sainz Mars, et sainz Matheüs. Si tu lo parax demandes¹⁴ k'en sant sainz Lus, et ceu mismes ke sains Johans, ²¹ et sains Matheüs, et sainz Mars¹⁵. Donkes avoit li uns¹⁶ quatre¹⁷ faceons. Car li

¹ receverunt] In marg., Einfügungszeichen vor *per*.

² configuraciõn] Ms. *configaracions*, *ar* nicht exp., über *ga* nachgetragen *ur* oder *ar*; *s* ausgewischt (vgl. dasselbe Wort in Z. 16).

³ sam₂₁blance

⁴ encommen₂₃cement

⁵ Ci encomencet li tierce] Im unmittelbaren Anschluss an *Amen*; mit roter Tinte.

⁶ B Ez 1,6.

⁷ en₅tanderons

⁸ sum₉mes

⁹ ber₁₀biz

¹⁰ B Io 10,14.

¹¹ B Io 13,18.

¹² mismes] Über der Zeile nachgetragen.

¹³ Sig₁₆nor

¹⁴ deman₂₀des

¹⁵ et sains Matheüs, et sainz Mars] *et sainz Mars et sains Matheüs*, Umstellungszeichen jeweils vor *et*.

¹⁶ uns] In marg., Einfügungszeichen nach *li*.

¹⁷ qua₂₂tre

connaissance de la foit per la quele il esto[i]ent¹ conuit de Deu, ele estoit en un chascun, et si estoit assi²⁴ ensamble en toz quatre. Car de quant ke tu trueves²⁵ en l'un d'os, ceu misme pués tu vraiment conoissere²⁶ en os quatre.

2. « Et quatre pannes avoit assi. » Car il proichent²⁷ tuit ensamble concordamment lo Fil del totpossant Deu, [20v] et levant les oilz de lor panse a sa diviniteit, volent per² la panne de contemplacion. Dons apertient li faceons³ des ewangelistes a l'umaniteit de nostre Signor, li panne⁴ a la diviniteit. Car il tan(t)dent assi cum lor faceon en celui cui il eswardent en cors². Mais quant il anuncen nostre Signor⁵ estre senz circonscription et niant corporien per diviniteit³, si sunt⁶ leveit en l'aire, assi cum per la panne de contemplacion⁴. Et por ceu k'une sole foiz de son incarnation et euwals⁵⁸ contemplacions de sa diviniteit estoit en chascun⁹ d'os, si est a droit dit ke li uns avoit quatre faceons et¹⁰ quatre pannes. Mais quels virtuz fust ceu si li saint¹¹ proachëor avussent la foit et la contemplacion del Signor⁶, s'il nen aüssent ses saintes oyvres ?

Aprés seut : 3. ¹³ « Et lor piét estoient piét droit. »⁷ K'entenderons nos¹⁴ per les piez si les alemenz non des faiz ? Li piét des quatre⁸ bestes sunt descrit estre droit. Car les oyvres des¹⁶ sainz ewangelistes et de toz perfeiz ne sunt mies retourneies⁹ por sevre falenie. Mais cil nen unt mies les¹⁸ piez droiz ki reflouchent as mals del monde, qu'il¹⁹ avoient jai laiét. Et de ceos [est] escrit : « Li chiens est retourneiz¹⁰ a son vomissement, et li truie est laveie el faignaz¹¹ del palut. »¹² De ceu se plainivet li nobles proichieres¹³ d'une gent qui avoient l'adracement de lor piez²³ aier retorz¹⁴, as quels il desivet assi cum en chosant : ²⁴ « Coment vos retourneiz vos lo parax as enfars et as²⁵ besignos elemenz, as quels vos voloiz lo parax servir¹⁵ ? Vos wardeiz les jors,¹⁶ et les tans, et les ans, mais je dote¹⁷ ke per aventure ne m'aie sens cause travilliét en vos. »¹⁸ [21r] Qui les altres semont disanz : « Releveiz vos abassieies² mains et si redrasciez vos flaves genolles, si faiz droites¹⁹ voies a vos piez. »¹

¹ esto[i]₂₃ent

² Car il tan(t)dent ... en cors] In marg., Einfügungszeichen vor *Mais*.

³ per diviniteit] In marg., Einfügungszeichen über *si*.

⁴ contemplaci₇on

⁵ euwals] Ms. *evvvals*.

⁶ Sig₁₂nor

⁷ B Ez 1,7.

⁸ qua₁₅tre

⁹ retor₁₇neies

¹⁰ retor₂₀neiz

¹¹ faig₂₁naz

¹² B II Pt 2,22.

¹³ proichie₂₂res

¹⁴ Ü avoient l'adracement de lor piez aier retorz] Für *pedum rectitudinem retro retorserant*; das Partizip müsste sich dem lat. Text entsprechend eigentlich auf *l'adracement* beziehen, hier aber bezieht es sich als Pl.Obl.-Form auf *piez*.

¹⁵ ser₂₆vir

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et menses*.

¹⁷ do₂₇te

¹⁸ B Gal 4,3–11.

¹⁹ droi₃tes

Et por ceu k'en cez mismes sainz proichëor[s]² fust a droit mostreie meürteiz de vie, et force, et ₅ discrecions, si seut a droit après : **4.** « Et li plante de lor ₆ piez estoit assi cum li plante del piét d'un vellon. »³ ₇ Et ceu mismes ke li saint proichëor⁴ sunt signifiét per lo nom des bués, nos ₈ mostret sainz⁵ Pols li apostles qui espont lo testemoignage⁶ de la Loi : « Tu nen estopereiz mies la boche ₁₀ del buef ki bat. »⁷ Donckes est en sainz proichëors li plante ₁₁ del piét⁸ del vellon qui meürement vet, et si est forz, et departie⁹. Car chascuns vrais proichieres et l'onor en ₁₃ sa meürteit, et la force en l'oyvre, et lo departement ₁₄ de l'ungle en la discrecion. Car sa pr[e]dicacions nen est ₁₅ mies ligierement receüe s'om lo voit ligier en ses ₁₆ mours. Et nuls demostremenz de meürteit ne serit ₁₇ en lui si li force d'uevre nen est encontre totes adversiteiz¹⁰. Mais li force de l'uevre pert lo merite de virtuit¹¹ s'il nen et discrecion en l'antandement. Car si ₂₀ nos leisons tote¹² sainte (sainte) Escriture et nos santons ₂₁ tant solement la latre, nos perdons apermismes¹³ ₂₂ la virtuit de discrecion ; et si nos retornons tot a l'alegorie¹⁴ spiritel, nos summes liét per la sottie de [in]discrecion¹⁵ ₁₆. Li saint proichëor leisent lé saintes parolles, si ₂₅ receoivent a la fieie la latre de l'ystoire, et a la fieie requerent¹⁷ l'espirit de la latre. A la fieie ensevent les sain[tes] ₂₇ oyvres de sainz peires ke davant nos furent, ensi [**21v**] cum il atruevent selonc la latre ; et a la fieie entandent¹⁸ spiritelment ceu k'om ne doit mies sevre selonc ₃ l'ystoire, et si tandent a exploit¹⁹. Ke funt dons altre chose li saint proichëor en lor uevre²⁰ se ceu ₄ non k'il departent l'ungle el piét ?

De ces meïsmes ₅ seut couvaul[em]jent après : **5.** « Et santelles assi cum li eswarz²¹ de blanc arein. »¹ Li metals de l'arein est molt ₇ resonaules, et a droit sunt

¹ B Hbr 12,12.

² proi₄chëor[s]

³ B Ez 1,7.

⁴ ke li saint proichëor] In marg., Einfügungszeichen vor *sunt*.

⁵ sainz] Ms. *saint*, *z* über *t* nachgetragen, *t* nicht exp.

⁶ teste₉moignage

⁷ B Dt 25,4; I Cor 9,9; I Tim 5,18.

⁸ li plante ₁₁ del piét] *plante* am rechten Rand unmittelbar nach *li*, das erste *del* am linken Rand unmittelbar vor *piet* nachgetragen.

⁹ de₁₂partie

¹⁰ adver₁₈siteiz

¹¹ vir₁₉tuit

¹² Ü tote] Diesem Wort entspricht an dieser Stelle nichts im lat. Original (*Ecce enim sacram Scripturam legimus*), es wurde wohl versehentlich von *Si omnia ad litteram sentiamus* vorgezogen. Der Parallelismus *Si omnia ...; si omnia* geht so verloren.

¹³ apermismes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁴ a₂₃legorie

¹⁵ [in]discreci₂₄on

¹⁶ [in]discrecion] Die *sottie de indiscrecion* steht antithetisch zur *virtuit de discrecion* Z. 22.

¹⁷ re₂₆querent

¹⁸ entan₂dent

¹⁹ et si tandent a exploit] In marg., Einfügungszeichen nach *ystoire*.

²⁰ en lor uevre] In marg., Einfügungszeichen nach *proichëor*.

²¹ es₆warz

sunt signifieies les voiz des² proichëors³ per l'arein, car « lor suens uxét en tote la terre⁹ et lor parolle per tot lo seule. » Bien est a droit dit ke li areins¹⁰ est blans, car li vie des sainz proichëors resonet¹¹ et art. Ille art per deseir, et si sonet per parolle. Li areins¹² est blans, et li predicacions enbreseie. Mais del blanc arein⁴ ussent assi cum santalles, car de lor enhortement¹⁴ ussent assi cum flamianz⁵ parolles as orolles des¹⁵ oianz. A droit sunt apeleies les parolles des sainz proichëors⁶ santalles, car ales enspranne[n]t lo cuer de ceos¹⁷ cui ales tochent. A enswarder fait ceu ke les santalles⁷ sunt forment subtils et teneves, car quant (quant)¹⁹ li saint proichëor parollent del celestien país, si ne pueient⁸ il aüvrir per parolle cum fort il pueient ardre²¹ per deseir. De lor langues vienent assi cum santalles²² a nos, car om conoist a poines en lor voix assi cum²³ une tres tenave chose quant il parollent del país celestien⁹, et ceu mismes k'il en dient nen aimment il²⁵ mies tenve(ne)ment. Certement, nes la cel[es]tiene¹⁰ gloire¹¹ ne puiet il (granz)¹² vëoir en lor cuer si grazn¹³ cum²⁷ ille est, nen espriemere per parolle ceu k'il en voient. **[22r]** Donkes getet li blans areins lé santelles quant li² (li) sainz proichieres parollet de ceu tenavement dons³ ses cuers art fort per dedenz¹⁴. Mais c'est per la divine pitié ke⁴ li coraiges de l'oiant est enpris per ces teneves santelles. ⁵ Car une genz sunt ke, quant il oient les petites choses, ⁶ si sunt ramplit de plus grant deseir, et de ceu ardent ⁷ en l'amor de Deu k'il unt pris assi cum tres tenaves⁸ santalle[s] des parolles qu'il ont oÿt.

6. Certement, li parolle¹⁵ de predicacion est assi cum semence el cuer de l'oiant¹⁶. Et li boins oyeres raportet après grant moisson¹¹ de science de ceu dont il prist ançois un poc de la¹² semence d'une langue. A la quel chose li miracles¹³ k'Elyseüs fist en la vave femme se concordet bien. Car¹⁴ ille obeit as parolles de la prophete k'ille ne perdest ses dos¹⁵ filz, ke ses cranter ne li tolist¹⁷. Et ceu tant pou d'oye k'ele ot, mist ille per¹⁸ les vasels¹⁹, li quel sunt rampli joscai a

¹ B Ez 1,7.

² des] del.

³ proi₈chëors

⁴ a₁₃rein

⁵ flamianz] z aus s korrigiert (oder umgekehrt?).

⁶ proi₁₆chëors

⁷ santal₁₈les

⁸ pu₂₀eient

⁹ ce₂₄lestien

¹⁰ cel[es]tiene] Ms. *celtiene*, t aus l korrigiert.

¹¹ gloi₂₆re

¹² (granz)] Vom z von *granz* hat der Kopist nur die obere Schleife geschrieben, bevor er jedoch mit dem Abstrich fortfuhr, bemerkte er, dass er dieses Wort versehentlich zu früh geschrieben hat. Er vergaß dann aber, es als getilgt zu markieren.

¹³ *granz*] Man würde *grant* (abhängig von *vëoir*) erwarten, doch anscheinend empfindet der Übersetzer bzw. ein ihn "verbessernder" Kopist es als Prädikativ zu *est*.

¹⁴ dedenz] *dedens*, z über s, dieses nicht exp.

¹⁵ pa₉rolle

¹⁶ oi₁₀ant

¹⁷ ke ses cranter ne li tolist] In marg., Einfügungszeichen nach *filz*.

¹⁸ per] Ms. p (*per vasa vacua effudit*; in Z. 25 ebenfalls Ms. p [*vasa vacua infundit*]).

¹⁹ va₁₆sels

som, et del ramplement¹⁷ des vaisels fut li femme quite del dat de son² dator. Et ke signifiet³ altre chose ceste femme se sainte Eglise non – c'est la¹⁹ mere des dos peules, c'est celui des Jeüs et celui des paiens ?²⁰ Li quele mere avoit pris de son dator assi cum²¹ un denier de pechiét per sa perverse oyvre et per la semonte⁴ del voisous esprit, et ses dos filz, qu'ille en [foit] avoit nurit,²³ doiveit a perdre. Mai[s] ille obedians as paroles de la²⁴ prophete, c'est a comandemanz de sainte Escriture,²⁵ mist ceu tant pou d'oygne k'ele ot per les vaisels. Car quant²⁶ les veudes panses de mainte gent oient per la boche d'ancun⁵ maistre aucune petite chose de l'amor de diviniteit, [22v] si sunt raamplit joscai a som per l'abondance de la² grace de l'oygnement de la divine amor. Assi li³ cuer de mainte gent qui ançois avoient esteit⁴ assi cum veut vaisel et ki estoient veut assi cum⁵ d'un poc d'oyle raamplit, furent après plain de l'oygnement⁶ del Saint Espirit. Et entre tant c'um denét⁷ cest oygnement as uns et altres, c'est que li foiz estoit⁸ receüe des oyanz, si fut delivreie li femme⁷, c'est si ne⁹ fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator.⁸

¹⁰ Après seut : **7.** « Et li mains d'un homme estoit desoz⁹ lor pannes en qua(r)-tre¹⁰ parties. »¹¹ En cest leu poons¹² entendre per les quatre parties les regiöns¹³ del monde, Oriant, Occidant, Meridiën, Septentrïon¹². Car li predicaciöns des sainz est issue per l'ajue¹⁵ de Deu en totes les parties del monde.

8. Per les quatre¹³ parties poons¹⁴ assi entendre les quatre principals¹⁴ virtuz dont totes les altres virtuz¹⁵ naissent, ¹⁸ c'est prudence, force, justise¹⁶, atamprance.

¹ Ü les vasels] Es fehlt die Übersetzung von *vacua*.

² del dat de son] Ms. *del son*, *l* durchgestrichen, *dat del* in marg., Einfügungszeichen vor *son*.

³ signi¹⁸fiet

⁴ semon²²te

⁵ an²⁷cun

⁶ oygne⁶nement

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Sareptana*.

⁸ Ü si fut delivreie li femme, c'est si ne fut mais tenue saint Eglise per lo dat de son dator] Genauer übersetzt wäre: *si ne fut mais tenue li femme, c'est saint Eglise, per lo dat de son dator* (für: *Sareptana mulier, videlicet sancta Ecclesia, sub creditoris sui iam debito non tenetur*).

⁹ de¹soz

¹⁰ qua(r)tre] Ms. *quarte*, nach Bemerken des Buchstabendreher das zweite *r* über der Zeile nachgetragen, ohne das erste *r* zu expungieren.

¹¹ B Ez 1,8.

¹² Septentrï¹⁴on

¹³ qua¹⁶tre

¹⁴ princi¹⁷pals

¹⁵ virtuz] Ms. *virtuiz*, unter dem zweiten *i* ein Punkt: Expunktion oder unbeabsichtigter Klecks?.

¹⁶ justise] Ein ursprüngliches *justice* mit Hilfe einer vom *c* aus nach unten gehenden Verlängerung in *justise* korrigiert; vgl. dieselbe Vorgehensweise bei *justise* 23r,4; 98v,11 sowie bei *sans* 126r,16 (*de mon sanc* in *des sans* [für lt. *de sanguinibus*] korrigiert). Bei *justise* 22v,21; 131r,21 geschieht die Korrektur von *c* in *s* durch Verlängerung des Abstrichs nach oben (eine umgekehrte Korrektur von *s* in *c* ist nach diesem Befund auszuschließen).

Les queles¹ virtuiz nos entanderons plus vraiment² si nos wardons lor ordene. Li premiere est²¹ science³, li seconde force, li tierce justise⁴, li quarte²² temprance. Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?⁵ Car savoir a ancun ceu k'il ne puet²³ faire est plus granz poine ke virtuiz. Mais cil ki²⁴ sagement entant ceu qu'il doit faire et²⁵ viguerosement fait ceu qu'il et entanduit, certainement⁶ jai est justes. Mais sa justice doit sevre atamprance⁷. Car si justice nen et a la fieie⁸ atamprement, [23r] tost⁹ chiet en cruorteit. Donkes est cille vraiment² juste ke per lo frein d'atamprance s'atampret et¹⁰ en³ l'amor¹¹ dont chascuns est fervenz soit assi atamprez, k'il ne perdet la justise¹² l'atamprement de la quele il ne⁵ seit warder s'il est fervenz oultre¹³ ceu qu'il ne⁶ doit.

9. Dous vies sunt ke li saint proichëor unt, c'est⁷ li active et li contemplative. Mais li active est anceo¹⁴ ke li contemplative, car per la bone oyvre tent⁹ om a la contemplacion. Li contemplative vie est¹⁰ plus grande de merite ke li active, car li une se¹¹ point en l'us de la presante oyvre, li altre asavoret¹² jai lo repos k'est a venir per la dedantriene savour. ¹³ K'entant om per les mains si l'active vie non, et per les¹⁴ pannes si la contemplative non ? Donkes est li¹⁵ mains d'omme desoz lor pannes, c'est li virtuiz d'oyvre¹⁶ desoz lo volement de contemplacion. La quel chose¹⁷ les dos femmes en l'awengele signifient bien, c'est¹⁸ Marthe et Marie. « Marthe se peneivet entor¹⁵ l'assidüé aministrement¹⁶, et Marie sëoit as piez del Signor, si oÿvet¹⁷ ses parolles. »¹⁸ Li une estoit entandue a l'uevre, li²¹ altre a contemplacion. Li une servivet a l'active per²² l'aministrement de defuers, li altre a la contemplacion¹⁹ per lo sollevement de son cuer k'estoit entanduz²⁴ en la parolle. Et ja soit ceu ke li active vie soit bone, ²⁵ totevoies est miedre li contemplative, car ciste defalt²⁰ ensamble la mortal vie, et

¹ que₁₉les

² vraie₂₀ment

³ Ü science] Das vorgenannte *prudence* ohne ersichtlichen Grund durch *science* ersetzt.

⁴ justise] *c* nach oben hin in langes *s* korrigiert (eine Korrektur von *s* zu *c* ist nach dem in der Anm. zu 22v,18 beschriebenen Befund auszuschließen).

⁵ Quel chose puet aidier prudence si force i faut ?] In marg., Einfügungszeichen vor *Car*.

⁶ certe₂₆ment

⁷ atam₂₇prance

⁸ Ü a la fieie] Falsch bezogen; korrekt wäre: *si justice nen et atamprement, a la fieie chiet en cruorteit*.

⁹ Ü tost] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ Ü et] Der Übersetzer hat statt *ut* anscheinend *et* gelesen.

¹¹ Ü amor] Für lt. *zelo* (man würde eher *zel* [RheinfelderL. 404] oder *fervor* erwarten).

¹² justise] Ms. *justice*, *c* durch Verlängerung nach unten in *s* korrigiert (vgl. *justise* 22v,18, Anm.).

¹³ oultre] *ultre*, *o* über der Zeile nachgetragen.

¹⁴ anceo₈is

¹⁵ entor] In marg., Einfügungszeichen vor *lassidue*.

¹⁶ ami₁₉nistrement

¹⁷ oÿ₂₀vet

¹⁸ B Lc 10,40+39.

¹⁹ contempla₂₃cion

²⁰ de₂₆falt

cille crast plus pleiniement¹ en la permenaule vie. Et de ceu est dit : [23v] « Marie et esleit la millor partie, ke ne li serét mies tolue². »³ Donckes puez ke li active vie est menre⁴ de merite³ ke li contemplative, si est a droit dit : « Et li mains d'omme⁵ estoit desoz lor pannes. » Car si nos faions ancuen⁵ bien per l'active, totevoies volons nos per la contemplative⁶ a celestien desier. Car en Moÿsem est apeleie li active⁷ vie servituz, et li contemplative franchise.

10.⁸ Et jai soit ceu ke li une et li altre nos soit doneie⁹ per lo don de grace, totevoies est li une faite per necessiteit⁸, et li altre per volunteit, si lonz cum nos vivons¹¹ entre nos prosmes. Ki est nuls ke Deu conosset ke peut⁹ entrer en son Regne s'il ne fait anceois bones oyvres¹⁰ ? Sens la contemplative vie pueient entrer¹⁴ el celestien pais cil qui ne matent mies en negligence¹⁵ ceu k'il pueient faire de bien. Senz l'active n'i pueient¹⁶ entrer cil qui matent en negligence ceu k'il pueient¹⁷ de bien faire. Cille est donckes en necessiteit, et ciste en volunteit¹¹. Cille en servituit, et ciste en franchise. De ceu¹⁹ fut dit a Moÿsem : « Si tu achetes un serjant ebrïen, ²⁰ il te serverit seix anz, el septime en verit frans et ²¹ en pardons, et atot tel vesteüre cum il i entrét, atot ²² tele en usset. S'il et femme, s'en vaillet sa femme avuec¹² ²³ lui. Mais si ses sires li donét femme et ille et entre tant ²⁴ filles et filz, li femme et li enfant serunt lor signor, et il ²⁵ en vallet atot tel vesteüre cum il i entrét. Et si li serjanz¹³ dist per aventure : Ju aime mon signor et ma ²⁷ femme et mes enfanz, ju n'en voil mies aler frans, [24r] li sires l'offerrét as deus, serit mis a l'uis et as postiz¹⁴, si ² li pertuserit l'oroille d'une alone, si serit ses serjanz tote¹⁵ sa vie. »¹⁶

Un pou plus large testemoignage avons deneit¹⁷ por ceu ke nos mostriens en l'une et en l'atre vie⁵ la desevrance de servituit et de franchise. Mais ceu⁶ ne vos¹⁸ doit mies estre a charge si nos sevons ceu esponant¹⁹ dont nos affirmerons celes choses ke nos avons⁸ dit.

¹ plei₂₇nierement

² to₂lue

³ B Lc 10,42.

⁴ menre] Anscheinend ein ursprüngliches *monre* in *menre* korrigiert (vgl. *menres* 77aRecto,17).

⁵ om₄me

⁶ contemplati₆ve

⁷ ac₇tive

⁸ necessi₁₀teit

⁹ pe₁₂ut

¹⁰ oy₁₃vres

¹¹ vo₁₈lunteit

¹² avuec] avvet.

¹³ ser₂₆janz

¹⁴ serit mis a l'uis et as postiz] *a l'uis et as postiz serit mis*, Umstellungszeichen vor *a l'uis* und *serit* (vgl. 25r,19f.+25).

¹⁵ to₃te

¹⁶ B Ex 21,2–6.

¹⁷ de₄neit

¹⁸ Ü vos] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁹ espo₇nant

11. « Ebreiens » valt altretant cum « trespasanz ». Car ⁹ dons est acheteiz li ebreiens serjanz quant uns chascuns ¹⁰ ke per panse trespasset de cest seule, est sogeiz a servise del ¹¹ totpossant Deu. Cil desiret vraiment servir a Deu ¹² qui et apris trespassee de cest seule per panse. Ensi trespasset¹ Moÿses por ceu k'il vesist lo [²]. Ensi ¹⁴ fist David quant il vit « lo niant pi essaciét et eslevét ¹⁵ sus les cedres del Lyban, si trespasset, si n'en estoit mies³. »⁴ Car nos tenons a molt grant chose les possanses ¹⁷ des mavais, si nos ne trespassons per panse a permenant ¹⁸ seule. Li ebreiens serjanz ki est achateiz⁵ est comandeiz k'il servet set ¹⁹ ans, ensi k'el septime an en isset et frans et en pardons. ²⁰ K'entenderons nos per lo nombre de seix si la perfection ²¹ non de la vie active ? Et quoi per lo nombre de set si la vie ²² contemplative non ? Set anz sert et el settime en vaet⁶ ²³ frans cil ki trespassee a la franchise de la contemplative⁷ vie per l'active, cui il et parfaitement mostreit. ²⁵ Et en pardons et frans en vat, car tuit cil k'après ceu k'il ²⁶ averunt fait totes choses, dirunt a os qu'il sunt niant ²⁷ utle serjant. Vraiment, ensy cum li active vie fut [24v] deneie de don, ensi lor iert doneie li contemplative ² per grace. « Atot tel vestiment cum i entrét en isset » , ³ car granz misters est k'uns chascuns de nos permaignet⁸ en ceu k'il et encomenciét, et enjescai la fin de l'uevre⁹ permaignet en celes choses k'il et encomenciét per ⁶ bone intencion. Cil trespassee vraiment a la contemplative¹⁰ vie ke ne chainget mies la vesteüre ⁸ de son intencion a pëors choses en l'active. Plusor sunt ⁹ qui, ancois qu'il soient aconpaigniét a servise del ¹⁰ totpossant Deu en sainte conversacion, si aiment ¹¹ il bien ovrer. Et altre sunt qui aprannent bien ¹² a ovrer¹¹ puez qu'il vinrent a servise de Deu¹². Donkes, ¹³ cil qui s'estudiet d'avoir bone ovyre ancois k'il venist¹³ a servise Deu, est ebreiens serjanz acheteiz avoc ¹⁵ sa femme.

12. Et a la fieie ke cil qui tels est puet trespassee a la ¹⁶ contemplative vie, et ne mies totevoies dewerpir ¹⁷ l'active. Et de ceu seut après: « Si tu es femme, s'en issis¹⁴ andui¹⁵ ensamble. » Sa femme ist avoc lui en franchise quant ¹⁹ cil qui pervient a contemplacion, ne dewerpist¹⁶ mies ²⁰ lo fait de bone ovyre per defuers de qai il puit aidier les ²¹ altres. « Et si ses sires li donet femme et ele et

¹ tres₁₃passét

² Die Übersetzung des Wortes *visum* verwischt oder radiert (Länge der unleserlichen Stelle: 2,5 cm).

³ mi₁₆es

⁴ B Ps 36(37),35f.

⁵ ki est achateiz] In marg., kein Einfügungszeichen im Text.

⁶ vaet] Ms. *vat*, *e* über *a* (ebenso 33v,2; vgl. *entrent* 131r,21: *entrant* mit *e* über *a*).

⁷ contempla₂₄tive

⁸ permaig₄net

⁹ ue₅vre

¹⁰ con₇templative

¹¹ Ü aprannent bien a ovrer] *bien* gehört zu *ovrer* (für lt. *bona opera ... discut*).

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *omnipotentis*.

¹³ ve₁₄nist

¹⁴ Ü issis] Über *aleiz* (exp.).

¹⁵ an₁₈dui

¹⁶ dewerpist] Ms. *deveerpist*.

filz et filles, li ²² femme et li enfant serunt lo signor, et il n'en isserit ²³ mies¹ atot son vestiment. » Li sires donet femme al ²⁴ serjant k'il et achateit, quant un chascuns proichie(e)res² ajostet celui a bone oyvre cui il atrait a la droiture ²⁶ de totpossant Deu. Li saint proichëor sunt apeleit signor³, si cum il fut dit a Hely-seüm lo prophete de son proichëor : [25r] « Seis tu mies ke tes sires doit ui⁴ estre porteiz ensus ² de ti ? » Li femme de l'acheteit serjant enfantet filz et ³ filles quant li bone oyvre ejanret les forz fruz et ⁴ les tenres. Mais li femme ke ses sires li donet, remaint a ⁵ cest meïsmes signor ensamble ses filz⁵, mais li serjanz en ist atot son ⁶ vestiment. Car li bone oyvre ou li fruiz mïsmes ⁷ de cestei bone oyvre revient el lowier del proichëor. ⁸ Mais il, permananz⁶ en l'intencion de son desier, ist frans de la servituit⁷, ⁹ a la contemplacion per l'ajue de la souveraine graice. ¹⁰ « Mais s'il dist : Ju aim[e] mon signor et ma femme et mes ¹¹ enfanz, ju n'en vuel mies frans issir » : donckes aimmet ¹² li serjanz son signor quant il wardet cusancenosement⁸ les paroles del saint proichëor. Sa femme et ses ¹⁴ enfanz aimmet, n'en aler nen vuelt frans quant ¹⁵ il assi cum amanz⁹ l'active vie et ses fruiz ne vuelt ¹⁶ trespasser a la contemplative. Et por ceu mïsmes ¹⁷ k'il eswardet k'il bien uevret en la servituit ¹⁸ de son ministeire, si refuset trespasser a repos de franchise¹⁰. « Mais ses sires l'offret as deus, et si lo mat a l'uis et ²⁰ as postiz, et si li pertuiset l'oroille d'une alone por ceu k'il soit ²¹ ses sers permenant. » Car cil qui et atorneit en son cuer ²² de permanoir en la vie active, est offerz as deus permei signor¹¹ quant ²³ il est abovreiz de par son maistre des parolles des anciens ²⁴ peires, qui furent a nos preste en la voie del totpossant¹² Signor. A l'uis et as postiz del tabernacle est meneiz¹³ por ceu k'il oiet plus haltement aucune chose del entreie¹⁴ ²⁷ de celestïen païs et il conosset subtilment lo Jor del [25v] (del) Jugement qui fait a doter, por ceu k'il ne vuellet¹⁵ plaie as hommes per les bones oyvres k'il fait. Son orolle¹⁶ est assi pertusieie d'une alone quant sa panse est ⁴ ferue per la subtiliteit de la pawor de Deu, por ceu k'ille, ⁵ tresfichié[e] per la parolle de Deu, conosset en tot ceu k'ille ⁶ fait l'entreie del Regne de Ciel¹⁷, et porcet l'orolle foreie ⁷ assi cum davant la porte¹ del tabernacle.

¹ Ü n'... mies] Korrekt wäre: *il en isserit atot son vestiment* (vgl. 23v,25).

² proichie₂₅(e)res

³ sig₂₇nor

⁴ Ü ui] An dieser Stelle ohne Entsprechung im lat. Text; vgl. 6v,8.

⁵ ensamble ses filz] In marg., Einfügungszeichen hinter *signor*.

⁶ Ü permananz] Über *durans* (nicht exp.).

⁷ de la servituit] In marg.

⁸ cusanceno₁₃sement

⁹ amanz] amans, z über s nachgetragen, s nicht exp.

¹⁰ fran₁₉chise

¹¹ permei signor] In marg., Einfügungszeichen nach *deus*.

¹² totpos₂₅sant

¹³ me₂₆neiz

¹⁴ del entreie] In marg.

¹⁵ vuel₂let

¹⁶ o₃rolle

¹⁷ Ü Regne de Ciel] Freie Übersetzung für *regni*.

13. Li quels serit² assi serjanz en seule, por ceu k'il après lo seule puist⁹ estre frans. En seules est sers cil qui et porposeit de¹⁰ servir per l'active vie as homes, por ceu k'il puist parvenir³ après lo presant seule a la vraie franchise. De la¹² quele sainz Pols dist ke « ciste creature serit delivreie⁴ de la servituit de corruption en la gloire des filz¹⁴ de Deu. » Car dons serit vraie li franchise en nos quant¹⁵ nostre adoptiōns perverrit a la gloire des filz de Deu. Li¹⁶ active vie nen est or mies tan solement en servituit, ¹⁷ mais mismes⁵ li contemplatiōns, per la quele nos sommes ravit sor¹⁸ nos, nen et ancor mies parfaitement la franchise de¹⁹ panse, an l'enseut, car cil dedantriens repos est ancor²⁰ veüz en figure. Et totevoies en cum grant angusteit⁶ de contemplaciōn ale soit, si est ille molt plu[s] halte⁷ et molt plus plantevouse⁸ de l'active vie, li quele trespasset assi cum a une franchise⁹ de panse, car ille ne panset mies les temporals choses¹⁰ mais les permenauales. Car per ceu c'um vuelet per la contemplative¹¹ vie as haltes choses et ille est molt plus halte de²⁶ l'active assi cum per la digniteit¹² de sa seürteit, si dist²⁷ covenablement li prophete après : « Et li mains d'omme⁸ desoz lor pannes. »

14. Car s'om entant en cest leu nostre Rachetor por homme¹³, [26r] li mains d'omme estoit desoz lor pannes, car si Deus ne fust² faiz hom, qui les panses des sainz proichēors ne soslevest³ as haltes choses, les bestes qui aparurent ne volessent⁴ mies. Nen a tort ne fut dit ke li mains d'omme estoit desoz¹⁴ lor pannes, car de cest mismes Rachetor est escrit : « Ki, cum⁶ il soit splandors de gloire et figure de sa substance et portans¹⁵ totes choses per la parolle de sa virtuit¹⁶. »¹⁷ Donckes portet¹⁸ sa mains nos cuers, et si nos soslievet en contemplaciōn¹⁹. Car si li totpossanz Parolle ne fust faite por les hommes²⁰, ensi cum il

¹ Ü la porte] Für *ostio et poste*.

² se₈rit

³ perve₁₁nir

⁴ delivre₁₃ie

⁵ mismes] In marg., Einfügungszeichen vor *li*.

⁶ angus₂₁teit

⁷ hal₂₂te

⁸ et molt plus plantevouse] In marg., Einfügungszeichen vor *de*. Gegenüber dem lat. Text sind die beiden Adjektive *halte* und *plantevouse* umgestellt.

⁹ fran₂₃chise

¹⁰ cho₂₄ses

¹¹ con₂₅templative

¹² Ü digniteit] Es fehlt die Übersetzung von *ut ita dicam*.

¹³ nostre Rachetor por homme] Ms. *nostretor por hōme*, *rach* über *tret* nachgetragen, *p* in *por* ausgeschrieben (ebenso: 66r,15; 68v,4; 79v,4; 117v,1; vgl. 28r,21); *por hōme* unter der letzten Zeile.

¹⁴ de₅soz

¹⁵ por₇tans

¹⁶ Ü per la parolle de sa virtuit] Ohne Entsprechung im lat. Text, doch nach Hbr 1,3 hinzugefügt.

¹⁷ B Hbr 1,3.

¹⁸ por₈tet

¹⁹ contempla₉ciōn

²⁰ hom₁₀mes

est dit, li humain cuer ne volessent¹¹ mies por eswarder la sublimitéit de la Parolle de Deu. Donckes¹ sunt faites les panses des hommes de ceu haltes ke¹³ li humles Deus aparuit entre les hommes. D'iet donckes¹⁴ li prophetes des saintes bestes : « Et li mains assi d'omme estoit¹⁵ desoz lor pannes. »

Des queles seut ancor après : **15.** « Et si avoient² per quatre parties faceon[s] et pannes, ensi ke lor¹⁷ pannes estoient juntes l'une a l'atre. »³ Per quatre parties⁴ avoient faceons et pannes, car il, proichant en totes¹⁹ les regiõns del monde, mostrent de quant k'il santent²⁰ de l'umanitéit et de la divinitéit nostre⁵ Rachetor. ²¹ Car quant il proichent l'incar[na]ciõn de Deu de totes pars, ²² si mostrent il lor faceons en quatre parties del monde⁶. Et quant il anoncent une chose estre lo Fil⁷ avoc lo Pere et avoc⁸ lo Saint Espir, si volent il per la panne de contemplaciõn⁹ de totes parz. Les pannes des quels sunt juntes¹⁰ l'une a l'atre, car tote lor virtuz et tote lor sapiẽce dont²⁷ il sormuntent toz les home[s] per lo volement de lor contemplaciõn¹¹, sunt juntes en os et en paix et en une volenteit. **[26v]** Car de ceu [est]¹² escrit : « Li sapiẽce ke de desor est, est a primiers¹³ chaste, et en après paisiule. »¹⁴ Et de ceu dist assi¹⁵ li Veriteiz a ces mismes proichẽors : « Aiez sal en vos¹⁶,⁴ et paix entre vos. »¹⁷ Donckes sunt juntes les pannes¹⁸ d'os l'une a l'atre, car li virtuz et li sapiẽce⁶ des sainz pastors sunt aconpaignieies en la⁷ paix de charitéit et de concorde. Li panne de l'un⁸ fust departie de l'atre si uns chascuns ki saiges⁹ est refusest avoir paix ensamble l'atre.

Après seut : **16.** ¹⁰ « Ne retourneivent mies quant [il]¹⁹ aleivent, ¹¹ mais uns chascun d'os aleivet davant sa faceon²⁰. »²¹ Les panneies bestes, ce sunt li saint proichẽor, ¹³ ne retornent mies quant il vunt, car il trespasent²² ensi des

¹ Donc₁₂kes

² avo₁₆ient

³ B Ez 1,8f.

⁴ par₁₈ties

⁵ Ü signor (durch Unterstreichung getilgt; für lt. *Redemptoris*; Ersetzung von *Signor* durch *Rachetor* ebenso 30v,3f.).

⁶ mun₂₃de

⁷ estre lo fil] In marg., Einfügungszeichen vor *avoc*.

⁸ a₂₄voc

⁹ contem₂₅placiõn

¹⁰ jun₂₆tes

¹¹ con₂₈templaciõn

¹² [est]] Ein solches *est* fehlt ebenso in 20v,19 und 33v,14.

¹³ pri₂miers

¹⁴ Iac 3,17.

¹⁵ as₃si

¹⁶ sal en vos] Ms. *sal,enuos* (*uos* anscheinend in marg. nachgetragen; zum Komma vgl. die Anmerkung zu *presante est* 2r,8).

¹⁷ B Mc 3,49.

¹⁸ pan₅nes

¹⁹ [il] Hier ist eine 6 mm lange Leerstelle (wie entstanden?).

²⁰ fa₁₂ceon

²¹ B Ez 1,9.

²² trespas₁₄sent

terrienes choses as espiritals, qu'il en ¹⁵ nule maniere ne retournent après a celes mavaies¹ choses qu'il avoient laiét². Car assi cum per une ¹⁷ voie est lor alers tendre adés per panse as mellors ¹⁸ choses. Encontre ceu est dit des dampneiz k'il sunt retorneit³ de cuer en Egy[p]te. Et li Veriteiz dist per lei mismes⁴ : « Nuls nen est covenauls del Regne de Ciel ke rewardet⁵ daier lui quant il mat sa main ²² a la charrue. »⁶ Certement cil mat sa main a la charrue⁷ qui äuevret assi cum per lo soc de conponçion ²⁴ la terre de son cuer por matre fuers ancuns fruiz. Mais ²⁵ cil rewardet daier lui ke tient la charrue, qui retornet⁸ lo parax as mals qu'il avoit laiét après les ²⁷ encommencemenz de bone uevre. Et por ceu ke ciste ²⁸ chose nen avient mies as esleiz, si dist a droit li prophete [27r] k'« eles ne revenivent mies quant eles aleivent. »

17. ² Li quels nos mostret assi por cai eles ne retorneivent mies⁹, ³ quant il dist : « Une chascune aleivet davant sa faceon¹⁰. » Certement davant nos sunt les permenaules¹¹ choses, et après nos sunt les temporals, car nos ⁶ trovons en alant les unes, et en retornant dewirpons¹² les altres¹³ ke daier nos dos sunt. Por ceu disivet cille granz ⁸ beste panneie¹⁴ qui avoit voleit enjoscai as secreiz ⁹ del tierz ciel : « Une chose faiz : ke ju uvlie celes choses ¹⁰ ke daier mi sunt, si m'estant a celes ki davant ¹¹ sunt, et si enseu la corone de la souveraine vocacion. »¹⁵ ¹² Certement, il s'estandoit as choses de davant et si uvlivet¹⁶ ¹⁷ celes ke daier lui estoient, car il, despitanz les ¹⁴ temporals, requaroit tant solement les spiritals. ¹⁵ Donckes vunt davant lor faceon les saintes bestes quant ¹⁶ eles ne retournent per nule volunteit a celes choses k'il ¹⁷ unt laiét, et en permenanz choses qu'il desirent matent ¹⁸ lo piét de bone uevre per l'oil de contemplacion.

18. Car ki ki ¹⁹ unkes atornét en son cuer d'aler davant sa faceon, ²⁰ il doit panser per grant eswart c'um reswardet autrement¹⁸ aier per uvre, et autrement per panse. Car ²² mainte jant sunt k'atornent en lor cuers k'il ferunt ²³ granz choses, et consachaule de lor mals, traitent ²⁴ en lor panse deneir as besignols molt de celes choses ²⁵ qu'il unt en possession, por ceu k'il rachecent per les ²⁶ entralles de

¹ mavai₁₆ses

² laiét] laier.

³ re₁₉torneit

⁴ mis₂₀mes

⁵ re₂₁wardet

⁶ B Lc 9,62.

⁷ char₂₃rue

⁸ re₂₆tornet

⁹ mies] Über das Zeilenende hinaus.

¹⁰ fa₄ceon

¹¹ permena₅ules

¹² dewirpons] In marg., Einfügungszeichen vor *les*.

¹³ al₇tres

¹⁴ beste panneie] *panneie beste*, Umstellungszeichen vor beiden Wörtern.

¹⁵ B Phil 3,13f.

¹⁶ u₁₃vlivet

¹⁷ uvlivet] Ms. *vuliet*, über *ie* mit roter Tinte *u* nachgetragen (*uvlivet* vermutlich analog zu *venivet*).

¹⁸ al₂₁trement

misericorde lor culpes de davant la faceon¹ de Deu. Jai encommencent a ovrer ceu k'il avoient² atorneit, et plusors fieies quant il uevrent [27v] ceu k'il avoient proposeit, se debotet³ lor coraige li pawors⁴ de povreteit, et per la pawor k'il ne fussent besignous⁵, furent plus eschars encontre les povres et si ralaisent⁴ del bien k'il unt encommenciét. Et nen est⁶ mies de⁵ marevalle se il, alant, retournent aiere, car il ne vorrent⁶ mies aler davant lor faceon. Encontre les quels il est⁷ a droit dit per Salemon : « Li pereceos ne volt arer por⁸ lo froit, et por ceu mindierét en esteit, et si ne li darrunt⁷ niant. »⁸ Car cil certement qui or mat en negligence⁹ ceu de bien k'il poroit faire per pavor et per perice¹¹ de panse¹⁰, il mendierét por la vie, mais il nen averit¹² mies, car il despeitét faire bien por lei, et ceu li averit¹³ quant li soloz de justice luirit el Jugement assi cum¹⁴ en l'esteit. Li altres est que traitet en son cuer qu'il vult¹¹ dewerpir toz deleiz carnals et totes choses ensamblæ¹², et ancor estre sogeiz a servise del totpossant Deu,¹⁷ et atornet ancor k'il se vult restraingere desoz lo frain¹⁸ de continence et de chasteit, – mais quant il eswardent¹³¹⁹ ancuen chëor après la chasteit k'il avoit wardét, se²⁰ dotet k'il ne puist faire ceu k'il avoit atornét. Ensi avient¹⁴ ke cil repairet per panse aier qui jai aleivet per²² panse as haltes choses, quan[t] il enswardivet celes²³ choses ke davant lui estoient. Del quel il est bien²⁴ dit per Salemon : « Cil qui entant a vent, il ne semet²⁵ mies, et qui enswardet les nues, jors ne mossenerit¹⁵. »¹⁶ Certement, per lo nom del vent est signifiez li malignes¹⁷ espiriz, ke debotet la panse per temptaçion ; et per [28r] lo nom de la nue r'est signifiez li pechieres, qui est² commeüz per lo debotement de la temptaçion. Donckes,³ cil qui entent al vent ne semmet mies, et qui enswardet¹⁸ les nues jai ne mossenerét, car cil qui dotet la⁵ temptaçion del maligne espirit et qui enswardet⁶ lo decheement des malvaiz¹⁹, il se despeiret en lui mismes²⁰¹, ne ne se travaillet en la bone semence d'uevre⁸ nen après nen est

¹ fã₂₇ceon

² avo₂₈ient

³ debotet] Ms. *deboteiuet*, *iu* exp., das zweite *e* nicht exp.

⁴ pa₂wors

⁵ besig₃nous

⁶ est] Ms. *ē* über *fut*, *fut* nicht exp.

⁷ dar₉runt

⁸ B Prv 20,4.

⁹ negli₁₀gence

¹⁰ Ü de panse] Dem lat. Text entsprechend müsste es sich auf *pavor* beziehen.

¹¹ vu₁₅eIt

¹² ensam₁₆blæ

¹³ Ü eswardent] Der Plural (für lt. Sg.) kongruiert nicht mit dem Subjekt und seinen Prädikaten im Singular.

¹⁴ a₂₁vient

¹⁵ mossene₂₆rit

¹⁶ B Ecl 11,4.

¹⁷ ma₂₇lignes

¹⁸ enswar₄det

¹⁹ malvaiz] *malvais*, *z* über *s*, *s* exp.

²⁰ mis₇mes

refaiz del don de droit rewardenem[en]t. ⁹ Une altre gent resunt ki ceos biens funt k'il unt ¹⁰ conuit, et entre tant k'il uevrent cez biens si atorment² lo parax de faire millors choses, mais après, ¹² retraitant ceu k'il avoient atorneit, se müent, ¹³ mais les biens k'il avoient encomenciét refunt, et ¹⁴ si ralassent des millors biens qu'il avoient atorneit. ¹⁵ Certement cist tel sunt veüt assi cum steir davant ¹⁶ l'umein jugement, mais il sunt cheüt davant les ¹⁷ oilz del totpossant Deu en ceu k'il atorneit avoient³. Et ¹⁸ de ceu avient plusors fieies ke lor bone oovre plaist ¹⁹ moins a Deu, car quant li cuers est el millor estaige de boen ²⁰ proposement, ceu mismes accuset li niant stauleteiz⁴ de sapanse. Mais por⁵ ceu ke li esleit s'enswardent ²² per la grant subtiliteit de discrecion k'il jei ne checent ²³ a mauvaises choses ou per oovre ou per pansse, et eswardent⁶ assi cum adés cum bien il esploient, si dist a droit ²⁵ d'os li prophete⁷: « Il ne revenivent mies quant il alevent⁸, anz aleivet uns chascuns davant sa faceon. »

19. ²⁷ Entre ces choses nos plaist a eswarder ke nos summes **[28v]** por retraitier ces choses, et dont nos summes venut, ² et enjescai ou nos summes esleivit por encerchier les ³ sacrement de ceste sainte parolle. Certement, nos soliens⁹ estre cultevor d'yldes en nos anciens peres, ⁵ mais ariendroit¹⁰ ¹¹ encerchons les celestienes parolles¹². Dont nos vient ceu ? Mais li Racheteres de l'umaine¹³ lignieie et amplit ceu ke li prophete dist : « Li estreng¹⁴ mengerunt les desertes choses torneies en planteit¹⁵. »¹⁶ Certement cist dit des prophetes furent assi cum ¹⁰ desertes choses en aier les Jeüs, car il nes¹⁷ vorrent ¹¹ mies, enquarant, cultever per figuratif entendement¹⁸. Mais a nos sunt il torneit en planteit, ¹³ car nos panses asavorent spiritel(t)ement per lo ¹⁴ don de Deu les parolles de ceste visïon selonc l'ystoire¹⁹, et assi cum estraing¹⁴ maingeons celes choses ¹⁶ ke li citein meïsmes de la Loy ne vorrent mengier²⁰. De ceu soient graices a Sol Fil de Deu, et si soit

¹ Ü cil qui dotet ..., il se despeiret en lui mismes] Nicht korrekt übersetzt; korrekt wäre: *cil qui, dotanz la temptacion del maligne espirit et enswardanz lo decheement des malvaiz, se despeiret en lui mismes.*

² ator₁nent

³ avoient] Ms. *auo* im Text, *ient* in marg., Einfügungszeichen hinter *auo*.

⁴ staule₂₁teiz

⁵ por] Ms. *p*, *or* über der Zeile nachgetragen (vgl. 25v,28; 66r,15; 68v,4; 79v,4; 117v,1).

⁶ eswar₂₄dent

⁷ Ü li prophete] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ ale₂₆vent

⁹ so₄liens

¹⁰ ariendroit] Über dem *i* unklare Zeichen; zwischen *ari* und *en-* ein Komma als Einfügungszeichen.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per spiritum gratiae*.

¹² parol₆les

¹³ umai₇ne

¹⁴ estren₈ge

¹⁵ plan₉teit

¹⁶ B Is 5,17.

¹⁷ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁸ enten₁₂dement

¹⁹ ystoi₁₅re

²⁰ mengi₁₇er

los¹⁸ a la permenaule Sapiencie, qui vit et regnet ensamble¹ lo Pere en l'uniteit del Saint Espir, Deus per toz les²⁰ seules des seules. AMEN.
Ci fenist li tierce omelie.

4. Homilie

²⁰ Si encomencet² li quarte³.

1. ²¹ Les panneies bestes sunt subtilment⁴ descrites per l'espirit de prophecie⁵, por ceu ke li subtiliteiz de discrecion⁶ nos aiuevret ke nos signifiens les persones de ces²⁴ ewangelistes,⁷ ensi ke li parole de Deu ne dewerpisset⁸ nule dotance a nostre entendement. Et après²⁶ dist li prophetes⁹ : « Li samblance de lor viaire estoit²⁷ li faceons d'un homme et li faceons d'un lieon [29r] a la dextre d'os quatre, et a la sinestre d'os quatre² estoit li faceons d'un buef, et sus os quatre li faceons¹⁰ d'une aisle. »¹¹ Certement, li encomence[me]nt d'un⁴ chascun livre des ewangelistes nos mostret bien⁵ ke les panneies bestes signifient les quatre se[i]ns¹²⁶ ewangelistes. Kar a droit est signifiez sainz Matheüs⁷ per l'omme, qui encomencét en son ewangele a parler de⁸ l'umaine generacion ; a droit entandons assi saint⁹ Marc per lo lieon, qui son ewangele encomencét¹³ per la hucheor el¹⁰ desert ; et per droit est assi signifiez sainz Lus per lo vel, ki¹¹ son ewangele encomencét a sacrefice ; et por ceu¹² assi ke sainz Johans encomencét a parler de la diviniteit¹⁴ en son ewangeile, si est a droit signifiez¹⁴ per l'aile, car il dist : « En l'encomencement estoit une¹⁵ parole¹⁶, et li Parolle estoit en aier Deu, et Deus estoit li Parolle¹⁷ »¹⁸, car quant il mist son entente en

¹ ensam₁₉ble

² en₂₁comencet

³ *comencet li quarte* mit roter Tinte rechts anschließend an *Les panneies bestes sunt sub.*

⁴ sub₂₂tilment

⁵ per l'espirit de prophecie] In marg., Einfügungszeichen vor *por*.

⁶ discre₂₃cion

⁷ nos signifiens les persones de ces ewangelistes] Falsch übersetzt; korrekt wäre: *signifient les persones ...*; anscheinend hat der Korrektor übersehen, dass es statt *nos signifiens* (*nos* über der Zeile nachgetragen) korrekt *signifient* heißen müsste, und deshalb zum vermeintlichen Pl. 6. *nos* ergänzt; der lat. Text hat: *per haec [pennata animalia] Evangelistarum significari personas.*

⁸ dewerpis₂₅set

⁹ Ü li prophetes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ fa₃ceons

¹¹ B Ez 1,5ff.

¹² se[i]ns] Ms. *sēs* am Zeilenende nachgetragen.

¹³ encomencet] Ms. *en9m̄cet* in marg., Einfügungszeichen vor *per*.

¹⁴ di₁₃viniteit

¹⁵ Ü une parole] Theologisch falsch übersetzt; der griechische Text hat den bestimmten Artikel: *ho lógos* (nicht irgendein Wort, sondern *das* Wort).

¹⁶ pa₁₅rolle

¹⁷ Pa₁₆rolle

¹⁸ B Io 1,1.

la sustance¹⁷ de la diviniteit, si fichét il assi cum selonc la costume¹⁸ d'aisle ses oilz el soloil. Mais per ceu ke tuit li esleit sunt¹⁹ membre de nostre Rachetor et misme cist Racheteres²⁰ est li chiés de toz esleiz, per ceu ke lor¹ membre sunt figureit²³, si ne contrestet nule chose k'il ne soit signifiez²² en totes ces choses⁴. Certement, li Uns Sols Filz de Deu²³ est vraiment faiz hom, et se daigné morir el sacrifice⁵ de nostre rachetement assi cum vels, et si relevét⁶ per la virtuit de sa force assi cum lieons. Om²⁶ tesmoignet misme ke li lieons dort a oilz overz, ²⁷ car misme en la mort en la quele nostre Racheteres [29v] pot dormir per son humaniteit, vaillét permananz⁷ niant mortals en sa diviniteit. Il fut³ assi esleveiz en halt⁸ ensi cum aisle quant il montét en⁴ ciel après sa resurrection. Donckes est il tot ensamble⁹ a nos, li quels fut faiz en naissant hom, et murant¹⁰ vels, et relevanz lieons, et montanz en ciel⁷ aisle. Mais por ceu ke nos avons dit la desore estre signifiez¹¹ les quatre ewangelistes per les bestes, et per lor⁹ samblance assi toz les esleiz, si covient or ke nos mostriens¹² coment uns chascuns des esleiz est signifiez¹¹ en la vision de cez bestes.

2. Car¹² uns chascuns esleiz et uns chascuns perfeiz en la voie de Deu¹³ puet estre¹³ hom, et¹⁴ vellons, et lieons ensamble, et aisle. Car li hom est beste¹⁵ raisenaule. Et lo vellon suet om sacrifier el sacrifice¹⁶. Et li lieons est une forz beste, si cum il est escrit : « Li¹⁶ lieons, li plus forz de totes bestes, nen et pavor de nule¹⁷ chose k'il encontret. »¹⁸ Li aisle volet as altes choses et¹⁸ si tient senz ensblouement ses oilz estampiz el rait¹⁹¹⁹ del soloil. Hom est assi qui ki unkes est perfaiz en raison²⁰. Vels est assi per ceu k'il mortifiet lui misme des²¹ deleiz del monde. Lieons est assi s'il et la force de seürteit²¹ encontre totes adversiteiz

¹ Ü lor] Für lt. *eius*.

² figu₂₁reit

³ Ü lor membre sunt figureit] Dieser Satz ergibt keinen Sinn. Anscheinend hatte der Übersetzer seine Schwierigkeiten mit dem Neutrum *figurata*. Der lat. Satz müsste korrekt wohl lauten: *per hoc quod membra eius figurati* (sc. omnes electi) *sunt*. (Zu *figurata* bietet der Apparat keine Variante). Bürke: *die seine Glieder bilden*.

⁴ Ü en totes ces choses] Für lt. *in his omnibus* (nicht Dinge sind gemeint, sondern die Erwählten).

⁵ sacre₂₄fice

⁶ rele₂₅vét

⁷ perma₂nanz

⁸ en halt] In marg., Einfügungszeichen hinter *esleveiz*.

⁹ ensan₃ble

¹⁰ mu₆rant

¹¹ sig₈nifiez

¹² mos₁₀triens

¹³ de Deu] *del signor*, l exp., *deu* über *signor* nachgetragen, *signor* nicht exp.

¹⁴ hom et] In marg.

¹⁵ bes₁₄te

¹⁶ sacre₁₅fice

¹⁷ nu₁₇le

¹⁸ B Prv 30,30.

¹⁹ Ü el rait] Für lt. Plural (*radiis*).

²⁰ rai₂₀son

²¹ seür₂₂teit

en la mortificaci²³on¹ qu'il fait de son greit, dont il est escrit : « Li justes²⁴ ki est seürs assi cum lieons, serit sens pawor. »²⁵ Aisle est assi uns chascuns³ ²⁶ k'enswardet per contemplaci²⁷on celes choses ke celestienes sunt et permenanz. Donckes, [30r] puez ke chascuns justes est hom per raison, et vels per ² lo sacrefice de son mortifiement, et lieons per la force ³ de sa seürteit, et aisle per contemplaci²⁷on, si puet estre ⁴ signifiez per droit uns chascuns perfeiz per ces saintes bestes⁴. Por ceu avons nos dit ciste chose ke nos mostriens ⁶ ces choses ke nos avons dit des quatre bestes, apertenir ⁷ vraiment a un chascun perfeit.

3. Mais une granz questions⁵ nos naist de ces ewangelistes et des sainz proichöors⁶, por cai om tesmoignet estre lo lieon et l'omme ¹⁰ a la destre d'os quatre, et lo vel a la sinestre d'os quatre⁷. ¹¹ Et mervillier se puet om por cai om dist ke li dui ¹² furent a destre, et li uns fut a sinestre. Et a en[cer]chier fait ¹³ ke li aisle nen est a destre nen est a sinestre, mais sor les ¹⁴ quatre bestes.

Om tesmoignet ke li hom et li lieons ¹⁵ fut a la destre, et li vels fut a la sinestre. A la dextre ¹⁶ avons nos joie, a la sinestre tristece. Por ceu mismes ¹⁷ disons nos estre sinestre ceu ke nos tenons a contraire⁸. Et, si cum nos avons la desoure dit, per l'ome est signifieie⁹ li incarnaci⁹ons de Deu, et per lo vel li passions, et per ²⁰ lo lieon li resurrections. De l'incarnaci⁹on del Sol Fil ²¹ de Deu, per la quele nos summes racheteit, furent li esleit¹⁰ tuit liet, mais de sa mort furent dolant li saint ²³ apostle, ki lo parax se rensoierent de sa resurreccion. ²⁴ Et puez ke li nativiteiz et li resurrections ensjoiét¹¹ les disciples, les quels sa passions fist dolanz, ²⁶ si descrit¹² a droit li prophete l'omme et lo lieon a la destre, ²⁷ et lo veel a la sinestre. Certement, li saint ewangeliste [30v] s'esjoïrent de son humaniteit, confarmeit per sa resurreccion, ² qui de sa passioin avoient esteit triste. Li hom donques et li ³ lieons si est a lor destres, car li incarnaci⁹ons nostre ⁴ Rachetor¹³ les vivifiat et li resurrections les confermat. Mais li ⁵ veels est a lor sinestres, car li mors de celui trabuchat iceos ⁶ en mesrance en un moment de tens. Mais per droit est ⁷ descriz li leus de l'aisle ne mie¹⁴ delez mais desore, car ou por ⁸ ceu qu'il son assensioin mostret, ou por ceu qu'il la Parolle ⁹ del Peire annoncet, c'est Deu en aier lo Peire, si percrui il per ¹⁰ la vertuit de contemplation sor toz les autres ewangelistes. ¹¹ Et jai soit ceu qu'il de sa deieteit

¹ mortificaci²³on

² Prv 28,1.

³ Zwischen *chascuns* und *k'enswardet* steht durchgestrichen *ki est parfaiz en la uoie sil haltement*.

⁴ bes⁵tes

⁵ ques⁸tions

⁶ proi⁹chöors

⁷ Ü estre lo lieon ... quatre] Die Konstruktion entspricht dem lt. A.c.I. (vgl. 29v,7ff.).

⁸ con¹⁸traire

⁹ sig¹⁹nifieie

¹⁰ es²²leit

¹¹ ens²⁵joiét

¹² descrit] Ms. *adescrit* (für lt. *describitur*), der Abstrich des *a* in eins mit dem Aufstrich des *d*: vermutlich versehentliche Vorwegnahme des *a* von *a droit*.

¹³ Ü Rachetor] In marg. (ersetzt ein am Ende Z. 3 stehendes *signor* [exp.]; vgl. 26r,20).

¹⁴ mie] Hier erstmals und dann weiter bis Ende 32v immer *mie* statt *mies*.

paroust ensemble avoc ous, ¹² totevoie l'eswardet il per contemplacion plus subtilment de toz ¹³ les autres. Mais si nos disons k'il quatre bestes i et por l'aisle¹ ki avoc les autres trois est, merveille est coment li aisle est ¹⁵ desore eles quatre ; mais ceu n'est² se por ceu non que seinz Johans, per ceu qu'il ¹⁶ en l'encommencement vit la Parolle, montat nes sor lui mismes³. Car s'il lui mismes nen aüst trespasseit, il nen aüst ¹⁸ mie veüt la Parolle en l'encommencement. Donques, cil qui ¹⁹ lui mismes trespasat, ne fut mie jai solement sor trois, mais fut ²⁰ sor os quatre per ceu k'il sor lui mismes fut.

Aprés seut : **4.** « Et li faceons ²¹ de ceous et les pennes estoient⁴ estendues de desore. »⁵ Les fazons et les ²² pennes des bestes estoient estandues desor eles, car tote li ²³ intencions et tote li contemplacions des sainz tent sor lei ²⁴ mismes por ceu qu'ille ceu puist aquaster qu'ille en celestienes⁶ choses requiert. Soit ceu qu'ille a la bone oyvre entandet, soit ²⁶ ceu qu'ille a la contemplacion entandet, dons est vraiment ²⁷ ceu qu'ille fait boin quant ele a celui covoitet a plaisir ²⁸ de cui ele⁷ est. Car cil qui vuet⁸ bien faire, et il per sez⁹ biens **[31r]** desiret plaisir as homes et ne mie a Deu, rabat desoz lui mismes la ² faceon de son intencion. Et cil ki por ceu eswardet per contemplacion ³ en la sainte Escripiture celes choses ki sunt de la diviniteit, ⁴ ke per ceu k'il apris i at puist faire questions, cist vraiment ⁵ nen estent mie les pennes de son entendement desore, por ceu ⁶ k'il ne desiret mie estre assaziez de la douzor de la vraie bienaürteit¹⁰ k'il encerchiät at, mais vuet k'om lo tignet por saige¹¹. Mais por ceu k'il enlacet la cusanzon de son sens terriens¹² desiärs, si tornet il en baix les pennes qu'il lever pot en halt ¹⁰ et dunt il mismes puist estre en halt levez. Por ceu si doiens ¹¹ penser ke tot ceu que nos faisons de bien soit adés leveit en ¹² haut as celestienes choses per intencion. Car cil ki la terriene gloire¹³ covoitet por les biens qu'il fait, tornet desoz et ses pennes et sa ¹⁴ fazon. Et por ceu dist li prophete d'une gent : « Il mattoient, dist il, ¹⁵ lor sacrifices en parfunt. »¹⁴ Et quel chose sunt les larmes de nostre ¹⁶ orison se li sacrifices non de nostre offrande ? Si cum escrit est : ¹⁷ « Li esperiz contriz est sacrifices a Deu. »¹⁵ Or resunt ancun ki por ceu ¹⁸ s'afflient en proieres et¹⁶ en lamentacions k'il poient acquester ¹⁹ les terriens biens ou por ceu qu'il poient

¹ ais₁₄le

² mais ceu n'est] In marg., Einfügungszeichen vor *se*.

³ mis₁₇mes

⁴ estoient] In marg., Einfügungszeichen vor *estendues*.

⁵ B Ez 1,11.

⁶ celesti₂₅enes

⁷ ele] Neutrum mit Bezug auf das zweite *ceu* Z. 24.

⁸ Ü vuet] Für lt. *videtur*.

⁹ sez] Demonstrativum.

¹⁰ bien₇aürteit

¹¹ sai₈ge

¹² terri₉ens

¹³ glo₁₃re

¹⁴ B Os 5,2.

¹⁵ B Ps 50(51),19.

¹⁶ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text; korrekt wäre: *s'afflient en lor proiere en lamentacions*.

estre tenu por saint ²⁰ a la gent. Ke funt tel gent se ceu non qu'il en parfunt mattent ²¹ lor sacrifices, qui desoz tornent lo sacrifice de lor orison per ceu ²² ke celes choses qu'il quierent sunt en baix. Mais por ceu que ²³ li elleit desirent ens bones oivres mismes plaisir al totpoissant ²⁴ Deu, et il per la graice de contenplacion covoitent jai assavorer la ²⁵ permanant bienaürteit, si estendent il desore et lor faceons et ²⁶ lor pennes.

Aprés seut : **5.** « Les dous pennes d'un chascun estoient¹ jointes, et les autres dous covrivent lor cors. »² **[31v]** Nos aviens dit lai davant ke les faceons et les pennes des bestes ² estoient estendues desore, et apermismes seut ceu après ke les dous ³ pennes d'un chascun estoient jointes. Et en ceu puet om aüvertement³ entendre ke les dous pennes des bestes estoient estendues⁴ desore et si estoient assi jointes, et les autres douz desoz covrivent⁵ lor cors. Mais coment apelerons nos les pennes des bestes s'ales⁶ non ? En ceste chose si doiens nos diliantrement encerchier quels ⁸ les quatre pennes des sainz sunt, dunt les dous qui desore estoient ⁹ estendues sunt assi jointes, et les autres dous covrivent lor cors. ¹⁰ Car si nos cusancenousement i eswardons, nos atrovons quatre virtuz⁷ qui totes bestes penneies lievent fuers des terrienes oyvres : ¹² les dous sunt⁸ amor et esperance en celes choses qui sunt a venir, et les autres dous ¹³ sunt paor et penitence des choses qui trespasseies sunt. Donques ¹⁴ celes dous pennes qui entre eles mismes joignent, sunt assi estendues, car amors ¹⁵ et esperance eslievent la pense des sainz as souveraines choses. Ki ¹⁶ sunt jointes covenaument, si cum nos avons dit, car li elleit ¹⁷ aiment senz dotance les celestienes choses cui il atendent, et ¹⁸ atendent celes cui il aiment. Mais les autres dous pennes coivrent ¹⁹ lor cors, car paors et penitence reponnent lor mals ki trespasseit sunt ²⁰ de davant les oyz lo totpoissant Deu. Les dous pennes, si cum ²¹ nous avons dit, sunt desore jointes quant amors et esperance⁹ ellievent les cuers des ellez as celestienes choses. Et les autres ²³ dous cuevrent lor cors quant paor et penitence reponnent lor ²⁴ mals ki trespasseit sunt davant l'eswart del permanant ²⁵ Jugëor. Car ke funt il altre chose se ceu non k'il lor cors cuevrent quant ²⁶ il dotent des mals k'il fait unt, et il les plorent, et il ²⁷ per destroit jugement cuevrent les charnels faiz per les bones¹⁰ uevres k'il funt ? Si cum escrit est : « Bienaürous sunt cil cui falenies¹¹ sunt pardoneies, et cui pechiét sunt covert. »¹² Dons covrons nos ³ noz pechiez quant nos sor les males oivres matons les bones, ⁴ car tot ceu que nos covrons matons nos desoz, et ceu dont nos ancune¹³ chose

¹ estoi₂₇ent

² B Ez 1,11.

³ aüver₄tement

⁴ estendu₅es

⁵ covri₆vent

⁶ a₇les

⁷ vir₁₁tuz

⁸ les dous sunt] In marg., vor *cest* (exp.).

⁹ esperan₂₂ce

¹⁰ bo[32r]nes

¹¹ faleni₂es

¹² B Ps 31(32),1.

¹³ an₅cune

covrons matons desor. Quant nos reponons les mals ⁶ ke nos avons fait, et nos elleisons bones oivres ke nos faire volons, ⁷ si matons assi cum couverture sor cele chose dont nos averiens ⁸ honte s'om la vëoit.

6. Certement, tant cum li sainte gent sunt ⁹ ancor en ceste vie, si unt il en ous tel chose cui il doivent covrir ¹⁰ davant les oiz nostre Signor, car ceu ne puet estre qu'il ancune ¹¹ fieie ne forfaicent, ou en oyvre, ou en parolle, ou en pense. Dunt ¹² li bienaïrous Job disoit, qui avoit as homes dit perfeites choses, et qui la ¹³ voix de Deu avoit oït, et ¹ ki se reprenoit de sa perfeite parolle mismes² : « Je materai, dist il, ma main sor ma boche. »³ En la main est ¹⁵ li oyvre, et en la boche est li parolle. Dunques mattre la main ¹⁶ sor la boche nen est altre chose mais que covrir les pechiez de la parolle⁴ per la vertuit de la bone oivre.

Chier freire, al tesmoignage⁵ de ceste chose me plaist a apeler saint Pol⁶, et si me plaist a eswarder⁷ coment ceste sainte beste s'enforcievet per cez quatre ales, ²⁰ des dous de celes quatre voleivet ille as souveraines choses et ²¹ des autres dous covrivet son cors, car il reponnoit celes choses qui ²² trespasseies estoient et k'il avoit fait davant. Ewardons donkes⁸ cum granz amors elleveivet cest home as celestienes choses ²⁴ quant il disoit : « Criz, dist il, est a moi vivres, et morirs waïns. »⁹ ²⁵ Ewardons assi per cum grant esperance il restoit ellevez as souveraines¹⁰ choses. « Nostre conversacions, disoit il, est en ciel, [32v] de ceu si atendons nostre Signor Jhesu Crist. »¹¹ Or eswardons s'il ² en tantes vertuz docet mais niant : « Je chastie, dist il, mon ³ cors et ramoing en servitut, por ceu ke je mismes ne soie malvaiz¹² quant je as autres averai proichiét. »¹³ Vëons assi se cist ⁵ se repentét des mals qu'il fait at : « Je suis, dist il, li plus petiz ⁶ des apostles, qui ne suis mie dignes ke je soie apelez apostles, ⁷ car je ai porseüt l'Eglise de Crist. »¹⁴ Quel chose puet om entendre¹⁵ en ses parolles se ceu non que li durtiez de nostre cuer est accuseie¹⁶ quant il plant ceu qu'il avoit forfait davant lo baptisme¹⁷, et nos ne volons nes plorer les mauls ke nos après ¹¹ lo baptisme avons fait ? Ensi s'ajüent de quatre pennes les ¹² saintes bestes, car eles

¹ Ü et ... et] Die *et*-Reihung lässt lt. *tamen* unberücksichtigt und verfehlt so das Gemeinte. Dieses wäre: Job, der doch so vollkommene Dinge geredet hatte, musste sich, nachdem er die Stimme Gottes vernommen hatte, eben wegen dieser vollkommenen Dinge dennoch tadeln.

² mis₁₄mes

³ B Iob 39,34.

⁴ pa₁₇rolle

⁵ tesmoigna₁₈ge

⁶ Ü saint Pol] Antinomastisch für *magistrum gentium*.

⁷ es₁₉warder

⁸ don₂₃kes

⁹ B Phil 1, 21.

¹⁰ so₂₆veraines

¹¹ B Phil 3,20.

¹² mal₄vaiz

¹³ B I Cor 9,27.

¹⁴ B I Cor 15,9.

¹⁵ enten₈dre

¹⁶ accu₉seie

¹⁷ bap₁₀tisme

se danblent as celestienes choses per amor¹³ et per esperance, et per paor et per peniten(ten)ce plorent¹⁴¹ lor non dignes oivres.

7. Mais por ceu ke nos aviens² dit ke « les dous pennes d'un chascun estoient jointes », ¹⁶ se poons entendre per aventure ke chascuns d'ous ne jungnivet³ mie l'une de ses pennes a l'atre seie propre, mais a la penne de ¹⁸ celui qui deleiz lui estoit, por ceu ke, quant chascun elleveroient ¹⁹ lor pennes, k'il se concordassent quant il les jungneroient ²⁰ l'un⁴ a l'atre. En ceste chose si nos naist une questions, c'est por cai ²¹ les dous pennes sunt jointes ki desore sunt estendues, et les autres dous qui ²² lor cors cuevrent ne sunt mie jointes, puis ke les dous qui desore ²³ s'ellievent signifient amor et esperance, et les autres dous ²⁴ qui cuevrent lor cors, paor et penitence. Mais en ceste chose⁵ nos vient davant ligiere raison, per l'ajue nostre Signor, ²⁶ coment les dous pennes des sainz soient jointes, c'est amor ²⁷ et esperance, et les autres ki cuevrent lor cors ne sunt mie jointes, c'est paor et penitence⁶. [33r] Certement David fut affliez durement dotant et ² repentant por l'escorlogement de sa char. Et seinz ³ Pieres plorét ameirement lo⁷ dechaement de son ⁴ renoiement. Et sainz Pols plaingnivet assi⁸ la crüerteit de la persecuciun⁹ qu'il avoit fait. Et totevoies desirevent il un ⁶ país et si se hasteivent¹⁰ de parvenir a sol Faisor de totes ⁷ choses. Donckes estoient les dos pannes d'un chascun ajointes, ⁸ et les autres nen estoient mies jointes, car per amor et ⁹ per esperance desireivent il une chose, mais per paovor ¹⁰ et per penitence plorent il diverses choses.

8. Après ¹¹ seut : « Et un chascuns aleivet assi cum presanement¹¹ davant sa faceon. »¹² Il fut la desoure dit ¹³ k' « une chascune des bestes aleivet davant sa faceon », ¹⁴ et or redist om lo parax cestei mimes chose, ce samblet¹³ ke cille mimes parolle de davant soit requise. ¹⁶ Mais ceu ke nos disons cest mot « davant » en presant, poons nos ¹⁷ plus subtilment enswarder k'altre chose est

¹ en ¹⁴ ous mimes (exp.).

² avi₁₅ens

³ jungni₁₇vet

⁴ un] *uns*, *s* über der Zeile nachgetragen. Der Korrektor hat übersehen, dass *un* nicht Subjekt ist, sondern Objekt.

⁵ cho₂₅se

⁶ Ü coment les dous pennes des sainz soient jointes, c'est amor et esperance, et les autres ki cuevrent lor cors ne sunt mie jointes, c'est paor et penitence] Der lat. Text sagt, dass die sich einander berührenden Flügel Liebe und Hoffnung und die den Leib bedeckenden und sich nicht berührenden Flügel Gottesfurcht und Buße sind.

⁷ lo] *por lo*, *por* durchgestrichen. Vgl. *plorent il diverses choses* 33r,10.

⁸ plaingnivet assi] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁹ persecu₅cün

¹⁰ hasteivent] Ms. *hasteiuent/-euient*? Bertoni 14 zu GregEzH 33,1: *hasteuient*. Ein dünner Strich über dem letzten Aufstrich könnte als diakritisches Zeichen für *i* interpretiert werden und würde die Lesart Bertoni rechtfertigen, doch ist er wohl eher auf ein Durchscheinen der Rückseite zurückzuführen. Die sonst in diesem Text üblichen Imparfait-Formen sprechen für die Graphie *hasteuient*.

¹¹ presan₁₂tement

¹² B Ez 1,12.

¹³ sam₁₅blet

aler devant¹ la faceon presentement, et altre chose aler devant² la faceon en ceu k'a venir est. Aler devant la faceon en ceu k'est a venir³ ²⁰ est eswardant⁴ requerre les choses davantriènes. ²¹ Mais aler en presant n'est altre chose k'estre un chascun⁵ ⁶ presant a lui mismes. Certement, un chascuns ²³ justes ke cusancenousement enswardet sa vie et diliantrement encerchet chaske jor⁷ ²⁴ cum il exploitet en bien et cum il descrasset del bien⁸, cist tels, por ceu k'il se mat devant lui mismes, se vet il assi⁹ cum per devant lui, car il vaillaument voit s'il ²⁷ exploitet ou desploitet. Mais ki ki unkes mat ²⁸ en negligence la warde de sa vie et ne vuet enswarder [33v] ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset, ou despeitet¹⁰ ou ne seit¹¹, cist ne vaet¹² mies devant sa faceon, ³ car il ne seit quels il soit nen en ses mours nen en ces¹³ ⁴ uevres. Ne presenz nen est a lui mismes ke nen est cusancenous¹⁴ chaske jor de lui a ensquerre et a conossere. ⁶ Mais sil¹⁵ se mat vraiment devant lui et presenz est ⁷ a lui ki s'enswardet ensi en ses oyvres cum il fait un ⁸ altre.

9. Car nos faions mains pechiez, ke por ceu ne nos samblent¹⁶ mies grief ke nos, nos mismes amanz per priveie¹⁷ amor, summes losangiét en nostre decivement per l'aveuleiteit¹⁸ de noz oilz. Et de ceu avient plusors fieies ¹² ke nos jujeons ligierement noz grevains mals, et les ¹³ ligiers mals de noz prosmes jujeons grevainement. ¹⁴ Certes il [est]¹⁹ escrit : « Li homme amerunt os mismes. »²⁰ Et ¹⁵ si savons ke fort clot l'oil del cuer priveie amors. Et de ¹⁶ ceu avient ke ceu ke nos

¹ da₁₈vant

² da₁₉vant

³ en ceu k'est a venir] In marg.

⁴ Ü eswardant] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁵ chas₂₂cun

⁶ Ü un chascun] Der Obliquus entspricht dem (unkorrekten) lat. Akkusativ *absentem* (hier müsste eigentlich ein Nominativ stehen).

⁷ encerchet chaske jor] In marg., das Endungs-*t* von *diliantrement* und der Anfangsbuchstabe von *encerchet* mit einer Linie verbunden.

⁸ bi₂₅en

⁹ as₂₆si

¹⁰ despei₂tet

¹¹ Ü ki ki unkes mat en negligence la warde de sa vie et ne vuet enswarder ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset, ou despeitet ou ne seit] Fehlerhaft übersetzt: *et* 33r,28 und *vuet* 33r,28 ist ohne Entsprechung im lat. Text; *enswarder ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset* müsste als direktes Objekt von *ou despeitet ou ne seit* abhängen. Korrekt wäre: *ki ki unkes mat en negligence la warde de sa vie, enswarder ceu k'il fait, ceu k'il parollet, ceu k'il panset ou despeitet ou ne seit.*

¹² vaet] *vat*, *e* über *a*; ebenso 24r,22.

¹³ ces] Possessivum.

¹⁴ cu₅sancenous

¹⁵ sil] Demonstrativpronomen.

¹⁶ sam₉blent

¹⁷ prive₁₀ie

¹⁸ a₁veuleiteit

¹⁹ [est]] Ein solches *est* fehlt ebenso in 20v,19 und 26v,1.

²⁰ B II Tim 3,2.

faisons ne tenons mies a ¹⁷ griez, et si nostre prosmes lo fait¹, a la fieie se nos samble² ke ceu soit molt a blasmer. Mais coment est ceu ¹⁹ ke ceu ke nos samblét assi cum vis en nos, nos samble³ griés en noz prosmes se por ceu non ke nos ne ²¹ nos ensvardons mies si cum noz prosmes, et nos nen ²² enswardons mies nos prosmes si cum nos ? Car si nos ²³ nos⁴ eswardiens ensi cum nos prosmes, nos v(r)airiens destroitement⁵ ceu k'a repandre est en nos. Et lo parax : si ²⁵ nos enswardiens noz prosmes ensi cum nos, jor lor ²⁶ uevre ne nos samble-roit griés, car ceu mismes ²⁷ avons per aventure fait soventes fieies et si ne cuidiens⁶ avoir fait a nostre prosme nule greveine chose. [34r] Cest malvais et deviseit jugement de panse studievét Moÿses ² amander per lo comandement de la Loy quant il dist ke ³ li justes doveroit estre droiz meus et droiz sestiers^{7 8}. Et en un ⁴ altre leu dist Salemons : « Pois et pois, mesure et mesure : ⁵ et li uns et li autres est abominaules a Deu. »⁹ Nos savons bien ⁶ ke li mercheant unt dovre pois, c'est li uns plus granz ⁷ et li autres plus petiz, car il unt un pois do quel il mesurent¹⁰ a os mismes, et l'atre unt assi dont il poisent a ⁹ lor prosmes. Et andos ces pois aparellent l'un¹¹ por dener ¹⁰ ligieres choses, l'atre por recevoir les pesanz. Car uns ¹¹ chascuns hom k'altrement poiset celes choses ke son prosme¹² sunt, et altrement poiset celes ke seies sunt, pois ¹³ et pois et. Et li uns et li autres est abominaules a Deu, car ¹⁴ s'il ameivet son prosme ensi cum lui, il l'ameroit en biens ¹⁵ ensi cum il fait lui mismes, et s'il s'enswardeivet ensi ¹⁶ cum il fait son prosme, il se jugeroit en mals ensi ¹⁷ cum il lo juget. Donckes, nos devons nos ¹⁸ cusancenousement¹³ enswarder (eswarder) si cum nos eswardons¹⁴ les autres, et nos mismes, si cum nos avons ²⁰ dit, davant nos matre, et¹⁵ por ceu ke nos, adés assi ²¹ cum ensevant les saintes bestes, aliens adés davant ²² nostre faceon, ke nos non ne sachiens¹⁶ ke nos faions¹⁷. ²³ Mais li pervers, ensi cum nos avons

¹ fait] faut.

² sam₁₈ble

³ sam₂₀blet

⁴ nos] In marg.

⁵ des₂₄troitement

⁶ cui₂₈diens

⁷ sestiers] In marg., Einfügungszeichen hinter *droitz*.

⁸ B Vgl. Lv 19,36.

⁹ B Prv 20,10.

¹⁰ mesu₈rent

¹¹ Ü l'un] Über *lo lor* (exp.).

¹² pros₁₂me

¹³ cusancenousement] *cusanceno*₁₈*cusāc**senousement* (*cusanceno* durchgestrichen; *cusāc* in marg. unmittelbar vor *senousement*, das *s* nach *c* exp.).

¹⁴ es₁₉wardons

¹⁵ Ü et] Et. Ohne Entsprechung im lat. Text. Es zerreißt (was durch seine Großschreibung noch unterstrichen wird) den Zusammenhang zwischen dem Bezweckten (*ut coram facie nostra semper ambulemus*) und dem dieses Bezweckenden (*nosmetipsos sicut alios videre nosque ipsos ante nos ponere*). Der durch *Et por ceu ke* eingeleitete Satz bleibt, da nur aus Nebensätzen bestehend, unvollständig.

¹⁶ nos non ne sachiens] *nos nos ne sachiens* (für *ne nesciamus*).

¹⁷ Ü ke nos non ne sachiens ke nos faions] Falsch bezogen: es gehört zu *ensevant les saintes bestes*; korrekt wäre: *nos devons nos ... eswarder si cum nos eswardons les autres*

la desoure dit, ne ²⁴ vunt mies davant lor faceon, car il nen eswardent ²⁵ jors ceu k'il funt, a mort tendent et si s'esjoient en malvaises¹ uevres. Et de cez si est escrit : « Li quel sunt liet ²⁷ quant il unt mal fait, et si s'esjoissent ens tres malvaises ²⁸ choses². »³ Mais plusors fieies avient k'ancuens [34v] justes les voit, si plouret, mais il cui om plant rī²ent⁴ selonc la maniere del frentike⁵. **10.** Altre re-sunt ke ³ donent as besignous molt de lor propres choses, mais ⁴ quant il truevent lo tens d'okeisons⁶, si apresent ⁵ les besignous et ses⁷ deswastent de ceu tant poc de rapine⁸ dont il s'adievent. Davant l'oil de lor panse matent⁹ les biens k'il funt, et si n'i matent mies lé pesmes¹⁰ mals en cai il forfunt. Cist tel ne vunt mies ⁹ davant lor faceon, car s'il estoient assi cum present ¹⁰ a os mismes, il vairoient subtilment totes celes ¹¹ choses qu'il funt, et si conisseroient coment om ¹² pert les bones oyvres per malvaiz faiz, si cum ¹³ escrit est : « Cil qui asamblét ses lo-wiers, les mist en un ¹⁴ pertusiét sac. » Certement ceu k'om mat el pertusiét ¹⁵ sac d'une part, ceu en reüst d'autre part, car les ¹⁶ panses ke sans discreçons sunt nen eswardent ¹⁷ mies lo l'ovre ki est aquasteiz per bone oivre, coment ¹⁸ il est perduz per malvaize uevre.

Li altres est qui wardet¹¹ la chasteit de son cors, et vallaument enswardet¹² entor lui qu'il ne receoivet aucune chose de ²¹ repprancement per defuer, ses choses li soffoient, ²² il ne tot altrui chose, mais totevoies per aventure ²³ wardet haïne en son cuer encontre son prosme. ²⁴ Et ja soit ceu k'escrit soit : « Cil qui heit son frere, il est ²⁵ omeicides »¹³, s'enswardet cum il est naz en l'uevre ²⁶ per defuer, et si ne voit mies cum fort il est crüers ²⁷ en sa panse. Quels est cist ki vat en tenebres ²⁸ de son cuer et si nel seit se cil non ki a lui mismes [35r] est defallanz ?

Li altres est ke jai ne tot nule estreinge chose¹⁴, et si wardet son cors d'ordeit, et si aimmet son prosme ³ per pure panse, et consachaules des mals trespasseiz se ⁴ travaillet dolosanment en orison, mais après l'orison ⁵ requiert les lieies choses del monde de quels il se puist¹⁵ esjoir, et si lait en temporals joies son negligent ⁷ coraige, et si nen et cure se les niant atampreies joies¹⁶ trespasent en lui la

et nos mismes ... davant nos matre, por ceu ke – adés assi cum ensevant les saintes bestes ke nos non ne sachiens ke nos faions – nos alliens adés davant nostre faceon.

¹ mal₂₆vaises

² Ü malvaises choses] malvaises faiz choses, es ergänzt, faiz durch Unterstreichung getilgt).

³ B Prv 2,14.

⁴ rī²ent

⁵ Ü del frentike] Singular für lt. Plural.

⁶ okeisons] Das erste o anscheinend aus e korrigiert (vgl. die anscheinende Korrektur bei *sorent* 2v,22). – Pl. *okeisons* für lt. Singular (oder verschrieben?).

⁷ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁸ ra₆pine

⁹ ma₇tent

¹⁰ pes₈mes

¹¹ war₁₉det

¹² enswar₂₀det

¹³ B I Io 3,15.

¹⁴ cho₂se

¹⁵ pu₆ist

¹⁶ jo₈ies

mesure des larmes, et por ceu ⁹ avient k'il pert lo bien en trop rire qu'il avoit
¹⁰ waïgniét en ploreat. Cil qui tel ne vet mies davant¹ sa faceon, por ceu
k'il refuset enswarder lo ¹² damage k'il soffret. Certes escrit est ke « li cuers est
¹³ saiges ou il et tristace, et cil cuers est soz ou il et joie. »²
¹⁴ Donkes³, en totes celes choses ke nos faions doiens nos ¹⁵ mismes enswarder
diliantrement defuer et dedenz, ¹⁶ ke nos, sevant les bestes, soiens a nos mismes
presant ¹⁷ et si ailliens adés per davant nostre faceon, per l'ajue⁴ lo Sol Fil del
Pere, Jhesu Crist nostre Signor, qui ¹⁹ vit ensamble lui en l'uniteit del Saint Espir,
Deus ²⁰ per les seules des seules. AMEN.

5. Homilie

1. ²¹ O cum est mervillouse li perfundesce des parolles ²² de Deu ! A cestei me
plaist entendre, et cestei me plaist ²³ trespercier, per lo co[n]duit de la dedan-
triene grace⁵. Ke faions nos altre chose per tantes fieies cum ²⁵ nos encercheons
l'Escriture, se ceu non ke nos entrons ²⁶ assi cum en l'espassteit d'un bois, por
ceu ke nos ²⁷ soiens reponuit en son refrigere por les chalors ²⁸ de cest seule ? Lai
cuillons nos assi cum cuillant les **[35v]** tres verdes herbes des santances et,
retraitant, les rumons.

² Tres chier freire, en la parolle que avantier fut dite ³ a vos, est dit coment les
bestes ke sunt mostreies signifient⁶ ou nostre Rachetor, ou les quatre ewange-
listes ⁵ et toz les esleiz ensamble. Li virtuz des queles bestes ⁶ est ancor plus
subtilment signifieie por ceu ke nos malade⁷ et despeitaule nos poiens estandre,
en tant cum ⁸ Deus nos en vorrit dener, a lor ensevement.

Aprés ⁹ dist li prophete: 2. « Lai ou l[i] esmovemenz d'espirit estoit, lai] ¹⁰ alei-
vent⁸. »⁹ Ens esleiz et ens dampneiz et divers esmovemenz¹⁰, car ens esleiz est li
esmovemenz d'espirit, et ens ¹² dampneiz li esmovemenz de char. Li esmove-
menz de la char esmuet¹¹ lo coraige a haïne, en elacion, a ordeit, a rapine¹², a la
deforaine gloire, a crüerteit, a trichirie, a ¹⁵ desperacion, a ire, a tenceons, et a
deleiz. Mais li esmovemenz¹³ d'esperit trait les panses a chariteit, a humiliteit¹⁴,

¹ da₁₁vant

² B Ecl 7,5.

³ Donkes] *Donckes*, c anscheinend exp.

⁴ a₁₈jue

⁵ grai₂₄ce

⁶ signi₄fient

⁷ ma₇lade

⁸ Lai ou l[i] esmovemenz d'espirit estoit, lai] aleivent] Ms. *Lai ou l(...)* *aleiūēt* (ab l Rest der Zeile radiert); ergänzt nach 36r,8f.

⁹ B Ez 1,12.

¹⁰ esmo₁₁vemenz

¹¹ es₁₃muet

¹² rap₁₄ne

¹³ esmo₁₆vemenz

¹⁴ humili₁₇teit

a continence, a largesce de misericorde, a dedantrien¹ exploit, a uevre de pitié, a la creance des perme-naules² choses, a l'esperance de la sevant joie, a paciēce³, a paix, a l'eswardement de la vie mortal, a larmes⁴. Por ceu c'est mistiers ke nos eswardiens per grant²² cusanceon(s) en tot ceu ke nos faions, quels encors d'esmovemenz⁵ nos moignet, ou se⁶ soit li esmovemenz de char²⁴ ou li esmovemenz d'espeiret dont nostre panse soit deboteie⁷. Li esmovemenz de char est : amer les terriēnes choses⁸, davant matre les temporals et daier les perme-naules⁹, les deforaines choses ne mies avoir a l'us de necessiteit¹⁰ mais a covise de malvais deleit, querre venjance¹¹ de son anemin, avoir joie del decheement de² l'emuous¹². Mais encontre ceu li esmov[em]enz d'espirit¹³ :³ amer les celestienes choses, despitier les trespasa(sa)ules¹⁴, quarre les trespasanz choses ne mies por⁵ lo fruit de deleit mais por l'us de necessiteit, dolans⁶ de la mort de son anemin. Et por ceu ke tuit li perfeit¹⁵ se travaillent adés en ces virtuz, se dist om a⁸ droit des saintes bestes : « Ou li esmovemenz d'espirit estoit¹⁶, lai aleivent. »

3. Mais nos doiens savoir ke li esmovemenz¹⁷ de char s'afluvet plusors fieies desoz la couverture¹⁸ de l'espiritual esmo[ve]ment, et ceu k'ille¹⁹ fait¹² charnalme[n]t, si li panse²⁰ est assi cum engignieie per ceu k'il cuidet²¹ faire spiritelment. Car soventes fieies avient¹⁴ ke cil ki est per l'awillon d'iror vencuz, est enflameiz¹⁵ plus ke mistiers ne soit per l'amor de justice encontre¹⁶ ceos ke forfunt ; ensi avient k'il fait crüerment ceu¹⁷ k'il cuidievēt justement faire en ceu k'il trespasset en la¹⁸ venjance lo lintier de justise. Donckes est coverz li¹⁹ esmovemenz de char desoz la samblance de l'esmovement²⁰ de l'espirit quant ceu qu'il cuidet avoir fait a droit²¹ nen est mies tenuiz desoz l'atamprement de discrecion²². Et sovent avien[t] k'uns altres k'en mansüetume²³ s'estudioiet, ens-

¹ dedan₁₈trien

² perme₁₉naules

³ paciē₂₀ce

⁴ lar₂₁mes

⁵ es₂₃movemenz

⁶ se] Demonstrativum.

⁷ de₂₅boteie

⁸ cho₂₆ses

⁹ perme_{na27}ules

¹⁰ ne₂₈cessiteit

¹¹ ven[36r]jance

¹² de² l'emuous] Ms. *del₂ lemuous*, *l* von *del* durchgestrichen.

¹³ d'espirit] Ms. *dispirit*, *e* über dem ersten *i* nachgetragen, dieses *i* nicht getilgt.

¹⁴ trespasa₄(sa)ules

¹⁵ per₇feit

¹⁶ es₉toit

¹⁷ es₁₀movemenz

¹⁸ co₁₁verture

¹⁹ ille] Bezug: *li panse (quod carnaliter facit mentitur sibi ipsa cogitatio quia hoc spiritualiter faciat)*.

²⁰ li panse] In marg., ohne Einfügungszeichen.

²¹ cui₁₃det

²² discre₂₂cion

²³ mansüetu₂₃me

wardet les vices¹ de ses sogez et assi cum per la fervor de l'amor² nes³ 25 vuelt amander, et ensi les acrast en os per ceu k⁴il nes reprant⁵. Et ensi avient assi ke li suatisme k'il et est 27 a lui et a ses sogez enemïaule, li quels s'esloignet d[e]²⁸ l'esmovement d'espirit ensus de l'asmovement de char⁶, [36v] per ceu k'il cuidet per la (per la) peresce de sa pansse ke ce² fust pacïence.

Donckes doit nostre primiere pansse⁷ 3 encerchier el requirement de nostre cuer ke nos⁴ ne soiens moneit a ancunes choses ke nos faions⁵ per l'æsmovement⁸ de char, et ke li coraiges, deceüz per⁶ malvaises delectacions, conoisset ceu estre mal⁷ k'il fait et totevoies lo faicet. Li secunde cusanceons⁸ nos doit rendre ensi cusancenous ke li esmovemenz⁹ de char ne se susmatet coïement assi cum desoz⁹ l'æsmovement d'espirit, et ne nos faicet tenir¹¹ por virtuit les culpes ke nos faions.

4. Et savoir doïens¹² assi ke plus griés sunt les culpes qui ensevent¹³ les virtuz per une fase¹⁰ beateit, car celes culpes¹⁴ ke¹¹ conues sunt en aüvert, rabatent lo coraige en confusion¹² et cel¹³ traient a penitence ; mais ces nen humiliënt¹⁶ mies tant solement lo cuer a penitence, anz eslievent¹⁴ maïsmes les pansses des ovranz quant om¹⁸ cuidet ke ce soient virtuz.

Mais ceu ke nos desor¹⁹ des saintes bestes avons dit, rencommence or¹⁵ lo parax por ceu ke²⁰ cille chose ke dite est soit plus haltement confarmeie¹⁶.

5. « Eles¹⁷ ne retourneivent mies quant eles¹⁸ aleivent. »¹⁹ Car²² li esleit tandent ensi as biens k'il ne repairent²³ mies por faire les mals, car « cil ki perseverrit enjescai²⁴ la fin iert sals. »²⁰ Et ensi cum Salemons dist : « Li sente²⁵ des juste[s]

¹ vi₂₄ces

² la fervor de l'amor] *l'amor de la fervor*, Umstellungszeichen vor *l'amor* und *de*.

³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN). Ebenso in Z. 25.

⁴ en os per ceu k'] Ms. *p ceu k*, *en os* über *p* nachgetragen, Einfügungszeichen vor *p*; über *eu* und *k* je ein Querstrich (mit bräunlicher Tinte).

⁵ re₂₆prant

⁶ d'espirit ensus de l'esmovement de char] *d'espirit ensus de l'esmovement de char*, ohne Umstellungszeichen.

⁷ primiere pansse] *pansse primiere*, vor beiden Wörtern Umstellungszeichen. – Auf *primiere pansse* bezieht sich ein vor Z. 2 am linken Rand stehendes *i*. Desgleichen bezieht sich ein vor Z. 7 am linken Rand stehendes *ii* auf *Li secunde cusanceons*.

⁸ l'æsmovement] *-menz*.

⁹ de₁₀soz

¹⁰ fase] Verschrieben statt *false* oder *fause*?

¹¹ ke] In marg.

¹² confusï₁₅on

¹³ cel] Statt *sel*.

¹⁴ eslie₁₇vent

¹⁵ or] *os*, zusammen mit *lo parax* über der Zeile nachgetragen.

¹⁶ confarme₂₁ie

¹⁷ Eles] *Jl, e* über *J* nachgetragen, *J* nicht exp., *es* hinter *l* über der Zeile nachgetragen.

¹⁸ eles] *il, es* über der Zeile nachgetragen.

¹⁹ B Ez 1,12.

²⁰ B Mt 10,22.

vet assi cum lumiere, et si crast enjescai ²⁶ a parfait jor. »¹ Car en lor cuers est jai assi cum une ²⁷ partie de cel jor² li boins desiers et li entandemenz de ²⁸ la dedantriene lumiere, mais por ceu k'il exploitent [37r] en virtuit enjescai la fin de lor vie, si pervienrunt ² il dons au parfait jor quant il ki serunt pervenuit ³ a celestienes choses, nen averunt nule petite chose en cele lumiere cui il or desirent³.

Aprés seut : 6. « Et li samblance⁴ des bestes et lor eswarz estoit assi cum li feus ⁵ d'ardanz charbons, et assi cum li eswarz de lampes. »⁵ ⁶ Li eswarz des bestes est samblanz as charbons de feu ⁷ ardanz, car qui ki unkes atochet lo charbon, il art. ⁸ Car cil qui s'aert au seint homme, il prant per l'assiduïteit⁶ k'il lo voit⁷, et per l'us de sa parolle, et per⁸ l'exemple d'uevre⁹ k'il soit enspris en l'amor de veriteit, et qu'il fuiet¹⁰ les tenebres de son pechiét, et k'il forment arcet el desier¹¹ de lumiere, et il, ki gesivet en tant morz cum ¹³ froiz, arscet mismes per vraie amor. Mais les lampes ¹⁴ espardent lonz lor lumiere, et ja soit ceu k'eles soient ¹⁵ en un leu, si resplandient alesi en l'atre. Car cil qui resplandist¹² ¹³ per la parolle de doctrine et per la graice de miracles¹⁴, sa nommeie luist leïement et largement assi cum ¹⁸ lampe. Et cil qui oient ses biens et por ceu s'eslievent ¹⁹ as biens celestiens, assi cum per la lumiere de lampe ²⁰ resplandissent en ceu qu'il se mostrent per bone oivre. ²¹ Donckes sunt assi cum charbon li saint baron, ²² car il esprannent a la celestiene amor assi cum tochant ²³ uns gens que pres d'os sunt. Lampes sunt assi, car il luisent ²⁴ a la¹⁵ voie de ceos ke sunt lonz de lui¹⁶, k'il ne trabuchent ²⁵ en tenebres de pechiét. Tel deferance et entre les charbons¹⁷ et les lampes : ke li charbon ardent, mais nen ostent ²⁷ mies les tenebres del leu ou il geisent ; mais les lampes ²⁸ ke resplandoient per la grant lumier[e] de flammes, enchecent [37v] les tenebres (de tenebres) de totes parz.

7. En la quel ² chose om doit noter ke plusor saint sunt ensi simple ³ et¹⁸ solitaire et ki ensi se cealent en tres petiz leus per grant silence ⁴ ke li altre puient a paines

¹ B Prv 4,18.

² ²⁶ a parfait jor. » ... ²⁷ partie de cel jor] ²⁶ a parfait jor jor. » ... ²⁷ partie de cel, das zweite jor durch Umschweifung hinter cel umgestellt.

³ nule petite chose ... desirent] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁴ samblan₄ce

⁵ B Ez 1,13.

⁶ assiduï₃teit

⁷ Ü l'assiduïteit k'il lo voit] Falsch übersetzt: mit lt. *visionis* ist die Gottesschau des *sanctus vir* gemeint.

⁸ per ... per ... per] Ms. p ... p ... p ... (ebenso 8r,20; 110r,7; 134,15+16); vgl. dagegen Ms. por 104v,14 (por lo grant us de larmes für lt. *ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

⁹ u₁₀evre

¹⁰ fui₁₁et

¹¹ de₁₂sier

¹² res₁₆plandist

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *spiritu prophetiae*.

¹⁴ mira₁₇cles

¹⁵ la] *lor*, a über *lor* nachgetragen, or nicht exp.

¹⁶ lui] Korrekt wäre *d'os*.

¹⁷ char₂₆bons

¹⁸ et] In marg.

conossere lor vie. Ke sunt ⁵ cist se charbon non ? Ancor aient il per fervor l'ardor d'espirit¹, et totevoies nen unt mies les flames de saint ⁷ example. Nen ens streinges cuers ne vankent les tenebres⁷² de pechiét, car il se³ wardent de tot en tot ke lor vie ⁹ ne soit seüe. A os mismes sunt enspris, mais as altres ¹⁰ ne sunt mies en example de lumiere. Mais cil sunt ¹¹ per droit apelét lampes qui espandent les exemples ¹² des virtuz et demostrent la lumiere de bone oyvre per vie ¹³ et per parolle as alanz, car il debotent des cuers des pechëors ¹⁴ les tenebres d'essarrance per ardor de desier et per la flame ¹⁵ de parolle. Donckes, cil est assi cum charbons qui bonement⁴ vit en repost, mais a altrui exploit ne profiteit⁵ mies. Mais cil est lampe ke mis est por doner boen ¹⁸ exemple⁶ de sainteite et ki mostret a moltes genz assi cum la ¹⁹ lumiere de la droiture de lui, car il art a lui, et si luist ²⁰ as altres.

Aprés seut : **8.** « Li visions estoit teile : Enmei les ²¹ bestes se desperdoit splandors de feu et foudres ki del feu ²² ussivet. »⁷ Li prophetes vëoit splandour de feu et foudre ²³ del feu issant ke se desperdoit enmei les bestes, car si les ²⁴ panneies bestes ne receüent del feu la cholor de veriteit⁸, ales nen ardesent mies en la samblance de ²⁶ lampes et de charbons. Car li Sainz Espiriz suet estre ²⁷ signifiez per lo nom de feu. De cestui feu dist nostre Sires⁹ en l'ewangeile : « Ju suis venuiz matre feu en terre, [38r] et ke vuel ju se ceu non k'il ardet ? »¹⁰ Car quant li charnals¹¹ pannse receoit lo Saint Espirit, ille ensprise per ³ spiritual amor plant apermismes¹² lo mal k'ele avoit ⁴ fait. Li terre art quant li cuers del pechëor art en l'encusement¹³ de sa consciënce et il se consumist assi cum ⁶ en la dolor de penitence. De ceu est lo parax escrit : « Tes Deus ⁷ est feus consumans. »¹⁴ Feus consumans est Deus nostre Sires¹⁵, car il rent vraiment la pansse cui il ramplist nate¹⁶ del ruil de pechiét. Donckes, li Sainz Espiriz curt¹⁷ ¹⁰ enmei les bestes assi cum splandors de feu et foudres ¹¹ issanz del feu¹⁸, car il, ramplanz tote sainte Eglise, jetel¹⁹ de lui mismes les flames d'amor ens cuers des esleiz, ¹³ por ceu k'il feret les teves cuers per pavor et les ensprangnet²⁰ a son amor.

¹ es₆pirit

² te₈nebres

³ se] *ses* über der Zeile nachgetragen, *s* anscheinend ausgewischt.

⁴ bone₁₆ment

⁵ profei₁₇tet

⁶ example] In marg., durch eine Linie mit *de* verbunden.

⁷ B Ez 1,13.

⁸ ve₂₅riteit

⁹ Si₂₈res

¹⁰ B Lc 12,49.

¹¹ char₂nals

¹² Ü apermismes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ en₅cusement

¹⁴ B Dt 4,24.

¹⁵ Si₈res

¹⁶ na₉te

¹⁷ Ü curt] Ms. *est diz curt*₁₀*re, est diz* durchgestrichen, *t* hinzugefügt, *re* durchgestrichen.

¹⁸ foudres issanz del feu] *del feu issanz foudres*, Umstellungszeichen vor *del* und *issanz*.

Vgl. *foudre del feu issant* 37v,22f.

¹⁹ je₁₂tet

²⁰ ensprang₁₄net

9. Mais a enswarder¹ fait coment li Sainz¹⁵ Espiriz corret², ki davant lo seule est¹⁶ permenaules avoc lo Peire et lo Fil. Car qui ki unkes¹⁷ cort, il aprochet a leu ou il ne fut mies quant³ il dewerpist⁴ lo leu ou il fut. Donckes per quel raison disons nos¹⁹ dons ke li Espiriz cort per divers leus, puez ke totes choses²⁰ sunt dedenz lui et nuls leus n'est ou il ne soit ? Si cum²¹ escrit est : « Li Espiriz del Signor et ramplit la rondesce²² des terres. »⁵ Et totevoies, cum li los de sapience fut aüverz,²³ se dist après : « Li espiriz d'entendement, uns sols espiriz,²⁴ divers espiriz⁶, subtils et movaules espiriz estoit en la sapience⁷. »⁸ Et un poc après dist :²⁵ « humains et staules »⁹.

10. En quels parolles nos naist lo parax²⁶ une granz questions : por cai cist espiriz ki amplist²⁷ totes choses soit apelez movaules¹⁰ et staules. Mais si nos²⁸ recurrons a l'us de l'umeine costume, plus tost atroverons¹¹ l'us de parler. Li hom ki en celei region² ou il est cort tot par tot, certainement il se vient de totes¹² pars encontre, et tost l'atruvet om en cel leu dunt om⁴ ne se donet wardé. Donckes li Espiriz del Totpossant¹³ est apelez⁵ staules et muaules¹⁴ por ceu ke sa presence soit demostreie¹⁵ de totes parz. Staules est, car il contient totes choses¹⁶ par nature ; movaules est assi, car il se mat de totes⁸ parz encontre ceos ke nel seivent. Donckes per droit est apelez⁹ staules tenanz totes choses, et apelez movaules demostranz¹⁷ sa presance a toz. Donckes assi cum¹⁸ splendors de feu

¹ enswarder] -uu-, wobei ein Abstrich fehlt.

² corret] *soit diz discorrantz* durchgestrichen, *corret* darüber nachgetragen.

³ Ü quant] Für *It. et*.

⁴ dewer₁₈pist

⁵ B Sap 1,7.

⁶ uns sols espiriz, divers espiriz] Beide Male *espiz* (ansonsten hat in 37r–40v das Ms. 16mal *espirit/z*, kein einziges Mal jedoch *esperit/z*; die letzte vorausliegende Okkurrenz dieses Wortes ist *esperiz* [Ms. *espiz*] 31r,17).

⁷ espiriz estoit en la sapience] In marg., Einfügungszeichen hinter *movaules*.

⁸ B Sap 7,22.

⁹ B Sap 7,23.

¹⁰ movaules] *muuavales*, das erste *u* exp., darüber nachgetragen *o*; vgl. *movaules* 38r,24; vgl. *muaule(s)* 38v,7+9; 39r,26; *muauleteiz* 39r,2 (jeweils vor dem ersten *u* über der Zeile nachgetragen *o*). – Mit der Wortfamilie von *muevre* hatte der Kopist anscheinend seine Schwierigkeiten: bei *movaules* 38r,24 *l* aus *a* korrigiert; *muaules* 38v,5 "veränderlich" statt *movaules* "beweglich"; das in 35v,9–36v,10 18mal erscheinende Wort *esmovement* ist 5mal verschrieben (*esmouenz* 36r,2; *esmoment* 36r,11; *asmovement* 36r,28; *aesmouemz* 36v,5+10).

¹¹ a[38v]troverons

¹² to₃tes

¹³ Ü li Espiriz del Totpossant] Für *It. Omnipotens ... Spiritus*.

¹⁴ muaules] Der Kopist hat übersehen, auch hier *muaules* in *movaules* zu korrigieren. Dies ergibt sich sowohl aus dem Kontext (es geht um Beweglichkeit, nicht um Veränderlichkeit) als auch daraus, dass als Antonym zu *staules* hier sonst immer *movaules* (jeweils für *mobilis*) erscheint (38r,24+27; 38v,5+7+9).

¹⁵ demostre₆ie

¹⁶ cho₇ses

¹⁷ de₁₀mostranz

¹⁸ Donckes assi cum] In marg., Einfügungszeichen vor *splendors*.

et foudres¹ ke del feu ust, discort entre les panneies bestes, ¹² car li Sainz Espiriz est aparilliez a chascun et a toz ensemble², et s'ensprant ceos cui il tochet et s'enluminet ¹⁴ ceos cui il ensprant, por ceu k'il, enspris, arcent et per ¹⁵ lo feu d'amor qu'il averunt pris, rancent flames ¹⁶ d'essamples. Certement li foudres ke de cest feu ist, ¹⁷ fert les teves panses, et en ferant les comuet et les enflamet³ por ceu qu'il curcent lusant et ardant ensamble⁴ après son amor. De ceu est en altre leu escrit : ²⁰ « Ses trones est assi cum flamme de feu, et ses rueies assi [cum] ²¹ ensprannemenz de feu. »⁵ Certes cil qui sunt wardes des ²² ainrmes et lo faix unt receüt de paissere la herde, nen unt ²³ une licence de müer lor leus ; mais por ceu qu'il, ki sunt mis ²⁴ en ancun leu por doner boen example(ple)⁶, portent la presance de diviniteit en ²⁵ os et ardent⁷, s'est apelez li trones assi cum flame de feu. Mais cil ²⁶ qui por l'amor del Signor corrent par tot en predicacion ²⁷ sunt ses rueies ardanz de feu, car de ceu dont il ensprannent⁸ les autres ardent il quant il per divers [39r] leus corrent por amor de lui.

11. Totevoies puet cist ² cors et ceste movauleitez d'espirit estre entandue ³ per l'encerchement d'autre eswart. Certement ens ⁴ cuers des sainz permaint il adés selonc unes virtuz, ⁵ et selonc unes vient assi senz remanoir, et en sa ⁶ voies mimes retornet. Car en foit, et en esperance, et en chariteit⁹, et ens autres biens senz les quels om ne puet ⁸ parvenir a celestien país, ne dewerpist il mies les ⁹ cuers des perfeiz, si cum est humiliteiz, chasteiz, justice¹⁰ et misericorde. Mais a la fieie est presanz nostres Sires as ellez¹¹ en la ¹¹ virtuit de prophecie, et en la planteit de doctrine, et ¹² el demostrement de miracles, et a la ¹³ fieie se sostrait. Presanz est por ceu k'il soient sosleveit¹², et lu(i)i¹³ mimes sustrait por ceu k'il soient humiliét¹⁴. Presanz est por ceu k'il les glorefist per sa virtuit¹⁵ k'il lor et mostrét, et si repairet por ceu k'il os mis¹⁶ ¹⁷ conossent per sa sostraite virtuit. Presenz est por ¹⁸ ceu k'il sapent per son demostrement¹⁷ kel chose il sunt per son

¹ fou₁₁dres

² en₁₃semble

³ en₁₈flamet

⁴ en₁₉samble

⁵ B Dn 7,9.

⁶ Ü por doner boen example(ple)] Ohne Entsprechung im lat. Text. – *doner boen example ple* in marg., Einfügungszeichen vor *portent, ple* unter *example*.

⁷ portent la presance de diviniteit en os et ardent] *portent la presance de diviniteit et ardent en* ²⁵ *os, et ardent* über *en*, Einfügungszeichen vor *en*. – Dem lat. Text entsprechend müsste die Einfügung *et ardent* zu *portent* gehören.

⁸ en₂₈sprannent

⁹ cha₇riteit

¹⁰ jus₁₀tice

¹¹ nostres Sires as ellez] In marg., Einfügungszeichen vor *en*.

¹² sosle₁₄veit

¹³ lu(i)i] Das erste *i* über der Zeile nachgetragen: versehentliche "Korrektur" (anscheinend hat der Korrektor das *i* von *lui* für den ersten Abstrich des *m* gehalten).

¹⁴ hu₁₅miliet

¹⁵ vir₁₆tuit

¹⁶ mis] Statt *mismes*; ebenso 3r,12 (⇒ MISMES: FEW 4,807a [2.a]).

¹⁷ Ü sapent per son demostrement] Freie Übersetzung für *ostendat*.

ajue¹ ;¹⁹ il en revet por ceu k'il lor äuevret quel² il remainent³ sens lui. Car li Sainz Espiriz²¹ permaint ens cuers de ses esleiz en celes virtuz²² sens les queles om ne puet venir a vie⁴. Mais a la fieie²³ est aparillieiz a celes per sa misericorde per les queles²⁴ li virtuz de sainteit est demostreie, et a la fieie se²⁵ resortrait per misericorde. Donckes curranz et²⁶ movaule est apelez li Espiriz, car om ne l'et mies assidueiement⁵ nen en signes nen en virtuz selonc⁶ un²⁸ chascun desier. Bien a droit est tesmoigniez curre⁷. [39v] Car cors apertient a hisneleiteit. Entre les sainz et⁸ entre² les perfeiz cort li Sainz Espiriz, car ancor soit ceu k'il se deparst⁹ assi cum a oure de lor cuers, si revient il tost.

Aprés seut : 12. 4 « Et les bestes(tes) aleivent et si ne retourneivent mies¹⁰ en la samblance de resplandiant foudre. »¹¹ Puez ke⁶ nos avons la desour dit : « les bestes ne retourneivent mies¹² quant eles aleivent », por cai dist om or ke « les bestes aleivent¹³ et si ne revenivent mies¹⁴ » ? Molt fort samblent⁹ contraires ces choses en ales k'« eles aleivent et si ne retourneivent¹⁵ mies » et « aleivent et retourneivent ». Mais¹¹ tost l'entenderons si cum il est si nos eswardons cusance-nousement¹⁶ les dos vies, c'est l'active et la contemplative¹⁷. En l'une assi cum fichiét poons permanoir, mais¹⁴ en l'atre ne pons en nule maniere tenir l'entendue¹⁵ panse. Car quant nos dewirpons la tevor de nostre¹⁶ panse et nos nos esmovons a l'estude de bone¹⁸ uevre, ke faions¹⁹ nos altre chose ce²⁰ ceu non ke nos alons a l'active²¹ vie ? A la quele nos ne doiens retourner en nule maniere²², car cil vraiment ne seit estre beste celestiene²⁰ qui après celei vie repairet a la

¹ ajue] Ms. *aiv* in marg. unmittelbar hinter *son*; hinter *v* ein ausgewischter Buchstabe (*e*? *t*?), über dem *v* ein unleserlicher Buchstabe (vermutlich *e*, mit einem dünnen, wohl unbeabsichtigten Strich durchquert). – *per son ajue* frei für *per ipsum*.

² quel] Unter der Zeile scheint ein rundes *s* als "Korrektur" eingefügt zu sein.

³ remaig²⁰nent

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *unde recte stabilis esse perhibetur*.

⁵ assi²⁷dueiement

⁶ selonc] Über *en* (durchgestrichen).

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *inter sancta animalia*.

⁸ Ü Entre les sainz et] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ se deparst] Ms. *soitdeparzt, oit exp., t* von *soit* und *d* von *deparst* in eins, *z* in *s* korrigiert.

¹⁰ Ü ne retourneivent mies] Im Gegenteil: sie kehrten wieder zurück. Ebenso Z. 8.

¹¹ B Ez 1,14.

¹² mi⁷es

¹³ alei⁸vent

¹⁴ Ü ne revenivent mies] Im Gegenteil (wie in Z. 4)!

¹⁵ re¹⁰torneivent

¹⁶ cusance¹²nousement

¹⁷ contempla¹³tive

¹⁸ bo¹⁷ne

¹⁹ ke faions] durch Umschweifung von Z. 16 (ursprünglich: *panse ke faions et nos*) nach hier umgestellt.

²⁰ ce] Statt *se*.

²¹ acti¹⁸ve

²² ma¹⁹niere

tevor de negligence et a ²¹ la falenie de malvistiét¹ qu'il avoit laiét. Mais cum nos nos ²² levons de l'active vie a la contemplative, li coraiges, ²³ rabatz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de ²⁴ si merveilleuse haltesce, rechiet² en lui misme, car ²⁵ li panse ne puet mies longement steire en contemplacion³, mais tot ceu qu'elle enswardet de la permenauteit^{4 5}, voit ille assi cum larrencouement et ²⁸ (et) trespasamment. Et mistiers est qu'ele reparst a **[40r]** l'active vie⁶ et se se travast assidueiement en l'us de ² bone oyvre, et quant li panse ne se puet⁷ lever por veoir en contemplacion les celestienes choses, ⁴ ne refust mies faire ceu de bien k'ille porit. Et ensi ⁵ avient ke per les bones uevres qu'ille fait, per l'ajue de ⁶ Deu⁸ est susleveie lo parax en contemplacion et si ⁷ prant assi cum lo paist d'amor de la pasture de veriteit⁹ k'ille et veüt per contemplacion. En la quele ⁹ li enfermeiteiz ne se puet mies longement tenir, ¹⁰ et ille repairanz lo parax as bones uevres, est repaüe¹⁰ per la memore de la suaviteit del Signor, et per defuer ¹² est nurie de pies uevres et per dedenz deleiteie per sainz ¹³ desiers. De ceu est dit des perfeiz homes ke de contemplacion¹¹ repairent : « Il reupereunt la memore de ta ¹⁵ suaviteit. »¹² Car il s'estudoient vraiment¹³ d'assavorer¹⁴, ¹⁶ ensi cum il puent, la doceor de la ¹⁷ dedantriene suaviteit assi cum d'une splendor, et ¹⁸ en après reupier la memore de ceste doceor en remembrant¹⁵ et en parlant. De ceu nos semont aüvertement ²⁰ li salmistes, disans : « Li lumiere est neie a juste¹⁶, et as ²¹ droituriers de cuer joie. Enjoiz vos, (signor) juste, el ²² Signor, et si regehiz la memore de sa sainteit. »¹⁷ Li quels ²³ dist lo parax : « Chier Sire, cum est grande li multitudine¹⁸ de ta doceor ! »¹⁹ En nule maniere nen aüst

¹ malvistiét] *uistiet* in marg., Einfügungszeichen hinter *mal*.

² rechiet] *resaulet*, *saulet* durchgestrichen, darüber *chiet*.

³ contem²⁶placion

⁴ perme²⁷nauteit

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per speculum et in aenigmate*.

⁶ Ü a l'active vie] Lt. *in semetipso* nicht korrekt übersetzt.

⁷ puet] *priet* (Kopierfehler).

⁸ Ü per l'ajue de Deu] Ohne Entsprechung im lat. Text. Nicht *Deo adiuvante*, sondern *ipsis suis bonis actibus adiuta*: die *ajue* wird nicht Gott zugeschrieben, sondern dem eigenen Tun.

⁹ ve⁸riteit

¹⁰ repaü¹¹e

¹¹ contem¹⁴placion

¹² B Ps 144(145),7.

¹³ Ü vraiment] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁴ assavorer] *affauorer* (?), der erste Buchstabe des Doppelbuchstabens könnte auch als *s* gelesen werden, der zweite ist eindeutig als *f* zu lesen (verschrieben); für Lt. *praegustando tangere* (vgl. Z. 26: Ms. *assauoreit* über durchgestrichenem *gusteit* [für Lt. *gustasset*]). Z. 16 beginnt mit durchgestrichenem *er engostant*..

¹⁵ remen¹⁹brant

¹⁶ a juste] Zunächst *a juste*, dann am Ende beider Wörter über der Zeile mit anderer (bräunlicher) Tinte *s* nachgetragen, doch dann anscheinend wieder getilgt (radiert? verwischt?). Für Lt. *iusto* (Var.: *iustis* [Taio, Septentiarum libri]).

¹⁷ B Ps 96(97),11f.

¹⁸ multitu²⁴dine

¹⁹ B Ps 30(31),20.

conuit²⁵ (quels ne) cum grande fust li multitudine de ceste²⁶ doceor si nen aüst aucune fieie assavoreit per contemplaçion¹. De ceu dist il lo parax : « Je dis el sosle[ve]ment²⁸ de ma panse : Je suis ensus de la faceon de tes oilz. »² [40v] Certement, il n'eswardest mies tant cum il ancor fust³ en cest monde⁴ detenuz, cum lonz il gesest gitiez ensus de Deu se il, raviz³ el sosleve(me)ment de sa panse, nen aüst conuit⁴ la doceor de la permenant suaviteit. Donckes⁵ vunt les demostreies bestes et si ne revienent mies⁵, et si vunt et si revienent : car li saint baron ne⁷ recurrent mies de l'active vie k'il unt pris, a lor⁸ falenies, – et de la contemplative, k'il ne puieient⁹ mies tenir adés, ressau(u)lent en l'active. Et ensi,¹⁰ cum nos avons dit, repairent a os mismes⁶ ¹¹ assi cum vencuit el⁷ faix mismes de lor enfarmeteit⁸, por ceu qu'il, alant, apraignent celes choses¹³ qu'il doivent desirer, et, retornant, sapent ou il jecent ; ¹⁴ alant entancent ou il ne sunt ancor, et en retornant⁹ quels chose il sunt.

13. Mais demostrét avons coment¹⁶ ces saintes bestes repairent per ceu k'après seut : ¹⁷ « En la samblance de resplandiant foudre. » Bien¹⁸ sunt dites samblanz les retornanz bestes a splandiant¹⁰ foudre. Car quant li saint baron volent²⁰ por eswarder per contemplaçion les souveraines choses¹¹, et cum il lient les primices de lor esprit en l'amor¹² del celestien país, et il assi cum agreveit²³ per lo faix de l'umeine conversaçion, repairent a os¹³ : ²⁴ si annoncent a lor freires les biens celestiens, cui il a²⁵ moins porent vëor per contemplaçion¹⁴, et enspranne[n]t lor²⁶ cuers en l'amor de la dedantriene clarteit, la quele²⁷ totevoie il ne porent vëoir si cum ille est, ne parler de lei²⁸ ensi cum il la virent. Les cuers des oianz ferent et ensprannent¹⁵
[...]¹⁶

¹ contem²⁷plaçion

² B Ps 30(31),23.

³ tant cum il ancor fust] In marg., Einfügungszeichen nach *mies*.

⁴ mun²de

⁵ mi⁶es

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *repulsi*. Der Bezug dieses *repulsi* ist nicht eindeutig: fungiert *ad semetipsos repulsi* als Prädikatsnomen zu *redeunt* (sie kehren als auf sich selbst Zurückgeworfene um) oder nur *repulsi* (sie kehren, zurückgeworfen, zu sich selber um)?

⁷ el] Verschieden? Man würde eher *per* erwarten (vgl. *agreveit per lo faix* Z. 22f.).

⁸ enfarme¹²teit

⁹ retor¹⁵nant

¹⁰ splan¹⁹diant

¹¹ cho²¹ses

¹² a²²mor

¹³ agreveit per lo faix de l'umeine conversaçion repairent a os] *agreveit repairent a os* (a os über einem Komma als Einfügungszeichen über der Zeile nachgetragen) *per lo faix de l'umeine conversacion* (das hinter *conversacion* stehende [sonst als Fragezeichen dienende, jedoch mit einem zusätzlichen Punkt versehene] Zeichen dürfte hier als Einfügungszeichen für *repairent a os* zu deuten sein; vgl. Z. 10ff.).

¹⁴ Ü contemplaçion] Für lt. *speculum*.

¹⁵ ensprannent] Als Reklamant.

¹⁶ Zwischen 40v und 41r ist das erste Blatt der 6. Lage herausgeschnitten, so dass die Übersetzung des entsprechenden lat. Textes fehlt.

[41r] unt pris, permaignent per vraie stauleteit. Car s'il rotevent¹ a os nule chose, il ne poroient mies steire en ceu₃ qu'il avoient pris. Dont il est bien dit per Salemon : « Li fluve₄ repairent a leu dont il uxent, por ceu k'il poient lo₅ parax corre. »²

Car, soit en vertu it soit en doctrine, quel₆ chose sunt li saint baron se fluve non ki arosent la₇ sache terre del cuer³ de ceos qui sunt charnal ? Mais₈ soit en l'uevre qu'il funt, soit en parole de doctrine, eles⁴ sacheroient⁵ tost s'ales adés ne repaireient cusancenousement⁶ per intenciun de cuer a leu dont ales ussent.

¹¹ Car s'eles ne repairesent dedanz al cuer et ales ne se¹² straignessent en l'amor del Faisor et en liens des desiers¹³ del Rachetor⁷, tost⁸ defallest li mains de ceu qu'ille faïvet⁹ et sachest li langue de ceu qu'ille disivet.¹⁰ Mais¹⁵ adés repairent dedanz per amor, por ceu qu'¹¹il puisent¹⁶ secretement de la fontaine d'amor ceu qu'il espandent¹⁷ ovrant et parlant en aüvert. Certement, en¹⁸ amant aprannent il ceu qu'il diënt ensaignant. Donckes¹² repairent li fluve al leu dont il uxent por ceu²⁰ k'il poient lo parax corre, car il puisent adés l'awe²¹ de sapiënce lai dont ille naist k'il ne sachest cum ille²² averoit currut. Donckes repairons en tot ceu ke²³ nos faions per cusancenouse panse a la fontaine²⁴ de vraie lumiere.

Rendons a nostre Creatour graces²⁵ des biens ke nos avons pris, et si disons soplement avoc²⁶ Ysaye la prophete : « Tu es ovrét a nos totes noz uevres. »¹³

²⁷ Car nostre bien sunt sez¹⁴ uevres, as entrailles del quel [41v] il ne soffleist mies qu'il nos esdracest, s'il nen humiliëvet¹⁵ assi lui memes por nos. Car si Deus, qui permenanz est ensamble¹⁶ lo Peire, ne fust faiz hom en tens, quant asavorest¹⁷ li hom les permenanz choses ? Donckes li dessandemenz¹⁸ de Veriteit est devenuz li montemenz de nostre humiliteit¹⁹. Denons gloire, denons los a celui qui vit

¹ rote₂vent

² B Ecl 1,7.

³ cuer] *cuers*, s über der Zeile; der Sg. *del cuer* entspricht dem Lt. Sg. *cordis*.

⁴ Ü eles] In marg., Einfügungszeichen vor *sacheroient*. – Statt *eles* bzw. *ales* (ZZ. 8–11) müsste *il* stehen (Bezug: *li saint baron*).

⁵ sa₉cheroient

⁶ cusancenou₁₀sement

⁷ Ü et en liens des desiers del Rachetor] *et* und *del Rachetor* ohne Entsprechung im lat. Text; korrekt wäre: *se straignessent en l'amor del Faisor per les liens des desiers*.

⁸ Ü tost] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ faï₁₄vet

¹⁰ Ü Der lat. Text hat im Nebensatz einen Potentialis und im Hauptsatz einen Realis jeweils der Gegenwart.

¹¹ Ü por ceu qu'] Frei übersetzt für Lt. *et*.

¹² Donc₁₉kes

¹³ B Is 26,12.

¹⁴ sez] *cez*, s über *c*, *c* exp.

¹⁵ humilië₂vet

¹⁶ en₃samble

¹⁷ asa₄vorest

¹⁸ dessan₅demenz

¹⁹ hu₆militeit

ensamble¹ lo Peire en l'unité del Saint Espir, Deus per toz les seules² des seules. AMEN.

6. Homilie

1. ⁹ « Li awe est tenebrouse ens nues de l'aire », ³ car li sciéne⁴ est oscure en Prophetes. Mais nos avons apris per la voix ¹¹ Salemon ke « li gloire des rois est celer lor parolle, et li gloire⁵ de Deu est cerchier ses parolles. Car li honors des hommes ¹³ est reponre lor secretes choses, et li gloire de Deu est aüvrir ¹⁴ les sacremenz de sa parolle. » ⁶ Mais li Veriteiz mismes ¹⁵ dist a ses diciples : « Ce ke je vos dui en tenebres, disiz en ¹⁶ lumiere. » C'est : exponoiz aüvertement ceu ke vos oïz ¹⁷ en l'oscurteit des allegories. Certement de grant utiliteit⁷ est li oscurteiz des parolles de Deu, car ille travallet ¹⁹ lo san por ceu k'il soit eslargiz per travail, et travilliez ²⁰ entancet ceu qu'il ne pooit entendre oysous. Certes, ²¹ ancor i et plus grant chose : ke, se li entandemenz de la sainte ²² Escriture fust par tot aüvers, il avilleroit, et en plusors ²³ leus ke sunt obscur repaist de tant (de) plus grant doceor ²⁴ lo cuer (k'il entent) de tant cum il se travaillet ²⁵ plus d'encerchier ceu k'il vuet entendre⁸.

Eike vos, ci a leu est or dit per la voix ²⁶ del saint Ezechiel : **2.** « Quant ju eswardeive les saintes⁹ ²⁷ bestes, si aparuit une rueie sor la terre. » ¹⁰ Que signifiet [**42r**] li rueie si la sainte Escriture non, ke de totes pars est ² envolepee davant les¹¹ panses des oyanz et per nul angle d'essarrance ³ n'est¹² retenue qu'ele ne soit annonceie ? De totes parz tornoiet¹³ et droiturieiemment et humlement entre les aversiteiz¹⁴ ¹⁵ et les prosperiteiz¹⁶. Arandroit est halt li cercles de ses comandeme[n]¹⁷, arandroit r'est bax. Car celes choses ke spiritelment¹⁸ sunt dites a plus

¹ ensam₇ble

² seu₈les

³ B Ps 17(18),12.

⁴ sci₁₀ence

⁵ gloi₁₂re

⁶ B Prv 25,2.

⁷ utili₁₈teit

⁸ ceu k'il vuet entendre] Vom Kopisten bzw. Korrektor aus Z. 24 (ursprünglich: *il entent ceu k'il vuet entendre*) hierher umgestellt.

⁹ Ü saintes] ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ B Ez 1,15.

¹¹ davant les] In marg.

¹² n'est] Ms. *nest*, *n* unmittelbar anschließend vor *est* nachgetragen.

¹³ tor₄noiet

¹⁴ aver₃siteiz

¹⁵ aversiteiz] *-teit*.

¹⁶ Ü et droiturieiemment et humlement entre les aversiteiz et les prosperiteiz] Gegenüber dem lat. Text (*inter adversa et prospera et recte et humiliter*) umgestellt.

¹⁷ co₆mandeme[n]^z

¹⁸ spiri₇telment

perfeiz, celes covienent bien ⁸ as enfars selonc la letre ; et celes choses ke li petit entandent¹ selonc la latre, moient li saige baron a halt entendement^{2 3}, per ceu k'il spiritelment l'entandent. Ki seroit⁴ ceu de petit entendement⁵ ke fust paüz si selonc l'ystoire⁶ non ¹² del fait Esaü et Jacob, ke li uns fut envoieez por la veneson⁷ por ceu k'il fust beniz, et li altres fut beniz de son pere⁸ per l'atornement de sa mere en tran(c)⁹ k'Esaü estoit checier^{10 11} ? Mais s'om eswardet plus subtilment a l'entendement de ceste^{12 16} histore, om vairit ke Jacos ne tolét mies per boisie son ¹⁷ frere la beniceon de la premiere naissance, anz l'aquestat assi cum per dat¹³, ¹⁸ car il¹⁴ l'avoit acheteit per l'otroi de son frere por un poc de lantilles¹⁵.

3. Mais si alguns de plus halte entendement vult l'un ²⁰ l'atre fait encerchier per lo secret de l'alegorie, maintenant¹⁶ s'eslievet de l'histore a l'espiritel sen. Ce k'est ke Ysaac¹⁷ desiret maingier de la venison de son plus grant ²³ fil si ceu non ke li tozpossanz Deus desiret estre paüz ²⁴ des bones uevres del peule des Jeüs ? Mais entre tant ²⁵ ke cil tarzet, se li mist davant Rebecka lo plus jovene¹⁸. Car entre tant ke li peules des Jeüs quarét la bone¹⁹ uevre per defuers, si enstruist ²⁰ li mere lo [42v] (lo) peule des paiens por ceu qu'il offrest lo maingier de bone²¹ oovre al Peire totpossanz et il prennest la beniceon²² de son plus grant frere. Li quels denét a peire ⁴ lo maingier de priveies bestes, car li peules des paiens, ⁵ ki n'ot cure de plaisir a Deu per deforens sacrefices, dist per la ⁶ voix del prophete : « Sire, en mi sunt tei desier, les quels je ⁷ renderai a ti en los. »²³ Ce k'est ke cist mismes Jacob cuvrét²⁴ ses meins et ses braz et son col de pels de chavroit ce¹

¹ entan₉dent

² en₁₀tendement

³ Ü a halt entendement] Für lt. *in altum* (entendement ohne Entsprechung im lat. Text).

⁴ se₁₁roit

⁵ entendement] In marg.

⁶ Ü l'ystoire] Es fehlt die Übersetzung von *sacrae lectionis*.

⁷ ve₁₃neson

⁸ pe₁₄re

⁹ tran(c)] Man könnte vielleicht auch *trant* lesen.

¹⁰ che₁₅cier

¹¹ en tant k'Esaü estoit checier] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹² ceste] Über das Zeilenende hinaus geschrieben.

¹³ cum per dat] Über das Zeilenende hinaus geschrieben.

¹⁴ car il] Vor der Zeile.

¹⁵ lan₁₉tilles

¹⁶ main₂₁tenant

¹⁷ Y₂₂saac

¹⁸ jove₂₆ne

¹⁹ bo₂₇ne

²⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *gratia*. – Zwischen *enstruist* und *li mere* eine 2cm lange, mit einem auf der Grundlinie liegenden Strich ausgefüllte Lücke.

²¹ bo₂ne

²² beni₃ceon

²³ B Ps 55(56),12.

²⁴ cu₈vrét

9 ceu non ke costume estoit d'offerre lo chavroit por lo pechiét², et li peules des paiens sacrefiét en lui les pechiez¹¹ de la char et ne s'angoissét mies de regehir ceu k'il estoit³ coverz de charnals pechiez ? Ce qu'est k'il fut vestiz⁴ de vestimenz del plus grant ceu⁵ non k'il¹⁴ est vestiz en bone uevre des comandemenz de sainte Ecriture⁶ qui a plus grant peule estoient deneit ? Et de ceos vestimenz⁷ uset li freres ke li plus granz avoit laiét en¹⁷ maison, car li peules des paiens tient les comandemenz¹⁸ en sa pansé ke li peules des Jeüs ne pot avoir, entre tant¹⁹ qu'il enwardeivet tant solement la latre en comandemenz⁸. Et ce k'est ke Ysaak ne conuit mies²¹ son fil cui il benivet ce⁹ ceu non ke nostres Sires dist per lo salmiste¹⁰ des paiens : « Li peules ke je ne conui me servét, et si²³ obeit a mi en l'oïe de son orolle »¹¹ ? Ce k'est k'il nel vit mies¹² presant, et totevoies vit ceu k'a venir li estoit, ce ceu²⁵ non ke Deus nel vit mies en presant per graice quant il prochievet¹³ per ses profetes a dener la grace a ces(t) mismes paiens¹⁴, car il lo laiét dons en essarrance et totevoies lo porveüt¹⁵ a rassembler, quan ke soit, per la graice de sa beniceon. ² Dont il fut dit a cest mismes Jacob, ke la figure des paiens³ portet, en la beniceon : « Veïz l'odor de mon fil si cum⁴ li odors del plain champ cui Deus et benit. »¹⁶ Car si cum⁵ li Veriteiz dist en l'ewangele : « Cist chans est li mundes »¹⁷, ⁶ li odors del fil est li odors del plain cham[p]. Car li peules des⁷ paiens meneiz a la foit rant odor de bones virtuz en¹⁸ tot⁸ lo monde per ces¹⁹ elleiz.

4. Et en cest champ odoret autrement²⁰ li flors de la crape, car granz est li virtuz et¹⁰ li opiniõs des sainz pastors qui enivrent les panses²¹ des oianz. Et autrement odoret li flors de l'olive, car molt¹² est süés li uevre de misericorde ke luist et nurist selonc²² la costume d'oye. Autrement li flors de rose ke¹⁴ per mer-

¹ ce] Statt *se*, *ce* über den Zeilenrand hinaus geschrieben, anscheinend nachgetragen; *ce* statt *se* ebenfalls in ZZ. 13, 21 und 24.

² pechi₁₀ét

³ es₁₂toit

⁴ ves₁₃tiz

⁵ ce ceu] Ms. *cev* (*v* exp.) *cev*. Nach der Korrektur des ersten *cev* hat der Kopist es unterlassen, das *c* in *s* zu korrigieren.

⁶ Ecri₁₅ture

⁷ ves₁₆timenz

⁸ coman₂₀demenz

⁹ ce] Statt *se*.; ebenfalls in Z. 24.

¹⁰ sal₂₂miste

¹¹ B Ps 17(18),45.

¹² mi₂₄es

¹³ proi₂₆chievet

¹⁴ pa₂₇iens

¹⁵ por[43r]veüt

¹⁶ B Gn 27,27.

¹⁷ B Mt 13,38.

¹⁸ en] Über Ms. *p*, *p* exp.

¹⁹ ces] Possessivum.

²⁰ altre₉ment

²¹ pan₁₁ses

²² se₁₃lonc

villouse odor respandist et odoret del sanc des¹ martres². Altrem[e]nt] odoret li flors de lis, car molt est blanche³ li vie de char de l'interigneteit de virginiteit. Et autrement⁴ li flors de violete, car molt est granz li virtuz⁵ des humles ki per desier tienent les dairiens leus, ¹⁹ ne ne s'eslievent mies per l'humiliteit⁶ k'il unt⁷ de terre en halt et ²⁰ se wardent en lorpanse la beateit⁸ del celestien regne⁹. Altrement odoret li spiz quant il pervient ²² a meürteit, car li perfections de bone uevre aparoillet ²³ a ués¹⁰ razaziement as esleiz¹¹ qui unt soit de justise. Donckes¹², puez ke li peules des paiens est esparz en ses esleiz¹³ per ²⁵ tot lo monde et de celes virtuz k'il et fait ramplist ²⁶ toz ceos qui entandent per l'odor de bone nommeie, si est ²⁷ a droit dit : « Li odors de mon fil est assi cum li odors del plain chanp. » [43v] Mais por ceu qu'il nen et mies ces mismes virtuz ² de lui mismes, si ajostet après : « cui li Sires et benit. »¹⁴

5. ³ Et por ceu assi ke cist mismes peules des esleiz se lievet ⁴ per les uns en contemplation et per les autres engrasset ⁵ tant solement en l'uevre de la vie active, si [est] ajostet¹⁵ lai adroit : « Deus te daignet de la roseie del ciel ⁷ et¹⁶ de la grasse de terre. »¹⁷ Li roseie chiet de desor ¹⁸ subtilment¹⁹. Et tantes fieies prennons nos de la roseie ⁹ del ciel, quantes fieies nos vèons aucune tenave ¹⁰ chose de la souveraineteit per l'infusion de la dedantriene²⁰ contemplation. Mais quant nos faisons ¹² per noz cors les bones uevres, si sumes enrichit de ¹³ la grasse de terre.

6. Ce k'est ke Esaü repairet tart ¹⁴ a pere ce²¹ ceu [non] ke li peules des Jeüs repairet tart ¹⁵ por plaisir al Signor ? A quel il fut dit en la beniceon ¹⁶ ke « li tens verrit ke li jus iert osteiz²² de ton col. »²³ Car ¹⁷ li peules des Jeüs serit delivreiz

¹ des] del.

² mar₁₅tres

³ blan₁₆che

⁴ al₁₇trement

⁵ vir₁₈tuz

⁶ l'humiliteit] Ms. *luhumiliteit*, *lu* über dem *h* von *humiliteit* nachgetragen, Komma als Einfügungszeichen.

⁷ k'il unt] Über der Zeile nachgetragen, Komma als Einfügungszeichen.

⁸ Ü beateit] Für lt. *purpuram*.

⁹ reg₂₁ne

¹⁰ a ués] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ as esleiz] In marg.; für lt. *eorum*.

¹² Donc₂₄kes

¹³ est esparz en ses esleiz] *en ses esleiz est esparz*, Umstellungszeichen vor *en* und über *est*.

¹⁴ B Gn 27,27.

¹⁵ ajos₆teit

¹⁶ et] Vor der Zeile nachgetragen.

¹⁷ B Gn 27,28.

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*; ein solches *et* fehlt in der Handschrift Taio.

¹⁹ subtil₈ment

²⁰ dedan₁₁triene

²¹ ce] Statt *se*.

²² osteiz] Ms. *osteic*, *c* exp., *z* [t?] über *c* nachgetragen.

²³ B Gn 27,40.

en la fin de la servitut¹ de pechiét. Si cum escrit est : « De ç'a tant ki li¹⁹ pleni-
tudine des paiens serit entreie, et dons serit² toz li peules d'Israhel sals. »³

7. Ki seroit ceu des petiz⁴ cui li histoire de l'avangeile ne repaüst en²² l'uevre del
miracle de ce ke nostres Sires comandét²³ les vassés de pierre⁵ amplir d'awe et
celei awe²⁴ mismes tornét en vin ? Mais quant plus agut²⁵ d'engin oient cez
choses, et en creant honorent²⁶ la sainte hystoire et⁶ requierent ce qu'ille signifiet
²⁷ per dedens. Et⁷ cil qui pot müer l'awe en vin, pot [44r] assi maintenant ramplir
de vin les veus vaisés de pierre⁸. Mais les vassés comandet ramplir d'awe, car nos
³ doiens anceois ramplir noz cuers per l'istoire de la⁴ sainte leiceon. Et li vins
tornet a nos en awe⁹ quant⁵ ciste mismes hystoire müet a nos en spiritel
entandement¹⁰ per la figure de l'aegorie. Donckes assi cum⁷ per la terre est
traite la rueie, car ille concordet¹¹ per⁸ humle parolle as petiz, et totevoies assi
cum en halt⁹ lievret son cercle per ceu k'ille les granz ramplist de spiritel¹² entan-
dement.¹³

8. Mais assi cum per rondesce cort li rueie, ¹¹ car il¹⁴ edifiet tot par tot. Dont il est
escrit en la Loi : « Tu¹² ferés un traitiz chandeler de tres nat or, sa hanste¹³ et ses
branches et hanepés et pomelaz et liz ke usserunt¹⁴ de lui. »¹⁵ Ki est signifiez per
lo chandelier se li Racheteres¹⁵ non de l'umaine lignieie ? Ke resplandit per la
lumiere¹⁶ de la diviniteit en la nature de l'umaniteit et k'il¹⁷ fust chandeliers del
munde por ceu ke toz pechieres¹⁷ visest per¹⁸ sa lumiere en quels tenebres il
gesist. ¹⁹ Li quels, por ceu k'il prist nostre nature sens culpe, est comandeiz¹⁹
estre faiz chandeliers del tabernacle de tres pur²¹ or. Mais traitiz est aloigniez en
ferant, car nostres²² Racheteres de la conception et de la nateveteit fut²³ Deus et
hom perfeiz, il soffrét dolors et passions, et ensi pervint²⁰ a la gloire de la resur-

¹ servi₁₈tut

² se₂₀rit

³ B Rm 11,25f.

⁴ pe₂₁tiz

⁵ Ü vaisés de pierre] Es fehlt die Übersetzung von *vacuas*.

⁶ Ü et] Ohne Entsprechung im lat Text. Mit diesem zweiten *et* würde der Hauptsatz bereits mit dem ersten *et* beginnen ("sowohl ... als auch"), doch die durch das erste *et* eingeleitete Passage gehört noch in den *quant*-Nebensatz; korrekt wäre: *quant plus agut d'engin oient ces choses et en creant honorent la sainte hystoire, requierent ...*

⁷ Ü Et] Ohne Entsprechung im lat. Text. Es fehlt die Übersetzung von *enim*.

⁸ pie₂re

⁹ Ü li vins tornet a nos en awe] Korrekt wäre: *li awe tornet a nos en vin*.

¹⁰ en₆tandement

¹¹ concordet] Ms. *concoertiet*, *d* über *i*, *ti* nicht exp.

¹² spiri₁₀tel

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *quasi circum in altum levat, et inde sursum erigitur, unde terram tangere paulo ante videbatur*.

¹⁴ il] Korrekt wäre *ille*.

¹⁵ B Ex 25,31; vgl. Ex 37,17.

¹⁶ lumie₁₆re

¹⁷ pechie₁₈res

¹⁸ per] Über *en* (nicht exp.); dem lt. *in* entspräche eher *en*.

¹⁹ coman₂₀deiz

²⁰ per₂₄vint

rectiōn. Li chandeliers traitiz¹ ₂₅ fut donckes de tres nat or, car il n'ot point de pechi[ét], ₂₆ et totevoies exploitēt ses cors per les laidanges de sa ₂₇ passiō a l'immortaliteit. Car il del tot en tot ne sot ₂₈ en kai il duïst exploitier selonc læs virtuiz de l'airme. [44v] Mais en ces² membres ke nos summes exploitet il ₂ chaske jor, car entre tant ke nos summes batuit ₃ et tormenteit ke nos deserviens estre ses cors, s'exploitet³ il. De cui cors il est escrit : « Li cors del quel crast en ₅ l'acrassement de Deu, per liens et per conjunciōns et suministreiz⁴ et construiz.⁵ »⁶ Certement, nos summes tuit ₇ ses cors. Mais per liens et per conjungnemenz est liēz li cors : ₈ car entre tant ke li peiz est junz a chief, et li braz ₉ a peiz, et les mains as braz, et li doit as mains, et li ₁₀ uns membres ahaert a l'atre, si est toz li cors perfaiz. ₁₁ Si cum li saint apostle, ke por ceu k'il furent proichien⁷ a nostre Rachetor, se fut ahers asi cum li pez ₁₃ a chief ; et por ceu ke li martre enseünt cez apostles⁸, si furent assi cum les braces juntes a peiz ; as ₁₅ quels braces les mains s'aherdunt quant li boen ₁₆ maistre et li boen pastor severent après per bone uevre⁹. Toz cist cors de nostre Rachetor est subministreiz ₁₈ en ciel caske jor et per entreliem[en]z et per conjunciōns, car ₁₉ quant totes les airmes¹⁰ serunt lai meneies, si serunt ₂₀ concullit tuit sei membre. Del quel il seut bien après : ₂₁ « subministreiz et¹¹ cunstruiz crast en l'acrassement ₂₂ de Deu. » Nostre tres possanz Racheteres¹², ki nen et en ₂₃ lui en cai il esploicet, crast encor cheske jor per ses ₂₄ manbres en acrassement¹³. Dont il est lo parax escrit¹⁴ : « Deskai a tant ke nos incontriens¹⁵ tuit en perfeit¹⁶ baron, en la mesure de l'age (et)¹⁷ de la plenasce ₂₇ de Crist. »¹⁸ Per l'anste de cest chandeler doit estre entandue¹¹ sainte

¹ traitiz] In marg. nachgetragen.

² ces] Possessivum.

³ exploi₄tet

⁴ sumi₆nistreiz

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *totum; del quel* fälschlicherweise auf *Li cors* bezogen; der Bezug von *per liens et per conjunciōns suministreiz et construiz*, nämlich *Li cors*, bleibt unklar. Der Sinn des lat. Satzes wird erst deutlich, wenn das Bezugswort von *ex quo* hinzugenommen wird: *caput, ex quo* ...

⁶ Ü Col 2,19.

⁷ proi₁₂chien

⁸ apos₁₄tles

⁹ ue₁₇vre

¹⁰ Ü *totes les airmes*] *totes* ohne Entsprechung im lat. Text. Es fehlt die Übersetzung von *electae*.

¹¹ et cunstruiz] Ms. *acrūstruiz*, das erste *r* exp.; für lt. *et constructum* (vgl. Z. 5f.).

¹² Ü Nostre tres possanz Racheteres] Es fehlt die Übersetzung von *Deus*.

¹³ Ü crast ... en acrassement] Ungenaue Übersetzung für *augmentum habet*: Durch die Übernahme des (auf *Menschen* bezogenen!) Ausdrucks *crast en l'acrassement de Deu* (Z. 21) geht die (auf das Dogma von Chalkedon, 451 [Einheit der Person Christi in zwei Naturen] anspielende) theologische Unterscheidung verloren; korrekt wäre *et ... acrassement* (bezogen auf den Erlöser-Gott!).

¹⁴ es₂₅crit

¹⁵ incontriens] *en-*, *i* über dem *e* nachgetragen, *e* nicht exp.

¹⁶ per₂₆feit

¹⁷ Ü (et)] Das *et* (ohne Entsprechung im lat. Text) ergibt keinen Sinn.

¹⁸ B Eph 4,13.

Eglise, li quele est ses cors, car ille stat franche² entre tantes adversiteiz. Les branches ki ussent del³ chandelier sunt li saint proichëor qui mirent fuers el⁴ monde lo doulz sien(s), c'est lo novel chant. Mais om suelt⁵ ramplir les hanas de vin. Ke sunt donckes les panses³ des oyanz se hanap non ke ramplies sunt per les sainz⁷ proichëors del vin de sciënce ? Mais k'est altre chose li pomelas⁴ s'envolopemenz non de predicacïon ? Li pumelas tornoiet⁵ de tote part. ⁶ Pumelas est li predicacïons ke ne puet¹⁰ estre retenue per nule aversiteit, ne ke n'est esleveie¹¹ en prosperité, ⁷ et fors entre les aversiteiz, et humle entre⁸ les prosperiteiz, nen angle nen et de pawor ne d'eslacïon⁹. Donckes en son cours¹⁰ ne puet rester, car ille se trait¹⁴ en totes choses tornianment.

9. Mais por ceu ke nos seviens¹⁵ per esample ceu ke nos avons dit davant, si sunt¹⁶ a droit descrites les liz el chandelier après les hanas et après¹¹ les pumelas, car après la grace et l'envolopement¹⁸ de predicacïon de la quele nos avons parleit, seut cil verdianz¹² païs ki verdoiet de saintes airmes, c'est de flors²⁰ permenanz. Donckes apertienent a travail li pumelat,²¹ et les liz a rewardenement¹³. Et¹⁴ ensi cum per lo pumelat¹⁵ est²² entandue¹⁶ li doctrine de predicacïon en Moÿsem, ensi est en²³ cest leu signiffee per la rueie li sainte Escriture. Por ceu ajostét¹⁷ après li prophetes quant il vëoit¹⁸ les saintes bestes : « Quant ju²⁵ enswardeive les saintes bestes, si aparut une rueie¹⁹ sor la terre. »²⁰ [... 27 ...]²¹ **[45v] 10.** [...] ce²² ceu non ke li Viez Testamenz fut deneiz² tan solement a l'ancien peule k'il torniëst assi cum³ rueie por ensaignier sa panse. Et a droit est dite⁴ aparue li

¹ entan[45r]due

² fran₂che

³ pan₆ses

⁴ pome₈las

⁵ torno₉iet

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung des einleitenden *Et*, das diesen Satz argumentativ eng mit dem Vordersatz verknüpft; gemeint ist: ein runder Knauf rollt nach allen Seiten hin – und eine Predigt, wie sie im folgenden Satz beschrieben wird, ist ein solcher Knauf.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *quia*, wodurch das Folgende nicht als Begründung und nähere Explizierung des im ersten Teil des Satzes Gesagten erscheint.

⁸ en₁₂tre

⁹ esla₁₃cïon

¹⁰ cours] *cor*, *u* über *o* und *s* über *r* nachgetragen.

¹¹ a₁₇prés

¹² ver₁₉dianz

¹³ rewardenement] Über *retribucïon* (Ms. *retribucion*, *vvardenem̄t* über *tribucion*).

¹⁴ Et] Über *car* (nicht exp.).

¹⁵ cum per lo pumelat] *cum li pumelas*, *p* nachgetragen; über dem *i* von *li* nachgetragen *o*, *i* exp., *s* von *pumelas* in *t* korrigiert.

¹⁶ entandue] In marg., Einfügungszeichen hinter einem durchgestrichenen *prise*.

¹⁷ a₂₄jostét

¹⁸ vëoit] *vit*, darüber *eo*.

¹⁹ rue₂₆ie

²⁰ B Ez 1,15.

²¹ Der restliche Text der Z. 26 und der ganzen letzten Zeile fehlt, stattdessen scheint die Rückseite durch. Vom Anfang von 45v,1 (ca. 28 mm) sind nur unlesbare Spuren erhalten.

²² ce] Statt *se*.

rueie sus la terre. Car il est dit a pechant homme¹ : « Tu es terre, et en terre vas. »² Donkes sus la terre₆ apparuit li rueie, car li tozpossanz Deus denét la Loy₇ sus les cuers des pecheanz. Mais puez ke les quatre₈ bestes³, si cum nos avons desoure dit, signifient les seinz quatre⁴ ewangelistes, coment est ceu ke li profetes vit₁₀ anceoies les bestes et après une rueie⁵, puez ke li Viez₁₁ Testamenz fut anceoies et li saint ewangeliste vinrent après ?₁₂ Mais nos pons en cez choses entendre que cil fuerent anceoies⁶ veüt per lo profete ke or⁷ trespasent per deserte. Car₁₄ de tant cum li sainte Ewangeile trespasent lo Viez Testament⁸, de tant durent sei proichëor estre davant₁₆ mis en la description del prophete.

11. Ja soit ceu k'il ait encor₁₇ altre chose a enswarder en cestei description, car li espiriz⁹ de prophecie concuit ensi en lui misme les davantriènes¹⁰ et les dairiènes choses ensamble k'il ne puet matre₂₀ fuers ces choses ensamble per langue de prophete. Mais les choses¹¹¹² k'il voit mat fuers de lui per departies parolles : arendroit¹³ parollet des dairiènes choses¹⁴ après les primieres, et or₂₃ des primieres après les dairiènes. Por ceu vit¹⁵ Ezechiel li prophete₂₄ per figure la gloire de tote¹⁶ sainte Eglise et des ewangelistes¹⁷ per la samblance des quatre bestes, et totevoies ajostet subdenement celes choses ke faites furent¹⁸ el tens d'avant, por ceu k'il aüvertement mostrest¹⁹ k'a langue de char ne soffiseist mies dire ensamble²⁰ ceu k'il ensamble avoit veüt.

Et por ceu₃ ke nos avons dit estre signifiez per les saintes bestes toz₄ les perfeiz, c'est a enswarder k'une sainte gent furent₅²¹ davant la Loy ke viskivent per la naturel loy et plaisivent²² a totpossant Signor. Après les bestes est descrite₇ li rueie, car molt esleit furent parfait en Deu²³ davant₈ la Loy. Et si cum nos

¹ hom₅me

² B Gn 3,19.

³ Ü les quatre bestes] Es fehlt die Übersetzung von *pennata*.

⁴ qua₉tre

⁵ Ü une rueie] Für *rota una*; *una* ist hier nicht Artikel, sondern Zahlwort; korrekt wäre: *li une rueie*.

⁶ an₁₃ceoies

⁷ Ü or] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ Tes₁₅tament

⁹ espi₁₈riz

¹⁰ davantri₁₉nes

¹¹ cho₂₁ses

¹² Ü les choses] Es fehlt die Übersetzung von *ampla*.

¹³ aren₂₂droit

¹⁴ choses] In marg., mit Einfügungszeichen nach *dairiènes*.

¹⁵ vit Ezechiel li prophete₂₄ vit] Das erste *vit* an dieser Stelle nachgetragen, das zweite *vit* durchgestrichen.

¹⁶ Ü tote] Für lt. *universalis*.

¹⁷ ewan₂₅gelistes

¹⁸ fu₂₇rent

¹⁹ mos[**46r**]trest

²⁰ en₂samble

²¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et* (= "auch bereits"). Ebenso in Z. 5.

²² plai₆sivent

²³ Ü Deu] Freie Übersetzung für *omnipotentem Dominum*.

entandons, si cum nos avons dit, per ⁹ les bestes les sols ewangelistes, encor i et altre chose ¹⁰ ke nos devons enswarder. Certement li prophetes vëoit ¹¹ per esprit¹ ke les parolle[s] envolepeies d'oscurteit k'il disivet⁷² ne seroient mies aüvertes a peule des Jeüs, mais ¹³ as paiens. Donckes, puez k'il parleivet a nos³, duit il ancois descrivre⁴ les bestes et après les rueies, kar nos, ki venimes a la foit ¹⁵ per lo don Deu, aprisimes la Loi per la sainte Ewangele, ¹⁶ ne mies l'Ewangele per la Loi.

Et ajostet assi ou et ¹⁷ quele li rueie aparut : « Selonc les bestes estoit li rueie⁵ ¹⁸ qui avoit quatre faceons. »⁶ Ou encor seut : **12.** « Et li enswarz⁷ des rueies et lor uevre estoit assi cum visïons ²⁰ de mer, et li samblance d'ales quatre estoit d'une maniere⁸, et lor eswars et lor uevre assi cum une rueie ²² fust enmei une rueie. »⁹ Ce qu'est ceu, puez k'il ot ²³ dit « une rueie », k'il ajostet un poc après k'il vit « une ²⁴ rueie enmei une rueie », ce¹⁰ ceu non ke li latre del Vielz Testament¹¹ reponuit per allegorie lo Novel ? Dont cille ²⁶ mismes rueie ki aparuit selonc les bestes [est]¹² descrite k'ele¹³ ²⁷ avoit quatre faceons, car li sainte Escriture est departie **[46v]** ens quatre partie[s] del monde¹⁴ per lo Vielz Testament ² et per lo Novel. Li Vielz Testamenz est aüverz en la ³ Loy et en Prophetes, et li Novels ens ewangeles et per ⁴ les faiz et per les diz des apostles. Mais ceu seit om bien¹⁵ ke ⁵ lai om tant la faceon, lai voit om ceu ke mistiers¹⁶ est. Donckes et li rueie quatre faceons : car ⁷ li prophete vit ke li mal estoient a retaillier per la Loy el ⁸ peule, et en après per les prophetes ; et plus subtilment ⁹ eswardét celes choses ke seroient retaillieies en ¹⁰ culpes des hommes per l'Awengele, et a dairiens per les ¹¹ apostles. Om puet assi entendre ke li rueie ot ¹² quatre faceons per ceu ke li sainte Escriture se demostrét¹⁷ per la graice de predicacion per les quatre parties¹⁸ del monde. Et por ceu est a droit descrite ciste ¹⁵ sole rueie estre aparue ancois selonc les bestes et ¹⁶ après avoir quatre faceons, car se li Lois ne se concordeivet¹⁹ a l'Ewangele, ille ne se demosterroit ¹⁸ mies en quatre parties del monde.

¹ Ü per esprit] Statt *sanctus* hat die Handschrift der Ambrosiana *spiritum*.

² di₁₂sivet

³ puez k'il parleivet a nos] In marg. (als Ersatz für das in der Zeile durchgestrichene *parlans a nos*).

⁴ descri₁₄vre

⁵ estoit li rueie] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁶ B Ez 1,15.

⁷ ens₁₉warz

⁸ ma₂₁niere

⁹ B Ez 1,16.

¹⁰ ce] Statt *se*.

¹¹ Tes₂₅tament

¹² Lücke von 9 mm zwischen *beste* und *descrite*.

¹³ k'ele] In marg.

¹⁴ Ü del monde] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁵ bien] In marg., Einfügungszeichen nach *om*.

¹⁶ mis₆tiers

¹⁷ de₁₃mostrét

¹⁸ par₁₄ties

¹⁹ con₁₇cordeivet

13. Après seut : ¹⁹ « Et li eswarz¹ des rueies et lor uevre estoit assi cum ²⁰ visions de mer. »² A droit sunt dites samblanz ²¹ les saintes parolles a la visïon de mer, car en ales ²² sunt li grant volume de santances et li moncel ²³ de san. Nen a tort n'est dite samblanz a la mer ²⁴ li Escriture, car les santances de parlement son[t] farmes³ en lei per lo sacrement del baptisme. Ou certainement ²⁶ a enswarder fait ke nos navïons per neif en la ²⁷ mer quant nos tendons as desireies terres. Et [47r] k'est a nos en deseir ce⁴ cille terre non dont il⁵ est escrit : ² « Ma partie est en la terre des vivanz »⁶ ? Per lo fust, ³ si cum ju ai dit, est porteiz cil qui la mer trespasset. Et nos savons⁷ assi ke li sainte Escriture nos pornoncet lo fust ⁵ de la croix per la Loi quant ille dist : « Maldiz soit li ⁶ hom⁸ ki pent el fust. »⁹ Ke sainz Pols mïsmes tesmoignet¹⁰ de nostre Rachetor, que dist : « Il est faiz por ⁸ nos maldiz. »¹¹ Per les prophetes assi anoncet¹² lo fust quant il¹³ dist : ⁹ « Li Sires regnét del fust. »¹⁴ Et lo parax : ¹⁰ « Matons lo fust en son pain. »¹⁵ Mais per l'Ewangele est ¹¹ demostreiz aüvertement li fuz de la croix lai ou ¹² li passïons mïsmes de la croix¹⁶, ke prophetieie est, est demostreie¹⁷. Et per les apostles est mïsmes tenue ¹⁴ ciste cruix et en parolles et en oyvre, si cum sainz ¹⁵ Pols dist : « Li mundes est crucifiez a mi, et ju suis¹⁸ crucifiez¹⁹ a monde. »²⁰ Et lo paraix : « Jei nen aie jeu gloire ¹⁷ s'en la croix non nostre Signor Jhesue Crist. »²¹ A nos ¹⁸ est dons mers li sainte Escriture per ses quatre faceons, ¹⁹ ki tandons a perme-nant païs. Li quele nos anoncet²² la croix, car ille nos portet per lo fust a la terre ²¹ des vivanz. Et si li prophete nen aüst eswardét estre²³ samblant la sainte

¹ eswarz] Ms. *esvvars*, z über s, s nicht exp.

² B Ez 1,16.

³ far₂₅mes

⁴ ce] Statt *se*.

⁵ dont il] Ms. *do*, darüber *n̄t* nachgetragen (vgl. Ms. *chascūne* 51r,11), zwischen *do* und *il* ein Komma als Einfügungszeichen.

⁶ B Ps 141(142),6.

⁷ sa₄vons

⁸ Ü li hom] Freie Übersetzung für *omnis*.

⁹ B Dt 21,23.

¹⁰ tes₇moignet

¹¹ B Gal 3,13.

¹² anoncet] In marg., Einfügungszeichen vor *lo*.

¹³ Ü il] *il* hat keinen Bezug. Als einzigen möglichen Bezug bietet der Kontext *li sainte Escriture* (Z. 4) an, doch dann müsste hier *ille* stehen. Das Subjekt des lt. *annuntiat* wäre *Scriptura sacra*, bei der Var. *annuntiatur* (edd. [Editores antiqui praeter Maurinos]) wäre das Sinnssubjekt *Per prophetas*.

¹⁴ B Ps 95(96),10.

¹⁵ B Ier 11,19.

¹⁶ Ü de la croix] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ de₁₃mostreie

¹⁸ suis] Das erste *s* korrigiert (woraus?), *i* aus *s* korrigiert.

¹⁹ cru₁₆cifiez

²⁰ B Gal 6,14.

²¹ B Gal 6,14.

²² anon₂₀cet

²³ es₂₂tre

Escriture a la mer, il nen aüst²³ mies dit : « Li terre est ramplie de la science del Signor¹, si cum de l'awe de la cuvrant mer. »²

Aprés seut : **14.** « Et li samblance des quatre rueies estoit d'une³ maniere⁴, et li eswarz et lor uevre assi cum une⁵ rueie fust enmei une rueie. »⁶ Li samblance d'eles **[47v]** estoit⁷ d'une maniere, car ceu ke li Lois proichet, ² ceu proichent les prophetes ; et ceu ke li profete anoncent⁸, ceu demostret li Ewangele ; et ceu ke li Ewangeile⁹ demostrét, ceu proicherent li apostle per lo monde¹⁰. D'une maniere est li samblance de les¹¹ quatre, et car ja soit ceu ⁶ ke les divines parolles soient deviseies per tans, ⁷ totevoies sunt ales unies per san.

15. « Et¹² lor eswarz ⁸ et lor uevre assi cum une rueie enmei une rueie¹³. » Li rueie est dedanz la rueie, li Novés Testamenz, ¹⁰ si cum nos avons dit, est dedanz lo Viez, car ceu ¹¹ ke li Viez Testamenz demostrét, demostrét assi ¹² li Novels. Et por ceu ke je die de moltes choses un ¹³ poc : ce k'est k'Eve fut traite d'Adan en tran k'il dormivet^{14, 15}, ce¹⁶ ceu non ke sainte Eglise fut formeie ¹⁵ per la mort de Crist ? Ce qu'est assi ke Ysaac est meneiz ¹⁶ por sacrifier et se portet les laignes et si fut mis sus ¹⁷ l'ateit et si viskét ce ceu non ke nostres Racheteres, ¹⁸ moneiz a la passion, portét lo fust de la croix avec¹⁷ lui mismes, et ensi fut morz per humaniteit ²⁰ el sacrefice por nos, ensi totevoies qu'il manuit ²¹ niant mortals per sa diviniteit ? Ce k'est ke li ²² omicides repairet assi cum frans a sa propre terre¹⁸ après la mort del souverain eveske^{19, 20} ce ceu non ²⁴ ke li humaine lignieie, ki avoit donét a lei ²⁵ mismes la mort en pechant, est delieie de ses pechiez après

¹ Sig₂₄nor

² Is 11,9.

³ u₂₆ne

⁴ estoit d'une maniere] estoit d'une maniere (*estoit* deutlich durchgestrichen; *dune maniere* mit neu angesetztem, aber dünnem Strich gestrichen; die Streichungen sind vermutlich versehentlich erfolgt: der Kopist scheint, wie die hohe Anzahl von 12 weiteren Fehlern auf dieser Seite vermuten lässt, ermüdet oder sonstwie zerstreut gewesen zu sein; vgl. *estoit dune maniere* 46r,20f.).

⁵ u₂₇ne

⁶ B Ez 1,16.

⁷ Ü estoit] Für lt. Präsens.

⁸ anon₃cent

⁹ Ewan₄geile

¹⁰ mun₅de

¹¹ de les] *des*, darüber vor *s* nachgetragen *le*.

¹² Et] Ms. 77, das erste 7 nachträglich eingefügt.

¹³ rue₃ie

¹⁴ dor₁₄mivet

¹⁵ B Vgl. Gn 2,21f.

¹⁶ ce] Statt *se*; ebenfalls in ZZ. 17 und 23.

¹⁷ av₁₉ec

¹⁸ te₁₂₃re

¹⁹ Ü souverain eveske] Für lt. *summi Pontificis*.

²⁰ B Vgl. Nm 35,25; Ios 20,6.

26 la mort del vrai Preste, c'est de nostre Rachetor (des 27 liens)¹, et est raparillieie en la possession [48r] de paradis ? Ce k'est (k'est) ke nostres Sires² comandet faire 2 lo propiciatoire el tabernacle et ke dui cherubin de tres nat or sunt 3 mis desor lui, l'un d'une part, li autres d'atre³, espandant 4 lor ales et covrant l'oratoire, et eswardanz os 5 mismes entrechainjaulement ensi qu'il avoient torneiz⁴ lor viaires el propiciatore,⁵ se ceu non ke li uns et 7 li autres Testamenz se concordent ensi el Moienour 8 de Deu et des hommes ke ceu ke li uns mostret, mostret⁶ li autres ? K'entant om per lo propiciatore si lo Rachetor⁷ non de l'umaine lignieie, del quel sainz Pols 11 dist : « Lo quel Deus atornét propiciacion en son sanc per 12 la foit »⁸ ? K'entant om per les dos cherubins, qui sunt apeleit 13 plenace de science, si l'un et l'atre Testament non ? Li 14 uns des quels cherubin[s] stet a l'un des chiés del propiciatore⁹, et li autres a l'atre, car ceu ke li Viez Testamenz 16 encommencét prophetant a prometre¹⁰, ceu recontet amplit¹¹ parfaitement li Novels¹². De pur or sunt fait li 18 dui cherubin, car andui li Testament sunt descrit 19 de pure et de simple veriteit. Il espandent lor ales 20 et si cuevrent l'oratoire, car nos, ki summes oratoire¹³, 21 summes wardeit des aparanz culpes per l'edifiement 22 de la sainte Escriure car quant nos 14 eswardons 23 ses santances, si summes cuvert assi cum per ses ales 24 ke nos ne checiens en l'ignorance d'esserrance. Et entrechainjaulement¹⁵ s'eswardent li dui cherubin tornanz¹⁶ lor viaires el propiciatore, car li dui Testament 27 ne se descordent en os en nule chose. Et assi cum entrechainjaulement [48v] tienent lor faceons ensamble, car ceu ke li uns promat, ceu 2 demostret li autres, entre tant k'il voient entre 3 ous dous lo Moienor de Deu et des hommes. Li cherubin¹⁷ tornessent lor faceons li uns ensus de l'atre 5 si li uns denoievat ceu ke li autres promat. Mais 6 entre tant k'il parolent concordamment del Moienour¹⁸ de Deu et des hommes, s'entendent il el propiciatoire¹⁹ por ceu k'il s'eswarcent entrechainjaulement¹. Donckes est li rueie enmei

¹ des liens] *des liens de ses pechiez, de ses pechiez* durchgestrichen; die Streichung hätte auch *des liens* erfassen müssen: *peccatorum suorum vinculis solvitur* ist mit *est delieie de ses pechiez* bereits übersetzt).

² nostres Sires] Ohne Entsprechung im lat. Text.

³ Ü d'une part ...d'atre] Es fehlt die Übersetzung der beiden *summitate*.

⁴ tor₆neiz

⁵ B Vgl. Ex 25,17–20.

⁶ mos₉tret

⁷ Ra₁₀chetor

⁸ B Rm 3,25.

⁹ propicia₁₅store

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *de incarnatione nostri Redemptoris*.

¹¹ am₁₇plit

¹² parfaitement li Novels] *li Novels parfaitement*, Umstellungszeichen vor *li* und *perfectement*.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *omnipotentis Dei*.

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sollicite*.

¹⁵ en₂₅trechainjaulement

¹⁶ tor₂₆nanz

¹⁷ cheru₄bin

¹⁸ Moi₇enour

¹⁹ propi₈ciatoire

la rueie, car ¹⁰ li Novels Testamenz est el Viez Testament. Et, ensi cum nos avons² sovent dit, ceu ke li Viez Testament promist, ¹² ceu demostrét li Novels. Et ceu ke cil anoncet repostement³, ceu huchet cist aüvertement. Donckes, ¹⁴ li prophecie del Novel Testament est li Viez, et li exposicions⁴ del Viez est li Novels Testamenz.

Aprés ¹⁶ seut : **16.** « Ales aleivent per quatre parties, et si ne ¹⁷ retorneivent mies quant eles aleivent. »⁵ Ou ¹⁸ vunt dons les divines parolles s'a cuers des hommes⁶ non ? Mais per quatre parties aleivent : car li ²⁰ Sainte Escriture vient per la Loy as cuers des hommes, demostrant⁷ la figure ; per les prophetes vet profetant ²² un poc plus aüvertement lo Signor ; ⁸ per les apostles vet ²³ proichant celui cui li Peres demostrét en nostre ²⁴ rachetement. Donckes unt les rueies faceons et voies⁹, car les saintes parolles demostrent la conissance ²⁶ des comandemanz ensamble lo demostrement de l'uevre. ²⁷ Per quatre parties vunt, car ales parollent per departiz¹⁰ tens, ensi cum nos avons dit,¹¹ ou certainement k'ales proichent en tote[s] les parties¹² del monde lo Signor ki char et pris.

Des queles ³ il seut maintenant après : **17.** « Et si ne retorneivent mies ⁴ quant ales aleivent. »¹³ Ces choses sunt dites la desoure des bestes, ⁵ mais om ne puet mies ceu mismes des rueies entendre¹⁴ c'um entant des bestes. Car nos avons dit ke les ⁷ rueies signifient lo Testament¹⁵. Et li Viez Testamenz alét, ⁸ car il vint as cuers des hommes per predicacion, mais il retornét¹⁶ après lui mismes car il ne pot mies estre wardeiz¹⁷ selonc la latre en comandemanz nen en sacrefices ¹¹ enjescai la fin. Il ne permanuit mie senz muance quant ¹² li entendemanz espritelment defaillét en lui. Mais quant ¹³ nostres Racheteres vint el monde, si fist entendre spiritelment¹⁸ ceu c'um entandoit charnalmment. Et entre ¹⁵ tant ke li latre del Viez Testament est entandue spiritelment¹⁹, si est en lui vivifiez li charnals demostremenz. ¹⁷ Li Novels Testamenz æst assi apeleiz permenanz per ¹⁸ l'Escriture del Viez Testament, car ses entandemanz ¹⁹ nen iert jai müez. A droit est donckes dit : « les rueies ²⁰ aleivent, et si ne retorneivent mies », car por ceu ke ²¹ li Novels Testamenz nen est mies retailiez et li viez ²² entandem[en]z est

¹ entrechainjaule₉ment

² a₁₁vons

³ repos₁₃tement

⁴ expo₁₅sicions

⁵ B Ez 1,17.

⁶ hom₁₉mes

⁷ de₂₁mostrant

⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Per Evangelium vadit, exhibendo quem prophetavit*.

⁹ voi₂₅es

¹⁰ depar[49r]tiz

¹¹ ensi cum nos avons dit] In marg., Einfügungszeichen hinter *tens*.

¹² par₂ties

¹³ B Ez 1,17.

¹⁴ enten₆dre

¹⁵ Ü lo Testament] Für lt. Pl. *Testamenta*.

¹⁶ re₉tornét

¹⁷ war₁₀deiz

¹⁸ spi₁₄ritelment

¹⁹ spiri₁₆telment

entanduiz spiritelment¹, se ne repairent² ales mies daier ales, car ales permanrunt enjoscai³ la fin senz muance. Eles vunt et si ne retornent²⁵ mies, car ales vienent ensi a noz cuers spiritelment²⁶ ke lor comandement et lor estude ne soient chaingiét²⁷ en avant.

Aprés seut : **18.** « Les rueies avoient en ales stature **[49v]** et haltesce et enspawentaule eswart. »⁴ Ce qu'est ke² ses⁵ trois choses sunt conteies en la Sainte Escriture⁶, c'est stature et haltasce et enspawentaule⁴ ewart ? Per grant cusanceon doiens querre quel⁵ stature, quel haltasce, quels enspawentaules ewarz⁶ soit nomeiz en la Sainte Escriture. Savoir doiens⁷ donckes ke sters apertient a la vie de celui qui bien⁷ uevret. Dont il est dit per saint Pol : « Cil ki stat⁹ voit k'il ne checet. »⁸ Li quels dist assi a ses diciples : ¹⁰ « Tres chier frere, ensi steiz en nostre Signor. »⁹ E[t] li profetes¹¹ dist assi, ki se vëoit davant nostre(s) Signor per vie¹² et per mors : « Li Sires vit, en cui eswart je stuis. »¹⁰ Li haltesce¹¹ de rueies est li promissïons del celestïen Regne, a¹⁴ la quele om vient dons quant tote li corrupcions¹⁵ de la mortal(s) vie serit jus mis(m)e. Li espawantaules¹² reswars¹³ est li pawors d'enfer, ke tormentet sens fin¹⁷ les dampneiz et ki adés les wardet en torment. ¹⁸ Li stature d'eles est en la droiture del comandement ; li¹⁹ haltesce est en la souveraine promesse ; et li espawantaules¹⁴ eswarz ens manaces et en pawors del torment²¹ k'en après seut. Donckes stature et li Sainte Escriture, ²² car ille adrascet les murs por esteir, ke les panses²³ des oyanz ne retornent al terriën cuvise. Haltasce²⁴ et, car ille promat les joies de la permanent vie el celestïen¹⁵ Regne. Espowantaule eswart et, car ille²⁶ manacet les tormenz d'enfer a toz les dampneiz. ²⁷ Donckes, la stature demostret en l'edifiement des murs, **[50r]** la haltesce demostret el promatement des luiers, ² lo redotaule eswart demostret en la pawor des³ tormenz. Droite est en comandement, halte en⁴ promissïon, espawantaule ens manaces. Stature¹⁶ et quant ille dist per la¹⁷ prophete : « Quaroiz droit⁶ jugement, soscorroiz l'apresseit, aidieiz l'orfene⁷ en jugement, defandoiz la vave, reposeiz vos⁸ de faire perverse chose, aprenoiz

¹ Ü li viez entandement est entanduiz spiritelment] Für *Vetus iam spiritualiter intellectum tenetur.*

² repai₂₃rent

³ enjos₂₄cai

⁴ B Ez 1,18.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ Escri₃ture

⁷ bi₈en

⁸ B I Cor 10,12.

⁹ B Phil 4,1.

¹⁰ B IV Rg 3,14.

¹¹ hal₁₃tesce

¹² espawanta₁₆ules

¹³ reswars] In marg., Einfügungszeichen vor *est*.

¹⁴ espawanta₂₀ules

¹⁵ ce₂₅lestïen

¹⁶ Statu₃re

¹⁷ la] *les, es exp., darüber a oder o.*

bien a faire.¹ »² Et 9 lo parax : « Brise ton pen a familious, et si moine 10 en ta maison les besignous et les alanz. Quant 11 tu vois lo nuit, sel cuevre, et ne despitier la char 12 de ta semence. »³ Haltasce et quant ille dist per 13 cest misme prophete : « De si⁴ en avant ne luirit 14 a ti li solouz per jors ne li splandors de la lune ne 15 t'enluminerit, anz serit a ti tes Sires en lumiere⁵ permenant et tes Deus en ta gloire. »⁶ Redotaule⁷ eswart et quant li descriveres d'enfer dist : 18 « Jors de vengeance, ans del rendement del jugement⁸ Syon, sei rusel seront torneit en pois 20 et sa terre en solffre, et sa terre serit per nuit et per 21 jor⁹ en poix ardant et n'estignerit en permenant. »¹⁰ 22 La quele sainz Job descrit assi : « Terre tenebrouse 23 et coverte per l'oscurteit de mort. Terre de misere 24 et de tenebres, ou li umbres de mort et nuls ordes 25 et permenanz ascrours habitet. »¹¹ Stature et cum 26 nostre¹² Sires promat per Ysaïe la prophete quant il 27 dist : « Ce dist li Sires : Ensi sterit vostre semence [50v] et vostre nons davant mi cum li novels ciels¹³ et li novele¹⁴ terre ke je fæz stere davant mi. Cil estunt 3 vraiment davant nostre Signor ke ne depanent¹⁵ mies lor uevre en malvistiét. Haltesce 5 et, cum il ajostet : « Si serit moues del moues, et 6 sabaz del sabbat, si verrit tote chars horer davant¹⁶ mi – se¹⁷ dist li Sires. »¹⁸ Ce qu'est moues se perfecions¹⁹ non de jors ? Et ce k'est sabaz se repos non el 9 quel il ne loist faire nule serjantil uevre ? Li moues²⁰ est del moues, car cil que ci vivent parfaitement 11 serunt lai meneit a perfection de gloire. Li sabbas 12 est del sabbat, car cil ki en ceste vie cessent de perverse²¹ uevre reposerunt lai el rewardenement celestien. 14 Espoantaule eswart et assi, cum il ajostet maintena[n]t²² après : « Si usserunt et si vairunt les charognes²³ des barons ki unt trespasseit mes comandemenz, 17 et lor vers ne

¹ Ü reposeiz ... faire] Gemäß dem lat. Text müsste diese Passage am Anfang der Prophetenrede stehen.

² B Is 1,16f.

³ B Is 58,7.

⁴ si] Statt *ci* (ebenso 132v,20).

⁵ lumi₁₆ere

⁶ B Is 60,19.

⁷ Redota₁₇ule

⁸ ju₁₉gement

⁹ Ü per nuit et per jor] Dieser Passus müsste sich auf *n'estignerit* beziehen.

¹⁰ B Is 34,8–10.

¹¹ B Iob 10.21f.

¹² Ü nostre] Der lat. Text hat nicht *noster*, sondern *propitiu*s.

¹³ Ü li novels ciels] Für lt. Pl. *caeli novi*.

¹⁴ no₂vele

¹⁵ depan₄nent

¹⁶ da₇vant

¹⁷ se] Demonstrativum.

¹⁸ B Is 66,23,

¹⁹ perfec₈tions

²⁰ mo₁₀ues

²¹ per₁₃verse

²² mainte₁₅na[n]t

²³ charog₁₆nes

murrit jai, ne lor feus n'estignerit jai. »¹₁₈ Quel chose puet estre panseie ne dite plus redotaule ₁₉ ke receoivre les plaies de dampnacion, ne jai fenir ₂₀ les dolors des plaies ? De cest horrible eswart des rueies ₂₁ est bien dit per Sophonie : « Li granz Jors del Signor est pres. ₂₂ Pres est, et trop hisnels. Li voix del grant Jor del Signor ₂₃ serit amere, li fors iert lai en tribulacion. Cil Jors iert ₂₄ Jors de matelant, Jors de tribulacion et d'angoisse, Jors ₂₅ de chaiteveteit et de miseire, Jors de tenebres et d'oscurteit², Jor[s] de nüesce et de turbil, Jors de tubes et de hucheors³. »⁴

19. Mais por ceu ke nos avons parleit de la rueie [51r] de fuers, si doiens après parler de la stature et de la ₂ haltesce et de l'orrible eswart de la rueie de denz. Li ₃ rueie de denz et sa stature quant ille nos defant per ₄ la sainte Ewangele ke nos⁵ n'abassiens noz cuers as terriens ₅ desiers, disans per la voix de nostre Rachetor : « Wardeiz ₆ ke vostre cuer ne soient agraveit per maingier⁶ et per ₇ yvroigne ou per les cusanceons⁷ de ceste vie. »⁸ Haltesce et cum ille promat⁹ ₈ de cest mismes Rachetor, disanz : « A tot¹⁰ ceos ke cruirent¹¹ en lui, denét la possance d'estre(l) filz de Deu. »¹² Quel ₁₀ chose est plus halte de cestei possance, ke[l] chose¹³ puet estre dite¹⁴ plus halte de cestei haltesce en la quele une chascune¹⁵ ₁₂ creature devient filz del Criator ? Horrible eswart ₁₃ et quant ille parollet des dampneiz, disanz : « Il irunt¹⁶ el permanent torment. »¹⁷ Stature et quant ₁₅ li Veriteiz semont ses diciples, disanz : « Vendoiz ceu ₁₆ ke vos porséioiz et si doneiz l'asmosne, faiz a vos sechés¹⁸ ₁₇ ke ne devignent mies viez. »¹⁹ Haltesce de promesse et ₁₈ quant ille dist : « Il venrunt de Oriant et d'Occident, si ₁₉ reposerunt avoc Abraam et Ysaac et Jacob el Regne ₂₀ des Ciels. »²⁰ Horrible eswart et quant ille dist : « Li fil del ₂₁ Regne serunt getiét en deforeines tene-

¹ B Is 66,24.

² oscur₂₆teit

³ hu₂₇cheors

⁴ B So 1,14–16.

⁵ ke nos] In marg.

⁶ maingier] Ersetzt *mainjailles* (*gier* über *jailles* nachgetragen, *jailles* nicht exp.). Für lt. *crapula* "Weinrausch (mit seinen Folgen)". ⇒ MAINJAILLE (sub MAINGIER).

⁷ cusanceons] *cures*, *ṣaceōs* über *res* (exp.); für lt. *curis*.

⁸ B Lc 21,34.

⁹ promat] Mit gleicher Schrift und anscheinend von selber Hand über den Rand hinaus geschrieben.

¹⁰ tot] Statt *toz* (Falschschreibung durch die folgende Affrikate bedingt; ebenso in 63r,9).

¹¹ crui₉rent

¹² B Io 1,12.

¹³ ke[l] chose] *ke chose*, *chose* über der Zeile nachgetragen; der Korrektor hat dann aber vergessen, *ke* in *kel* zu ändern).

¹⁴ di₁₁te

¹⁵ chascune] Ms. *chascüne* (vgl. *doñt* 47r,1).

¹⁶ i₁₄runt

¹⁷ B Mt 25,46.

¹⁸ sechés] Zunächst *seshes* (der untere Teil des zweiten *s* verwischt): anscheinend wollte der Kopist das zweite *s* in *c* korrigieren.

¹⁹ B Lc 12,33.

²⁰ B Mt 8,11.

bres, lai serit ²² plours et straignemenz de denz. »¹ As quels il est lo parax ²³ dit per la voix de la Veriteit : « Vos morroiz en vos pechiez. »² ²⁴ Stature et en ceu ke li primiers paistres dist : « Aministreiz³ la virtuit en foit, en la virtuit la sciēce, et en ²⁶ la sciēce l'estinence, et en l'estinence⁴ la paciēce, en la paciēce⁵ la pitiēt, en la pitiēt l'amor de fraterniteit, en **[51v]** l'amor de fraterniteit la chariteit. »⁶ Haltesce et cum il ² dist un poc après : « Ensi serit ministreie a vos abundanment⁷ li entreie el permanant païs del Signor et del Salvēor ⁴ Jhesu Crist. »⁸ Li quels promat lo parax a boens pastors, disans : ⁵ « Vos receveroiz la corone ke jai nen perrit quant li princes⁹ des pastors apparrēt. »¹⁰ Horrible eswart quant ille dist : ⁷ « Li Jors del Signor verrit assi cum leires, el quel li ciel trespasserunt¹¹ per grant cors et li element serunt deliēt per ⁹ chalar. »¹² Puez ke ses¹³ choses doient rematre, quels nos¹⁴ ¹⁰ covient il dons estre en saintes conversaciōns et en saintes ¹¹ pitiez, atandant et hastant en l'avenement del Jor del ¹² Signor, per lo quel li ardant ciel serunt deliēt et li element ¹³ rematerunt per l'ardor de feu ? Stature et quant ille ¹⁵ nos ¹⁴ trait des terriēns desiers, disanz : « Mortifiez vos manbres ¹⁵ ke sunt sus terre : fornicaciōn, ordeit, luxure, malvais ¹⁶ cuvise, avarice, ki est servituz d'ydles. »¹⁶ Haltesce et cum ¹⁷ il promat, disans : « Nostre vie est reponue ensamble Crist ¹⁸ en Deu, et quant Criz nostre vie apparrit, dons apparroiz vos ¹⁹ avoc lui en gloire. »¹⁷ Horrible eswart et quant il manacet¹⁸, disans : « En la revelaciōn de nostre Signor Jhesu Crist, ²¹ dessanderēt¹⁹ de ciel ensamble les aingles de sa virtuit en ²² la flame de feu, denans la va[n]jance a ceos ke ne conurent ²³ Deu et ki ne obeirent a l'Ewangele nostre Signor Jhesu ²⁴ Crist, li quel darrunt les poines ²⁰ en mort ensus de la faceon²¹ del Signor et ensus de la gloire de sa virtuit. »²² Stature²³ et quant ille nos semont, disanz : « Wardeiz k'ancuns ²⁷ de vos ne randet a ancun mal por mal,

¹ B Mt 8,12.

² B Io 8,21+24.

³ Aminis₂₅treiz

⁴ estinence] Ms. *estinē*.

⁵ pa₂₇ciēce

⁶ B II Pt 1,5–7.

⁷ abundan₃ment

⁸ B II Pt 1,11.

⁹ prin₆ces

¹⁰ B I Pt 5,4.

¹¹ tres₈passerunt

¹² B II Pt 3,10.

¹³ ses] Demonstrativum.

¹⁴ Ü nos] Für lt. *vos*.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per Paulum*.

¹⁶ B Col 3,5.

¹⁷ B Col 3,3f.

¹⁸ ma₂₀nacet

¹⁹ Ü dessanderēt] Ohne Entsprechung im lat. Text.

²⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *aeternas*.

²¹ fa₂₅ceon

²² B II Th 5,15.

²³ Statu₂₆re

mais enseviz [52r] ceu ke boen est entre vos et en toz. »¹ Haltesce et quant il ² le promat, disanz : « Si nos ensamble murons, et ensamble² viverons ; si nos sostenons ensamble³, ensamble regnerons. »⁴ Et lo parax : « Les passions de cest tens ne sunt mies dignes ⁵ a la gloire k'est a venir, li quele serit reveleie en nos. »⁵ ⁶ Horrible eswart et quant ille manacet, disanz : « Redotaules⁶ est li atandemenz del Jugement et li ensevemenz ⁸ del feu ke consumerit les aversaires. »⁷ Li quele dist assi : ⁹ « Espawentaule chose est de chëoir en mains de Deu lo vivant⁸. »⁹ Li quele dist assi per petite santence : « Ke vos poiez ¹¹ conpanre ensamble toz les sainz quels soit li largesce, li longesce¹⁰, li haltesce et li parfondesce. »¹¹ Large est chariteiz, ¹³ car ille prant ¹² l'amor de ses enemins, et per celei amor ¹⁴ dont Deus nos aimet largement, nos soffret ele longement. ¹⁵ Donckes devons nos demonstrer ceu a noz prosmes ke nos¹³ ¹⁶ vons demonstrer nostre Rachetor a nos, ki summes niant ¹⁷ digne. Larjasce et longesce apertient a stature, car charetez¹⁴ ¹⁵ eslaiset per amor les mours por ceu k'ele porcet longement ¹⁹ les mals de son frere. Li haltesce est cil(le) rewardenemenz¹⁶ ¹⁷ de lowiers de la grandesce de la quele il est ²¹ dit : « Ke oilz ne vit, nen orolle nen oÿt, nen en cuer ²² d'ome ne montët, ceu ke Deus et aparilliët a ceos ke ²³ l'aimment. »¹⁸ Donckes en la sublimitet et haltesce, car ²⁴ ¹⁹ il ne pueient trespercier per nule panse les permananz joies ²⁵ des sainz. Parfonde est cille niant esmaule dampnacions ²⁶ des tormenz ke en parfunt plonget ceos k'ele prant. ²⁷ En quels choses li sainte parolle et horrible eswart, car ille [52v] botet en cuers des oyanz la niant asmaule pawor ² quant ille parollet des tormenz d'enfer. Por ceu est ³ a droit dit ke « les rueies avoient en ales stature et ⁴ haltesce et horrible eswart, » car li sainte Escriture en ⁵ l'un et en l'atre Testament est droite en semonant, et halte²⁰ prometant, et horrible maneceant.

¹ B I Th 5,15.

² ensam₃ble

³ Ü ensamble] Über der Zeile nachgetragen, ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ B II Tim 2,11f..

⁵ B Rm 8,18.

⁶ Redo₇taules

⁷ B Hbr 10,27.

⁸ vi₁₀vant

⁹ B Hbr 10,31.

¹⁰ lon₁₂gesce

¹¹ B Eph 3,18.

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *et* "auch".

¹³ nos] In marg.

¹⁴ chare₁₈tez

¹⁵ tez] In marg.

¹⁶ rewar₂₀denemenz

¹⁷ rewar₂₀denemenz] Der noch zur Z. 19 gehörige Teil des Wortes sieht aus wie *reniuar* oder *remuar*; der GregEzH-Transkribent vermutet, der Kopist habe dem Lateinischen entsprechend zunächst *remunerations* schreiben wollen.

¹⁸ B I Cor 2,9.

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *nunc*.

²⁰ hal₆te

Chier frere, ⁷ cez choses ke nos avons ui dit per l'ajue de Deu, nos soffeisent ⁸ por ceu ke nos, raparillét per oysevie, repariens por ⁹ mostrer celes choses ki après sevent, – en la fiance del Faiseor¹ de totes choses, qui vit et regnet ensamble lo Pere, ¹¹ en l'unitéit del Saint Espir, Deus per toz les seules des ¹² seules. Amen.

Ci fenist li quarte homelie, s'encommencet li .V.²

7. Homilie

1. ¹³ Chier frere, si cum vos savoiz, li costume de ¹⁴ prophecie est d'enswarder or ces choses et or les ¹⁵ altres celes, et de traire hisnelement les parolles de ¹⁶ l'un leu en l'atre, si cum li salmistes dist la ou il parollet³ de nostre Signor : « Deus droituriers Jugieres, ¹⁸ fors, paciens, ne se corroschet il dons jaske jor ? Si vos ne ¹⁹ vos convertiz, il croslet son espeie, ⁴ et si l'aparillét^{5 6}, et si aparet en lei les vasels de mort, et s'entinst ²¹ ens ardanz ses saietes. »⁷ Maintenant ajostet après : « Il ²² conceut dolor et s'enfantét falenie. Il uivrét lo lai ²³ et sel fuiét, et si cheüt en la fosse k'il fist. »⁸ Eike vos, quant ²⁴ il reconteivet la justice del Signor, assi cum ⁹ mueie sa voix, ²⁵ mostret la culpe del pechëor. La quel chose il me soffeiset¹⁰ avoir dit en exemple, car qui ki unkes uset la leison ²⁷ en Prophetes, il seit bien cum sovent il faicent cez [53r] choses.

De ceu dist (E)Ezechiel li prophetes cum il parleivet des rueies¹¹ après : 2. « Et tuit li cors de les quatre estoient environ¹² ³ plains d'oilz. »¹³ Cil ki parollét des bestes et ne mies des ⁴ rueies mostret bien ke sa parolle reparet des rueies¹⁴ as bestes, ¹⁵ per les queles tuit li perfeit, si cum nos avons ⁶ desor dit, sunt signifiét. Et por ceu sunt descrit li cors ⁷ des bestes estre plain d'oilz ke les oyvres des sainz sunt ⁸ de totes parz voysouses, car il porvoient desiranment ⁹ les biens et

¹ Fai₁₀seor

² Es handelt sich in Wirklichkeit um das Ende der 6. und den Beginn der 7. Homilie.

³ pa₁₇rollet

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *arcum suum tetendit*; die sich auf *epeie* beziehenden Pronomina (*l', lei*) müssten sich eigentlich auf den Bogen beziehen.

⁵ aparil₂₀lét

⁶ Ü l'aparillét] Für *arcum suum tetendit*.

⁷ B Ps 7,12–14.

⁸ B Ps 7,15f.

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *non*, womit der Sinn ins Gegenteil verkehrt wird; gemeint ist: "sozusagen im selben Atemzug" (Übersetzung Bürke).

¹⁰ soffe₂₆set

¹¹ rue₂ies

¹² environ] In marg.

¹³ B Ez 1,18.

¹⁴ ru₅eies

¹⁵ Ü Cil ki parollét ... as bestes] Dass der Prophet dies durch die Verwendung von *ipsorum* statt *ipsarum* angezeigt hat, geht aus der Übersetzung nicht hervor.

eschüissent cusancenousement les mals. Et ¹⁰ c'est molt granz travals¹ ke li panse des sainz se wardet ¹¹ ensi ke li mal ne se repoignent davant lor oylz desoz² la samblance des biens. Voisouse est li vie³ des ¹³ sainz, k'ensi franche(ment)⁴ se wardet⁵ k'ille ne soit orguillous(ous)e, ¹⁴ kar sovent avient ke orgoizl trespasset en parolles ¹⁵ et desiret c'um lo tignet por franchise de purteit. Nen ensi ¹⁶ ne soit assi li vie des sainz⁶ humle k'ille soit dotose, car pawors restrant⁷ ¹⁷ plusors fieies lo corage, ensi k'il nen osent dire ceu ke ¹⁸ droiz est, mais totevoies se fint pawors en leu d'umiliteit⁸ en la dotose panse. Nen ensi ne soit assi esparnaule⁹ k'il¹⁰ soit tenanz, car plusors fieies avient ke tenauleteiz¹¹ vult estre veüe assi cum esparnauleteiz, ²² por ceu c'um cucet qu'ille tignet a droit et per necessitét ²³ ceu k'ille ne vult dener a son besignos prosme. Nen ensi ²⁴ ne soit misericors k'ille soit silleresse, car sovent avient¹² ke sillemenz cuidet estre misericorde. Et altre¹³ chose est dener a prosmes ceu k'il unt mister per l'es(s)tude¹⁴ de pitié, et altre chose est desperdre celes choses [53v] c'um pors(s)iet¹⁵ sen l'i[n]-ten(ten)ciun de lowier. Et totes ² celes choses c'um fait doit om panser en la racine ³ de l'intenciun coment ales sunt receües en aier ⁴ lo jugement del Creator. Dont cist mismes Creeres¹⁶ dist : « Si tes oilz est simples, toz tes cors iert esclai-riez¹⁷. »¹⁸ Il nommet l'oil l'entenciun et lo cors l'uevre, car ⁷ si nostre intenciuns¹⁹ est en Deu simple, ²⁰ nostre ⁸ uevre ne serit mies tenebrouse en son jugement. ⁹ Et por ceu ke li saint baron vaillent por ceu k'il se ¹⁰ vuelent vëoir de totes parz et k'il se warcent de ¹¹ totes parz k'il ne disirent por ceu les mals k'il nes²¹ ¹² facent en la samblance de bien, c'est ke li vices ne ¹³ se ma[n]cent en leu de virtuit a os, si sunt tot entor ¹⁴ lor cors plain d'oilz, car tote lor uevre est ramplie ¹⁵ et enviroineie per la providence de cusanceon.

¹ Ü c'est molt granz travals] Der lat. Komparativ (*laboriosius*) bleibt unübersetzt.

² de₁₂soz

³ vie] Über *panse* (nicht exp.).

⁴ Ü franche(ment)] *ment* über der Zeile nachgetragen und damit versehentlich "korrigiert": *franche* bezieht sich nicht auf das Verb, sondern auf *li vie des sainz*.

⁵ se wardet] In marg., ohne Einfügungszeichen.

⁶ li vie des sainz] In marg., Einfügungszeichen hinter *assi* (dieses über der Zeile nachgetragen).

⁷ restrant] Ms. *restrāt*.

⁸ umi₁₉liteit

⁹ esparna₂₀ule

¹⁰ il] Korrekt wäre *ille* (Bezug: *li vie des sainz* [Z. 16]).

¹¹ te₂₁nauleteiz

¹² a₂₅vient

¹³ al₂₆tre

¹⁴ es₂₇(s)tude

¹⁵ pors(s)iet] Ms. *possiet*, *r* nachgetragen, das zweite *s* nicht exp. (ebenso 14r,9).

¹⁶ Cree₅res

¹⁷ esclai₆riez

¹⁸ B Lc 11,34.

¹⁹ intenciuns] *in-/en-?* *e* in *i* korrigiert oder umgekehrt; vgl. *en-* Z. 6 und 105v,24, sonst immer *in-*.

²⁰ Ü *tote* durch Unterstreichung getilgt; ohne Entsprechung im lat. Text.

²¹ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

3. De ceu ¹⁶ avint¹ ke, quant sainz Pols vit ke li Corintien volrent ¹⁷ avoir pitié de d'un homme ki se repantivet de son mesfait², si dist : « Si vos avoiz perdenét a[n]cune chose a ancun, ¹⁹ et jeu. Car ceu ke ju ai perdonét por vos en la persone de ²⁰ Crist, l'ai perdonét ke nos ne soiens avironeit de l'anemin^{3 4}, car nos conissons bien ses panses. »⁵ Se ceu estoit ²² el esparmir, por cai s'aconpaignet li nobles proichieres⁶ per si grant humiliteit a la volunteit de ces⁷ diciples⁸, ensi k'il ne fussent departit (de lui)⁹ nen il des ¹⁰ diciples¹¹ ne li diciple de lui en la compassion ce ceu non ²⁶ k'il enswardet per lo cusancenos oil de providence ke plusors^{12 13} fieies se corrocet li uns de ceu ke li altres pardonet ? **[54r]** Et quels est assi li sacrefices de misericorde qui om offret ² permei la discorde de altru[i]¹⁴ ? Por ceu dist il a droit : « ke nos ne soiens ³ avironeit de l'anemin, car nos ne mesconissons mies¹⁵ ses panses. »¹⁶ Car om doit savoir ke de ceu suet¹⁷ sevre el cuer¹⁸ de l'un mals de tenceon de ceu k'il voit faire a l'atre ⁶ aucune pitié. Por ceu n'est mies parfaiz cil biens ⁷ ki ensi est faiz k'i nen esvardet d'altre part coment ⁸ il parrit [aucune chose de malvais]¹⁹, se tant non cum ne doit mies tenir a culpe²⁰ lo bien cum ne puet estre faiz senz l'escandle d'ancun²¹.

4. Ceu disons nos por ceu ke nos faciens conissant ¹¹ a vostre dilection ke nos doiens a la fieie eschuir l'escandle²² del prosme²³ en nostre bone uevre, et a la

¹ avint] In marg., statt des am Anfang der Zeile stehenden und exp. *ē*, für lt. *est*; man würde *avient* erwarten.

² mes₁₈fait

³ ane₂₁min

⁴ Ü anemin] Freie Übersetzung für *Satana*.

⁵ B II Cor 2,10f.

⁶ proichie₂₃res

⁷ ces] Possessivum.

⁸ di₂₄ciples

⁹ (de lui)] *de lui* über der Zeile versehentlich nachgetragen.

¹⁰ Über dem *s* von *des* und dem *d* von *di* etwas Unleserliches nachgetragen (*ci, es, ef?*).

¹¹ di₂₅ciples

¹² plu₂₇sors

¹³ plusors] *plu* am rechten und *sors* am linken Rand nachgetragen.

¹⁴ altru[i]] Das Wort, auf welches das hier stehende Einfügungszeichen (drei ein Dreieck ergebende Punkte) verweist, findet sich ungewöhnlicherweise erst einige Zeilen weiter unten, nämlich hinter Zeile 5. Dieses Wort ist kaum lesbar, es beginnt eindeutig mit *d*, der zweite Buchstabe ist ein *a* oder *e*, es folgen ein *a* (?) und ein mit diesem eng verbundenen korrigierten (woraus korrigiert?) mutmaßlichen *l*, dann ein *t* (?), schließlich *r* und *u*: *dealtru[i]* (?), *daltru[i]* (?).

¹⁵ mi₄es

¹⁶ B II Cor 2,11.

¹⁷ suet] In marg., Einfügungszeichen vor *sevre*.

¹⁸ cu₅er

¹⁹ Ü d'altre part coment il parrit [aucune chose de malvais]] Für *ne quid ei ex alio latere mali subrepat*; richtig wäre: *coment il parrit d'altre part aucune chose de malvais*.

²⁰ cul₉pe

²¹ an₁₀cun

²² es₁₂andle

²³ del prosme] In marg., Einfügungszeichen hinter *andle*.

fieie despeitier¹³ por niant. La quele chose nos avons apris en nostre¹⁴ Faisor ke, quant om demandét saint Piere lo treüt^{1 2}, il li¹⁵ mist une samblance davant, per la quele il respondét³ qu'il ne dovoit niant, car il dis[t] : « Des quels prannent¹⁷ li roi de la terre lo tribut ou l'avoir, ou d'estrainges ou¹⁸ de lor filz ? » Et quant om li dist : « d'estrainges », apermei[s](mei)mes⁴ respondét : « Dont sunt li fil franc. »⁵ Mais por²⁰ ceu qu'il ne feist escandle a ancun, après ceu k'il se mostrét⁶ franc, se dist après : « Vai a la mer, se gete ton²² brainjüel, et celui poisson ke tu parrés anceoiz,²³ uevre la boche⁷, s'atroverés un pois d'argent. Sel²⁴ parrés, sel darrés por mi et por ti, ke nos nes⁸ escandeliziens⁹. » Et por ceu k'il dist assi ke tot k'entreivet²⁶ en la boche ne wasteivet mies l'omme, s'aprocheont²⁷ sei disciple a lui, si dissent : « Ne seis tu mies ke li [54v] Phariseu sunt scandeliziét de la parolle ke tu disis¹⁰ ? » Et cil respondét, si dist : « Tote li plantaçions¹¹ ke³ mes Peres de ciel n'et planteit, serit raieie¹². Laiez les,⁴ il sunt aveule et monëor de aveules. »¹³ Eike vos, li⁵ Veriteiz¹⁴ donét¹⁵ lo tribut k'ille ne dovoit mies, por⁶ ceu k'ele ne metest l'escandle en cuers de plusors. ⁷ Et lo parax, por ceu k'il vit escandle naissere en lor⁸ cuers encontre veriteit, ses laiét remanoir en lor escandle¹⁶.

5. En la quel chose nos doiens eswarder ke nos devons¹⁷, en tant cum nos pons senz pochiét, eschuir¹¹ l'escandle de noz prosmes. Mais s'om prant escandle de¹² la veriteit, plus granz¹⁸ utiliteiz est ke li escandles nasset ke¹³ (ke) li veriteiz soit dewerpie. Donckes sunt li cors des¹⁴ bestes plain d'oïlz quant il se wardent voïusement¹⁵ de ceai et de lai.

6. Mais nos doiens savoir ke soventes¹⁶ fieies, quant nos eswardons les autres malvais, si avient¹⁹ ke nos matons en negligence¹ autres choses ke nos puissions

¹ treüt] In marg., Einfügungszeichen hinter *lo*.

² Ü om demandét saint Piere lo treüt] Falsch übersetzt; gemeint ist: 'als die Steuerabgabe eingefordert und Petrus dabei (diesbezüglich) befragt wurde' (für lt. *dum tributum Petro inquisito peteretur*).

³ res₁₆pondét

⁴ apermei[s]₁₉(mei)mes

⁵ Mt 27,24f.

⁶ mos₂₁trét

⁷ Ü celui poisson ke tu parrés anceoiz, uevre la boche] Grammatikalisch inkongruent: *celui poisson* müsste indirektes Objekt sein (*eum piscem qui prius ascenderit tolle, et aperto ore eius invenies staterem*).

⁸ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁹ escan₂₅deliziens

¹⁰ di₂sis

¹¹ plantaçions] Ersetzt *plantemenz* (*acions* über *emenz* nachgetragen; *emenz* nicht exp.).

¹² raieie] Aus *raiez* korrigiert.

¹³ B Mt 15,11–14.

¹⁴ Ü Veriteiz] Es fehlt die Übersetzung von *magistra*.

¹⁵ donét] *e* in *o* oder *o* in *e* korrigiert? Vgl. *iesca* (*iosca*?) 57v,14.

¹⁶ es₉candle

¹⁷ do₁₀vons

¹⁸ granz] In marg., Einfügungszeichen vor *utiliteiz*.

¹⁹ a₁₇vient

18 faire², et lai ou nos matons ceu en negligence, nen 19 avons nos mies l'oil. Car nos avons conuit per lo tesmoig[n] 20 de l'Awengeile ceu ke li Phariseus dist quant il vint 21 el temple por orer. « Deus, dist il, je rant graices a ti. »³ 22 A droit rendoit graices a Deu de cui il avoit 23 pris ceu k'il avoit fait. Li quels dist 24 assi après : « Car je ne suis mies si cum maint altre 25 homme, – ravisor, torturier⁴, avoltre, et assi cum cil publicains⁵. Je june dos fieies en la semaine, ju done 27 desme de tot ceu ke ju porsés. »⁶ L'oyl avoit li Phariseus [55r] por mostrer l'estinence, et por dener la misericorde⁷, et por randre a Deu graices, mais il ne l'ot mies 3 a la warde d'umiliteit. Et ke prophetet ceu ke tote 4 une citeiz est bien pres⁸ wardeie voisousement 5 encontre les awés des anemins si uns partuz est laiez⁹ uverz ou li anemin pueient entrer ? Ke valt 7 dons li warde ke bien pres est par tot mise, quant 8 li citeiz est aüverte as anemins per la negligence 9 d'un leu ? Mais li Phariseus vaillét bien en la warde 10 de sa citeit lai ou li demostrét la june et il denét les 11 demes et il randét graices a Deu¹⁰. Mais il receut¹¹ lai l'anemin ou il clost l'oil per negligence per ceu 13 k'il ne vit mies en lui lo partuix d'orgoil. Donckes, 14 por ceu ke les panses de sainz vaillent enswardanz 15 entor eles de totes parz et envoient tot entor l'oil, de pawor et¹² 16 de cusanceon k'il ne facent mal, ou k'il ne facent 17 mies a droit celes choses ke comandeies sunt, ou 18 k'il nen enflent en lor panse de bones uevres qu'il unt 19 amplit, et qu'il ne corroscent de tant plus griement 20 de tant cum il, ki juste(s) sunt veüt per defuer, pechent 21 plus reponuement, si est a droit dit ke « tuit lor cors 22 estoient environ plain d'oilz ».

7. Nos doiens savoir 23 assi ke il n'et mies en la viez translacion ke « toz lor 24 cors fust plains d'oilz envirun », mais om (il) dist 25 ke « lor dos estoient plain d'oilz », li quels santance ne 26 se discordet mies de l'entendement d'edifiement. Car celes 27 choses ke sunt en la faceon suelent warder soventes [55v] fieies li homme pechëor. Mais li juste baron unt les 2 oilz el dos, car il se wardent en celes choses ke ne sunt 3 mies veües en aüvert nen en faceon. Et por ceu k'il 4 eswardent celes choses ke repostes sunt et k'il se wardent¹³ de celes choses ke reponues sunt, si unt il certement¹⁴ les oilz el dos. La quel chose om puet totevoies autrement¹⁵ entandre : ceu ke nos vëons celes choses ke 8 davant nostre

¹ en negligence] In marg., Einfügungszeichen nach *matons*.

² Ü ke nos puissiens faire] Ohne Entsprechung im lat. Text.

³ B Lc 18,11.

⁴ Ü torturier] Für lt. *iniusti*.

⁵ pu₂₆blicains

⁶ B Lc 18,11f.

⁷ misericor₂de

⁸ Ü bien pres] Falsch bezogen: lt. *pene* bezieht sich auf *tota civitas*.

⁹ la₆iez

¹⁰ randét graices a Deu] Ms. *randet a deu graices a deu* (das erste *a deu* durch Unterstreichung getilgt).

¹¹ re₁₂ceut

¹² de pawor et] In marg. nachgetragen.

¹³ war₅dent

¹⁴ certe₆ment

¹⁵ al₇tremet

faceon sunt, et uns altres voit nostre ⁹ dos en nos, et nos nel pons vëoir. Mais por ceu ke li saint ¹⁰ baron se wardent cusancenouement en celes choses ¹¹ dont li altre les pueient jugier, et il se voient destroitement¹ si cum il sunt veüt des altres, et qu'il ne mesconoissent² mies celes choses ke reponre se pueient, se ¹⁴ portent il la lumiere en lor dos.

Aprés seut : **8.** « Quant ¹⁵ les bestes aleivent, si aleivent selonc ¹⁶ eles les rueies ; et quant les bestes se leveivent de ¹⁷ terre, si leveivent les rueies ensamble. »³ Les bestes ¹⁸ vunt quant li saint baron entandent en la ¹⁹ sainte Escriture⁴ coment il doivent vivre selonc les bones ²⁰ mors. De la terre s'ellievent assi les bestes quant ²¹ li saint baron se soslievent en contemplacion. ²² Et por ceu k'uns chascuns des sainz exploitet ²³ de tant en la sainte Escriture de tant cum li Escriture⁵ sploitet en lui, c'est a droit dit : « Quant les bestes⁶ aleivent, si aleivent ewalment les rueies ; ²⁶ quant les bestes leveivent de terre, si leveivent ²⁷ les rueies ensamble », car les divines parolles crassent⁷ ensamble lo leisant, et de tant cum il ² mat son entante plus halt, de tant entant ³ il plus haltement. Ne les rueies ne sunt mies ⁴ esleveies si les bestes ne sunt assi elleveies, car ⁵ si les panses des leisanz nen exploitent en haltes ⁶ choses, les divines parolles ke ne sunt mies entandues, ⁷ gesent assi cum en bais. Car si li sans de la divine⁸ parolle est veüz assi cum teives a celui ki ⁹ la leist, et ille nes muet mies sa panse, et li entandemenz⁹ ne resplandist per nule lumiere en lui, ¹¹ li rueie est oysouse et en terre est, car li beste ¹² nen est mies leveie¹⁰ de terre. Mais se li beste vet, c'est ¹³ s'ele quiert l'ordene de bien vivre et ille tr[u]evet¹¹ ¹⁴ per la voie del cuer coment ille doit matre lo piét ¹⁵ de bone uevre, si vunt assi ewalment les rueies, ¹⁶ car tant truevet un chascuns d'exploit en la ¹⁷ sainte parolle tant cum il exploitet en lei. Mais ¹⁸ si li panneie beste se tant en contemplacion, ¹⁹ si s'eslevent apermeïsmes les rueies de terre, car ²⁰ ceu ke tu anceoï tenives a terreïen en la sainte¹² parolle, ceu ne tiens jai mies por terrïen. Et ²² ensi avient ke tu sans les parolles de la sainte ²³ Escriture estre celestïenes, si tu, enspris per la graice ²⁴ de contemplacion, te suslieves as celestïenes choses¹³. Et dons est conue li mervillose et li nian

¹ destroi₁₂tement

² mes₁₃conoissent

³ B Ez 1,19.

⁴ Escriture] In marg. vor *sainte*, ohne Einfügungszeichen; dass *Escriture* hinter *sainte* zu stehen hat, ergibt sich daraus, dass 1. der bestimmte Artikel *la* sonst nie in nicht-apostrophierte Form vor Vokal steht und dass 2. *Escriture* kombiniert mit *sainte* sonst immer in der Wortfolge *sainte Escriture* vorkommt.

⁵ Escri₂₄ture

⁶ bes₂₅tes

⁷ cras[56r]sent

⁸ divi₈ne

⁹ entan₁₀demenz

¹⁰ mies leveie] *sus leveie*, *mies* über *sus*, *sus* exp.

¹¹ tr[u]evet] *truet*, das erste *e* vor *u* über der Zeile nachgetragen; zum stammbetonten *-ue-*

⇒ TROVER.

¹² sain₂₁te

¹³ cho₂₅ses

esmaule¹ vertu de la sainte Escriture quant [56v] li corages del leisant est trespassez per la souveraine² amor. Car por ceu ke li beste se lievet as haltes³ choses, si volet li rueie.

Aprés seut : 9. « En quel c'unkes⁴ leu li espiriz aleivet, si estoient assi esleveies⁵ les rueies, sel sevient lai ou il aleivet. »⁵ Car lai⁶ ou li espiriz del leisant tent, lai sunt assi⁷ leveies les divines parolles, car si tu quers aucune⁶ halte chose en ales en voiant⁷, ces saintes parolles⁹ mismes crassent ensamble ti, et avoc ti montent⁸ en haltes choses. A droit est dit de ces rueies¹¹ k'eles lo sevent, car se li espiriz del leisant quiert⁹ aucune chose en eles de moraliteit ou d'istoire¹⁰, apermismes lo seut et li uns et li autres. S'il quiert¹¹ aucune figurative chose, apermèismes est conue¹² li figurative parolle. Et s'il i quiert aucune¹⁶ contemplative, apermèismes prannent les rueies¹⁷ assi cum pannes et en l'aire sunt esleveies, car¹⁸ li celestiens entendemenz est aüver[t] en parolles¹⁹ de la sainte Escriture. Donckes, « en quel c'unkes leu li²⁰ espiriz aleivet, estoien[t] solleveies les bestes, sel²¹ sevient lai ou il aleivet. » Certement les rueies²² ensevent l'espirit, car les parolles de la sainte Escriture¹³, si cum nos avons sovent dit, crassent per entandement¹⁴ selonc lo san¹⁵ des leisanz.

10. En une mismes¹⁶ sole santance est li uns repaüz per la sole hystoire¹⁷, li altre[s] quiert la figurative, li autres quiert² per figure lo contemplatif entandement, et³ ensi avient plusors fieies, si cum dit est, k'en une sole⁴ mismes sentence püent estre atroveies totes⁵ ces trois choses ensamble. Car quant Moÿses⁶ fut apeleiz de(s)¹⁸ l'ardant boisson, il aproché pres⁷ por ceu k'il visest la vision, et li bossons ardoit et⁸ si ne consumivet mies. Granz fut cist miracles¹⁹ ! Et si tu quiers tant solement l'istoire en ceu, ¹⁰ il i et chose dont²⁰ li coraiges del leisant puet estre nuriz²¹ : c'est ceu ke li feus ardet el feust et se ne consumet²² mies.

¹ es₂₆maule

² sove₂raine

³ hal₃tes

⁴ un₄kes

⁵ B Ez 1,20.

⁶ anc₈ne

⁷ Ü en voiant] Für *videndo et sentiendo*.

⁸ mon₁₀tent

⁹ qui₁₂ert

¹⁰ istoi₁₃re

¹¹ qui₁₄ert

¹² co₁₅nue

¹³ Escri₂₃ture

¹⁴ en₂₄tandement

¹⁵ lo san] *les sans*, o über *es*, *es* nicht exp., das zweite *s* von *sans* exp.

¹⁶ mis₂₅mes

¹⁷ hys[57r]toire

¹⁸ de] *des*, *s* über der Zeile.

¹⁹ mira₉cles

²⁰ chose dont] *chose* über *dont* nachgetragen.

²¹ nu₁₁riz

²² consu₁₂met

Mais si tu quiers lo figuratif entan¹³dement¹, k'entant om per la flame si la Loi non, de la quele² il est escrit : « En sa dextre li enfueie Lois »³, et cai per lo¹⁵ bosson si lo peule non des Jeüs, k'avironeiz est¹⁶ per les spines de ses pechiez ? Mais li bossons ardan¹⁷ ne pot estre consumiz, car li peules des Jeüs prit¹⁸ lo feu de la Loy et totevoies ne dewerpit mies les¹⁹ spines de ses pechiez ne nen ardét ses vices per la²⁰ flame de la divine Escriture. Per aventure uns altres⁴ desiret vëoir per contemplacion en cest fait per²² figure plus granz choses, et por ceu ke ses sans²³ crast, si s'eslievet li rueie ensamble. Certement,²⁴ entre les hommes devint⁵ perfaiz hom li Sols Filz de Deu, ²⁵ car il nen ot nul de ses pechiez, anz receut les spines [57v] de noz felenies, et si se daigné² humilïer por nos enjoscai la passion, por ceu k'il recevest en³ lui memes lo feu de nostre tribulacion. Mais il ardét⁶, et si nen ardét mies, car il fut morz per humiliteit⁷ et totevoies permanuit niant mortals per⁶ sa diviniteit. Il receut de nos dont li sacrefices fust faiz⁷ por nos, et totevoies permanuit niant soffraules⁸ et niant muaules en ses propres choses, por ceu⁹ k'il nos muest des noz.

Li altre[s] requiert per aventure⁸ la contemplacion per la moraliteit de l'istoire⁹ ¹⁰ et per l'entandement de l'alegorie. Aüverte chose¹¹ est a toz selonc l'istoire ceu k'est en la Loi escrit. Ke¹³ li chiez de torterelle ke por les pechiez estoit offerte, fut¹⁴ torz jesc'a¹² pannates, ensi k'il ardoit totevoies al¹⁵ col et si nen estoit mies¹³ rumpuz.¹⁴ En ces parolles¹⁶ ¹⁵ nen est mies li ystorïens entandemenz dotos. Mais¹⁷ si tu vuels entendre ces choses selonc moraliteit,¹⁸ li rueie tornoiet quant li santage de la sainte¹⁹ parolle est moneie a l'antandement de moraliteit. Certement,²⁰ nos devons estre torterelle el sacrefice del totpossant¹⁶ Deu, ensi ke li chiés soit torneiz as pannates,²² c'est nostres corages as virtui²³. Et a droit entandons¹⁷ per lo chief la panse, car ensi cum li chief governet¹⁸ lo cuer, ensi governet li panse les oyvres. ²⁵ Mais ke li chiés soit torneiz as pannes, por ceu ke [58r] tu faices ceu ke tu diz, et tu ajungnes la boche² a l'uevre. Nen ensi ne doit estre copeiz li chiez k'il³ soit del cors departiz, mais en partie tailliez, – est

¹ entan¹³dement

² que¹⁴le

³ B Dt 33,2.

⁴ al²¹tres

⁵ Ü devint] Über *est faiz* (nicht exp.); für lt. *factus est*.

⁶ ar⁴dét

⁷ humi⁵liteit

⁸ aven¹⁰ture

⁹ istoi¹¹re

¹⁰ Ü per la moraliteit de l'istoire] Falsch übersetzt; richtig wäre: *per l'istoire, la moraliteit et*

¹¹ cho¹²se

¹² jesc'a] Man könnte auch *iosca* lesen (vgl. *denet/donet* 54v,5).

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *penitus*.

¹⁴ B Vgl. Lv 1,15; 5,8ff.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *legentibus*.

¹⁶ totpos²¹sant

¹⁷ entan²³dons

¹⁸ go²⁴vernet

4 comandeiz k'il aherdet a son cors, car nostre panse 5 doit estre retaille[ie] de charnal deleitement, mais li 6 cusanceons de la char ne doit mies estre retailleie¹ en necessiteit. De ceu est escrit : « Ne faiz mies 8 la volunteit de nostre char en desiers. »² Donckes, 9 li cusanceons ki est defandue estre faite en desiers³, est otreie certement en necessiteit. Donckes, 11 li chiés de la torterelle soit tailliez en partie, et en 12 partie ahercet. Por ceu ke nostre panse, si cum 13 nos avons dit, soit tailliée de la volunteit de(l) char (deleit)⁴, 14 et totevoies ne soit mies taillieie de necessiteit. 15 Mais si li entandemenz d'a[n]cun requiert plus 16 halt⁵ en contemplacion ceste maniere de sacrefice⁶ desoz la figure de nostre Rachetor,⁷ ces⁸ corages⁹ moncet a plus fors choses, et les bestes se sosliecent¹⁰ por ceu ke les rueies soient ensamble 20 leveies. Qui est nostre chiés se li Racheteres non de 21 l'umaine lignieie, del quel il est escrit : « Il se denét 22 chiés¹¹ sus tote sainte Eglise, li quele est ses cors »¹² ? 23 Ke quant li Jeü lo porsevient, si se peneivent il de 24 destruire son nom de terre. Et quant il lo virent 25 crucifiét et ensevelit, si creurent il vraiment¹³ [58v] k'il fust departiz assi cum de l'amor de ses esleiz¹⁴. 2 Li chiés de la torterelle fut tailliez et totevoies 3 ne fut mies departiz de son cors, car il nos ajunst 4 a lui plus vraiment en sa mort en ceu k'il soffrét¹⁵ la mort por nos ; et por ceu k'il se sostraist de noz 6 visiblement, si resplandit¹⁶ il a noz panses niant 7 visiblement. Donckes se tenivet al cors li chiés 8 de la torterelle, car nostre Racheteres soffrét vraiment¹⁷ por nos, mais il ne fut mies departiz 10 de nos por la passion. Donckes por ceu ke li dit 11 de la sainte Parolle crassent ensamble l'espirit 12 del leisant, si est a droit dit : « En quel c'unques leu li espiriz¹⁸ aleivet, estoient leveies les rueies ensamble¹⁹ et sel sevient lai ou il aleivet²⁰. »

¹ retailleieie

² B Rm 13,14.

³ des₁₀iers

⁴ de la volunteit de(l) char (deleit] *de char deleit*, *l über de nachgetragen*, *l nicht exp., deleit in marg. (nicht exp.)*. Es sollte wohl in *del deleit de char* korrigiert werden, doch der lat. Text hat lediglich *a voluntate carnis*.

⁵ Ü plus halt] Ohne Entsprechung im lat. Text; für eine Lesart *altius* statt *alius*?

⁶ sacre₁₇fice

⁷ Ü Mais si li entandemenz ... Rachetor] Nach *Rachetor* nicht Fragezeichen, sondern Hochpunkt: Wiedergabe des lat. Fragesatzes als Aussagesatz.

⁸ ces] Possessivum.

⁹ cora₁₈ges

¹⁰ sos₁₉liecent

¹¹ Ü Il se denét chiés] *chies/chief*? Es müsste *Il le denét chief* heißen: Subjekt ist nicht der *Racheteres*, sondern 'der Gott unseres Herrn Jesus Christus' (Eph 1,17).

¹² B Eph 1,22f.

¹³ Ü vraiment] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁴ Ü ses esleiz] Frei übersetzt für *omnium*.

¹⁵ sof₃frét

¹⁶ Ü resplandit] Frei übersetzt für *radicavit*.

¹⁷ vraie₉ment

¹⁸ es₁₃piriz

¹⁹ ensam₁₄ble

²⁰ Ü lai ou il aleivet] Ohne Entsprechung im lat. Text.

Et après dist : **11.** ¹⁵ « Li espiriz de vie estoit en rueies. »¹ Certement li ¹⁶ espiriz de vie estoit en rueies, car nos sommes² vivifiét ¹⁷ per les saintes parolles do don³ de l'espirit ke nos botiens⁴ ensus de nos les mortals uevres. Certement ¹⁹ om puet entendre ke li espiriz vet quant Deus ²⁰ atochet lo coraige del leisant per diverses manieres⁵ et per divers ordenes, c'est quant il l'esmuet⁶ l'une fieie per les saintes parolles per ²² fervor a venjance, ²³ l'atre fieie l'apaisantet por paciënce,⁷ l'atre fieie⁸ l'enstruit por predicacion, l'atre fieie lo fait conpont⁹ por lo dolosement de penitence.¹⁰

Mais corrons [**59r**] briement permei ces parolles mismes ke nos avons ² dit, si eswardons coment les rueies sevent l'espirit, ki ³ est nomeiz espiriz de vie, et ki est tesmoigniez d'estre¹¹ dedenz les rueies. Certement, si li espiriz de vie ⁵ tochet lo coraige del leisant en la fervor d'amor, ⁶ il truevet apermeismes en saintes parolles ⁷ ke Moÿses esclavantét per fervor d'espirit per espeies^{12 13} lo peule qui avoit pechiét en ydles, quant ⁹ il repairét as oz^{14 15}. Il truevet assi ke Finees apaisantét¹⁶ lo matalant del Signor per ceu k'il ¹¹ porsevit¹⁷ per espeie la luxure.¹⁸ Il truevet ke sainz Pieres ¹² ferét per sa parolle et ocist ceos kel¹⁹ mentivent.²⁰ Et si truevet ceu ¹³ ke sainz Pols manecet de sa verge ses negligenz ¹⁴ diciples.²¹

12. Si li espiriz de vie tochet lo coraige del ¹⁵ leisant por warder paciënce, apermismes sevent ¹⁶ les rueies, car il truevet en la sainte Escriture ¹⁷ ke Moïses

¹ B Ez 1,20.

² sommes] *sōs* (auch eine Transkription *sons* wäre möglich: ausgeschrieben 15x *sommes*, 3x *sons*).

³ don] Anscheinend *den* in *don* korrigiert.

⁴ bo₁₈tiens

⁵ manie₂₁res

⁶ Ü esmuet] Ersetzt *esdracet* (*muet* über *dracet*, *esdracet* nicht exp.).

⁷ il l'esmuet l'une fieie ... por paciënce] *il l'esmuet per ²²fervor a venjance l'une fieie per les saintes parol₂₃les, l'atre fieie l'apaisantet por paciënce* (Umstellungszeichen vor und hinter *per fervor a venjance*).

⁸ fie₂₄ie

⁹ con₂₅pont

¹⁰ il l'esmuet l'une fieie per les saintes parolles per fervor a venjance, l'atre fieie l'apaisantet por paciënce, l'atre fieie l'enstruit por predicacion, l'atre fieie lo conpont por lo dolosement de penitence] Für *per* bzw. *por* hat das Ms. jeweils p (*per verba sacri eloquii modo in zelo excitans ad ultionem erigit, modo ad patientiam mitigat, modo in praedicationem instruit, modo ad paenitentiae lamenta compungit*).

¹¹ es₄tre

¹² es₈peies

¹³ per es₈peies] *des₈peies, de* exp., das *s* von *des* in p korrigiert (vgl. *per espeie* Z. 11).

¹⁴ oz] Über *h'berges* (durchgestrichen).

¹⁵ B Vgl. Ex 32,27.

¹⁶ a₁₀paisantét

¹⁷ porsevit] *porsevet, it* über *et, et* exp.

¹⁸ B Vgl. Nm 25,8

¹⁹ kel] *ke, l* über der Zeile nachgetragen.

²⁰ B Vgl. Act 5,1–10.

²¹ B Vgl. I Cor 4,21.

et Aaron soffrerent persecucion de part¹ peule² quant il parleivent del droit, et si correrent¹⁹ al tabernacle orant por ceos cui il fuivent.³ ²⁰ Mais lor sainte panse soffrét la pawor⁴ des orguillos⁵, et totevoies nes⁶ haiét mies. Certement vraie²² est li paciéce ki aimmet celui cui ille soffret, car²³ soffrirs et haïrs⁷ nen est mies virtuiz de suatisme, ²⁴ anz est vraiment couverture de forsannerie. En ²⁵ ses mismes parolles truevet assi ke Samüel orét [59v] por ceos kel jetont de la haltesce de sa signerie.⁸ ² Il truevet assi ke nuls des sainz ne pervient a la ³ celestienne gloire si per la warde non de paciéce. ⁴ Il truevet ke nostres Racheteres de l'umaine lignieie⁹¹⁰ soffrét les derachemenz, les coleies, la coronne ⁶ de spines, la crui, la lance, et totevoies orét por ⁷ ceos kel porsevient.

13. Et si li espiriz de vie esmuet¹¹ lo corage del leisant por ¹² preichier, apermismes ⁹ sevent les rueies, car il truevet en saintes parolles¹³ en cum¹⁴ granz parolles de franche predicacion ¹¹ Moÿses s'esdracét, per lo comandement de Deu, encontre¹⁵ lo roi d'Egipte.¹⁶ Il truevet ke sainz Estevenes ¹³ dist as mescranz Jeüs : « Vos restustes adés encontre ¹⁴ lo Saint Espirit », ¹⁷ ne ne dotét entre les pieres. Il truevet¹⁸ assi ke sainz Pieres, ki fut batuz de fustes por ceu ¹⁶ k'il ne parlest en nom de Jhesu¹⁹, respondét per grant ¹⁷ franchise : « Il covient anceoies obeïr a Deu k'as hommes. »²⁰ ¹⁸ Il tru[ev]et ke sainz Pols fut strans per les liens de chaine²¹, et totevoies ne fut mies lieie li parole de Deu.²²

14. ²⁰ Se li espiriz de vie conpunt lo corage a lamentacion²³ de penitence, apermismes sevent les rueies ²² quant les parolles de sainte Escriture matent ²³ fuers la penitence David, c'est ke li rois kui li prophete²⁴ reprimt por ceu k'il nen estoit

¹ de part] *part* über dem *l* von *del* nachgetragen, *l* nicht exp.

² peu₁₈le

³ B Vgl. Num20,6.

⁴ Ü pawor] Für die Var. Hraban. *timorem*.

⁵ orguil₂₁los

⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ Ü soffrirs et haïrs] *et* für *lt. sed* lässt das Gemeint nicht erkennen; gemeint ist: 'ertragen und zugleich hassen'.

⁸ B Vgl. I Sm 8,20f.

⁹ lig₅nieie

¹⁰ Ü nostres Racheteres de l'umaine lignieie] Freie Übersetzung für *ipse Auctor et Redemptor generis humani*.

¹¹ esmu₈et

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *studium*.

¹³ parol₁₀les

¹⁴ cum] Statt *c* zunächst *q* geschrieben, dieses in *c* korrigiert.

¹⁵ encon₁₂tre

¹⁶ B Vgl. Ex 5,10.

¹⁷ B Vgl. Act 7,51.

¹⁸ tru₁₅evet

¹⁹ Jhesu] *iehesu*, *ie* nur noch schwach lesbar, das *e* von *ie* exp.

²⁰ B Vgl. Act 5,29.

²¹ chai₁₉ne

²² B Vgl. Phil 1,13f.; II Tim 2,9.

²³ lamenta₂₁cion

²⁴ prophe₂₄te

mies sogeiz a Deu, ²⁵ ne s'anguissét mies de regehir ceu k'il avoit fait, **[60r]** a son sogeit kel chosevet.¹ Il truevet assi ke li publicains² ki conuit la culpe de son pechiét, vint al ³ mostier nian justes, et del mostier repairét justifiez^{3,4}. Il i truevet ceu ke sainz Pieres lavét les taches del ⁵ renoiement per larmes ;⁵ et ceu assi ke li leires conuit ⁶ sa culpe en la croix, et en cestei mort mismes atrovét ⁷ la vie^{6,7}.

Des queles rueies cist mismes prophetes rencomancet⁸ et ajostet ancor : **15.** « Ensemble les staanz ⁹ steivent, et ensamble les alanz aleivent, et ensamble⁹ les leveies de terre estoient ensamble leveies¹⁰, et les rueies les sevient,¹¹ car li espiriz de ¹² vie estoit en rueies. »¹² Tres chier frere, cez choses, ¹³ si cum vos savoiz, sunt jai dites en grant partie¹³, mais nos les recontons per rencommencieie descripcion¹⁴. Ne ces choses mismes ne nos doivent mies grever¹⁵ si nos les¹⁶ rencomme[n]s exponant briement, ¹⁷ les queles li espiriz vult raconter lo parax ¹⁸ per la prophete. Ceste sole novele chose i est ajosteie¹⁷ ke li prophetes dist : « Ensamble les staanz steivent¹⁸. » Une genz sunt k'enjesc'a lai sploient ²¹ k'il seivent bien ordener les terriens biens k'il ²² pranne[n]t, et qu'il entandent bien as uevres de misericorde¹⁹, et ki soscorrent les apresseiz. Vraiment²⁰, cist vunt en ceu k'il tandent a l'utiliteit ²⁵ de lor prosmes. Donckes vunt les rueies ensamble ces, **[60v]** car les saintes parolles ateirent en lor voies le pas de lor ² diz. Et altre resunt ke sunt si fort en²¹ la foit k'il unt ³ pris, k'il pueient resteire a totes aversiteiz et ne sunt ⁴ mies trait tant solement a perversiteit de mescrance, ⁵ anz se prannent assi cum chosant a ceos cui il traient ⁶ a veriteit²²

¹ B Vgl. II Sm 12,13.

² publi₂cains

³ jus₄tifiez

⁴ B Vgl. Lc 18,13f.

⁵ B Vgl. Mt 26,75.

⁶ la vie] Freie Übersetzung für *veniam*.

⁷ B Vgl. Lc 23,42f.

⁸ ren₈comancet

⁹ en₁₀samble

¹⁰ le₁₁veies

¹¹ Ü ensamble les leveies de terre estoient ensamble leveies, et les rueies les sevient] Korrekt wäre: *ensamble les leveies de terre estoient ensamble leveies et les rueies, qui les sevient* (für: *cum elevatis a terra pariter elevabantur et ["auch"!] *rotae, sequentes ea*).*

¹² B Ez 1,21.

¹³ par₁₄tie

¹⁴ descripci₁₅on

¹⁵ gre₁₆ver

¹⁶ les] *la, e* über *a, a* nicht exp., *s* über der Zeile.

¹⁷ ajoste₁₉ie

¹⁸ stei₂₀vent

¹⁹ mi₂₃sericorde

²⁰ Vraie₂₄ment

²¹ en] Über *por, por* nicht exp.

²² Ü veriteit] Freie Übersetzung für *rectitudinem*.

(per) ki perversement parleivent.¹ Ensemble ces 7 estanz stunt assi les rueies, car les (les) parolles de la sainte² Escriture conferment en os la sainte droiture quant 9 eles oient : « Steiz, et si teniz les loys ke vos avoiz apris. »³ 10 Et lo parax : « Li dïaules, vostres aversaires, encerchet quarans⁴ cui il puit devorer, resteiz en foyt viguerosement⁵ a lui. »⁶ Et si resunt altre ki despeitent totes 13 terrienes choses, ne ne daignent avoir en possessïon 14 celes choses ki trespasent, et se suslievent, si cum 15 nos avons dit, en la contemplaçion de Deu. Ensemble 16 cez ke susleveit sunt, sunt assi les rueies susleveies, 17 car en tant cum uns chascuns sploitet plus as haltes⁷ choses, en tant li parollet li sainte Escriture de plus 19 haltes choses. Donckes les bestes vunt a l'utiliteit 20 del prosme, stunt a la warde d'os, et sunt leveies 21 a la contemplaçion de Deu.

16. Mais les rueies vunt ensamble⁸, et stunt, et sunt leveies, car li sainte leisons est 23 tele atroveie quant ille est quise, tels cum cil est ki 24 la quert. En l'active vie es exploitiét, – ille vet avoc 25 ti. Exploitiét es en ceu ke tu nen es mies muaules [61r] et tu es fars⁹, – ensamble ti stet. A la contemplative¹⁰ vie es perve-nuiz per la grace de Deu, – ensamble 3 ti volet. Et apermismes dist ke « li espiriz de vie estoit 4 en rueies ». Ceu qu'il dist secunde fieie ke li espiriz de 5 vie estoit en rueies¹¹, ce dist il por ce ke les saintes Escritures sunt 6 li dui Testament, et ses¹² dos choses li espiriz volt c'um scrivest por ceu k'il nos volt delivrer de la mort de l'airme.¹³ Ou certamente por ceu ke tel sunt 7 li dui comandement de chariteit, c'est li amors 8 de Deu et li amors del prosme, per les queles les parolles de la 9 sainte Escriture nos vivifient. Lo parax dist seconde¹⁴ fieie ke li espiriz de vie estoit en rueies, car nos 11 prenons l'amor de Deu et del prosme ens divines Escritures¹⁵. Certement nos, qui assi cum mort jesiens 13 en noz culpes, raviscons per les comandeme[n]z de sainte¹⁶ Escriture. Dont li salmistes dist a totpossant Deu : 15 « Ju nen uvlierai mies tes justificacions en permanent, 16 car

¹ Ü se prannent assi cum chosant a ceos cui il traient a veriteit (per) ki perversement parleivent] Korrekt wäre: *se prannent assi cum chosant a ceos ki perversement parleivent et cui* (für 'eosque') *il traient a veriteit* (für: *perversa loquentes impugnent eosque ad rectitudinem pertrahant*).

² sain₈te

³ B II Th 2,15.

⁴ qua₁₁rans

⁵ viguero₁₂sement

⁶ B I Pt 5,8–9.

⁷ hal₁₈tes

⁸ ensam₂₂ble

⁹ Ü fars] Über *vigueros* (nicht exp.).

¹⁰ contempla₂tive

¹¹ en rueies] *en* über der Zeile nachgetragen, Komma als Einfügungszeichen unter *en*, *rueies* in marg.

¹² ses] Demonstrativum.

¹³ et ces dos choses ... l'airme] In marg., Einfügungszeichen hinter *testament*.

¹⁴ secon₁₀de

¹⁵ Es₁₂critures

¹⁶ sain₁₄te

tu m'es justifiét en eles. »¹ Om apelet les justificacions² del Signor ses comandemenz, en quels il nos₁₈ justifiét amandant. Des quels li salmistes dist₁₉ plus aüvertement : « Je panserai en tes justificacions³, et si nen uvlieraï mies tes parolles. »⁴ En ses comandemenz⁵ nos justifiét, car il nos mostret₂₂ per os l'espíritel vie et ses⁶ espant en nos panses per₂₃ lo sofflement de l'espírit. Et por ceu ke ciste chose est₂₄ faite chaske jor en cuers des esleiz, si dist a droit₂₅ li prophetes ke « li espiriz de vie estoit en rueies ».

17. Ceste [61v] Escriture est faite lumiere de voie en tenebres de₂ ceste presente vie. De cestei dist bien sainz Pieres :₃ « A la quele Escriture vos faiz bien si vos i entendoiz₄ assi cum a la lucerne ardant en l'oscur leu. »⁷ De₅ cestei dist assi li salmistes : « Chier Sire, ta parolle est₆ lucerne a mes piez et lumiere a mes santes. » Totevoies⁸ savons nos ke nostre lucerne est a nos obscure⁹ se li Veriteiz ne l'enluminet en noz panses¹⁰. De ceu dist lo parax li salmistes : « Mes Sires, mes₁₀ Deus, tu enlumines ma lucerne, enlumine assi₁₁ mes tenebres. »¹¹ Ce k'est ardanz lucerne si lumiere¹² non ? Mais li creeie lumiere ne luist mies a₁₃ nos s'ille n'est enlumineie de la lumiere ke n'est₁₄ mies creeie¹³. Donckes li espiriz de vie estoit en₁₅ rueies, car li tozpossanz Deus creét¹⁴ por nostre salut¹⁵ les parolles de sainz Testamenz.

Aprés seut : **18.**₁₇ « Et li samblance del firmament estoit sus les₁₈ chiés des bestes, assi cum li eswarz d'orrible₁₉ cristal, ke fust estanduiz per desore sor lor chiés¹⁶. »¹⁷ Nos esponons, per l'ajue de Deu, ces choses en dos₂₁ manieres por ceu ke nos laiens a la volunteit₂₂ de celui kes¹⁸ leirét la¹⁹ quele om doit esleire.₂₃ Certement, per lo nom de firmament puet om entendre²⁰ les celestienes poosteiz. Li quels firmamenz²¹ est a droit apeleiz assi cum li eswarz [62r] d'orrible cristal, car li cristals est molt forz, mais₂ il est enforciez d'awe. Et li nature des angles, ke prist₃ franche volunteit quant ille fut creie, fut awe per

¹ B Ps 118(119),93.

² justifi₁₇cacions

³ justificaci₂₀ons

⁴ B Ps 118(119),16.

⁵ co₂₁mandemenz

⁶ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ B II Pt 1,19.

⁸ To₇tevoies

⁹ os₈cure

¹⁰ pan₉ses

¹¹ B Ps 17(18),29.

¹² lumie₁₂re

¹³ creie] Ebenso 62r,3 und 80r,12 (vgl. *creeie* 61v,12).

¹⁴ Ü li tozpossanz Deus creét] Verkürzte und damit unkorrekte Übersetzung von *et ipse creavit, et ipse aperuit*.

¹⁵ sa₁₆lut

¹⁶ chi₂₀és

¹⁷ B Ez 1,22.

¹⁸ kes] = *ki les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁹ la] *li, a* über *i, i* nicht exp.

²⁰ en₂₄tandre

²¹ firma₂₅menz

samblance¹ : s'ille volust² 4 esteir³ en humiliteit et permanoir el jugement⁴ 5 del totpessant Deu, ou chëor en orgoil et defallir de 6 la bienaürteit⁵. Mais por 7 ceu ke li saint angele permanent en lor bienaürteit⁶ quant li altre cheürent, et k'il prirent ceu en 9 don k'il ne poroient maies chëor, et ke lor nature ne 10 puet estre muaule en os, c'est enduree assi cum 11 en la grandesce de cristal. Li quels cristals est apeleiz⁷ horribles et estanduiz sor les chiés des bestes, car 13 celes poësteiz d'engeles ke stunt davant l'eswart 14 del totpessant Deu, sunt redotaules et assi cum 15 a doter (sunt)⁸ a nos ki summes ancor en ceste corruption. 16 Et por ceu ke lor joies trespasent or lo san de noz 17 panses, se est a droit dit ki li firmamenz estoit⁹ sus les chiés des 18 bestes. Ki est nuls c'ancor soit en ceste corrupaule¹⁰ char, ke puist conpanre kels soit celle joie des 20 aingeles ke est niant recontaule et senz fin, et 21 quels soit li bienaürteiz de vëoir sans defalle 22 lo viaire del Creatour et permanoir¹¹ en cest deleit ?

19. 23 Mais per lo nom del firmament puet estre entanduiz¹² nostre Racheteres per figure, vrais Deus sus totes¹³ choses et faiz perfeiz hom entre totes choses, el quel [62v] nostre nature est confarmeie en aier lo Pere. 2 Del quel li salmistes dist assi prophetant : « Ta mains 3 soit faite sus lo baron de ta dextre, et sus lo fil de l'omme¹⁴ cui t'es confarmeit a ti. »¹⁵ Li humaine nature 5 estoit terre ancois ke li Creeres de totes choses la 6 recevest, mais li firmame[n]z nen estoit mies terre^{16 17}. Car il est dit a l'omme pechant : « Terre es, et en terre¹⁸ vas¹⁹. »²⁰ Et puez k'ille fut prise de nostre Faisor, et 9 leveie en ciel, et moneie sus les aingeles, c'est faite 10 firmamenz ke ancois fut terre. Mais apré[s] ajostet²¹ de quel samblence¹

¹ Ü fut awe per samblance] In marg., Einfügungszeichen vor *sille*; vgl. Z. 6.

² volust] *voloit, ust* über *oit, oit* durchgestrichen.

³ Ü esteir] Über *pmeinoir* (nicht exp.), für lt. *persistere*.

⁴ Ü el jugement] Freie Übersetzung für *in conspectu*.

⁵ Ü fut awe per samblance (durchgestrichen); die lat. Entsprechung *per similitudinem aqua fuit* steht ebenfalls am Ende des Satzes (vgl. Z. 3).

⁶ bienaürteit

⁷ ape₁₂leiz

⁸ (sunt)] *süt* über der Zeile nachgetragen, doch dem lat. Text gemäß bezieht *a nos* sich gleicherweise auf *redotaules* und auf *a doter*.

⁹ estoit] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

¹⁰ corrupa₁₉ule

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sine immutatione*.

¹² entan₂₄duiz

¹³ to₂₅tes

¹⁴ om₄me

¹⁵ B Ps 79(80),18.

¹⁶ ter₇re

¹⁷ Ü li firmame[n]z nen estoit mies terre] *terre* ohne Entsprechung im lat. Text. Korrekt wäre: *firmamenz nen estoit mies* (Gedankengang: die menschliche Natur war zunächst Erde, nicht Firmament; zum Firmament wurde sie erst durch ihre Erhebung durch den Schöpfer [Z. 9f.]).

¹⁸ ter₈re

¹⁹ Ü vas] Der lat. Text hat Futur (*ibis*); vermutlich hat ein Kopist *vas* statt *iras* gelesen.

²⁰ B Gn 3,19.

²¹ ajos₁₁tet

estoit li firmamenz, quant ¹² il dist : « assi cum li eswarz d'orrible cristal ». Li cristals², si cum nos avons dit, engelet d'awe et si divient³ forz. Nos savons bien cum li muauleteiz ¹⁵ d'awe est grande. Nostre Rach[e]teres⁴ fut sanblanz per son cors en ¹⁶ partie a ceste awe, car il fut sogez a⁵ la passïon josc'a la ¹⁷ mort, et en naissant, ⁶ et en lassant, famillant, ¹⁸ morant decorrut movauleme[n]t per momenz ¹⁹ de tens enjoscai sa passïon. Lo cours del quel li prophete⁷ eswardanz dist : « Il s'essassét⁸ assi cum giganz⁹ ²¹ por corre la voie. »¹⁰ Mais assi cum selonc la costume¹¹ de cristal enduret de awe, car il devint fors, per la ²³ gloire de sa resurreccïon, de sa corrupcion en ²⁴ (en) la virtuit ki ne puet conrumpe, por ceu ²⁵ ke ciste misme nature fust en lui, et ne fust **[63r]** mies muauleteiz de corrupcion, si cum ille avoit¹² esteit. Donckes fut torneie li awe en cristal¹³ quant li enfarmeteiz de sa corrupcion fut¹⁴ mueie¹⁵ per sa resurreccïon a la farmeteit d'incorruptïon¹⁶.

20. Mais a noter fait ceu k'om dist ke li cristals ⁶ estoit ¹⁷ espoantaules. Qui est ceu ke ne seit de quel beateit¹⁸ soit li cristals ? Et marrevalle est totevoies ⁸ coment beateiz et pawor se concordent en cest ⁹ cristal. Mais certe chose est a tot¹⁹ ceos ke veriteit ¹⁰ entandent ke, quant li Jugieres²⁰ apparit, k'il serit²¹ tres

¹ samblence] -emce (vgl. Ms. *estemduit* 63v,1).

² cris₁₃tals

³ di₁₄vient

⁴ Rach[e]teres] *racheres*, *t* hinter *rach* nachgetragen.

⁵ Ü sogez a] Über *desoz*, *desoz* durchgestrichen.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *crescendo* und nach *famillant* die Übersetzung von *sitiendo*.

⁷ pro₂₀phete

⁸ Ü s'essassét] TL 4,316,7f. führt diese Stelle mit der lat. Entsprechung *exultavit se an*, doch Adriaen hat *exultavit* (ohne Variante im Apparat).

⁹ giganz] Vom Kopisten oder Korrektor aus *ioianz* korrigiert: *g* vor dem ersten *i* über der Zeile nachgetragen; das zweite *i* in *g* geändert; *o* exp. (? : was als Expunktionspunkt gedeutet werden kann, könnte stattdessen das Ende des unteren *g*-Bogens sein).

¹⁰ B Ps 18(19),6. Vulgata: *exultavit ut gigas ad currendam viam* (als Übersetzung für *agalliasetai hos gigas dramein hodon LXX*). *gigas* steht hier für hebr. *gibbor* "starker Kämpfer, Held" (zu *gabbar* "stark sein"). Ob dieses *gigas* und mit ihm *giganz* 62v,20 "Riese" im eigentlichen Sinne oder ob es, dem eigentlich Gemeinten entsprechend, im übertragenen Sinne "Held" bedeutet, sei dahingestellt.

¹¹ costu₂₂me

¹² a₂voit

¹³ cris₃tal

¹⁴ fut] Ms. *ē* (nicht exp.), *fut* in marg.; dem lat. Text entspricht *fut*.

¹⁵ mu₄eie

¹⁶ incorrupt₃cïon

¹⁷ Ü estoit] Dem lat. Text würde *est* entsprechen. Nach *est* fehlt die Übersetzung von *horribile*, dessen Bedeutung mit *pavendum* erklärt wird.

¹⁸ bea₇teit

¹⁹ tot] Statt *toz* (Falschschreibung durch die folgende Affrikate bedingt; ebenso in 51r,8).

²⁰ Ü li Jugieres] Für *Redemptor humani generis cum iudex*.

²¹ se₁₁rit

bels de forme as justes, et as dampneiz redotaules¹. Car celui cui li esleit enswarderunt souef, ¹³ celui vairunt li dampneit espawentaule. Mais ¹⁴ por ceu nel vairunt dons mies li esleit redotaule ¹⁵ k'il ne cessent or de voir sa pawor. Car il eswardent ¹⁶ cusancenousement cum redotaules il verrit al Jugement². Lor culpes k'il unt fait plourent, les aparanz³ rabatent, la pawor de Deu matent davant ¹⁹ les oilz de lor panse chaske jor. Et ensi cum adés ²⁰ atendent quant il ki est [redotaules]⁴ doit venir, et chaske jor ²¹ funt lo bien dotosement k'il nel dotent quant il ²² verrit. Donckes li samblance del firmament estoit ²³ sus les chiés des bestes assi cum li eswarz d'orrible ²⁴ cristal. Et por ceu ke mesmes lor pawors, la quele ²⁵ il tienent en lor panses, les defant, s'ajostet après a droit : [63v] « estenduit⁵ desore sor lo[r] chiés. » Cist firmamenz, ² ki apert en samblance de cristal sus les chiés des ³ bestes, est horrible et estanduiz car de ceu dont Deus ⁴ espawentet les panses des boens, de ceu les defant ⁵ il. Car s'il n'estoit redoteiz en lor panse, il (il) nes⁶ ⁶ defanderoit mies or de pechiét et après des tormenz⁷. Mais si wardent en droiture les pannes ⁸ de lor virtuz ki adés eswardent quels pawors ⁹ doit aparoir del Jugement.

Dont il ajostet a ¹⁰ droit apermismes après : **21.** « Lor pannes droites estoient ¹¹ juntes l'une a l'atre⁸ desoz lo firmament. »⁹ Dons sunt ¹² lor pannes des virtuz¹⁰ droites desoz lo firmament quant li ¹³ uns repartet¹¹ del bien k'il et a l'atre, ensi ke cil ke ¹⁴ receoit la terriene sustance, sosliedet la poveiteit ¹⁵ de son besignos prosme ; et cil qui est plains de la graice¹² de doctrine, enluminet per la parolle de predicacion ¹⁷ les tenebres de son mesconissant frere ; et cil ki est apoiez¹³ de terriene possance, reliecet les apresseiz ¹⁹ des mains des cruieris¹⁴; et cil qui est plains de l'espirit de prophecie¹⁵, warnisset per bone semonte son prosme des aparanz¹⁶ mals ; et cil qui et la grace de mediciner, daignet¹⁷ piement et humlement son ajue a la santeit ²³ des malades ; et ke cil preicet por ses prosmes ke ²⁴ forfunt ki est assi cum frans de terrienes uevres ²⁵ et et deservit plaie a sol

¹ redo₁₂taules

² Juge₁₇ment

³ apa₁₈ranz

⁴ [redotaules]] Für die fehlende Übersetzung von *tremendus*.

⁵ estenduit] -tem- (vgl. Ms. *samblence* 62v,11).

⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ tor₇menz

⁸ Ü Lor pannes droites estoient juntes l'une a l'atre] Falsch übersetzt: lt. *rectae* ist prädikativisch aufzufassen; *juntas* ohne Entsprechung im lat. Text; vgl. die korrekten Übersetzungen *les pannes des bestes assi cum droites l'une a l'atre* 64r,7f.; *lor pannes estoient droites l'une l'atre* 65r,8.

⁹ B Ez 1,23.

¹⁰ des virtuz] In marg., Einfügungszeichen vor *droites*.

¹¹ repartet] Indikativ (vgl. die Indikative *departet* 88r,6+8+10).

¹² grai₁₆ce

¹³ a₁₈poiez

¹⁴ cruieris] In marg., Einfügungszeichen hinter *des*.

¹⁵ prophe₂₀cie

¹⁶ apa₂₁ranz

¹⁷ daig₂₂net

Deu. Car il avient soventes¹ fieies ke cil ki est porpris en terrienes sostances², ne puet mies tant entendre a orison cum il doveroit³. Et plusors fieies ravient assi² ke cil ki est delivreiz de toz les faiz de³ cest monde et ke fait son orison a Deu, nen et⁴ mies lo sostenement de sa vie. Mais quant⁵ li riches hom donet lo nurissement et lo vestiment⁴ a povre, et li povres proiet por l'erme del riche⁵, si sunt tandues les pannes des bestes assi⁸ cum droites l'une a l'atre. Et quant ancuns⁹ me dist la parolle de predicacion et il checet ensus¹⁰ de mi per la lumiere de veriteit les tenebres d'ignorance⁶, et ju per aventure encontre ceu k'il¹² me fait li reparte lo confort de mon defandement⁷ en ceu k'ancuns plus possanz de lui l'apresse⁸ et ensi l'oste des cruieres mains, si tandons⁹ li uns a l'atre noz pannes, et¹⁰ ensi nos atocheons¹¹ del bien ke nos aviens encommen-ciét¹² per¹⁷ volonteit¹³ et per ajue¹⁴. Por ceu mismes nos semont¹⁸ li premiers paistres lai ou il dist : « Li fins de totes¹⁹ choses aprochet. Soiés dons saige, et si velliez en orison¹⁵, et si aiez en vos mismes adés l'entrejainjaule¹⁶ chariteit, car chariteiz cuevret la multitude¹⁷ des pechiez. Et a la fieie recevoiz les genz²³ en voz osteils¹⁸ senz murrure. Et la grace aministreiz [64v] l'un a l'atre en tel maniere cum uns chascuns² l'et receut. »¹⁹ Ce ke li prophetes²⁰ apelet panne, ceu³ apelet sainz Pieres grace ; et ceu k'il dist assi : « tandoiz²¹ vos pannes²² », ceu tordnet li premiers²³ paistres⁵ a la grace k'il nos comandet aministrer l'un⁶ de nos a l'atre. Mais noz pannes ne sunt mies⁷ droites s'ales tant solement reflochent a nostre utiliteit²⁴. Mais dons sunt ales droites quant nos⁹ denons a noz prosmes de ceu ke nos avons. Et por¹⁰ ceu doveriens nos de tant moins retenir noz¹¹ biens, les quels nos nen avons mies de nostre¹² part, an les avons pris de celui ke nos fist, de¹³ tant cum nos eswardons ke nostres Racheteres¹⁴ les nos et assi

¹ so₂₆ventes

² sos[64r]tances

³ tant entendre a orison cum il doveroit] In marg., Einfügungszeichen nach *mies*.

⁴ vesti₆ment

⁵ ri₇che

⁶ ig₁₁norance

⁷ defan₁₃dement

⁸ a₁₄ppresse

⁹ tan₁₅dons

¹⁰ Ü et] Der Übersetzer scheint *et* statt *ut* gelesen zu haben.

¹¹ ato₁₆cheons

¹² Ü encommen-ciét] Der Übersetzer scheint *inceptimus* statt *accipimus* gelesen zu haben.

¹³ Ü volonteit] Die Übersetzung entspricht nicht dem lt. *affectu*.

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *vicaria*.

¹⁵ ori₂₀son

¹⁶ entrejainja₂₁ule

¹⁷ multitu₂₂dine

¹⁸ en voz osteils] Für lt. *Hospitales invicem*.

¹⁹ B I Pt 4,7–10.

²⁰ Ü li prophetes] Für lt. *Hiezechihelam*.

²¹ tan₄doiz

²² Ü Es fehlt die Übersetzung von *alterius ad alterum*.

²³ Ü premiers] Für lt. *Ecclesiae*.

²⁴ u₈tiliteit

doneit por lo prout de noz prosmes. ¹⁵ Por ceu dist sainz Pieres a droit en l'enhortement ¹⁶ de ceste chose : « Si cum boen dispansier de la graice¹, ki est de moltes manieres. »² Et ancor dist après : ¹⁸ « Si ancuns parollet, parocet assi cum parolles ¹⁹ de Deu ; si ancuns aministret, amininstrer doit assi³ cum de la virtut cui Deus aministret a nos. »⁴ ²¹ Assi cum il aüvertement d'iet : « Humlement doneiz⁵ lo bien a vos prosmes, car vos savoiz bien ²³ ke ceu ke vos avoiz, nen est mies de vos. » Mais ²⁴ une chascune panne de virtuit ki s'estant en l'ajue de son prosme⁶, nen est mies [65r] droite s'ille defalt d'umiliteit.

Aprés seut : **22.** « Une ² chascune des bestes cuvivrét⁷ son cors de dos ales, ³ et li altre estoit assi couverte. » Nos avons dit la ⁴ desore ke li uevre est signifieie per lo cors, et les virtuz⁸ sunt signifieies per les ales. Et demander puet⁹ om coment il dist après ke chascune des bestes¹⁰ cuvivrét son cors puez k'il ot dit davant ke ⁸ lor pannes estoient droites¹¹ l'une a l'atre. En la ⁹ quel chose om puet aüvertement entendre k'elles ¹⁰ tandoient lor pannes l'une a l'atre, et totevoies cuvivent¹² lor propre cors de dos ales. Qu'est ceu a dire¹³ ce¹⁴ ceu non ke nos devons ensi dener as autres ¹³ les virtuz ke nos avons pris, ke nos por ceu ne ¹⁴ laiens ke nos voisousement ne pansiens celes choses ¹⁵ en kai nos avons forfait, et ke nos ne plaigniens chaske¹⁵ jor nostre culpe per pawor et per penitence ? ¹⁷ Nos avons dit ke pawors et penitence sunt les ¹⁸ dos ales dont li cors des bestes estoient cuvert. ¹⁹ Cressons donckes ensi en chariteit ke nos tendiens¹⁶ noz pannes en noz prosmes, ensi totevoies ke ²¹ nos ne laiens a panser et a plainre nos mismes. ²² Selonc nos soient tandues noz pannes et nostre ²³ cors soient assi cuvert de pannes, por ceu ke ¹⁷ nos ²⁴ deniens example de noz bones uevres, et penitence [65v] (et penitence) et pawors¹⁸ soient covetur(tur)es ² de noz mals el Jugement. En la viez translacion¹⁹ est dit de cez ales ke « chascunes dos ales ⁴ estoient juntes et si cuvivent²⁰ lor

¹ grai₁₇ce

² B I Pt 4,10.

³ as₂₀si

⁴ B I Pt 4,11.

⁵ do₂₂neiz

⁶ ki s'estant en l'ajue de son prosme] In marg., Einfügungszeichen nach *virtuit*.

⁷ cuvivrét] Vgl. *cuvivrét* Z. 7 und *cuvivent* 65v,7.

⁸ vir₃tuz

⁹ pu₆et

¹⁰ bes₇tes

¹¹ droites] Ms. *ldroites*, / nicht exp.

¹² cu₁₁vriuent

¹³ di₁₂re

¹⁴ ce] Statt *se*.

¹⁵ chas₁₆ke

¹⁶ tendi₂₀ens

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung des ersten *et* von *et ... et* ("einerseits ... andererseits").

¹⁸ Ü *penitence et pawors*] Gegenüber dem lat. Text Umstellung der beiden Begriffe (vgl. 65r,16+17).

¹⁹ trans₃lacion

²⁰ Ü *cuvivent*] Ersetzt *estoitent cuvert* (Ms. *riuient* über *ert*, *estoitent* und *ert* durchgestrichen).

cors »¹. ⁵ En la quel parolle nos doiens entendre ke ceu ⁶ estoient pannes ke estoient juntes et pannes ⁷ ke cuvivrent lor cors. Li quels chose est bien entendue² per figure, car celes vertuiz nos defandent ⁹ davant Deu ke nos repartons per chariteit a noz ¹⁰ prosmes, et, si nos assi ensamble os concordanment ¹¹ vivons, si sunt li mal ke nos avons fait assi ¹² cum covert. Om puet assi entendre per ces ales ¹³ les dos comandemanz de chariteit, c'est l'amor de Deu ¹⁴ et l'amor del prosme. Car en amant Deu destruions ¹⁵ nos les mals en nos, c'est en tel maniere cuvrons ¹⁶ nos cors ; et per ceu ke nos amons nostre prosme, si ¹⁷ nos hastons en ceu en kai nos lo pons aidier, et ¹⁸ ensi tendons noz pannes l'une a l'atre.

23. Mais ceu ¹⁹ k'il ajostet après k'« une altre beste estoit assi coverte³ »⁴, nen est mies en la viez translacion. Et ²¹ demander poroit om assi por cai il ajostet après k'une⁵ altre beste estoit assi ensamble cuverte, puez ²³ k'il ot dit ke chascune beste covrivet son cors de ²⁴ dos ales. Nos avons encerchiét cusancenouse[ment] [66r] en la translacion des settante expositors et en la ² translacion assi de trois maistres ke furent ³ grant tens après les settante ke nos avons desor ⁴ dit, si ot a nom li premiers Aisle, et li altres Theodocio⁶, et li altres Simachi,⁷ et totevoies ne trovemes⁸ nules de cez parolles, mais ⁹ nos trovemes ⁷ en l'escrit saint Jherome k'il trovét ceste santance¹⁰ atirieie en ebroil, ne mies selonc la parolle ⁹ mais selonc lo san. Om poroit per aventure demander¹¹ por cai il ajostet maintenant ke ¹¹ ¹² li altre estoit cuverte, après ceu k'il ot dit ke ¹² chascune beste cuvrivet son cors. Mais s'il aüst ¹³ dit ke li une beste et li altre beste cuvrivet son ¹⁴ cors, li parolle fust plus aüverte. Puez k'il ot ¹⁵ dit (c)ke chascune cuvrivet son cors, por¹³ cai ajostet¹⁴ il après : « et li altre estoit assi ensamble cuverte¹⁵ », puez c'um les puet totes conpanre en une ¹⁸ chascune ? Mais si nos volons matre difference ¹⁹ entre la vie des perfeiz et entre la vie¹⁶ de ceos k'ancor ²⁰ esplo[i]tent, nos vairons k'il i et a droit ke chascune¹⁷ beste cuvrivet son cors, et ceu k'il ajostet après ²² ke li altre estoit cuverte ensamble. Car vraiment¹⁸ cil sunt parfait ki plourent lor mals et ke les ²⁴ pannes de lor virtuz

¹ B Ez 1,11.

² en₈tendue

³ co₂₀verte

⁴ B Hieronymus, In Hiezech. I,1,22–26, Z. 548ff.; CC 75, S. 22.

⁵ u₂₂ne

⁶ Theo₅docio

⁷ Ü ke furent grant tens après les settante ... Simachi] Erklärender Zusatz des Übersetzers; mit Ausnahme der drei Namen ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ trove₆mes

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *relegentes*.

¹⁰ santan₈ce

¹¹ de₁₀mander

¹² Zwischen den Zeilen 10 und 11 unmittelbar vor dem linken Rand in normaler Schriftgröße der Buchstabe *i* (?).

¹³ por] Ms. *por*, *or* auf der Grundlinie). Ebenso: 25v,28; 68v,4; 79v,4; vgl. 28r,21 (*or* über der Zeile).

¹⁴ ajos₁₆tet

¹⁵ cuver₁₇te

¹⁶ Ü la vie] Der lat. Text hat *merita*.

¹⁷ chascu₂₁ne

¹⁸ vraie₂₃ment

tandent¹ por doner boen [66v] exemple a lor prosmes. Et plusor petit sunt ki ² eswardent les larmes des justes et ses ensevent. Et ³ il ki assi cum nuit puissent remanoir en lor ⁴ malvistiét, eswardent ceos ke sunt plus cusancenos² de lor salveteit³, et apermismes sunt assi cum iriét⁴ en lor mals, et assi cum enbreseit por lor mals ⁷ qu'il plaignent, et tuit enflameit por faire lor penitence⁵. Et ensi cum il vuoient⁶ cuvrir les sainz ⁹ lor cors, ensi se(i) cuevrent per les ales de lor larmes. ¹⁰ Et ensi se fierent per granz chosemenz et si d'ient ¹¹ en os : coment est ceu, puez ke nos nen avons nules ¹² vertuz, ke nos laions noz pechiez a plaignere, et ¹³ cil ne finent de plaignere ki jai tendent les pannes⁷ de lor virtuiz por mostrer boen exemple a ¹⁵ lor prosmes ?

24. Et por ceu est mistiers ke nos, ki summes⁸ ancor petit, matiens davant les oilz de nostre ¹⁷ cuer assi cum adés les virtuz et les larmes des perfeiz⁹. Ensevons celes choses ke nos eswardons en os ¹⁹ por ceu ke, quant nos averons encomenciét a craissere¹⁰ per amandement, poiens cuverre ¹¹ les mals ke ²¹ nos avons fait. Car en noz assidues plours et en ²² noz penitences ke nos chake jor faions, avons ²³ un vrai preste¹² en ciel qui proiet por nos, de cestui ²⁴ dist sainz Johans : « Si ancuns peché, nos avons [67r] un vöét en aier lo Pere, c'est lo droiturier Jhesu ² Crist, et il est propiciacions por noz pechiez. »¹³ De ceste^{7,14} parolle¹⁵ s'esjoïst per aventure¹⁶ nostr[e] coraïges. Mais ⁴ pawors remort lo parax nostre coraïge car il, ⁵ ki est nostres voëz, est apelez droituriers. Certement¹⁷ nos avons causes de torture, et nostres ⁷ voëz, ki est droituriers, ne receoit en nule maniere ⁸ nule chose k'a torture apertignet, ne ne consant dener¹⁸ parolles por torture. Ke ferons donckes, chier ¹⁰ frere ? Il nos vient davant ke nos faire doiens. ¹¹ Dewirpons et acusons les mals ke nos avons fait. ¹² Il est escrit ke « li justes s'acuset en l'encomencement »¹⁹. ¹³ Et chascuns pechieres ke plouret encomencet jai ¹⁴ a devenir justes quant il encomencet reg[e]hir ceu ¹⁵ k'il et fait. Por cai nen est dons justes cil ki jai ¹⁶ forsannet per larmes encontre sa torture ?

¹ tandent] Ms. *tantlent*.

² cusancenos

³ Ü ceos ke sunt plus cusancenos de lor salveteit] Freie Übersetzung für *sanctos vigilantioresque viros*.

⁴ iriét

⁵ penitence

⁶ vuoient] *uoient*, *u* über *u* nachgetragen (sonst immer [11mal] *voient*).

⁷ pan₁₄nes

⁸ sum₁₆mes

⁹ per₁₈feiz

¹⁰ craisse₂₀re

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ab illo districto examine*.

¹² preste] Ms. *preste*.

¹³ B I Io 2,1f.

¹⁴ ce₃ste

¹⁵ Ü De ceste parolle] Sehr freie Übersetzung für *cum advocati nostri potentiam audimus*.

¹⁶ Ü per aventure] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ Cer₆tement

¹⁸ de₉ner

¹⁹ B Prv 18,17,

Donckes¹, nostre droituriers voëz nos defanderit justes² el Jugement, car nos nos conissons et acusons por³ niant justes². Donckes nen aiens mies fiance en noz plors⁴ nen en noz uevres, mais aiens fiance el saint mesaige³ ke nostres voëz et fait por nos^{4 5}, ki vit²² et regnet ensamble lo Pere en permanent. Amen.

8. Homilie

²³ Ci encomencet li octave omelie.

1. ²⁴ Nos avons traitié la devant ke plusor es(s)ploient⁶ **[67v]** per l'exemple des justes. Et cestei chose memes nos äuevret⁷ ancor plus certement li prophete quant il ajostet⁸ ensamble³ (ceu k'il vuet dire)⁹ celes choses k'il avoit dit : « Et si⁴ oïve lo suen de lor ales assi cum ce fust li siens⁵ de moltes awes. »¹⁰ Om suet signifier en la sainte⁶ Escriture lo peule per les awes. Dont seinz Johanz⁷ dist: « Certement les awes sunt peule. »¹¹ Et por ceu est signifiez¹² li peules per les awes, car il est suen en sa vie⁹, de la noise ke li chers li fait et chaske jor muert¹³¹⁰ per lo decors de mort. Et ensi cum nos avons dit sovant¹⁴ : les ales des bestes sunt les virtuz des sainz. ¹² Ce qu'est ke li prophete oiet lo suen des ales assi cum¹³ lo suen de moltes awes ce¹⁵ ceu non ke celes ales de¹⁴ vertuz, qui a primiers randoient suen en poc de¹⁵ gent¹⁶, per la pitié del totpossant Deu resonent or, ¹⁶ per la predicacion k'est expandue, en la conversion¹⁷ de¹⁷ molt peules ? Poc i ot des bestes panneies a primiers¹⁸ quant nostres [Sires] ot pris char et quant il soffrét¹⁹ mort et il relevét del monument, car dons i ot²⁰ molt reurement de ceos ke desiressent les celestienes²¹ choses et ke se soslevessent per les pannes des virtuz²² en halt. Mais ki est ceu ke puist dire nen asmer²³ quant enfant, quant ancïen homme, quant²⁴ fort joven-cel, quant flave, quantes pocherises¹⁹, **[68r]** quantes ancïenes femmes¹, quantes

¹ Donc¹⁷kes

² justes] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

³ me²¹saige

⁴ Ü el saint mesaige ke nostres voëz et fait por nos] Für *in advocati nostri allegatione*.

⁵ apeire (exp.).

⁶ es(s)ploient] *splōitēt* unter der Zeile (vgl. *es₄(s)toit* 77a,3f.; *des₁₇(s)piteroient* 88v,16f.).

⁷ ä₂uevret

⁸ il ajostet] In marg., Einfügungszeichen hinter *quant*.

⁹ Ü (ceu k'il vuet dire)] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁰ B Ez 1,24.

¹¹ B Apc 17,15.

¹² sig₈nifiez

¹³ Ü muert] Der lat. Text hat nicht *moritur*, sondern *defluit*.

¹⁴ so₁₁vant

¹⁵ ce] Statt *se*.

¹⁶ Ü gent] Für lt. *Sanctis*.

¹⁷ Ü conversion] Var. Norm. (Cod. Normani) *conversione* statt *conversatione* (Adriaen 101,13f.).

¹⁸ primi₁₈ers

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *conversae*.

virgines₂ volunt² per esperance³ et per amor as celestïenes choses⁴ après ceu ke li predicaciõns de sa diviniteit₄ fut esandue per tot lo monde ? Li siens des ales,₅ ki anceoï fut en poc de bestes, resonet or en peules⁵, jai lievent les pannes des vertuz la multitudine⁶ del monde a celestïen desïer. A droit dist₈ dons li prophete : « Et si oÿve lo suen de lor ales assi cum₉ ce fust li suens de moltes awes. » Car, ensi cum nos₁₀ avons dit, cil suens de vertuz, ke fut faiz anceoï⁷ de per poc de sainz en oroilles de Deu, fut₁₂ multipliëz après de moltes awes, c'est de peules₁₃ ke conteit ne porent estre.

Del quel suen il dist₁₄ ancor : **2.** « Et assi cum lo suen de l'haltisme Deu. »⁸ Ce₁₅ qu'est a dire ke li suens des ales est apeleiz en saintes⁹ bestes assi cum li suens de l'haltisme Deu ce¹⁰₁₇ ceu non ke Deus li Tozpossanz (Deus) ramplist₁₈ les panses des sainz del celestïen desïer, et ces [ke] ot amplies¹¹ [essalctet] ? Certement il creet l'amor en cuers des sainz¹²,₂₀ et si receoit la proiere de amanz cuers. Seinz₂₁ Pieres plourët amerement son renoiement, et totevoies¹³ est la davant dit ke Jhesus reswardët saint₂₃ Piere.¹⁴ Sainte Marie Madelene vint après₂₄ molt de pechiez plorant as piez nostre Rachetor,¹⁵ **[68v]** mais ki li mist la graice en son cuer se cil non ke₂ benignement la receut per defuers ? Ki la constraignivet¹⁶ k'ille plorest per l'espirit de conpunctïon ce¹⁷ cil [non]₄ ke la recevoit por¹⁸ pardener ses mals davant toz₅ ceos ki soient¹⁹ a mai[n]gier ? Donckes nostres Racheteres²⁰ atraïvet la panse de la pecherise femme q[u]ant₇ il la faïvet plorer por sa culpe, il la recevoit por₈ ceu k'il la delivrest de sa culpe. A droit est donckes₉ apeleiz cist suens d'ales suens de l'haltisme Deu, car₁₀ tot ceu k'avient en virtuz des sainz est de la grai[ce]₁₁ de celui ke donet les desertes.

¹ Ü ancïenes femmes] Von alten Frauen ist im lat. Text keine Rede, *anus* bezieht sich auf *virgines*.

² Ü Es fehlt die Übersetzung von *per fidem*.

³ esperance] *-anre*.

⁴ cho₃ses

⁵ peu₆les

⁶ mul₇titudine

⁷ an₁₁ceoï

⁸ B Ez 1,24.

⁹ sain₁₆tes

¹⁰ ce] Statt *se*.

¹¹ am₁₉plies

¹² sainz] *sains*, z über *s* nachgetragen, *s* nicht exp.

¹³ to₂₂tevoies

¹⁴ B Vgl. Lc 22,61f.

¹⁵ B Vgl. Lc 7,37f.

¹⁶ constrai₃nivet

¹⁷ ce] Statt *se*.

¹⁸ por] *por*, *or* auf der Grundlinie. Ebenso: 25v,28; 66r,15; 79v,4; 117v,1; vgl. 28r,21 (*or* über der Zeile).

¹⁹ Ü soient] Für lt. *recumbentibus*; *soient* statt *sëoient* ebenfalls 123v,20.

²⁰ Rache₆teres

3. Et a droit est apeleiz ¹² per la profete suens de¹ haltisme Deu. Car en la sainte ¹³ Escriture est apeleiz a la fieie cist nons de deu assi cum ¹⁴ sornons, et a la fieie naturellement. Assi cum per ¹⁵ sornom fut Moÿses deus apeleiz quant nostres ¹⁶ Sires li dist, si cum li Escriture lo tesmoignet : « Ju t'ai ¹⁷ estaulit deu de fa-raon. »² Et si cum cis mismes Moÿses³ lo tesmoignet : si ancuns fait aucun forfait, ¹⁹ « moine lo a deus »,⁴ c'est as prestes. Li quels dist lo parax⁵ : « Tu ne parlerés mies sus les deus »,⁶ c'est a dire ²¹ les prestes. Et si cum li salmistes dist : « Deus stuit ²² enmei la sinagoge de deus, enmei les deus depart⁷. »⁸ Naturellement est Deus apeleiz ensi cum il ²⁴ dist a Moÿsem : « Je suis Deus de ton pere Abraham, [69r] Deus d'Ysaac, Deus de Jacob. »⁹ Por ceu volt sainz ² Pols li apostles matre deferance entre ses¹⁰ dos nons, ³ des quels nons li uns n'estoit mies naturels, et li ⁴ autres estoit naturels, quant il parleit¹¹ de Abraam¹² et d'Isaac et de Jacob, et il dist de nostre Rachetor ⁶ k'il estoit « neiz d'os selonc la char », qui estoit « sor ⁷ totes choses Deus benoïz en permenant ». ¹³ Mais cil qui ⁸ est apeleiz « deus » per sornom, est deus « entre » totes choses ; ⁹ et cil qui naturellement est apeleiz Deus, ceu doiens ¹⁰ nos entendre qu'il est Deus « sor » totes choses. Et por ¹¹ ceu ke sainz Pols volt mostrer ke Criz estoit Deus ¹² naturellement, si ne l'apelét mies tant solement ¹³ Deu, ans dist k'il estoit Deus « sor » totes choses. Mais ¹⁴ un chascun esleit qui est mis por doner boen exemple¹⁴ puet deus estre apeleiz, et¹⁵ « entre » totes choses, ¹⁶ car il est deus apeleiz per sornom. Mais Criz est Deus ¹⁷ sor totes choses car il est Deus per nature. Donckes, celui cui sainz Pols apelet Deu sor totes choses, apelet Iezechiel li prophete halt Deu.¹⁶ Mais après ¹⁸ ceu k'il ot oït « lo suen d'ales assi cum lo suen de moltes¹⁷ awes » et ajostet après : « assi cum lo suen de l'haltisme¹⁸ Deu », se pons assi entendre ceu ke nos savons ²¹ k'est a venir a toz les esleiz, car li suens des ales, si ²² cum nos avons dit, fut en sainz proichëors, et li suens¹⁹ des awes ens convertiz peules ki vinrent ²⁴ après. Mais cist mismes siens iert, quan

¹ Ü apeleiz per la profete suens de haltisme Deu] *suens de* ohne Entsprechung im lat. Text; korrekt wäre: *apeleiz per la profete haltisme Deus*.

² B Ex 7,1.

³ Moÿ¹⁸ses

⁴ B Ex 22,8.

⁵ pa²⁰rax

⁶ B Ex 22,28.

⁷ de²³part

⁸ B Ps 81(82),1

⁹ B Ex 3,6.

¹⁰ ses] Demonstrativum.

¹¹ parleit] Verschieden statt *parleivet* oder *parlet*; *parleit* ist sonst immer P.P.

¹² Abra⁵am

¹³ B Rm 9,5.

¹⁴ exam¹⁵ple

¹⁵ Ü et] Für lt. *sed*.

¹⁶ Donckes ... halt Deu] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

¹⁷ mol¹⁹tes

¹⁸ haltis²⁰me

¹⁹ su²³ens

que soit, [69v] suens de l'haltisme(s) Deu, car li asambleie des genz² ki est or per les sainz maistres traite a la foyt, iert³ ensamble, quan ke soit, ou¹ celestien pais, por ceu ke⁴ tuit li esleit poient lai loër senz fin celui cui⁵ il vairunt sanz fin. Et por ceu ke dons deverrit⁶ parfaitement li cors de nostre Rachator tote li asambleie² des sainz, selonc ceu ke sainz Pols dist : « Ke li criature³ serit delivreie de la servitut de corruption⁹ en la franchise de la gloire des filz de Deu », et ensi¹⁰ aherderunt a lui, ke li corrupcions, ki est vencie¹¹ per la resurreccion, ne lor contredreit nule chose¹² en son amor, anz serit unie a la gloire de son Rachator⁴, si est a droit dit : « assi cum li suens de l'¹⁴haltisme Deu ».

4. Or doiens montrer l'ordene de parolle⁵ ke li profetes dist. Il dist k'il oiét a primiers lo suen⁶ des ales des bestes, et après assi cum lo suen de¹⁷ moltes awes, et a dairiens assi cum lo suen de l'¹⁸haltisme Deu. Car ceu ke li saint proicherent primiers⁷, creurent après et tinrent li peule ke se²⁰ tornerent a la foit, li quel randerunt a dairiens²¹ los a Delivror de totes choses quant il serunt²² susleveit en ciel. Et ensi devient li suens des²³ bestes suens d'awes, et li suens d'awes devient²⁴ assi cum suens de l'haltisme Deu, car li los de Deu [70r] lo Totpossant, ki a primiers fut anonciez el monde⁸ per poc de gent, anoncerent après molt de gent ;³ et cesteui mimes los, qui orandroit huchent⁴ mainte gent en quels li corrupcions se combat⁵ ancor, resoneront tuit li esleit el celestien pais⁹ quant il serunt unit a lor chief Jhesu Crist.

7 Ancor sunt descrites les uevres et les virtuz des⁸ saintes bestes cum il ajostet après : 5. « Quant les⁹ bestes aleivent, si estoit lor suens assi cum li¹⁰ suens d'asamblement et assi cum li suens¹⁰ d'oz. »¹¹ Se¹¹ li los de nostre Creator, k'est el celestien pais, est signifiez¹² per lo suen de l'haltisme Deu, ne fait mi[es] a¹³ mervillier se li parolle del profete repairet lo parax¹³ as uevres des sainz ki ancor vivent en cest¹⁵ seule, car li Sainz Espiriz, ki est el cuer des prophetes, ¹⁶ ne puet matre ensamble tot ceu fuers de lui per¹⁷ langue k'il li mostret dedenz. Certement li awe¹⁸ de sapience dont li prophetes est rampliz, habundet¹⁴ molt en contemplacion. Mais por ceu ke tote¹⁵ boche d'ome¹⁶ est stroite a l'æspirit por matre²¹ fuers de lui cele grandesce ki est eswardeie, si est devairie[ie]¹⁷ li

¹ ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel I DER BESTIMMTE ARTIKEL).

² asamble⁷ie

³ cri⁸ature

⁴ Ra¹³chetor

⁵ parol¹⁵le

⁶ su¹⁶en

⁷ pri¹⁹miers

⁸ mun²de

⁹ pa⁶ïs

¹⁰ li suens] Über *essiere* (durch Unterstreichung getilgt).

¹¹ B Ez 1,24.

¹² sig¹²hifiez

¹³ pa¹⁴rax

¹⁴ habun¹⁹det

¹⁵ to²⁰te

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *id est foramen carnis*.

¹⁷ de²²vairie

langue de char en parlant. Donckes, ²³ après ceu k'il ot oït en ciel lo suen des ales assi cum ²⁴ lo suen de l'haltime Deu, si repairet lo parax as [70v] terres, et si parlet de ceu ke les panneies bestes funt ² ancor por ceu k'ales lai deservent les souveraines ³ choses : « Quant les bestes aleivent, lor suens estoit ⁴ assi cum li suens de grant multitudine et assi cum ⁵ li suens d'oz. » Les bestes vunt quant li saint proichëor¹ encerchent lo monde en proichant. Et por ceu ⁷ ke cil mismes cui il concoillent s'eslievent el los de ⁸ nostre Creator, apermismes qu'il croient si devient² li suens « assi cum li suens d'assambleie ». Et por ¹⁰ ceu k'il prannent bataille encontre les poosteiz ¹¹ de l'aire en ceste mismes predicacion, si ajostet a droit : ¹² « assi cum li suens d'oz ». Et asamblemenz d'oz devient³ li foaules peules quant il s'ajostet⁴ a sainz ¹⁴ proichëors en la bataille de la foit encontre les malignes⁵ espiriz. Oz devienent assi encontre les poosteiz de l'aire⁶ cum il sunt ¹⁶ ramplit de celestiens desïers, et il despeitent les ¹⁷ terrienes chose[s], et il matent davant os les dures ¹⁸ choses por l'amor del celestïen païs, car il vunt armeit ¹⁹ de foit et de bones uevres warnit. Assi cum a unes ²⁰ oz d'espiriteiz essieres dist sainz Pols : « Vestiz les ²¹ armes Deu por ceu ke vos poiez steir encontre les ²² awaiz del diaule, car nos nen avons mies tant ²³ solement luite encontre nostre char et nostre ²⁴ sanc⁷, anz les avons assi encontre les princes et les ²⁵ poosteiz et encontre les governors des tenebres [71r] de cest monde, et encontre lé spiritels falenies de ² l'aire. »⁸

6. Donkes, oz sunt les asambleies des sainz ki ³ unt receut la bataille encontre les posteiz de l'aire⁹. Por ceu descrist nostre Sires¹⁰ tote sainte Eglise en ⁵ la samblance de son amie¹¹, ensi k'il dist : « Tu es bele, mamie¹², sueiz et bele si cum Jherusalem, redotaule si cum ⁷ li ordeneie conpaignieie des oz. »¹³ Et por ceu ke Jherusalem¹⁴, ki est entrepreteie visïons de paix et per lo nom ⁹ de la quele li celestiens païs est signifiez, si est apeleie¹⁵ sainte Eglise sueis et bele si cum Jherusalem, car sa ¹¹ vie et ses desïers est asambleiz jai a la dedantriene ¹² pais,

¹ proi₆chëor

² devi₉ent

³ de₁₃vient

⁴ Ü devient li foaules peules quant il s'ajostet] Singular für Plural *fideles populi coniunguntur ... fiunt*.

⁵ ma₁₅lignes

⁶ encontre les poosteiz de l'aire] In marg., Einfügungszeichen hinter *assi*.

⁷ Ü luite encontre nostre char et nostre sanc, anz les avons assi ...] Für *collectatio adversus carnem et sanguinem, sed ...*; *nostre* und *assi* haben keine Entsprechung im lat. Text und verfälschen den Sinn; gemeint ist: der Kampf richtet sich nicht gegen irdische, sondern gegen überirdische Mächte.

⁸ B Eph 6,11f.

⁹ ai₄re

¹⁰ Ü nostre Sires] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ Ü de son amie] *de son* über *damie*, *d* von *damie* nicht exp.; dem lat. Text entspricht *d'amie*.

¹² ma₆mie

¹³ B Ct 6,4.

¹⁴ Jherusa₈lem

¹⁵ ape₁₀leie

ensi k'il est dite samblanz per les desiers de son ¹³ amor as engeles en ceu k'il aimet son Faisor et k'ille¹ covoitet vëoir sa faceon, de cui il est escrit² : « el ¹⁵ quel li aingele desirent eswarder »³. ⁴ Li quele est de ¹⁶ tant plus redoteie as malignes espirites de tant ¹⁷ cum Deus l'et plus chiere. Après nos mostret per ¹⁸ comparison cum il est redotaule, se dist li prophete « assi ¹⁹ cum li ordeneie compaignie d'oz ». Ce qu'est a dire ²⁰ ke sainte Eglise est redoteie de ses enemins si ²¹ cum compaignie d'oz ? Certement ciste comparisons ²² nen est mies sens grant entandement, et por ceu ²³ est a encerchier. Nos savons, et veritez est, ke dons ²⁴ apert molt redotaule a ses anemins li essiere d'oz ²⁵ quant ille est ensi avironeie et spase c'um ne la puit [71v] vëoir en nul leu entrerpue. Car s'ille est ensi⁵ atirieie c'uns leus i remaignet veuz per lo quel ³ li anemins puist entrer, certement il nen est ⁴ jai mies redotaules a ses anemins. Et por ceu⁶ est ⁵ granz mistiers⁷ ke nos assi cum adés soiens unit⁸ per chariteit et strent ensamble ke jai ne soiens ⁷ atroveit entrerpue per nule discorde. Car ja ⁸ soit ceu ke nos aiens ancun bien en nos, totevoies⁹, si charitez n'i est, li leus est aüverz en nos ¹⁰ per lo mal de discorde, qua part li anemins il puet¹⁰ entrer por nos a navrer.

7. Li ¹¹ anemins ne dotet ¹² mies en nos la chasteit s'ille est sens chariteit, car ¹³ il nen est apresseiz ensi per char k'il poist en luxure¹² decorre. Abstinence ne dotet mies, car il n'uset ¹⁵ de nul maingier ne nen est destroz per necessiteit¹³ de cors. Il ne dotet mies lo don de terrienes ¹⁷ choses si charitez i faut, car il nen et besoingne¹⁴ d'ajue de richeces. Mais molt fort dotet¹⁵ en nos ¹⁹ la vraie chariteit, c'est l'umle amor ke nos denons¹⁶ l'un a l'atre. Et molt et grant envie de ²¹ nostre concorde, car nos tenons celei concorde ²² en terre cui il ne volt warder en ciel ¹⁷. Por ceu ²³ est a droit dit k'il [est] redotaule si cum li ordeneie essiere d'oz, [72r] car li maligne spirite dotent molt l'asambleie ² des esleiz en ceu k'il les voient encontre os asambleiz¹⁸ et uniz per la concorde de chariteit.

8. En cel leu nos ⁴ est bien mostreit cum li virtuz de concorde est grande¹⁹ quant totes les altres virtuz ke sans concorde ⁶ sunt, ne sunt mies virtuz. Molt est granz

¹ i₁₄lle

² escrit] escirt.

³ B I Pt 1,12.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per ipsa iam amoris sui desideria angelis similis dicatur*.

⁵ en₂si

⁶ Ü por ceu] Der lat. Text hat stattdessen *nos ergo cum contra malignos spiritus spiritualis certaminis aciem ponimus*.

⁷ mistiers] *mistrers*.

⁸ u₆nit

⁹ tote₉voies

¹⁰ pu₁₁et

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *antiquus*.

¹² luxu₁₄re

¹³ neces₁₆siteit

¹⁴ besoing₁₈ne

¹⁵ fort dotet] *dotet fort*, Umstellungszeichen vor beiden Wörtern.

¹⁶ de₂₀nons

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *amisit*.

¹⁸ asam₃bleiz

¹⁹ gran₅de

li virtuz¹ d'estinence, mais si ancuns est ensi estinenz⁸ de viandes k'il dejuget les altres ou² maingier, et⁹ il damnet assi ceos maïmes maingiers cui Deus¹⁰ et creét por ceu ke li esleit lo praigne[n]t en randement³ de graices, ke devient a cestui li virtuz d'astinence⁴ si laiz non de culpe ? Por ceu nos mostret¹³ li profetes⁵ ke nule estinence n'est sanz concorde¹⁴ quant il dist : « Loëz Deu en tabors et en kerolle. »⁶ En¹⁵ la labour sonet assi cum uns sas cuirs, et en la kerolle⁷ chantent les voiz concordamment. K'entenderons⁸ nos dons per la tabor si l'astinence non, et cai¹⁸ per la kerolle si la concorde non de chariteit ? Car cil¹⁹ ki ensi tient l'estinence k'il dewirpist concorde, certainement⁹ il loët en tabour et ne mies en kerolle. ²¹ De tels i et ki s'estudioient de plus a savoir ke mistiers¹⁰ ne soit, ensi k'il n'unt cure de la paix de ²³ lor prosmes, entre tant k'il les despeitent et il les ²⁴ tiene[n]t assi cum por redossiez soz¹¹. Por ceu semont ²⁵ li Veriteiz per lei ke dist : « Aiez en vos sal, et paix ²⁶ aiez entre vos »¹², ensi ke chascuns ke se poinet d'avoir [72v] lo sal de sapience, ² mestiers est k'il ait grant cusanceon¹³ ² k'il unques ne se deparst de la paix ³ de concorde. Et ceu ke nos avons dit de cez dos ⁴ virtuz, ceu devons nos assi sentir de totes les altres. Por ⁵ ceu nos semont sainz Pols pawerusement quant ⁶ il dist : « Enseviz paix et sainteit ensamble toz¹⁴, sens la quele nuls ⁷ ne vairit Deu. »¹⁵

9. Li Veriteiz mismes nos mostret⁸ ke nule chose ne plait a Deu senz concorde, lai⁹ ou ille dist : « Si tu offres to[n] don a l'ateit et il te remenbret¹⁶ ke tu es¹⁷ aucune discorde entre ti et ton ¹¹ frere¹⁸, lai ton don davant l'ateit, si te vai

¹ vir₇tuz

² ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

³ rande₁₁ment

⁴ asti₁₂nence

⁵ Ü profetes] Für lt. *psalmista* (vgl. 12v,2).

⁶ B Ps 150,4.

⁷ ke₁₆rolle

⁸ entende₁₇rons

⁹ cer₂₀tement

¹⁰ mis₂₂tiers

¹¹ Ü redossiez soz] Für lt. *hebetes stultosque*.

¹² B Mc 9,49.

¹³ sapience, ² mestiers est ¹ k'il ait grant cusanceon ² k'il unques] *sapience k'il b ait grant cusanceon*, *a mestiers est k'il unques* (*kil* über *ce* von *sapience*, *b* über *ait*, *a* über der Zeile vor *mestiers*; *a* und *b* zur Kennzeichnung der Reihenfolge; das Komma hinter *cusanceon* markiert den Ort, an dem der Text mit *k'il unques* weitergeht). Es ist dies die einzige Stelle in GregEz, an der eine Umstellung mit Hilfe von Buchstaben markiert wird.

¹⁴ ensamble toz] In marg., Einfügungszeichen nach *sainteit*; für *cum omnibus*, welches sich auf *Pacem sequimini* bezieht, nicht auf *sanctimoniam*.

¹⁵ B Hbr 12,14.

¹⁶ remen₁₀bret

¹⁷ tu es] Ms. *uos auoiz*, *t* vor dem *u* von *uos* über der Zeile nachgetragen, das *o* von *uos* durch Verwischen des rechten *o*-Bogens in *e* korrigiert, das so entstandene *tues* durch Komma in *tu* und *es* getrennt (vgl. die Fußnote zu *presante est* 2r,8), *auoiz* durchgestrichen.

¹⁸ Ü tu es aucune discorde entre ti et ton frere] Ungenaue Übersetzung für *frater tuus habet aliquid adversum te*.

anceois¹² racorder a ton frere, et dons reuerrés vers l'ateit¹³ por faire ton offrande. »¹ Nostres Sires² ne vult panre³ lo sacrefice des discordanz, anz lo refuset. Et por ceu poïz enswarder⁴ cum grans mals est de discorde quant ceu¹⁶ mismes est refuseit per kai nostre mal nos seroient¹⁷ pardoneit. Et por ceu ke li esleit sunt assi cum adés¹⁸ junt en amor et ciste mismes amors rant assi¹⁹ cum suen de los a son Faisor, et ensi debotet per pawor⁵ les malignes espiriz, c'est ses anciēns enemins,²¹ si est a droit dit des bestes panneies : « Quant ales aleivent⁶, s'estoit lor suens assi cum li (i)suens de grant²³ asambleie et assi cum li suens d'oz. »

10. Il me plaist²⁴ eswarder des l'enconnement de la foit de sainte⁷ Eglise enjescai la fin del monde et vëoir coment **[73r]** cez oz vunt. L'essieres⁸ d'assablement⁹ sunt apeleies² oz quant ales vunt en bataille ou quant ales demorent¹⁰ en lor voie en ancun cert leu. Donckes, a toz⁴ les sainz ke concordamment vivent et ke nos apelons¹¹ oz, est voie li vie de cest seule.¹²⁵ Mais li une oz est de proichëors ki⁶ assi cum en bataille vunt ceai et lai por concullir¹³ les airmes en l'aparillement de bone oyvre.⁸ Altres oz sunt de continenz et de repairanz de cest⁹ monde, ki chaske jor s'aparoillent¹⁴ en lor¹⁰ cuers encontre la bataille des malignes espiriz.¹¹ Altres oz sunt ancor de ceos ke bonement sunt¹² en mariage, ke vivent concordamment en l'amor¹³ de Deu, et ensi paient entrechainjalement ai os¹⁴ lo dat de la char, ke totevoies n'uvlie[n]t en nule¹⁵ maniere ceu de bone oyvre k'il doivent a Deu. Et s'il¹⁶ pochent en aucune chose, si cum homme, apermismes¹⁵ lo ratchetent senz entrelaisement per bones

¹ B Mt 5,23f.

² Ü Nostres Sires] Das im lat. Satz nicht ausdrücklich genannte Subjekt ist die in der Einleitung zur Rede genannte *Veritas*; mit ihr wird *Nostres Sires* hier ohne weiteres identifiziert.

³ pan₁₄re

⁴ enswar₁₅der

⁵ pav₂₀vor

⁶ a₂₂leivent

⁷ sain₂₅te

⁸ L'essieres] Man würde *Les essieres* erwarten (vgl. *l'espeies* 132,19 statt *les espeies*).

⁹ Ü L'essieres d'assablement] Für *multitudines ... exercitus*.

¹⁰ demo₃rent

¹¹ nos apelons] Über *sunt* (exp.).

¹² a toz les sainz ke concordamment vivent et ke nos apelons oz, est voie li vie de cest seule] Ms. *a toz les sainz ke sunt oz est li uoie tant cum il uiuent en cest seule* (*sunt* exp., 7 // *nos apelons* über *ke sunt* nachgetragen; in marg. in Umschweifung: *kencōcorde uiuent* [*kencōcor* in erster Zeile, *n* nicht exp.; *de uiuent* in 2. und 3. Zeile, *de* exp.; rechts der Umschweifung auf der Höhe der ersten Zeile nachgetragen *dām̄t*], was *ke cōcor dām̄t uiuent* ergibt; *li* [vor *uoie*] exp.; *li vie de cest seule* über *tant cum* nachgetragen; *tant cum il uiuent* vermutlich aus Versen nicht durchgestrichen; *en cest seule* durchgestrichen. – *ke nos apelons* ohne Entsprechung im lat. Text; Entsprechungen im lat. Text für *tant cum il vivent en cest seule* wären *praesentis saeculi* und *viventibus*, die aber, anders bezogen, nicht diesen Sinn ergeben.

¹³ concul₇lir

¹⁴ bataille (durch Unterstreichung getilgt).

¹⁵ apermis₁₇mes

¹⁸ oyvres. Et por ceu ke li ordenes¹ des fëoilz viscant ¹⁹ concordanment des l'encomencement de sainte Eglise ²⁰ enjescai la fin del monde se combatent encontre² les poosteiz de l'aire, assi cum oz vunt, et si ²² devient assi cum suens de hoz, car les espeies de ²³ virtuz et les armes des miracles sonent en os ²⁴ a los de Deu lo Totpossant.

De ses³ bestes seut ancor⁴ après : **11.** « Quant eles esteivent, si abassievent lor ales. »⁵ [73v] Les saintes bestes stunt quant ales eswarde[n]t per ² ⁶ contemplacion celes choses ke sunt de Deu. Mais ³ lor ales sunt mises en bais⁷ car, quant li esleit eswardent⁸ les halz⁹ jugemenz de Deu, si lor semblent ⁵ lor vertuz assi cum vis.

Ceu espont il aüvertement ⁶ quant il ajostet maintenant après : **12.** « Car quant eles ⁷ oïvent la voix sus lo firmament ki sor lo[r] chiés ⁸ estoit aparanz, si steivent et s'abassievent lor ales¹⁰. »¹¹ Il nos plaist a esponre lo firmame[n]t ke desor ¹⁰ est en dos manieres. Om puet entendre, si cum ¹¹ nos avons dit, per lo nom del firmament les celestienes¹² poosteiz. Et si puet om signifier per lo nom ¹³ del firmament lo Sol Fil de Deu, ke prist char per ¹⁴ ceu ke nostre nature est farmeie en lui permanent¹³. Donckes parlons primiers ceu ke ¹⁶ nos santons des angeles, et après de ceu ke nos santons¹⁴ del Signor des aingeles. Li profetes dist : « Quant ¹⁸ li voiz estoit faite sor lo firmament ki aparoit desor¹⁵ lor chiés, si steivent et s'abassievent lor ales. » ²⁰ El quel leu nos doiens primiers savoir c'um ne ²¹ doit mies entendre k'eles abassissent lor pannes ²² et tendessent de bais en halt, anz doiens entan[dre] ²³ k'eles les abassievent de halt en bas,¹⁶ por ceu ke ²⁴ davant est dit : « Quant ales steivent, si estoient ²⁵ lor pannes abassieies. » Et assi doiens encerchier [74r] quels soit li voiz ke sus lo(r) firmament estoit faite¹⁷. Mais nos entanderons miez ceste voiz si ³ nos assi cum per une maniere de greiz alons des ⁴ basses choses as haltes. Car ensi cum li oïe del cors ⁵ est

¹ Ü li ordenes] Es fehlt die Übersetzung von *distincti*.

² encon₂₁tre

³ ses] Demonstrativum.

⁴ an₂₅cor

⁵ B Ez 1,24.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *intenta*.

⁷ en bais] In marg., Einfügungszeichen nach *mises*.

⁸ eswar₄dent

⁹ halz] Vor z hat der Kopist anscheinend zum Abstrich eines Buchstabens (r?) angesetzt, diesen aber nicht zu Ende geführt.

¹⁰ a₀les

¹¹ B Ez 1,25.

¹² celes₁₂tienes

¹³ perme₁₅nanment

¹⁴ san₁₇tons

¹⁵ de₁₉sor

¹⁶ Ü k'eles abassissent lor pannes ... de halt en bas] Falsch übersetzt; der lat. Text besagt, dass *submittere* (das nicht nur "herabsenken", sondern auch "erheben" bedeuten kann [Georges SUBMITTO, 2866: III]) in Ez 1,25 im Sinne von "herabsenken" zu verstehen sei, wie die (synonyme) Verwendung des Verbs *dimittere* ("fallen lassen") in Ez 1,24 zeigt.

¹⁷ fai₂te

esmeüte¹ per voix, ensi est esmeüz per entendement² li sens de la panse, ki traitet dedantriēnes³ choses. Li voix est en la panse assi cum uns⁸ suens d'entendement. Mais nos devons savoir ke⁹ li voix de char parollet a la fieie en nostre san⁴,¹⁰ et a la fieie i parollet li voix de l'erme, et a la fieie li¹¹ voix del firmament, et a la fieie li voix ki est sor¹² lo firmament.

13. I.⁵ Or soit ceu k'ancuns soit malmis⁶ de son prosme et ke panst assi cum per humaine⁷ raison ke il li randerit encontre mal por¹⁵ mal, si parollet en cestui panse li voix de char.¹⁶ Car Deus comandet faire bien a ceos ki nos¹⁷ heient, et cil ke nel i at mies por ceu⁸ et ki panset⁹ k'i vult malfaire a ceos kel heient, li voix¹⁹ de char sonet en son corage. Molt nos entrematons¹⁰ de terriēnes choses chaske jor, et après²¹ ceu repairons a orison. Si vient [ke] nostre coraiges²² s'ensprant en conpunciōn, mais les choses ke²³ nos avons fait nos tornoient en la panse per²⁴ ymaginaciōn et s'ensconbrent l'intenciōn de²⁵ conpunction. Et ceu ke nos volantiers avons [74v] fait per defuers, soffrons volantiers¹¹ per dedenz, ensi² k'unēs fantasmes de panses despardet les panses¹²³ ensi k'eles ne pueient del tot en tot estre concollieies⁴ en orison. Et tels voix est voix de char.

14. II. Et quant⁵ nos sosmatons ses¹³ choses k'ensi nos grievent¹⁴, et nos⁶ enchaceons totes les ymagenes corporiēnes, si quarons¹⁵ quels soit en nos li nature de l'airme : ke⁸ puet vivifier la char, mais ille ne se puet selonc⁹ son desier restraignere en bones panses, – s'atrovons¹⁰ un entandaule esprit ki vit per la possance de Deu¹¹ (vit), ke viviffet lo cors cui il sostient, et totevoies est¹² muuale, et uvlīos, et la fieie liez, et la fieie paweros¹⁶. Et cist entandemenz de l'airme est sa voix, car¹⁴ ille sonet ceu k'ele est, et totevoies est ancor ceste¹⁵ voix desoz lo firmament.

¹ esmeüte] t aus z korrigiert.

² entande₆ment

³ dedantriē₇nes

⁴ Ü li voix de char parollet a la fieie en nostre san] Korrekt wäre: *a nostre san parollet a la fieie li voix de char.*

⁵ I.] .i.; 74v folgen auf dem linken Rand die Zahlen .ii. und .iii.; 75r müsste noch .iiii. folgen, doch diese Zahl hat der Kopist anscheinend vergessen. Unmittelbar oberhalb der Zahl .i. werden diese vier Zahlen innerhalb eines doppellinigen, mit einem Kreuz bekrönten Rahmens senkrecht untereinander stehend angekündigt (⇒ Kap. 1 DER CODEX BERNENSIS 79 8.7 Äußere Gliederung).

⁶ mal₁₃mis

⁷ humai₁₄ne

⁸ Ü et cil ke nel i at mies por ceu] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ pan₁₈set

¹⁰ entrema₂₀tons

¹¹ Ü volantiers] Der lat. Text besagt das Gegenteil (*inviti*).

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *per imagines corporeas*.

¹³ ses] Demonstrativum.

¹⁴ Ü k'ensi nos grievent] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁵ qua₇rons

¹⁶ pawe₁₃ros

15. III. Mais quant nos trespassons¹ l'airme, si quarons la voix del firmament¹⁷ quant nos encercheons quels soit en l'eswart¹⁸ de Deu lo Totpossant cille² asambleie d'engeles ; et nos encercheons³ quels soit li feste de la visïon de Deu sens²⁰ fin ; et quels soit cille joie sens defaïllement ; et quels²¹ soit li ardors d'amor senz torment mais deleitanz ;²² et cum soit granz en os avoc lo resa[z]ïement li desïers²³ de la visïon de Deu ; et cum granz soit li saziemenz²⁴ ensamble lo desïer ; et en quels choses⁴ ne li desïers²⁵ n'et poine ne li asaciemenz anui; et quant nos encercheons⁵ coment il soient bienaüreit aherdant⁶ a la bienaürteit ; et coment il soient permanant³ voiant per contemplacion la permenauteit ;⁴ et coment il soient lumiere voiant la vraie lumiere⁷ ; et coment il, eswardant celui qui ne puet⁶ müer, sunt müét en ceu ke ne puet müer⁸.⁷ Mais quant nos pansons ceu des aingeles, c'est⁸ ancor li voiz del firmament, ne mies desus lo fir[mament].

16. ⁹ [IV.]⁹ Trespast dons nostre panse, et de ses¹⁰ choses trespast¹¹ tot¹⁰ ceu ke creét est, et estanpisset les oiz de foit en la lumiere¹² del Rachetor, – k'uns sols Deus¹³, qui et creét totes¹² choses, les vivifiet ; k'il est tot par tot, et en toz leus¹³ toz ; k'om lo puet santir sens circonscipcïon et senz¹⁴ conprannement, et ne puet estre veüz ; ke jai ne defalt¹⁴, et totevoies est lonz des panses des malvaiz ; et¹⁶ ki lai mïmes est dont il est lonz ; et ke lai ou il nen¹⁷ est per graice, est per venjance ; et ke totes choses atochet¹⁵, et totevoies ne mies ewalment. Unes choses¹⁹ atochet por ceu k'eles soient, et ne mies por ceu k'eles²⁰ sance[n]t et vivent, si cum totes celes choses ki ne santent¹⁶. Unes altres choses atochet por ceu k'eles vivent¹⁷ et sancent, et totevoies i nen aient entandement¹⁸, si cum mues bestes. Et unes choses atochet²⁴ por ceu k'eles soient et vive[n]t et

¹ tres₁₆passons

² Ü Es fehlt die Übersetzung von *innumera*.

³ en₁₉cercheons

⁴ choses] *cheses*, *os* über *e* (exp.).

⁵ en[75r]cercheons

⁶ aher₂dant

⁷ lu₅miere

⁸ müer] Über *finer*, *finer* nicht exp.

⁹ [IV.] Diese Zahl an den Rand zu schreiben hat der Kopist anscheinend vergessen (s. Anm. zu 74r,12).

¹⁰ ses] Demonstrativum.

¹¹ trespast] In marg., Einfügungszeichen über *tot*.

¹² lu₁₁miere

¹³ Hier ist über der Zeile ein *ē* nachgetragen, doch anscheinend sofort wieder ausgewischt worden.

¹⁴ de₁₅falt

¹⁵ ato₁₈chet

¹⁶ san₂₁tent

¹⁷ vi₂₂vent

¹⁸ entande₂₃ment

entancement, si cum li ²⁵ nature des aingeles et humaine nature¹. Et ja soit [75v] ceu k'il ne soit jors dessamblanz a lui mismes, totevoies² atochet il dessamblamment les dissamblanz ³ choses. Enswarst assi li cuers k³:il est tot par tot presenz^{4 5}, ⁴ et ke nos l'ensevons en stant et si nel poons panre. ⁵ Matons davant les oilz de nostre cuer quels soit ⁶ cille nature ke tient totes choses, et ki amplist ⁷ totes choses, et embracet environ totes, ke sormuntet⁶ totes choses, ke sostient totes choses. Ne les unes ⁹ choses ne sostient en partie, ne les autres ne sormuntet⁷ en partie ; ne les autres choses nen amplist ¹¹ en partie, ne les autres n'environnet en partie, ¹² anz amplist environant et amplant environet⁸, sostenant sormuntet, sormuntant sostient. ¹⁴ Li voiz est faite sor lo firmament quant li corages⁹ panset estroitement en la possance de ceste nature¹⁰, car cil conceoit son entandement ki trespasset¹¹ lo san des aingles per ceu c'um nel puet conpanre¹².

17. Donckes, quant li voiz estoit faite sor lo firmament¹³, si steivent les bestes et s'abassievent¹⁴ lor ²⁰ ales, car quant les panses des sainz eswardent ²¹ per entantiule contemplacion la possance de lor ²² Creatour, si avillescent en lor coraige les virtuz ²³ k'il unt, et de tant sunt plus humle en os de ²⁴ tant cum ceu lor samblet plus halt ke sonet sor ²⁵ les aingeles. Et per aventure aucun maistre sunt ke¹⁵, [76r] quant il encomence[n]t a panser en lor panses ¹⁶ kels ² est li sapïence de Deu ke reconteiie ne puet estre, ki ³ ramplist les panses des hommes senz noise de parolles, ⁴ et il pense[n]t ke li voiz des ensaignanz travaillet ⁵ en vain se ciste mismes sapïence nen ensaignet ⁶ les panses des oianz, – si lor avillist apermeïsmes lor ⁷ doctrine, car « cil ki plantet n'est¹⁷ nule chose, ne cil ⁸ ki aroset, mais cil est vraiment aucune chose ke ⁹ donet acressement, c'est Deus. »¹⁸ Prophete sunt assi per aventure¹⁹, mais quant il esvardent per paiiule panse²⁰

¹ Ü li nature des aingeles et humaine nature] Die Reihenfolge ist gegenüber der Reihenfolge des lat. Textes (*humana et angelica natura*) umgestellt, wodurch die von den leblosen Dingen (Z. 18ff.) aufsteigende Gradation eine Antiklimax erfährt.

² tote₂voies

³ Ü Enswarst assi li cuers k'] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ presenz] *p̄sēs*, z über dem Endungs-s, dieses nicht exp.

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et inveniri vix potest*.

⁶ sormun₈tet

⁷ sor₁₀mntet

⁸ enviro₁₃net

⁹ cora₁₅ges

¹⁰ na₁₆ture

¹¹ tres₁₇passet

¹² conpan₁₈re

¹³ fir₁₉mament

¹⁴ Ü estoit ... steivent ... abassievent] Für lt. Präsens.

¹⁵ Ü ke] Der lat. Text hat *sed*; in Z. 10 wird das hierzu parallele *sed* korrekt mit *mais* übersetzt.

¹⁶ Ü Hier fehlt, anders als in Z. 10f., die Übersetzung von *tacita*.

¹⁷ n'est] Über *e* (exp.).

¹⁸ B I Cor 3,7.

¹⁹ aven₁₀ture

²⁰ pan₁₁se

k'il ne püent trespasser per l'oil de prophecie toz¹² les sacrem[en]z de diviniteit, car si cum dist li apostles¹ : « Nos conissons en partie, et en partie prophetons² »³, il voient en cele grandesce de secreiz ke¹⁵ poc de chose est tot ceu k'il voient, et si eswardent¹⁶ per celei lumiere mismus cum moins de chose¹⁷ ceu est k'il unt veüt per entantiule panse assi⁴ cum per crevaces. Macent dons lor ales jus¹⁹ quant li voiz est faite sor lo firmament, c'est²⁰ humelicient (ceu) en ceu k'il entendent quant²¹ il eswardent les souveraines choses ke de par²² os ne pueient estre conprises.

18. Soventes feieies²³ avient assi ke les panses des sai[n]z sante[n]t veneteit de lor biens⁵²⁴ ensi ke lor panse est esleveie en aucune fiance⁶, mais il recurrent maintenant as reponuz [76v] jugemenz de Deu et si eswardent coment li uns² chiet⁷ per elacion des virtuz en enfer et coment³ li altre, amendeit⁸ de lor vices, sunt leveit per humiliteit⁴ en ciel. Por ceu nos espawantet et semont li prophete⁵ ke nos huchet a humiliteit, ke dist : « Veniz, et si⁶ vëoiz les uevres del Signor, et cum il est redotaules⁷ en consols sor les fiz des hommes. »⁹ Qui est nul[s] ki puit⁸ dignement eswarder cum est granz sus nos li pawors¹⁰ des consols de Deu, quant li uns tant vers la¹⁰ fin des virtuz as vices et li altres enclot sa fin des¹¹ vices en virtuz ? Car selonc la voiz Salemon : « Il sunt¹² juste et saige, et lor uevre est en la main de Deu. Et¹³ totevoies ne seit li hom s'il est dignes d'amor ou de haïne¹¹, mais totes niant certes choses sunt wardiees el¹⁵ Jugement ki est a venir. »¹² Et : « Une voie est ke droite¹⁶ samblet les¹³ hommes, et ke moinet a mort sa dairieneteit¹⁴. »¹⁵ Panser ses¹⁶ reponuz et parfunz juge[menz],¹⁸ k'est altre chose c'abassier les ales, c'est avoir fiance¹⁷ de nule virtuit, mais trambler per grant pawor¹⁸ ? Car s'il eswardent la nature del totpossant²¹ Deu,¹⁹ il tramblent et si dotent. Donckes li humiliteit²⁰ de lor virtuz k'il unt est assi cum abassemenz²¹ d'ales.

¹ a₁₃postles

² prophe₁₄tons

³ B I Cor 13,9.

⁴ as₁₈si

⁵ de lor biens] In marg.

⁶ fian₂₅ce

⁷ Ü li uns chiet] Für lt. Plural.

⁸ amendeit] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text, statt eines durchgestrichenen *repris*.

⁹ B Ps 65(66),5.

¹⁰ pa₉wors

¹¹ haï₁₄ne

¹² B Ecl 9,1f.

¹³ les] Korrekt wäre *as*.

¹⁴ dai₁₇rïeneteit

¹⁵ B Prv 14,12.

¹⁶ ses] Demonstrativum.

¹⁷ fian₁₉ce

¹⁸ pav₂₀vor

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sive eius iudicia perpendant*.

²⁰ humi₂₂liteiz

²¹ abasse₂₃menz

19. Ensi mist Abraham jus ses ales, ke ²⁴ se conuit estre porre et cendre quant il encomencét¹ parler a Deu : « Je parlerai a mon Signor, [77r] ja soit ke ju soie porre et cendre ? »² Ensi mist assi³ Moÿses jus ses ales et⁴, ja soit ceu k'il saüist tote⁵ la sciënce des Egyptiens, si se reprist⁶ il apermeïsmes⁷ k'il oyét les parolles de Deu, et si dist : « Sire, ⁵ jeu te prei ke tu me lasses⁸. Ju ne sai parler des ⁶ ier et des avantier. Despoiz ke tu parles a ton ⁷ serjant, suis de plus enscombrieie langue et de ⁸ plus tardiule. »⁹ Assi cum il aüvertement diest : ⁹ Je me conois assi cum confus en mes primieres ¹⁰ parolles en ceu ke ju oi de ti les parolles de vie. ¹¹ Ensi mist jus assi ses ales Esaÿes, cui vie plaisivet a Deu ¹² por proichier, quant il dist cum il vit nostre Signor¹⁰ per contemplacion et li angeles¹¹ l'a toché en la ¹⁴ boche d'un charbon de l'ateit : « Wai a mi ke jeu ¹⁵ m'ai coisiét et ke suis wasteiz de mes leivres. »¹² Il ke ¹⁶ fut leveiz as souveraines choses, desplaut a lui mismes¹³ del dewastement de(s) ses leivres. Car s'il nen ¹⁸ aüist eswardét les haltes choses de la celestiëne nateit¹⁴, il ne s'aüist mies ensi jugiét. Ensi huchét ²⁰ Jheremies quant nostre Sires parleivet a lui : « A, ²¹ a, a, Sires Deus, je ne sai parler, car jeu suis uns ²² enfes. »¹⁵ Selonc les parolles k'il avoit oït, conissivet ²³ k'il n'avoit nule parole. Ensi mist assi jus ses ales¹⁶ Daniël ke, quant il vit la souveraine visiön, ²⁵ se languïert et fut maleides mains jor[s] après.¹⁷ [77v] Car cil ki sunt fort en virtuit eswardent les ² haltes choses de Deu, si sunt assi cum enfarm et ³ flave en lor aïsmance. Si cum li bienaüreiz ⁴ Job, de cui nostres Sires dist a ses amins : « Vos n'avoiz¹⁸ mies parleit a droit davant mi si cum ⁶ mes serjanz Job. »¹⁹ Ke, cum il ot oït les parolles del Signor²⁰, ⁷ si respondi disanz : « Soltement ai parleit, et ⁸ ceu ke oltre mesure et trespasseit ma sciënce. »⁹ Et un poc après dist : « Por ceu me rebran ju, et si ¹⁰ faiz penitence en flamasse et en cendre. »²¹ Cil ki ¹¹ saïgement avoit parleit tant cum as homes ¹² apertenivet, se reprist k'il sottement avoit parleit²² quant il oiét parler nostre Signor a lui, ¹⁴ car

¹ encom₂₅mencét

² B Gn 18,27.

³ as₂si

⁴ Ü Et] Für lt. *qui*.

⁵ to₃te

⁶ Ü se reprist] Es fehlt die Übersetzung von *verba se non habere*.

⁷ apermeïs₄mes

⁸ Ü ke tu me lasses] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ B Ex 4,10.

¹⁰ Sig₁₃nor

¹¹ Ü li angeles] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹² B Is 6,5.

¹³ mis₁₇mes

¹⁴ na₁₉teit

¹⁵ B Ier 1,6.

¹⁶ a₂₄les

¹⁷ B Vgl. Dn 8,27.

¹⁸ a₅voiz

¹⁹ B Iob 42,7.

²⁰ Signor] In marg.

²¹ B Iob 42,3+6.

²² par₁₃leit

ses sans li fut assi cum vils en la contemplacion¹ de vraie sapience. Donkes, les bestes abassent² lor ales a la voix ke vient de desor. Car si nos¹⁷ volons eswarder³ per contemplacion en sa nature¹⁸ ou encerchier per panse en ses reponuz jugemenz,¹⁹ maintenant avillesent en nos nostre bien si nos²⁰ pansiens qu'il en i aüst ancun, per ceu ke nos ne²¹ pons trespercier per eswart dedantriën ses⁴ haltes²² choses. Et nos, ki croiens cum poc ke soit estre saive⁵, stons humlement et s'abaissons noz ales per²⁴ ceu ke nos eswardons la niant visible nature²⁵ et les jugemenz niant tresperceales.

Aprés seut : [77aRecto]⁶ 20. « Et sus lo firmament ki aparoit sor lo[r] chiés, estoit⁷ li samblance de trone asi cum li eswarz³ de pierre de salfre ; et sus lo trone estoit assi cum⁴ li eswarz d'un homme. »⁸ K'entenderuns nos per lo⁵ trone si sales⁹ virtuz non d'angeles que trespassent⁶ per la digni(ti)teit de plus halt leu les angeles ?⁷ Car jai soit ceu c'um apelet messages les angeles⁸ et ki soventes fi[ei]es¹⁰ vignent por ancunes choses anuncier¹¹ as hommes, si ne trüet om mies leisant¹⁰ ke li trone soient jors¹² envoiét por faire nul servise¹³, car li Creeres de totes choses siet¹⁴ molt plus¹² halt des angeles. Por ceu descrist sainz Pols li apostles¹⁵ les ordenes de celestienes compaignies k'il avoit¹⁶ veüt quant il fut raviz lai ou il dist¹⁷ :¹⁵ « Li trone, les dominacions, les signeries, les poosteiz¹⁸, totes choses sunt crees en lui et per lui. »¹⁹ Por ceu²⁰¹⁷ mist il en sa parole les trones davant ceos ordenes²¹ d'angeles k'il les avoit conuit plus halz¹⁹ d'ols. Bien est samblanz li trones a la pierre de²⁰ saffre, car li pierre de saffre et color d'aire. Donkes²² les virtuz celestienes sunt samblanz a la²² pierre de saffre, car cil esprit cui Deus davancet²³ per siege tienent en ciel la digniteit del plus²⁴ halt

¹ contempla₁₅cïon

² abas₁₆sent

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *virtutem Dei*.

⁴ ses] Demonstrativum.

⁵ sai₂₃ve

⁶ Das in der Berner Handschrift auf Folio 77 folgende Blatt wird mit 77a bezeichnet, dann fährt die Zählung mit 78 fort.

⁷ es₂toit

⁸ B Ez 1,26.

⁹ sales] Demonstrativum.

¹⁰ fi[ei]es] Sonst immer *fiëie(s)*, 1x *feieies* (76r,22).

¹¹ a₉nuncier

¹² jors] Für *nunquam* (Var. Hraban.), Adriaen hat *nusquam*.

¹³ ser₁₁visè

¹⁴ Ü siet molt plus halt des angeles] Falsch übersetzt: der lat. Text hat *praesidet*, nicht *sedet* (in Z. 22 wird *praesidet* mit *davancet* übersetzt); *eis* bezieht sich auf *throni*, nicht auf *angeli*.

¹⁵ apos₁₃tles

¹⁶ a₁₄voit

¹⁷ Ü lai ou il dist] Für lt. *ad tertium caelum raptus ... ait*.

¹⁸ poos₁₆teiz

¹⁹ B Col 1,16.

²⁰ ceu] In marg.

²¹ or₁₈denes

²² Don₂₁kes

leu. Et sor lo trone estoit li samblance d'ome¹, car li gloire de nostre Rachetor est sus celes [77aVerso] virtuz ke ceos aingeles trespasent. Et retrai[re]² doiens li quels² li ordenes des parolles est. Li profete³ vit sor les bestes lo firmament, et sor lo firmament⁴ lo trone, et sor lo trone l'omme⁵, car li aingeles sunt sor les⁶ hommes⁷ ki ancor vivent en la corrupcion de cest⁶ cors, et sus les⁸ plus halz aingeles sunt poosteiz⁷ prochienes a Deu, et sus les posteiz prochienes de Deu⁸ est leveiz li Moieneres de Deu et des hommes, hom⁹ Jhesu Criz.

21. Mais s'om doit entendre, si cum nos¹⁰ avons dit, per lo nom del firmament nostre Rachetor⁹ por l'umaniteit qu'il prist – por ceu k'en suet¹² signifier per l'espirit de prophecie¹⁰ maintes choses en l'apelement¹¹ d'un nom –, c'est li voiz faite sor lo firmament¹² ke sonét sor nostre Signor lai ou om lo¹⁵ batievvet, disanz : « Tu es mes Filz, en ti est mes plaisirs¹³. »¹⁴ Ou si cum li ewang[e]-listes dist en altre leu¹⁵ :¹⁷ « Cil est mes Filz, en cui mes plaisirs est. »¹⁶ Quarons¹⁸ donckes coment les bestes oient ceste voiz et¹⁹ s'abassent lor ales. Diét Abacuc li profete : « Sire,²⁰ ju oi¹⁷ ta parolle, et si dotai ; jeu eswardai²¹ tes oyvres, et si ou pavor. »¹⁸ Ce k'est ke li Peres²² parollet de(l) son Fil, disanz : « En cui est mes plaisirs¹⁹ » ? Certement cil ki amandet repentant²⁴ ceu k'il avoit fait, il mostret k'il desplaist a lui²⁵ en ceu k'il se repant et qu'il amandet ce k'il avoit²⁰ fait. Et por ceu ke li Peres tozpossanz parlét²¹ humainement des pechëors ensi cum lo peot bien entendre²², quant il dist : « Je me³ repant de ceu ke j'ai fait l'omme sor terre »²³, assi cum⁴ a lui mismes desplaut en pechëors cui

¹ o₂₅me

² li quels] *lquels*.

³ pro₃fete

⁴ fir₄mament

⁵ et sor lo trone l'omme] In marg., Einfügungszeichen nach *lo trone*.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sanctos*.

⁷ hom₅mes

⁸ les] *ses*. Ebenso in Z. 7.

⁹ Ra₁₁chetor

¹⁰ Ü en suet signifier per l'espirit de prophecie] Sinnssubjekt des lat. Satzes ist nicht ein unbestimmtes "man", sondern der Geist der Prophetie: *per prophetiae spiritum multa signari*.

¹¹ a₁₃pelement

¹² fir_{ma}₁₄ment

¹³ plai₁₆sirs

¹⁴ B Lc 3,22.

¹⁵ Ü li ewang[e]listes dist en altre leu] Der lat. Text hat stattdessen *per evangelistam alium dicitur* (ähnlich: 104r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹⁶ Mt 3,17.

¹⁷ oi] *ai oit, ai* und *t exp.*

¹⁸ B Hab 3,1f. (LXX).

¹⁹ plai₂₃sirs

²⁰ a[78r]voit

²¹ par₂lét

²² ensi cum lo peot bien entendre] In marg., Einfügungszeichen nach *pechëors*.

²³ B Gn 6,6.

il avoit⁵ creét. Ses plaisirs fut el Sol Fil de Deu nostre Signor¹ Jhesu Crist, car il ne se repantét mies de ceu⁷ k'il l'ot creét homme entre les hommes, el quel il ne⁸ trovét nul pechiét, si cum li salmistes dist : « Li⁹ Sir et jurét, et si ne se repanterit mies : Tu es prestes² en permenant selonc l'orde Melchisedech. »³ En¹¹ nostre sol Rachtetor fut li plaisirs del Pere, car il¹² en lui sol ne trovét mies la culpe k'il se reprenest⁴ assi cum per repentement.

22. Oient⁵ les bestes⁶ et redocent la voix sor lo firmament, car il¹⁵ eswardent⁷ en son innocence s'il est senz pechiét¹⁶ en quantes manieres il forfacent chaske jor¹⁷ et⁸ les quels il plourent sens entrelaisement. Il eswardent⁹ assi ke li Faiseres de vie n'ussét mies¹⁹¹⁰ de ceste vie sens dolor¹¹. Donckes, ceste voiz est²⁰ sor lor firmament, car li santance del Pere issét²¹ assi de la mort et de la resurrection del Sol Fil. Mais²² quant li voiz est faite sor lo firmament, si²³ stunt les bestes et s'abassent lor ales, car quant²⁴ chascuns des sainz eswardet lo Sol Fil de Deu flaielét¹² en cest monde, si rabassent aucune presumpcion¹³ qu'il avoient de lor merites. Car se cil ki senz [78v] pechiét vint en cest monde ne departét mies² senz flaiel, coment ne serunt cil digne de flaiels³ ke vinrent atot pechiét ? Cist firmamenz k'es(s)toit¹⁴ sor les chiez des bestes, c'est ke trespasent les panses¹⁵ des sainz, et voix sor lui, car nostre Racheteres¹⁶ soffrét¹⁷ celei santance k'il atornét ensamble⁷ lo Pere en sa diviniteit, de la quele li juste sunt⁸ espaventeit quant il l'oient, et si rabatent⁹ tote la presumpcion de lor force. Et quels virtuz¹⁸ que li hom ait, cum puet estre digne li virtuz¹⁹ des pechèors s'il fut sogez as flaés ke ne¹² fut unques sogez a pechiét ?

23. Mais une granz¹³ demande naist de ceu ke li profete dist ke li samblance²⁰ de trone assi cum li eswarz de piere de saffre²¹ estoit sor lo firmament qui desor lor chiés estoit.¹⁶ Si nostres Sires est signifiez per lo firmament et les¹⁷ sove-

¹ Sig₆nor

² pres₁₀tes

³ B Ps 109(110),4

⁴ repre₁₃nest

⁵ Oient] Über *Eswarcent* (durch Unterstreichung getilgt).

⁶ bes₁₄tes

⁷ eswardent] *es* vor dem Zeilenrand.

⁸ et] Vor dem Zeilenrand.

⁹ es₁₈wardent

¹⁰ *assi* (durchgestrichen).

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *passionis*.

¹² fla₂₅ielét

¹³ presump₂₆cïon

¹⁴ es₄(s)toit (vgl. *es(s)ploitent* 67r,24 [*splloitent* unter der Zeile]; *des₁₇(s)piteroient* 88v,16f.).

¹⁵ pan₅ses

¹⁶ Rachete₆res

¹⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in carne*.

¹⁸ vir₁₀tuz

¹⁹ vir₁₁tuz

²⁰ sam₁₄blance

²¹ saf₁₅fre

renes posteiz¹ des aingeles per la pierre de salfre² [et] per la samblance³ del throne, coment puet om croire k'eles soient⁴ 19 sor lo firmament, c'est sor lo Signor, puez k'il seut⁴ 20 maintenant après ke li eswarz assi cum d'omme 21 estoit sor lo throne ? Car si nostre Sires est signifiez⁵ per lo firma(ma)ment, si cum nos avons dit, et lo 23 parax⁶ volons entendre per nostre Signor l'omme, per quel raison puet 24 om entendre k'il est sor lo throne et desoz lo throne⁷ ? Mais cil de cui nos parlons nos deslierét [79r] les stroiz noz de ceste demande, car il äuevret ceu² ke clos est per l'infusïon del Saint Espir. Certement³ li Sols Filz de Deu, ke char prist, fut un poc plus bas⁴ de aingeles per ceu k'il devint hom, si cum il est de lui escrit⁸ : 5 « Tu l'es amanrit un poc plus [bas] des aingeles. »⁹ Mais⁶ quant il relevét et il muntét en ciel, si sormuntét¹⁰ per siege totes les poosteiz des aingeles, si cum⁸ (cum) il est lai de lui escrit lo parax : « Totes choses et¹¹ 9 mis en subjection desoz ses piez. »¹² Et ensi cum il dist : 10 « Tote li possance m'est deneie en ciel et en terre. »¹³ Donckes¹⁴, li firmamenz¹⁵ est desoz lo throne et li hom¹² sor lo throne, car il est desoz les aingeles neiz per¹³ l'(u)humaine¹⁶ nature, et il est sor les aingeles essalciez¹⁷, – cil ki fut sus les aingeles per sa diviniteit¹⁵ anceois k'il fust essalciez per la gloire de sa resurreccion¹⁸, mais totevoies, si cum nos avons¹⁷ dit, fut menres des aingeles per l'umaniteit, 18 de la quele il fut morz. Mais après ceu k'il ot¹⁹ chakiét la mort, en relevant mist il l'umaniteit¹⁹ sus les majesteiz des archaingeles. A primiers²⁰ vit li prophetes lo throne sor lo firmament²¹, et après vit l'omme sor lo trone, car²³ li Rachereres de l'umaine lignieie essalcét sor²⁴ les aingeles l'umaniteit en montant, k'il²⁵ prist desoz les aingeles dessandan(dan)t. Et [79v] après ceu ensi disons nos qu'il fut faiz desoz les² aingeles, si cum sainz Pols dist k'il fut faiz desoz²² la Loy. Donckes nos

¹ posteiz] Über *possances* (*nces* exp., darüber *teiz*).

² per la pierre de salfre] In marg., Einfügungszeichen zwischen *per* und *la samblance*.

³ samblan₁₈ce

⁴ seut] Für lt. *subditur*; Ms. hat hier *aïos*, das aber keinen Sinn ergibt.

⁵ signifi₂₂ez

⁶ parax] Vor dem Zeilenrand nachgetragen, aber so, dass das *x* von *parax* die Lücke ausfüllt, die von dem um 3 mm nach rechts vom Rand abgerückten *uolōs* gelassen wird.

⁷ thro₂₅ne

⁸ escrit] In marg.

⁹ B Ps 8,6.

¹⁰ sormun₇tét

¹¹ Ü et] Für lt. 2. Person (*subiecisti*).

¹² B Ps 8,8.

¹³ B Mt 28,18.

¹⁴ Donc₁₁kes

¹⁵ firmamenz] *-ment*, *z* über *t*, *t* nicht exp.

¹⁶ l'(u)humaine] *lvhumaine*, *lv* in marg. unmittelbar vor *humaine*.

¹⁷ essalci₁₄ez

¹⁸ re₁₆surreccion

¹⁹ uma₂₀niteit

²⁰ pri₂₁miers

²¹ firma₂₂ment

²² de₃soz

entandons l'umaniteit ⁴ prise desoz les aingeles por¹ celui amanrissement ⁵ ou il daigné aparoir.

24. Car apermismes ke li Parolle² devint chars, fut maintenant li hom Deus ⁷ soz les aingeles per poosteit. Il est escrit de lui davant³ sa passïon : « Eike vos, li aingele aprocherent⁴ a lui et sel servivent. »⁵ Mais et por ceu ke ¹⁰ li enfarmeteiz de son humaniteit fust mostreie, ¹¹ c'est de lui lo parax escrit : « Li aingeles de ciel aparuit ¹² kel confortét. »⁶ Donckes, en l'enseignement de l'une ¹³ et de l'atre nature est mostreit ke li aingele lo servivent⁷, et ke li aingeles lo confortét. Uns fut ¹⁵ en l'une et en l'atre nature, car il ke fut Deus davant⁸ les seules, devint hom en la fin des seules, – ¹⁷ lo quel li aingele aministront totevoies davant ¹⁸ sa passïon, et li angeles confortét⁹. Après sa passïon¹⁰ lo puiet li aingele servir, mais il nel pueient ²⁰ mies conforter, car ja soit ceu, si cum nos avons dit, ²¹ ke li firmamenz aparuit desoz lo throne, si est totevoies¹¹ li hom sor lo throne. Et por ceu ke li prophete ²³ mostrest k'il avoit veüt l'asamblément de l'une et de l'atre¹² nature, s'ajostét il apermeïsmes après : **25.** « Et si ²⁵ vi assi cum la samblance d'un electre. »¹³ Ce k'est [**80r**] ke li samblance d'ome est veüe el throne si cum ² li samblance d'un electre se ceu non ke nos la¹⁴ deso(re)re¹⁵ ¹⁶ [avons] dit ke ors et argens est masleiz, ensi c'une chose¹⁷ soit faite de ses¹⁸ dois manieres de metals ? En la ⁵ quel chose li splandors de l'or est tampreie ⁶ per l'argent, et per la clarteit de l'or enclartist li beateiz¹⁹ de l'argent. Car li nature de la diviniteit ⁸ et de l'umaniteit est ensi asambleie en nostre Rachetor senz maslement²⁰ ⁹ et ensi juncte ke li clarteiz de la diviniteit ¹⁰ puist estre tampreie per l'umaniteit a noz oilz ¹¹ et, essaltieie, aüst la splendor ultre ceu k'ille estoit ¹² creie.

¹ por] *por, or* auf der Grundlinie. Ebenso: 25v,28; 66r,15; 68v,4; 117v,1; vgl. 28r,21 (*or* über der Zeile).

² Parol₆le

³ da₈vant

⁴ aproche₉rent

⁵ B Mt 4,11.

⁶ B Lc 22,43.

⁷ ser₁₄virent

⁸ da₁₆vant

⁹ Ü aministront ... confortét] Für lt. Präsens (*ministrant* [Var. Hraban. *ministrabant*] ... *confortat*).

¹⁰ passï₁₉on

¹¹ to₂₂tevoies

¹² a₂₄tre

¹³ B Ez 1,27.

¹⁴ ke nos la] Über *bone pece*; *bone pece* durchgestrichen, so dass lt. *longe* nun unübersetzt bleibt.

¹⁵ deso(re)₃re

¹⁶ deso(re)re] Das erste *re* scheint vom Korrektor nachgetragen zu sein.

¹⁷ cho₄se

¹⁸ ses] Demonstrativum.

¹⁹ bea₇teiz

²⁰ senz maslement] *sēz* mit gleicher Schriftgröße über die Zeile hinaus geschrieben, dahinter *maslem* in kleinerer Schrift bis an den Blattrand geschrieben.

Li prophetes mostret ancor quels aparuit cil¹³ eswarz d'ome ke sor lo throne estoit et li samblance¹ de l'electre k'il vit : **26.** « Assi cum li eswarz de feu per¹⁵ dedenz entor lui des les lunzes en amont ; et des les lonzes² en aval vi assi cum la samblance de feu splandiant. »³ ¹⁷ Ce qu'est ke li prophetes vit⁴ ke li Moieneres de Deu et des hommes, l'om (entor)⁵ ¹⁸ Jhesu Criz, avoit dedenz lui environ des les lonzes¹⁹ en amont assi cum la samblance de feu, et des ²⁰ les lonzes en aval environ lui la samblance de feu ²¹ splandiant⁶ ? Encerchier doiens por cai il dist ke ²² li feus estoit dedenz environ lui des les lonzes ²³ en amont – et ne mies splandeianz⁷, et feu des les ²⁴ lonzes en aval – et totevoies ne mies per dedenz, car ²⁵ il l'avoit « entor lui » et « splandiant ». K'entenderons nos **[80v]** per les lonzes si l'esclate non de l'umaine lignieie⁸ ? ² Por la quel chose il est dit de Levi k'il estoit ancor en ³ lonzes son pere quant Melchisedech alét⁹ encontre¹⁰ Abraham. Des lonzes Abrahe usset Marie li ⁵ virgene, en cui ventre li Solz Filz de Deu daignét ⁶ panre char per lo Saint Espirit, et por cai il fut Deus ⁷ conuiz per tot lo monde, si cum li salmistes dist : ⁸ « O tu Tres Possanz, cing ta speie sor ta cosse. »¹¹ Li Tres ⁹ Possanz scinst sa speie entor ses cosses, car li parolle¹² de sa predicacion enforcét de son incarnation¹³. Ke signifiet cist feus se l'ardor non del Saint ¹² Espirit ki ensprant les cuers k'ele ramplist ? ¹³ De la quele li Veriteiz dist : « Je suis venuiz ¹⁴ matre feu en terre. »¹⁴ Ce qu'est ke li om ke li prophete ¹⁵ vit avoit feu ardant per dedenz environ des les lonzes ¹⁶ en amont, et des les lonzes en aval splandiant ¹⁷ feu environ et ne mies per dedenz, se ceu non ¹⁸ ke jüerie¹⁵ ot solement dedenz lei l'ardor de son ¹⁹ amor davanti son incarnation¹⁶ et après son incarnation¹⁷ resplandét li feus entor lui, car ²¹ il espondét per tot lo monde en paiens la ²² clarteit del Saint Espirit ? Anceois estoit li feus ²³ dedenz,

¹ samblan₁₄ce

² lon₁₆zes

³ B Ez 1,27.

⁴ ke li prophetes vit] In marg., Einfügungszeichen nach *Ce quest*; für *describitur*.

⁵ l'om (entor)] Ursprünglich *uit*; *u* in *9* (?) geändert, *it* exp., darüber *l om entor*; *entor* scheint jedoch zu einem anderen "Korrektur"-Vorgang zu gehören als *l om*: wollte der Kopist zunächst *vit entor* schreiben?

⁶ Zwischen *splandiant* und dem Fragezeichen in Z. 21 und *esto* und *it (estoit)* in Z. 22 sowie zwischen *ento* und *r* und *pa* und *iens* 80v,20+21 befindet sich ein 18 mm hohes und 10 mm breites Loch im Pergament.

⁷ splandeianz] *splandeiant*, *z* über *t*, *t* nicht exp.

⁸ Ü de l'umaine lignieie] Für lt. *mortalitatis*.

⁹ alét] *alet* anscheinend aus *ellet* korrigiert.

¹⁰ encon₄tre

¹¹ B Ps 44(45),4.

¹² pa₁₀rolle

¹³ incarnac₁₁on

¹⁴ B Lc 12,49.

¹⁵ jüerie] Über *juisme* (*sm* durchgestrichen, *erie* über *is*). Vgl. *jüerie* Z. 24: *juisme* (*erie* über *ism*, *isme* nicht exp.); *jüerie* 81r,9: *iujisme* (*erie* über *jsm*, *jsme* oder nur *sme* durchgestrichen).

¹⁶ Ü son incarnation] *lincarnation*, *l* in *s* korrigiert, *on* über *in*; *son* für *unigeniti Redemptoris nostri*.

¹⁷ in₂₀carnac_{ion}

mais n'i avoit mies splendor, car li Sainz²⁴ Esperiz avoit ramplit molt de peres en jüerie, **[81r]** mais totevoies n'estoit mies venue sa lumiere¹ enjescai la conissance des paiens. Il resplandïevet^{2,3} entor lui des les⁴ lonzes en aval, car li dons⁴ del Saint Espirit (s'espars) s'espars⁵ largement⁵ en l'umaine lignieie après ceu k'il ot pris char⁶ de la virgene. Et retraire doiens assi ke cist feus⁷ estoit entor lui des lonz[es] en amont – ne mies per⁸ defuer mais per dedenz, car li flame d'amor, si cum⁹ nos avons dit, ramplis⁶ jüerieie de totes parz¹⁰ en ses fins, et totevoies n'ussivet mies fuers,¹¹ car ille ne s'espardoit mies en la multitude¹² des paiens.⁷ Li quels flame d'ardor est veüe resplandir⁸ après entor lui car li amors del totposant⁹ Deu encomencét a crassere per les parties¹⁰¹⁵ del monde en paiens.

27. A primiers estoit li feus¹⁶ per dedenz quant Jacob disivet : « Sire, jeu atanderai¹¹ ton salut. »¹² Ceu ke nos apelons saluit en lating¹³, est apeleiz Jhesus en ebroil. En la quele parolle¹⁹ li panse del bienaürét Jacob est demostre[ie] coment²⁰ il ardoit per lo desïer Jhesu, lo quel il atandoit en²¹ murant. Li feus ardoit quant Moÿses disivet : « Si²² ju ai atroveit graice en ton eswart, mostre tu²³ a mi ensi ke je te voie. » En la panse David ardoit li²⁴ feus quant il desivet : « Mon airme et soit a Deu **[81v]** vivant, quant verrai je¹⁴ et aparrai davant la¹⁵² faceon de Deu ? »¹⁶ Li quels desirevet l'incarnacion de³ la Parolle, disans : « Sire, mostre nos ta misericorde⁴ et si nos done ton salut. »¹⁷ Li feus ardoit quant Symëon¹⁸ desirevet¹⁹ eussir de la corrupcion de ceste vie et il⁶ oyét k'il nen ysseroit de cest seule si nen avoit anceoï²⁰ veüt lo Crist nostre²¹ Signor. Mais jai resplandist⁸ cist feus des les lonzes en aval car tote paienime⁹ est ensprise en l'amor del Signor ki et pris char.

¹ lumie₂re

² resplandï₃evet

³ Ü Il resplandïevet] Für lt. *ignis ... splendet*.

⁴ Ü les] Korrekt müsste es *ses* (für lt. *eius*) heißen.

⁵ Ü s'espars] Für das aktivische *dilatavit* (als dessen Subjekt der *unigenitus Redemptor* [vgl. 80v,19] zu denken ist).

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in electis atque spiritalibus viris*.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung des Satzes *Nec tamen exibat ... non dilatabat*.

⁸ res₁₃plandir

⁹ totpos₁₄sant

¹⁰ Ü parties] Für *cardines*.

¹¹ atande₁₇rai

¹² B Gn 49,18.

¹³ la₁₈sting

¹⁴ verrai je] *je verrai*, Umstellungszeichen über *je* und nach *verrai*.

¹⁵ la] *sa*.

¹⁶ B Ps 41(42),3.

¹⁷ B Ps 84(85),8.

¹⁸ Symë₅on

¹⁹ desirevet] Ms. *desireriet*.

²⁰ an₇ceoïs

²¹ Ü nostre] Über *del* (durchgestrichen); *del* würde dem Genetiv *Domini* entsprechen; *nostre* ohne Entsprechung im lat. Text.

28. La¹⁰ quel chose om puet autrement en(ten)tandre, car¹¹ nostres Racheteres,¹ li Sires Jhesu Criz², se mostrét per son¹² humaniteit a hommes, li quel fut conuiz davant¹³ son incarnation³ as aingeles. Donckes a nos resplandoiet⁴ environ des les lonzes⁵ en aval, cui feus art¹⁵ en ciel per dedenz des les lonzes en amont, car¹⁶ li celestien esprit l'eswardent en sa diviniteit et¹⁷ si sunt enspris per lo feu de son amor. Et nos, ki l'amons¹⁸ per l'humaniteit k'il et pris, ki sumes ancor en ceste¹⁹ corrup(l)uale vie, avons la splendor del feu per defuer⁶. Uns Deus⁷ est sor lo throne, ki et lo feu dedenz²¹ sor les lonzes ens engeles et feu desoz les lonzes entor²² ens hommes, car en tot ceu ke li homme l'aimment et per²³ tot ceu k'il lo desirent,⁸ est il uns Deus ki art en cuers²⁴ de amanz. Por ceu sunt apeleies les granz poosteiz [82r] d'angeles seraphin, c'est enspranement. Por ceu² mismes est assi de lui⁹ escrit : « Nostres Deus est feus consumans¹⁰. »¹¹ Feus est Deus apeleiz, car il ensprant per les⁴ flames de son amor les panses cui il ramplist. Et por⁵ ceu sunt apeleit li seraphin enspranement, car les⁶ posteiz ke pres sunt de lui en ciel sunt ensprises per⁷ un feu d'amor k'om ne puit asmer. Et per cest feu ardent¹² enspris en terre li cuer des justes. Per cest feu⁹ repairent a penitence li cuer des pechèors, li quel¹⁰ torment l'amor en penitence¹³ per lo fort embrasement¹¹ dont il sunt enspris. Et il ki jai per pawor encomencievent¹⁴ a rematre, arcent¹⁵ per lo feu d'amor après. Et¹³ por ceu ke li esleit engele¹⁶ sunt sei membre en ciel, ¹⁴ si sunt li homme ke convertit sunt en terre assi ¹⁵ sei membre. Uns hom estoit ki ¹⁷ ardoit per dedenz sor ¹⁶ les lunzes et de desoz ses lonzes matoit¹⁸ feu splandiant¹⁹ entor lui, car il tint ses aingeles a son (a ¹⁸ son) amor per sa diviniteit, et se rapelét les hommes ¹⁹ a desier de sa sainte amor per l'humaniteit. Après²⁰ seut : 29. « Assi cum li eswarz d'un arc quant il est en la nue el jor de plove²⁰. »²¹ ²¹ Li tozpossanz Deus mist un arc en ensaigne ²² entre lui et les

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Deus*.

² Criz] *crist, st exp., z über s*.

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per divinitatem*.

⁴ resplan₁₄doiet

⁵ lonzes] *lonses, z über dem ersten s, dieses nicht exp.*

⁶ de₂₀fuer

⁷ Ü Deus] Hier und in Z. 23 ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ Ü en tot ceu ke li homme l'aimment et per tot ceu k'il lo desirent] Falsch für *in omne quod ab angelis amatur, per omne quod ab hominibus desideratur*.

⁹ Ü lui] Für *ipso omnium Creatore*.

¹⁰ con₃sumans

¹¹ B Dt 4,24; Hbr 12,29.

¹² ar₈dent

¹³ Ü torment l'amor en penitence] Für lt. *timorem in amorem vertunt*.

¹⁴ encomen₁₂cievent

¹⁵ Ü arcent] Subjonctif, obwohl sowohl der lat. Ind. *flagrant* als auch der Kontext Indikativ erwarten ließen.

¹⁶ engele] Über *menbre, menbre* nicht exp.

¹⁷ Ü Hier und in Z. 17 fehlt jeweils ein *et* für lt. *et ... et* ("sowohl ... als auch").

¹⁸ Ü estoit ki ardoit ... et ... matoit] Für *est qui ... ardet ... et ... emittit*.

¹⁹ splan₁₇diant

²⁰ de plove] In marg.

²¹ B Ez 1,28.

hommes k'il ne destruiroit mais per²³ deluve lo monde, disans : « Je materai mon arc²⁴ en nues, si serit ensaigne de pais¹ entre mi et la [82v] terre. Quant ju cuverrai lo ciel de nues, si apparit² mes ars en nues, si me soverrit³ de mon³ covent⁴ ke ju ai fait a vos. »⁵ Por ceu est demostreie⁴ en cest mismes arc colors d'awe et de feu ensamble⁶, car il est d'une part blans⁷ et d'autre roges⁶ por ceu k'il soit tesmons de l'un et de l'atre jugement⁸, de l'un k'est a faire et de l'atre k'est faiz, ⁹₈ car li mundes serit ars per feu el Jugement, mais ⁹ il ne serit plus destruis per l'awe del deluve. Mais ¹⁰ ce qu'est ke li prophete vit des lunzes de l'omme ke ¹¹ sêoit sor lo throne lo splandiant feu assi cum ¹² l'eswart d'un arc quant il est en la nue el jor de plove¹⁰ ? Nos avons dit ke li ardors del Saint Esprit ¹⁴ est signifieie per lo feu, – quele est li samblance de ¹⁵ l'arc a l'Esprit ke li feus ke li prophete vit aparut ¹⁶ en samblance d'arc ? Mais si nos matons nostre ¹⁷ entante a ceste vision d'arc, nos vairons coment ¹⁸ li arz signifiet l'Esprit. En l'arc, si cum jeu ai ¹⁹ dit, apert awe et feus. Car en tant resplandiēt ²⁰ li virtuz des Saint Esprit en l'umaine lignieie¹¹ après l'avenement de nostre Signor¹², de tant ²² cum ille lavēt les esleiz de Deu per l'awe del baptisme¹³ et ille les ensprist per lo feu de la divine amor¹⁴. Assi cum en propiciacion est mis un ars en ² la nue ki¹⁵ est de dos colors et ke sunt¹⁶ masleies ³ quant li Veriteiz dist : « Cil ke nen est reneiz d'awe ⁴ et de Saint Esprit ne puet mies entrer el Regne ⁵ Deu. »¹⁷ Li quels ars est en la nue el jor de plove, car ⁶ en l'incarnacion del Signor et en l'espandement ⁷ de sa predicacion est demostreit ke li cuer des creanz ⁸ soient rapeleit a pardon, ses¹⁸ espargnerit li Sires. ⁹ Covenablement pons entendre per la nue la ¹⁰ char de nostre Rachetor, de la quele li salmistes dist : ¹¹ « Qui montet per la nue. »¹⁹ Certement il fist de la nue ¹² son montement, car cil qui par tot est per sa diviniteit²⁰, muntet per la char as celestienes choses.

¹ Ü pais] Für *foederis*.

² a₂parrit

³ soverrit] *souerret*, *i* über dem Endungs-*e*, dieses exp.

⁴ Ü covent] Über *aliance* (nicht exp.).

⁵ B Gn 9,13–15.

⁶ ensam₃ble

⁷ Ü blans] Für lt. *caeruleus*.

⁸ juge₇ment

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *sed iam non ulterius faciendi*.

¹⁰ plo₁₃ve

¹¹ ligni₂₁eie

¹² Ü nostre Signor] Für lt. *Mediatoris*.

¹³ bap₂₃tisme

¹⁴ a[83r]mor

¹⁵ ki] *ke*, *i* über *e*, dieses nicht exp.

¹⁶ Ü ke sunt] *kestoient*, *st* über *estoient*, dieses durch Unterstreichung getilgt, die Unterstreichung von *ke* wieder rückgängig gemacht.

¹⁷ B Io 3,5.

¹⁸ ses] = *si les*.

¹⁹ B Ps 103(104),3

²⁰ divini₁₃teit

Et après ¹⁴ ceu ke li prophete ot fenit tote la figurative visiōn¹, se dist : **30.** « Cist eswarz estoit de splendor environ², et ciste visiōns estoit de la samblance de la ¹⁷ gloire Deu. »³ Il eswardet vraiment kel chose facet⁴ li graice del Saint Espirit per tot lo monde, et ¹⁹ si dist : « Cist eswarz estoit de splendor environ. »²⁰ Il voloit eswarder quels estoit ⁵ li gloire de cest ²¹ Saint Espirit, mais ne pooit si cum ille estoit, ²² si dist après : « Et ceste visiōns estoit de la samblance de ²³ la gloire Deu. » Il ne dist mies « visiōns de gloire », **[83v]** mais « samblance de gloire », por ceu k'il mostrest⁶ ke, per cum grant intencion li humaine ³panse s'estancet, mismes s'ille apaisantet totes ⁴les fantasmes des ymaginacions corporels en sa ⁵panse, et ancor enchechet ille toz les creez espiriz ⁶ensus de ses oilz, si ne puet ille ancor vëoir totevoies⁷ la gloire Deu si cum ille est tant cum il ⁸est en la mortel char. Mais tot ceu ke de lei resplandist ⁹en lapanse est samblance, ne mies ille. Por ceu disivet⁸ cil vrais proichieres ki avoit esteit raviz ¹¹jesc'al terz ciel : « Ancor la vëons per meleür en figure⁹. »¹⁰

31. En la quel chose une demande naist ke ne ¹³doit mies estre mise en negligence : coment ¹⁴sainz Johans ewangelistes ajostet disans, cum ¹⁵il ot descrit per propheciens parolles les miracles nostre ¹⁶Signor encontre la mescrance des Jeüs¹¹ : « Ce dist Esaÿes¹² quant it vit sa gloire, si parlét de lui. »¹³ Et ¹⁸s'Esechiël la¹⁴ vit, ce k'est ke cist vit la samblance ¹⁹de gloire, et cil vit sa gloire ? Mais cum sainz Jhohans¹⁵ recontét a primiers les miracles de nostre Rachetor¹⁶ et il mist après la mescrance des Jeüs, si ma²²nifestet il k'Esaiës vit cestei mismes gloire de nostre¹⁷ Rachetor qui aparut el monde. Car tot ceu **[84r]** k'avient de marrevalle en terre de la diviniteit, ²est li gloire del totpossant Deu, por ceu ke sa gloire¹⁸ soit¹⁹ veüe en totes uevres²⁰. Donckes Ezaÿes vit sa ⁴gloire en terre, et Ezechiel ne pot vëoir sa gloire ⁵en ciel si cum ille est, car altre est sa gloire en

¹ vi₁₅sïon

² env₁₆ron

³ B Ez 1,28–2,1

⁴ fa₁₈cet

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *interius*.

⁶ mos₂trest

⁷ to₇tevoies

⁸ di₁₀sivet

⁹ figu₁₂re

¹⁰ B I Cor 13,12.

¹¹ Ü il ot descrit ... les miracles nostre Signor encontre la mescrance des Jeüs] Korrekt wäre: *il ot descrit ... encontre les miracles nostre Signor la mescrance des Jeüs*.

¹² E₁₇saÿes

¹³ B Io 12,41.

¹⁴ Ü la vit] Der Bezug von *la* wäre hier das unmittelbar zuvor genannte *sa gloire*, doch der lat. Text besagt das Gegenteil: *non gloriam, sed gloriae similitudinem vidit*.

¹⁵ Jho₂₀hans

¹⁶ Ra₂₁chetor

¹⁷ nos₂₃tre

¹⁸ gloi₃re

¹⁹ Ü por ceu ke ... soit] Der lat. Satz hat nicht finalen, sondern Aussagecharakter (*et ... videtur*).

²⁰ Ü totes uevres] *toz faiz, uevres* über *faiz* (für lt. *factis*), *toz* in *totes* korrigiert.

6 choses faites et altre en lui mismes. Donckes, ceste¹ gloire qui est en choses puet estre veüe, mais cille² qui est en lui ne puet estre veü[e] si per samblance 9 non. Mais enswardons coment li prophetes, ke fut susleveiz³ (fut)⁴, [ne] pot sostenir⁵ la samblance de ceste gloire⁶.

Aprés seut : **32.** « Et si vi, et si cheü en ma faceon. »¹² Ke fust il avenuit de cest baron si il aüst veüt¹³ la gloire si cum ille est ? Mais ne la pot sostenir, si¹⁴ cheüt. En la quel chose nos doiens panser per grant¹⁵ plour et per larmes enswarder en cum grant miseire⁷ et en con grant enfarmeteit nos summes cheüt⁸ ke nes celui bien ne pons sostenir por lo quel¹⁸ a vëoir nos summes creét. Ancor i et totevoies altre¹⁹ chose el fait del prophete ke nos pons eswarder en nos.²⁰ Car maintenant ke li prophete vit la samblance²¹ de la gloire Deu, si cheüt en sa faceon. Et ja soit ceu²² ke nos la samblance de ceste gloire ne pons vëoir⁹ per l'espirit de²³ prophecie, si la dovons nos conossere assidueiement **[84v]**¹⁰ en saintes parolles cusancenouement et ens celestiens¹¹ semonemenz et ens spiritels comandemenz¹². Ke, quant nos eswardons ancune chose¹³ de Deu, si chëons en nostre faceon, car nos⁵ nos a[n]goissons de noz¹⁴ mals dont il nos sovient. ⁶ Car lai chiet li hom ou il est confunduz. Por ceu⁷ disivet sainz Pols a une genz ke jesivent en lor⁸ faceon : « Quel fruit oste[s] vos dons en celes choses ⁹ en quels vos estes or angoissous ? »¹⁵

33. Nos avons esponuit¹⁶ l'oscur commencement del livre Ezechiel¹¹ la profete et, aüvrant les diz plains de figure, ¹² avons trait de terre la volant ystoire, per lo don¹³ de la celestiene grace, por ceu ke celes oscures choses¹⁷ k'anceois voleivent a petiz de san ki a mi sunt¹⁵ samblant et nes¹⁸ levevent mies, soient or leites¹⁶ de par os, et si soient conues, et poient voler et ¹⁷ os lever. Randons dons graices a nostre Rachetor¹⁸ ke nos repaist de spiritel repaïssement, car li vis¹⁹ pains dessandét de ciel et donet la vie a monde¹⁹, ki²⁰ vit et regnet ensamble lo Pere en l'unitéit del²¹ Saint Espir per toz les seules des seules. Amen.

¹ ces₇te

² cil₈le

³ sus₁₀leveiz

⁴ fut susleveiz (fut) *susleveiz fut*, das erste *fut* vor *susleveiz* nachgetragen.

⁵ Ü [ne] pot sostenir] *pot porter*, *sostenir* über *porter*, dieses nicht exp.; für *portare non poterit*.

⁶ gloi₁₁re

⁷ mi₁₆seire

⁸ che₁₇üt

⁹ ne pons vëoir] In marg., Einfügungszeichen nach *gloire*.

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et ... contemplari*.

¹¹ ce₂lestiens

¹² comande₃menz

¹³ cho₄se

¹⁴ noz] *z* aus *i* oder (eher) *r* korrigiert.

¹⁵ B Rm 6,21.

¹⁶ espo₁₀nuit

¹⁷ cho₁₄ses

¹⁸ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁹ B Vgl. Io 6,33.

22 Ci fenist li oytisme omelie lo bienaüreit Gregoire¹. S'encomencet li nuevisme.

9. Homilie

[85r] 1. Nos avons esponuit, per l'ajue nostre Signor 2 Jhesu Crist, en uit omelies l'encommencement 3 del livre en Ezechiel la prophete, ki est clos de granz oscurteiz² et liéz assi cum per les nouz de granz sacremenz³. Mais les choses k'après sevent sunt plus 6 plainiere[s] et moins grevaines. Nos parlons a 7 vostre amor et randons graices a totpossant Deu 8 ke nos sons issu de si granz oscurteiz et sommes venuit⁴ 5 a la parfin assi cum joiant⁶ al chanp ou nos pons 10 matre sens pawor les piez de nostre parole.

11 Après ceu ke li prophetes ot veüt la samblance de 12 gloire del Signor et il fut cheüz en sa faceon, si 13 ajostet après : « Si oï la voix de celui ki parleivet⁷, ke dist 14 a mi : Filz d'ome, stai sor tes piez, si parlerai a ti. »⁸ 2. 15 Ou il dist ancor : « Si entré en mi uns espiriz 16 après ceu k'il ot parleit a mi, si m'esdracét⁹ sor 17 mes piez. »¹⁰ Li divine voix comandét lo gisant 18 prophete k'il levest, mais ne puist en nule maniere¹¹ lever si li espirit del totpossant Deu ne fust 20 entreiz en lui. Car nos nos pons pener per la graice 21 del totpossant Deu de¹² faire bone oovre, mais 22 nos ne pons mies l'uevre amplir se cil ne nos ajüet¹³ kel comandet. Si cum sainz Pols dist quant [85v] il semonoit ses diciples : « Ovreiz vostre saluit per 2 (per) pavor¹⁴ »¹⁵, apermismes ajostét après celui ki overroit¹⁶ ces biens : « Deus est ki oyvret en vos et lo voloir 4 et lo perfaire por la bone volonteit. »¹⁷ De ceu est assi ke 5 li Veriteiz dist a ses disciples : « Vos ne pooiz nule chose¹⁸ faire senz mi. »¹⁹ Mais en ses²⁰ choses doiens nos eswarder²¹ ke, si

¹ Gre₂₃goire

² oscur₄teiz

³ sacre₅menz

⁴ venu₉it

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *post tot opaca silvarum*.

⁶ joiant] Über *liet*, dieses nicht exp.

⁷ Ü de celui ki parleivet] *del parlant, celui ki parleiuet über parlant, l parlant* nicht exp.

⁸ B Ez 2,1.

⁹ Ü m'esdracét] Über *mestaulet* (*dracet über aulet, aulet* durchgestrichen).

¹⁰ B Ez 2,2.

¹¹ mani₁₉ere

¹² de] Über *por*, dieses nicht exp.

¹³ ajü₂₃et

¹⁴ Ü per (per) pavor] Für *metu et tremore*.

¹⁵ B Phil 2,12.

¹⁶ over₃roit

¹⁷ B Phil 2,13.

¹⁸ cho₆se

¹⁹ B Io 15,5.

²⁰ ses] Demonstrativum.

²¹ es₇warder

nostre bien sunt ensi li don del totpossant¹ Deu, ke il n'i at point del nostre, por cai⁹ quarons nos² lo permenant rewardenement assi cum¹⁰ per noz desertes ? Et s'il sunt ensi nostre ke se ne¹¹ soient mies li don del totpossant Deu, por cai randons³ nos graices a lui por ses biens ? Mais savoir¹³ doiens ke li mal sunt tan solement nostre ; mais¹⁴ nostre bien sunt⁴ del totpossant Deu et nostre assi,¹⁵ car il, ki per son inspiracion nos davancet por ceu¹⁶ ke nos lo voilliens, nos seut aidant ke nos vene¹⁷ment nel voilliens, an poiens amplir ceu ke¹⁸ nos volons. Donkes, per la davanceant graice et per¹⁹ l'enseute de la bone volunteit devient ceu ke²⁰ dons de Deu est, nostre merites, la quel chose sainz²¹ Pols nos mostre briement disanz : « Je m'ai plus²² travilliét de toz ceos » ; et por ceu c'um ne cuidest²³ k'il lo rotest a lui per sa virtuit, si ajostét après : **[86r]** « Ne mies jeu tant solement⁵, mais li graice Deu avuec⁶ mi. »⁷ Mais por ceu ke li graice ke davanciét, l'avoit⁸ (l'avoit) fait estrainge de sa bone uevre, si dist : « Ceu ne suis je ki l'ait fait ». Et por ceu ki li graice (avo)⁹ avoit fait en lui la franche volunteit⁴ en bien, et ke per la franche volunteit avoit⁵ enseüt cestei mimes graice en oovre, s'ajostét⁶ après : « Mais li graice Deu avoc mi. » Assi cum (cum)⁷ il aüvertement¹⁰ disist : En bone oovre m'ai travilliét¹¹, ne mies jeu sens la graice, et totevoies⁹ jeu assi avoc lei¹². En ceu ke li dons de Deu m'et davanciét¹³, ne mies jeu. Mais en ceu ke j'ai enseüt lo don¹¹ de Deu per bone volunteit, jeu assi. Repairons¹² a l'ordene¹⁴ après ses parolles ke nos avons briement¹⁵ dit encontre dos herites, Pelagium et Celestium¹⁶ : « Filz d'ome, ¹⁴ stai sor tes piez, si parlerai a ti. » **3.** A noter fait li¹⁵ orde de la parolle et de l'uevre, car a primiers¹⁶ apert li samblance de la gloire n[ost]re Signor por ce¹⁷ ¹⁷ k'ille abacet ; après parollet por ceu k'ille liecet¹⁸ ; après envoiet l'esperit de sorhabundant¹⁹ graice por lever et

¹ tot₈possant

² por cai nos quarons] *nos* mit Umstellungszeichen hinter *quarons* umgestellt.

³ ran₁₂dons

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung des ersten *et* von *et ... et* ("sowohl ... als auch").

⁵ Ü tant solement] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁶ avu₂ec

⁷ B I Cor 15,10.

⁸ a₃voit

⁹ (l'avoit) fait ... li graice (avo)] In marg.; das Ganze mit 13 Zeilen figural wie eine Sanduhr: die längsten Zeilen sind die erste (*l'avoit fait*) und die letzte (*li graice avo*), die kürzeste die sechste (*si*): eine chiastische Darstellung des ineinandergreifenden Gegensatzes *bone uevre – graice?* – Zu *ki li* statt *ke li* vgl. *ki li* 7r,13 und *ni li*.

¹⁰ Ü aüvertement] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ tra₈villiét

¹² Ü ne mies jeu sens la graice, et totevoies jeu assi avoc lei] Interpretierend für *non ego, sed et ego*.

¹³ davan₁₀ciét

¹⁴ Ü Repairons a l'ordene] Es fehlt die Übersetzung von *exponendi*. – Logischer wäre, entsprechend der Stellung im lat. Text, eine Stellung nach *après ses parolles ... encontre ... Pelagium et Celestium*.

¹⁵ bri₁₃ement

¹⁶ Pelagium et Celestium] In marg., Einfügungszeichen hinter *herites*.

¹⁷ ce] In marg.

¹⁸ lie₁₈cet

por sor les piez esdracier¹. Si²⁰ nos ne voiens aucune chose de la permenanteit²¹ en nostre panse, jors ne chairiens per² repantement³ en nostre faceon. Mais li voix del Signor⁴ nos⁵ confortet jai por ceu ke nos nos leviens en uevre, [86v] la quel chose nos ne poons faire per nostre virtuit⁶. Donckes, ses espiriz noz ramplist et si nos lievet, ³ et si nos estaulist sor noz piez ; por ceu⁷ ke nos, ke gesiens ⁴ por nostre culpe assi cum enclint en penitence, ⁵ stapiens après droit en bone uevre.

Mais li prophetes⁸, ki steivet, ajostet après ceu k'il oiét en ⁷ stant ke dist : 4. « Si oï celui ki parleivet a mi, disant⁹ : Filz d'ome, je t'envoie as filz d'Israhel, a ⁹ gent renoieie, ki sunt departit de mi. » Ensi descrit¹⁰ li prophetes ses choses k'eles¹¹ signifient les nostres¹². Mais ce k'est k'a lui ke gesivet fut dit : « Stai ¹² sor tes piez, si parlerai a ti » ? Cil ki parleivet a celui ¹³ ke jesivet, por cai dist il k'i ne parlerit si ne stat ? ¹⁴ Mais nos doiens savoir k'altre chose est ke nos doiens¹³ oïr gesant, et altre chose ke nos doiens oïr ¹⁶ en estant. A gesant est dit k'il se liest, mais a celui ke ¹⁷ stat est comandét k'il doit aler en predicacion. ¹⁸ Ancor ne doit estre doneie a nos ke gesons per la ¹⁹ confusïon d'enfermeteit li auctoriteiz de predicacion¹⁴. Mais quant nos serons leveit en bone uevre¹⁵ et quant nos averons encommenciét droit ²² a staire, dons est droiz ke nos soiens envoiét ²³ en predicacion por waïgnier les altres. Li prophetes ²⁴ vit en estant sa visiön spiritel, si cheüt ; et chëanz [87r] receut la parole de semonement por ceu¹⁶ k'il levest, et ² leveiz oiét (oiét) lo comandement k'il proichest. ³ Mais quant¹⁷ nos, ki ancor steons per la vertiz d'orgoil, ⁴ averons encommenciét a sentir aucune chose^{18 19} de la permenanteit, digne chose est ke nos checiens²⁰ en penitence et, gesant humlement et conissant²¹ nostre enfarmeteit subtilment, soiens²² ⁸ comandeit per lo confort de la divine

¹ esdracier] Über *estaulir* (*dracier* über *taulir*, *taulir* nicht exp.).

² per] p (der lat. Text hat: *numquam in faciem nostram paenitendo caderemus*).

³ repantement

⁴ Sig₂₃nor

⁵ Ū nos] Für *iacentes*.

⁶ virtu₂it

⁷ por ceu] In marg., Einfügungszeichen vor *ke*.

⁸ pro₆phetes

⁹ di₈sant

¹⁰ des₁₀crit

¹¹ k'eles] *kiles*, *i* über dem ersten *e*, *i* nicht exp.

¹² nos₁₁tres

¹³ do₁₅siens

¹⁴ predica₂₀cion

¹⁵ ue₂₁vre

¹⁶ por ceu] In marg., Einfügungszeichen vor *k'il*.

¹⁷ quant] In marg., Einfügungszeichen vor *nos*.

¹⁸ cho₅se

¹⁹ Ū chose] Für lt. *timore*.

²⁰ che₆ciens

²¹ co₇nissant

²² Ū soiens] Der Subjonctif lässt diesen Satz noch von *digne chose est* abhängen, was jedoch nicht dem lat. Text entspricht (*dignum est ut ... cadamus. Et cum ... iacemus, ... surgere ... iubemur*).

parole₉ de lever as plus forz oyvres. Et dons, quant nos₁₀ permanrons en la bone uevre, si iert mistiers¹ ke de ceu dont nos nos averons amandeit, ₁₂ de ceu levien les altres proichant. A celui ki ₁₃ geist n'est mies comandeit k'il vellet proichier, ₁₄ ke chascuns enfars ne destruiet per oyvre ceu ₁₅ k'il puet per parole edifier. Por ceu² dist a droit li ₁₆ salmistes : « Il moi menét fuers de lai de miseire³ et del brau⁴ de la lye, si drascét me[s] piez⁵, et si ₁₈ mist en ma boche chant novel et los⁶ a nostre ₁₉ Deu. »⁷ A primiers fut meneiz de brau de malvistiét⁸ por ceu ke sei piét fussent enforciét ₂₁ en la pierre per la foit. Mais por ceu ke droite ₂₂ uevre doit sevre la droite foit, si furent sei ₂₃ piét adrasciét, por ceu k'après l'adrascement ₂₄ des voies, c'est après la perfection de bone uevre, [87v] prennest assi lo novel chant de predicacïon en sa boche⁹.¹⁰ ₂ Si cum sainz Pols geut escraventeiz per la voix ₃ de nostre Rachetor quant il assi cum orgoillos aleivet ₄ a Domas, et il, ki dovoit estre proichieres, nen oiét ₅ mies totevoies k'il proichest ceu k'il avoit veüt. ₆ Mais a lui ke gesivet fut dit : « Vai en la citeit, si ₇ toi dirunt ceu k'il te covient faire. »¹¹ Donckes ₈ jesanz ₇ pot¹² ₈ solement oïr ke leveiz aprenest ceu k'il ₉ oroit ; et leveiz aprist k'il (a)proichest ceu ₁₀ k'il avoit conuit.

5. Mais nos doiens querre por ₁₁ cai Ezechïel et sainz Pols cheürent en lor faceon, ₁₂ et por cai il est dit dunt muntor ou¹³ cheval, c'est de ₁₃ celui ki s'eslievet per la gloire de cest monde, « ke ses ₁₄ monteres checet per daier »¹⁴. Et lo parax ceu k'il est escrit ₁₅ des porsevors nostre Signor : « Il s'enclignont¹⁵ per daier, si ₁₆ cheürent en terre. »¹⁶ Ce qu'est ke li esleit chieient en ₁₇ lor faceon et li dampneit chieient per daier si ₁₈ ceu non ke cil ki chiet daier lui chiet vraiment ₁₉ lai ou il ne voit, et cil ki chiet per devant chiet¹⁷ lai ou il voit ? Donckes por ceu ke li malvais ₂₁ chiënt en ceu k'il ne voient, si dist om k'il ₂₂ chieient per daier os, car il chieient lai ou il ne ₂₃ puient vëoir kel chose lor ensevet. Mais por ₂₄ ceu ke li juste abatent os mismes de lor volonteit [88r] en ces visibles choses por ceu

¹ misti₁₁ers

² ceu] In marg., Einfügungszeichen nach *Por*.

³ misei₁₇re

⁴ brau] Aus *bran* korrigiert; vgl. Ms. *brau* Z. 19 und Ms. *brav* 115r,5 (Weiteres hierzu ⇒ BRAU).

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *super petram* und *et duxerit gressus meos*.

⁶ Ü los] Für lt. *hymnum*.

⁷ B Ps 39(40),3f.

⁸ mal₂₀vistiét

⁹ en sa boche] In marg.

¹⁰ Ü A primiers fut meneiz ... prennest assi lo novel chant de predicacïon en sa boche.] Statt der Vergangenheits- hat der lat. Text Gegenwartstempora.

¹¹ B Act 3,6.

¹² ₈ jesanz ₇ pot] ₇ pot ₈ jesanz (mit Umstellungszeichen umgestellt).

¹³ ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

¹⁴ B Gn 49,17.

¹⁵ enclignont] *-igñt* (⇒ Kap. 7 BEMERKUNGEN ZU GRAPHIE UND MORPHOLOGIE 15.2.1).

¹⁶ B Io 18,6.

¹⁷ chi₂₀et

k'il soient dracét en niant² visible, si chïent assi cum en lor faceon, car il, conpunt¹ per amor², sunt humeliét voiant.

6. A noter⁴ fait ceu ke nostres Sires dist : « Je t'envoie as filz d'I[s]rahel³, a gent renoieie, ke sunt departit de mi. » Certement⁴, ensi cum om se departet en dos manieres⁷ de Deu, ensi renoiet om Deu en dos manieres. Car⁸ uns chascuns se departet de son Rache⁵tor⁶ ou per foit ou per uevre. Donckes ensi cum cil¹⁰ est renoiez que se departet de la foit, ensi iert¹¹ cil tenuiz por renoiez a Deu senz dotance ki repairet⁷ a la malvaie uevre k'il avoit laiét, ancor¹³ soit ceu k'il ait la foit. Li une de ses⁸ dos choses ne¹⁴ prophetet niant, car li foiz nen a[j]üet senz l'oyvre, ne li oyvre⁹ senz la foyt, – s'om nes¹⁰ faïvet dons por receoivre¹¹ la foit, si cum Cornélius deservét estre oïz de¹⁷ Deu¹² por ses bones oyvres ancois k'il creüst.¹³ Per ceu¹⁸ pons nos entandre k'il faïvet les bones oyvres por¹⁹ receoivre la foyt, car li aingeles li dist : « Tes orisons²⁰ et tes asmosnes sunt munteies¹⁴ en l'eswart del²¹ Signor. » Et maintenant por cel muntement li est²² comandét qu'il envoiest a Symon k'il venest²³ a lui por ensaignier. Certe chose est dons qu'il deman[dét] [88v] ceu dont il deservét estre oïz.

Aprés seut : 7. « Sei¹⁵ pere ont trespasseit mon covant enjescai cest jor¹⁶, et li fil sunt³ de dure cerviz¹⁷ et de niant dontaule cuer, as quels⁴ je t'envoie. »¹⁸ Eike vos grief culpe d'orgoil k'il unt⁵ trespasseit lo covant. Eike vos l'atre d'endurement¹⁹ : enjescai cest jor. Eike vos grief culpe de⁷ badise²⁰ en l'iniquiteit des filz : c'est de dur estre, car⁸ mimes des mals k'i funt ne s'angoissent, ne⁹ jai ne repairent après lor culpes a penitence, car¹⁰ de niant dontaule cuer sunt. Puez ke cil ou li prophetes²¹ estoit envoiez²² estoient de si grant malvistiét et de¹² si

¹ con₃punt

² Ü amor] Für lt. *timore*.

³ I[s]₅rahel

⁴ Certe₆ment

⁵ Rache₉tor

⁶ Ü Rache₉tor] Für lt. *Conditore*.

⁷ repai₁₂ret

⁸ ses] Demonstrativum.

⁹ oy₁₅vre

¹⁰ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹¹ receoi₁₆vre

¹² Ü de Deu] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ B Vgl. Act 10,1–40.

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in memoriam*.

¹⁵ Sei] Für lt. *eorum* (vgl. *Lor peire* 123v,6).

¹⁶ enjescai cest jor] In marg., Einfügungszeichen nach *covant*.

¹⁷ Ü de dure cerviz] Für lt. *dura facie* (feststehende Wendung oder Verwechslung mit *ciere* "Kopf, Gesicht"? s. TL 2,396,24 *CHIERE*; vgl. *cerviz* 123v,7 für lt. *cervice*).

¹⁸ B Ez 2,3f.

¹⁹ endure₆ment

²⁰ Ü badise] Für lt. *imprudenciae* (ohne Var. im Apparat); vgl. *badise* 110r,2 für *impudentiae*.

²¹ prophe₁₁tes

²² envoié] In marg., Einfügungszeichen nach *estoit*.

grant endurement, ki ne cuidest ke li persone¹³ del prophete ne dust estre despitié¹ de si perverse¹⁴ gent ? Mais auctoriteiz li fut doneie quant¹⁵ il li dist : « Et si dirés ai os : Ces choses dist Deus li Sires. »² ¹⁶ Assi cum il aüvertement disest : Por ceu k'il te des(s)piteroient³, c'est mistiers ke tu parolles de ma¹⁸ voix ; et por ceu ke tu, ki lai est envoieiz, ne soies¹⁹ despítiez, di mes parolles et mostre celui ki t'envoíét⁴.

Aprés seut : **8.** « S'il l'oient per aventure et s'il²¹ per aventure se reposent del mal⁵, car li maisons²² est aspre. »⁶ Forment fait a mervillier por cai li²³ tozpossanz Deus dist : « per aventure s'il l'oient et si per **[89r]** aventure se reposent ». En la quel chose nos doiens⁷ savoir ke ciste dotance de parolle ne vient³ mies d'ignorance mais d'aucune significacïon. ⁴ Ki ne seit ke cil ke tot⁸ voit ne sapet tot ? Li Veri[teiz]⁵ dist per lei mismes des proichëors Andecrist : « Il ferunt⁶ signes et marevalles, ensi ke li esleit mismes checent⁹ en essarrance, s'il puet estre. »¹⁰ Por cai fut⁸ ceu dit per dotance puez ke nostres Sires seit quel⁹ chose doit avenir ? Une chose i et de ses¹¹ dos : ke¹⁰ s'il sunt esleit, k'il ne puet mies avenir ; et s'il¹¹ puet avenir, il ne sunt mies esleit. Et totevoies¹² est dit ke mismes li esleit soient moneit en¹³ essarrance s'il puet avenir. Tels dotance de la¹⁴ parolle de Deu fut demostremenz de temptacïon ens¹⁵ cuers des esleiz, car sil¹³ ke sunt esleit por permanoir¹⁴, serunt tampteit por chëoir per les signes¹⁷ de proichëors Antecrist. Per ceu k'il dist « s'il puet estre »¹⁸ demostret il ke li esleit serunt tempteit en lor¹⁹ cuer, – il croslent, mais il ne chieent mies. Por²⁰ ceu est dit : « s'il puet estre », car il doterunt, et totevoies¹⁵ sunt apeleit esleit, car il ne chieent²² mies. Li dotose parolle del Signor ens esleiz²³ mostret la pawor de la panse. Les quels il a(a)pelet¹⁶ esleiz car il enswardet k'il perment en² foit et en bone uvre¹⁷. Por ceu mismes dist il ci¹⁸ alokes¹⁹ : « s'il per aventure l'oient et

¹ despitiéz] *despiteiez*, die beiden letzten *e* exp., das Endungs-*e* wohl aus Versehen.

² B Ez 2,4.

³ des₁₇(s)piteroient (vgl. *es(s)ploitent* 67r,24 [*splōitēt* unter der Zeile]; *es₄(s)toit* 77a,3f.).

⁴ en₂₀voíét

⁵ Ū et s'il ... se reposent del mal] Das Gegenteil ist gemeint: 'oder ob sie ruhig so weitermachen'.

⁶ B Ez 2,5.

⁷ doi₂ens

⁸ Ū Es fehlt die Übersetzung von *fecit et*.

⁹ che₇cent

¹⁰ B Mt 24,24.

¹¹ ses] Demonstrativum.

¹² totevo₁₂ies

¹³ sil] Demonstrativum.

¹⁴ perma₁₆noir

¹⁵ to₂₁tevoies

¹⁶ a**[89v]**(a)pelet

¹⁷ uvre] *vure*, über *v* und *u* je ein dünner Strich, wie er zuweilen als diakritisches Zeichen über einem *i* geschrieben wird.

¹⁸ ci] *si*, darüber *c*, *s* nicht exp.

¹⁹ a₃lokes

s'il¹ per aventure₄ se reposent. » Per ceu k'il dist « per aventure » si mostret il₅ ke poc i et de ceos ki oïr lo doivent de si grant multitude². K'est donckes altre chose signifiét³ per la dotance de₇ la parolle de Deu si li petitesce non des oyanz ?

9. A₈ noter fait k'après ceu ke nostres Sires ot parleit₉ des mals des peres ki mort estoient⁴, diët per lo prophete k'il en₁₀voiet as filz d'Israhel : « s'il per aventure l'oient et s'il₁₁ per aventure se reposent. » Ce qu'est a dire « se il l'oient »₁₂ ce⁵ ceu non ke lor pere ke mort sunt en lor culpe, ₁₃ nel vorrent oïr ? Pensiens doncke kels virtuz₁₄ soit el defallement de la parolle de Deu⁶. Aüvertement⁷ est ceu dit a nos ki, affliét, assigiét, conclus⁸, avons perdu toz les biens ke nos aviens en₁₇ cest munde. Nos vëons raieies les citeiz, abatuz₁₈ les chastels⁹, les chans dewasteiz, destruites les eglises¹⁰, – et totevoies sewons l'iniquiteit de noz peres¹¹, et si ne nos chainjons mies de lor elacion ke₂₁ nos avons veüt. Certement il pecheont entre₂₂ les joies, et nos, ke plus griés chose est, pecheons (en)entre¹² les flaiés. Mais li tozpossanz Deus ke juget₂ les falenies, les nos at jai tolut, jai les et apelét al₃ Jugement. Ancor nos atant a penitence, ancor/¹³ nos sostient por retourner. Et il ki jai at fait₅ lo jugement, nos davancet la longanimitét₆ de sa pacïence, k'il ne nos perdet avoc os disanz^{14 15} : « S'il oient per aventure et¹⁶ s'il per aventure¹⁷ se reposent, car li maisons est aspre. »

10. Chascune¹⁸ airme ou permananz ou retornanz en sa₁₀ perversiteit après la foit k'il avoit pris est apeleie¹⁹ maisons enaspranz, car ille enchacet per ses₁₂ malvaises costumes ensus de lei Deu son abitor²⁰, car li Sires habitet en la maison. Donckes²¹, s'ille est maisons, por cai est apeleie enaspranz ?₁₅ S'ille est apeleie aspre, por cai maisons, ou il nen₁₆ et jai point habitot ? Mais maisons est

¹ s'il] *cil*, *c* durch einen unten am *c* ansetzenden Strich in *s* korrigiert.

² mul₆titudine

³ signifiét] In marg.

⁴ des peres ki mort estoient] *des morz peres ki mort estoient*, *morz* durchgestrichen, *ki mort estoient* in marg.

⁵ ce] Statt *se*.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ut dicat* : *Si forte vel ipsi audiant*.

⁷ Aüverte₁₅ment

⁸ con₁₆clus

⁹ Ü chastels] Für lt. *castra*.

¹⁰ e₁₉glises

¹¹ pe₂₀res

¹² en[90r](en)tre

¹³ an₄cor

¹⁴ di₇sanz

¹⁵ disanz] *disans*, *z* über *s*, diese nicht exp.

¹⁶ et] *7* über *ou* nachgetragen, *ou* nicht exp.; für lt. *et* (vgl. Anm. zu *et ... ou* 1v,12f. für lt. *vel ... vel*; 111r,26: *ou* für lt. *atque*).

¹⁷ aventu₈re

¹⁸ Chascu₉ne

¹⁹ apele₁₁ie

²⁰ abi₁₃tor

²¹ Don₁₄ckes

car Deus avoit¹⁷ jai encommenciét en lei a habiter per foit ; enasprans¹, car il en ust, deboteiz per malvaises¹⁹ costumes fuers de lei por ceu k'ille remainet²⁰ veude, la quele li celestiens habiteires ramplivet² anceois. Dons revient li tres malignes²² espiriz avoc set autres, si cum nos l'avons conuit [90v] per la voix de la Veriteit, si atruevet la maison² natieie³, car il ramplist la panse ki est estrange⁴ de virtuiz.⁵

11. Après seut : « Si saverunt ke⁴ li profetes averit esteit enmei os. »⁶ Ceu ke li⁵ mal conossent les boins est ou por l'ajue de⁶ lor saluit ou por lo tesmoig[n] de damnation(s).⁷ Sapent donckes ke li prophete ait esteit enmei⁷ os por ceu k'il reliecent quant il averunt⁹ oït la predicacion, ou ensi soient damneit k'il¹⁰ n'aient point d'escusacion.

Aprés seut : 12. Donckes¹¹ tu, filz d'ome, nes⁸ doter mies, ne ne doter lor¹² parolle, car mescrant et pervertor sunt [avoc ti]⁹, et si¹³ habites ensamble scorpiens. »¹⁰ Or apert a cum perverse¹¹ gent il est envoiez en predicacion, li quels¹⁵ est semonuz k'il ne docet. Et por ceu ke li malvais^{12 13} funt ancuns¹⁴ mals a ceos ki dient lo bien¹⁷ a os, et autres manacent, si est dit por ceos k'il lor¹⁸ funt : « nes doter mies », et por ceu assi k'il manacent¹⁵ est ajostét : « ne lor parolles ne doter ». Ou certement¹⁶ por ceu ke li malvais funt mal a buens²¹ et adés despreisent lor oyvre, si est semonuz li²² prophetes k'il ne docet ne lor mescrance¹⁷ ne lor [91r] parolles. En ceu k'il dist : « nes doter mies », est doneie² auctoriteiz de proichier al prophete. Et por ceu ke³ nos ke viskons en Deu summes orguenes de veriteit, ⁴ k'a la fieie parost Deus permei un altre a mi et ⁵ a la fieie permei mi as autres, si doit ensi estre en nos ⁶ li altoriteiz de bone parolle, ke cil ke davantriens⁷ est diét franchement ceu ke droiz est, et cil ke sogeiz⁸ est ne refust mies a dire humlement lo bien. Certement⁹ dons est vraie[ment bone] li parolle¹⁸ ke li plus petiz dist a plus¹⁰ grant, s'ille humlement est dite. Mais se li

¹ en₁₈asprans

² rampli₂₁vet

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *scopis*.

⁴ estrain₃ge

⁵ B Vgl. Mt 12,44f.

⁶ B Ez 2,5.

⁷ en₈mei

⁸ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁹ Ü [avoc ti] Ergänzt nach 92r,6 und 96r,11 (der lat. Text hat jeweils *increduli et subversores sunt tecum*).

¹⁰ B Ez 2,6.

¹¹ per₁₄verse

¹² mal₁₆vais

¹³ malvais] *maluauais* (anscheinend zunächst *uais* mit langem *s* geschrieben, dann das *s* als ersten Abstrich des zweiten *u* benutzt, nichts exp.).

¹⁴ ancuns] In marg. (als Korrektur für ein durchgestrichenes *uns*).

¹⁵ mana₁₉cent

¹⁶ cer₂₀tement

¹⁷ Ü mescrance] Für lt. *crudelitate*m.

¹⁸ Ü dons est vraie[ment bone] li parolle] Für *Bonum enim quod dicitur ... tunc vere bonum est*.

droiture¹ de santement pert l'umiliteit de parler, ¹² ille conrunt² la racine del san el raim de la (la) langue, ¹³ li quel vice n'est jai mies del raim, mais de la ¹⁴ racine, car si li cuers n'enfleivet, li langue ne ¹⁵ s'orguilleroit mies. Donckes, doit estre a plus ¹⁶ grant humle auctoriteiz de parler, et el plus ¹⁷ petit franche humiliteit. Mais soventes fieies³ avient ke li ordenes de parler est confunduz⁴ ens hommes, si cum nos avons desore dit. Car ²⁰ a la fieie parollet ancuns per l'enfleüre d'elacion ²¹ et si cuidet parler per l'auctoriteit de franchise, ²² et a la fieie se coiset li altres per sotte pawor et si ²³ se cuidet coisier assi cum per humiliteit. Cil voit **[91v]** lo leu de ceu k'il gournet les altres, si ne mesuret ² mies lo san de pawor⁵. Li altres renswardet k'il ³ est sogeiz, si dotet dire lo bien k'il sant, si ne seit ⁴ cum il devient en coisant culpaules.

13. Et ensi s'afluvet⁶ orgoizl desoz l'auctoriteit, et li humaine pawors⁷ desoz humiliteit, ke li uns ne seit k'il dapet ⁷ a Deu, ne li altres ne seit k'il dopet a son prosme. ⁸ Cil enswardet ceos ke sogeit sunt a lui, si nen ⁹ eswardet mies celui a cui tuit sunt sogeit, si ¹⁰ s'eslievet en elacion, et de l'elacion se gloriēt assi cum⁸ ¹¹ de l'auctoriteit. Li altres a la fieie, quant il dotet ¹² k'il ne percet la graice del plus grant et k'il nen ¹³ at per ceu aucun damage temporel, repont lo ¹⁴ bien k'il entant et si tient a humiliteit en son ¹⁵ cuer la pawor dont il est constrans. Anz dejuget⁹ en sa pansse celui cui il ne vult niant dire^{10 11}. Si en avient ke de ceu dont il s'ahamet humle, ¹⁸ est faiz plus griement orgoillos. Donckes departir ¹⁹ doit om adés franchise et orgoil, humiliteit et ²⁰ pawor, ke¹² pawors ne se fignet en leu d'(v)¹³ humiliteit, ²¹ nen orgoizl en leu de franchise. Por ceu k'Ezechiel ne fut ²² mies tant solement envoiez al peule por pa[r]ler, ²³ mais assi a vellarz, si fut il semonuz ke il ne tenist ²⁴ sa niant voisouse pawor por humiliteit et k'il ne **[92r]** ne dotest, si cum il li fut dit : « nes doter mies ». Et ² k'il ne dotest les parolles malvaises, s'ajostet¹⁴ après¹⁵ : « ne ne doter lor parolles ».

¹ droi₁₁ture

² Ü se li droiture ... pert l'umiliteit ..., ille conrunt] Für lt. Irrealis.

³ fi₁₈eies

⁴ confun₁₉duz

⁵ Ü pawor] Dem lt. *tumoris* (nicht *timoris*) würde *enfleüre* entsprechen.

⁶ aflu₅vet

⁷ pav₆vors

⁸ cum] c, darüber Haken, in marg.

⁹ de₁₆juget

¹⁰ di₁₇re

¹¹ re] In marg.

¹² ke] vk (vor k auf halber Höhe ein nur 2 mm hohes v-artiges Zeichen angehängt; vgl. v7 93r,3).

¹³ en leu d(v)] Über der Zeile nachgetragen.

¹⁴ Ü ajostet] *ajostet* oder *ajostét* [*est*] ? Das lat. Passiv *adiungitur* legt *ajostét est* nahe; bei *ajostet* bliebe das Subjekt der Rede unersichtlich (allerdings steht auch das folgende bezuglose *il dist Z. 5* für das unpersönliche Passiv *subinfertur*).

¹⁵ a₃prés

14. Li cause misme est ⁴ mostreie por cai¹ il ne dovoit mies doter les parolles ⁵ des maldisanz, cum il dist : « Car mescrant et pervers ⁶ sunt avoc ti, et si habites ænsamble scorpïons. » ⁷ A doter fussent cil ou li prophetes estoit envoiez ⁸ s'il en foit et en uevre plaüssent a Deu. Cil ki mescrant² sunt et pervers ne sunt mies a doter en lor ¹⁰ malvaises parolles, kar molt est fole chose si ¹¹ nos volons plaire a ceos kui nos savons ke ne ¹² plaisent a Deu. Mais en pawor et en reverence³ ¹³ doivent estre tenuit li jugement des justes, car ¹⁴ il sunt membre del totpossant Deu et ceu reprannent⁴ il en terre ke nostres Sires reprist en ciel. Li detraiemenz⁵ ⁶ des pervers est esprovemenz de nostre vie, ¹⁷ (et) car⁷ jai est mostreit ke nos avons ancune chose ¹⁸ de justice si nos encomenceons a desplaire a ceos ¹⁹ ke ne plaisent mies a Deu. Certement nuls ne ²⁰ puet en une chose estre acetauls a Deu et a ses enemins⁸. Car cil denoiet k'il nen est mies amins⁹ de Deu¹⁰ ki ²² plaist a son anemin. Li anemins serit aversaires¹¹ a la veriteit ki nen est sogez a cestei misme ²⁴ veriteit.¹² Dont li saint baron assi cum tuit [92v] enspris el chusement de franche voix ne dotent ² mies comuevre a lor haïne ceos cui il conoissent ³ ke nen aiment mies Deu. La quel chose li prophetes¹³ mostret bien ardanment et offrét¹⁴ ceu ⁵ assi cum en don a Creator de totes choses disanz¹⁵ : « Sire, ne haïz je mies ceos ke te haïrent, et ⁷ ne remis je mie sor tes anemins ? Jeu les haï ⁸ de parfait haïne, et si sunt fait mei enemins. »¹⁶ ⁹ Assi cum il aüvertement disest : Sire, panse ¹⁰ cum fort ju t'aime ke ne dote mies comuevre¹⁷ encontre mi les haïnes de tes anemins. ¹² Li quels dist lo paraux : « Cil ki randent mal por ¹³ bien me detraïvent, car ju ensevi la ¹⁴ justice. »¹⁸ Forment est bone chose ceu ke li justes ¹⁵ donet quant il per franche voix restat encontre ¹⁶ ceos ke lo mal funt. Mais li pervers randent

¹ cai] Ms. *car*; *car* von dem folgenden *il* durch Komma als Worttrennungszeichen getrennt.

² mes₉crant

³ reverence] Über *penitence* (dieses durch Unterstreichung getilgt).

⁴ repran₁₅nent

⁵ de₁₆traiemenz

⁶ Ü detraiemenz] Über *derogacions* (nicht exp.).

⁷ (et) car] *7Car* (*7* und *Car* eng aneinander geschrieben, *7* nicht exp.; anscheinend hat der Kopist nach dem Schreiben von *7* sogleich seinen Fehler bemerkt und ihn durch die Großschreibung des *c* tilgen wollen).

⁸ e₂₁nemins

⁹ amins] In marg.; Einfügungszeichen vor *de Deu*.

¹⁰ Ü denoiet k'il nen est mies amins de Deu] Der lat. Text hat *Deo se amicum denegat*.

¹¹ aversai₂₃res

¹² Ü Li anemins serit aversaires a la veriteit ki nen est sogez a cestei misme veriteit.] Falsch übersetzt; gemeint ist: wer sich der Wahrheit unterwirft, widersetzt sich auch deren Feinden.

¹³ pro₄phetes

¹⁴ offrét] *offranz*, *et* über *anz*, *anz* nicht exp.

¹⁵ di₆sanz

¹⁶ B Ps 138(139),21f.

¹⁷ comue₁₁vre

¹⁸ B Ps 37(38),21.

¹⁷ mal por mal quant¹ il detraient les justes por ¹⁸ ceu k'il wardent encontre os lo defandement ¹⁹ de justise. Li esleit nen eswardent mies les humains² jugemenz, anz eswardent lo jugement ²¹ del permanent Jugëor et per ceu mismes despeitent³ les parolles des detraianz. Por ceu desivet⁴ sainz Pols as detraianz Corinthiens : « Je prej ²⁴ pou ceu ke je suis jugiez de part⁵ vos ou de l'umain [93r] jor. »⁶ Et por ceu k'il en son cuer ne pot trover dont ² il se peüst repanre, se dist après : « Ne moi mismes ³ ne juge ju. »⁷ Et⁸ por ceu k'il vit assi ke ses jugemenz⁹ ne li soffeisivet mies a perfection de sainteit¹⁰, s'ajostét après : « Nen en ceu ne suis justifiez. »¹¹ ⁶ Il mostrét la cause por cai il ne cruit mies a lui ⁷ de lui mismes quant il dist : « Mais cil ki me juget¹², est Sires. »¹³ Assi cum il aüvertement diest : je ne ⁹ me croi mies en mon jugement, car cil juget¹⁴ cui jugement jeu ne puis conpanre. Por ¹¹ ceu recurrét maintenant¹⁵ per panse li bienëuros Job a sa con[s]ciënce¹⁶ quant il soffrivet les darz des parolles ¹³ per les langues de ses maldisanz amins entre ¹⁴ les dolors de ses plaies, disanz : « Mes tesmonz est ¹⁵ en ciel, et cil ke seit ma consciënce est en halt. »¹⁷ ¹⁶ Li quels dist après : « Mei amin sunt janglor, ¹⁷ mes oilz recort¹⁸ a Deu. »¹⁹

¹⁵. En tot ceu c'um nos dist devons²⁰ pasiulement recurre assi cum adés a nostre²¹ memoire et querre lo dedanriën jugëor ²⁰ et tesmoignor. Ke nos profiteit ceu si tuit nos ²¹ loënt, et nostre consciënce nos acuset ? Et ke ²² nos repuet nuire si tuit nos detraient, et ²³ nostre sole consciënce nos defant ? Por ceu ke ²⁴ li bienaürous Job, permananz viguerousement [93v] sens flochement de panse, se vit asallir per falses parolles²², si quarét son tesmoig[n] en ciel. De ceu dist ³ Esaÿes : « Tes peules ki toi benist te deceoit,²³ et si ⁴ depannent la voie de

¹ quant] *qunt*, *a* über redundantem *u*.

² hu₂₀mainz

³ despei₂₂tent

⁴ desi₂₃vet

⁵ de part] Über *de* (durchgestrichen).

⁶ B I Cor 4,3.

⁷ B I Cor 4,3.

⁸ Et] v7 (vgl. *vk* 91v, 20).

⁹ juge₄menz

¹⁰ sain₅teit

¹¹ B I Cor 4,4.

¹² ju₈get

¹³ B I Cor 4,4.

¹⁴ ju₁₀get

¹⁵ maintenant] In marg.

¹⁶ con₁₂[s]ciënce

¹⁷ B Iob 16,20.

¹⁸ Ü recort] Für lt. *stillat*.

¹⁹ B Iob 16,20.

²⁰ de₁₈vons

²¹ nos₁₉tre

²² pa₂rolles

²³ Ü Tes peules ... te deceoit] Falsch übersetzt; der lat. Text hat *Popule meus, qui beatificant te, ipsi te decipiunt*.

tes piez¹. »² Et por ceu ke cist₅ peules nen eswardest les parolles de son los et₆ qu'il en sa culpe plus ne perist, si li fut maintenant³ dit cui il duïst eswarder, cui jugement₈ il duïst doter : « Li Sires stat por jugier, il stat por₉ jugier les peules. »⁴ Assi cum il aüvertem[en]t diët : lo por cai suis⁵ tu les humains jugemenz ke seis₁₁ ke li celestïens Jugieres stat sor ti ?

16. De ceu est assi₁₂ ke li Veriteiz denoievēt estre saint Johan Baptiste⁶ flochant rosel quant il disivet : « K'estes vos₁₄ ussit por voir el desert ? Lo rosel ki est demeneiz₁₅ del vent ? »⁷ Les parolles ke sevent nos tesmoignent₁₆ k'il l'ait⁸ dit denoiant, ne mies affirmant,₁₇ car il dist : « Mais quel chose est[es] vos venuit vëoir₁₈ el desert ? L'ome vestuit de molles vesteüres ? Eike₁₉ vos, cil ki sunt vestuit de molles vesteüres, sunt₂₀ en maisons des rois. »⁹ Li rosels kui li venz demoinet¹⁰ s'esdrascet l'une fois per sofflement, l'atre fois renclingnet¹¹. Rosels cui li venz demoinet est toz enfarz₂₃ coraiges ki chiet per derogacion, et ki per los est essalciez¹². Ceu n'estoit mies sainz Johanz, car il se [94r] tenivet viguerosement senz flochement de panse¹³ enter¹⁴ les los des hommes et les detraiemenz.

17. Mais₃ li chose et mistier de grant encerchement si nos¹⁵₄ devons adés despitier les parolles des detraiors ou₅ a la fieie apaisanter. De la quel chose nos doiens₆ savoir k'ensi cum nos ne devons per nostre estude₇ commuevre les langues des detraiors k'il ne perissent¹⁶, ensi les doiens esmeütes per lo¹⁷ malice soffrir¹⁸ por ceu ke nostres merites crasset. lo¹⁹₁₁ A la fieie les devons assi apaisanter₁₂ k'il ne conrumpent, quant il diēt mal de nos,₁₃ les cuers de ceos innocenz ke por lo bien nos poroient²⁰ oïr. Por ceu reprennoit sainz (sainz) Johans₁₅ la langue de celui kel detraïvet, disanz : « Cil ki desiret²¹ avoir signerie entre

¹ piez] Über *oirres* (nicht exp.).

² B Is 3,12.

³ main₇tenant

⁴ B Is 3,13.

⁵ suis] Oder *sius*? Beim spontanen Lesen liest man eher *suis*; auch weist bei *ui* bzw. *iu* die obere Serife des dritten Abstrichs diesen eher als *i* aus.

⁶ Bap₁₃tiste

⁷ B Mt 11,7.

⁸ ait] *auoit*, *uo* exp.

⁹ B Mt 11,8.

¹⁰ demoi₂₁net

¹¹ rencling₂₂net

¹² es₂₄salciez

¹³ pan₂se

¹⁴ enter] Sonst immer *entre*.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *cum recti operis viam tenemus*.

¹⁶ pe₈rissent

¹⁷ Ü lo] Korrekt wäre *lor* (dem lt. *per suam malitiam* entsprechend).

¹⁸ so₉f₉rir

¹⁹ Die hier folgende Passage ist durchgestrichen: *De ceu ē₁₀ ke sainz iohanz reprennoit la langue de son de₁₁traior disanz.*

²⁰ poro₁₄ient

²¹ de₁₆siret

vos ¹ ne nos receoit ¹⁷ mies ; et por ceu, quant je verrai lai, sel semonrai ¹⁸ de ses oyvres et de ses janglemez en malignes parolles² k'i fait encontre nos. »³ De ceu parleivet sainz ²⁰ Pols assi as detraianz Chorinttiens, disanz : « Por ²¹ ceu k'il disivent ke les apistles ierent griés et forz ²² et li presence de lor⁴ cors enfarme et li parolle despeitaule⁵ : panst cist ke de tel maniere est ke tel cum ²⁴ nos sommes per parolle et tel cum nos sommes per les apistles⁶ [94v] sens nostre presance, tel sommes nos presant per oy[vre]. »

18. ² Certement li vie de ceos k'est mise en essample ³ d'ensevement doient, si pueient, apaisanter les ⁴ parolles de ceos kes⁷ detraient, ke cil qui puissent⁸ oïr⁹ lor parolle ne la vollent oïr¹⁰ et, remanant en ⁶ lor malvistiét, ne despeient bone vie mener. ⁷ Mais mistiers est ke li coraiges encerchet subtilment ⁸ k'il ne queret per aventure la gloire de son los, et ⁹ (et) ke nostre panse ne se fignet falcement assi por querre ¹⁰ lo weïg des aïmes, car a la fieie est paüz li cuers ¹¹ per lo los de sa nomeie, et assi cum desoz l'aquast¹¹ des ¹² spiritels biens s'enjoïst quant il seit c'um et ¹³ dit bien de lui. Et sovent se corroschet encontre ¹⁴ ses detraiors por lo defandement de sa gloire, si fint ¹⁵ a lui memes k'il facet ceu por lor amor, les ¹⁶ cuers des quels li parolle del detraiant tornet de ¹⁷ bone voie. Por ceu doient avoir grant cusançon¹² (et)¹³ cil ki encerchent¹⁴ subtilment lor cunscience¹⁵ et ki n'i atruevent point de l'amor de ²⁰ priveie gloire, ke li parolle des detraiors nen aient¹⁶ poor encontre lor nomeie.

19. Por ceu avient ²² a la fieie ke li juste et li parfait proichent lor virtuz¹⁷ et les biens k'il unt pris de Deu recontent, ne ²⁴ mies por ceu k'il en esploient de ceu

¹ Ü Es fehlt die Nennung des Namens dessen, von dem hier die Rede ist (Diotrephes).

² pa₁₉rolles

³ B III Io 9f.

⁴ Ü lor] Falsch übersetzt; gemeint ist: in seinen Briefen ist Paulus zwar energisch, aber sein leibhaftiges Auftreten ist kraftlos.

⁵ despeita₂₃ule

⁶ Ü et tel cum nos sommes par les apistles] Falsch übersetzt: It. *per epistolas* bezieht sich unmittelbar auf *verbo* (die Briefe als Medium des Wortes).

⁷ kes] = *ki les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁸ puis₃sent

⁹ oïr] In marg.

¹⁰ Ü ke cil (...) ne la vollent oïr] Der lat. Text besagt das Gegenteil: es soll eben nicht geschehen, dass sie die Verkündigung nicht hören.

¹¹ Ü aquast] Ungenau für It. *obtentu* "Vorwand, Deckmantel".

¹² cusan₁₈ceon

¹³ Ü (et)] Das Kürzungszeichen ⁷ ist mit dem *c* von *cil* so eng aneinander geschrieben, dass man den Eindruck haben könnte, es sei vom Korrektor nachgetragen worden; doch andererseits spricht der große Abstand von 3 mm zwischen dem hohen Punkt und dem *c* gegen dessen nachträgliche Einfügung. Wie dem auch sei, es fehlt ihm jegliche Entsprechung im lat. Text und ergibt auch keinerlei Sinn.

¹⁴ Ü encerchent] *-chant*, *e* über *a*, *a* nicht exp.; ein Partizip *encercheant* würde zwar dem lat. Partizip *discutientes* entsprechen, doch es ergäbe nur dann Sinn, wenn das folgende *et ki* wegfiel (*cil ki, encercheant subtilment lor cunscience, n'i atruevent ...*).

¹⁵ cunsci₁₉ence

¹⁶ ai₂₁ent

¹⁷ vir₂₃tuz

ke li homme [95r] (li homme) lo seivent, mais por ceu k'il tracent a vie per lor example¹ 2 ceos a quels il parollent. Por ceu recontet² sainz Pols li apostles as Chorinthiens quantes³ fieies il avoit estut batuz de fustes, quantes fieies lapideiz⁴, quantes fieies il fut en peril en mer⁵, quantes choses il 6 sostint por la veriteit, 6 ceu k'il fut moneiz en paradis, por ce⁷ 7 k'il puist retourner lor san des fals proichëors ke, 8 quant il s'averoit mostreit ai os kels il seroit, si lor 9 fussent vil li fals proichëor, cui il savoit bien k'il 10 honoreivent malvaisement. Quant li 11 esleit et li perfeit funt ciste chose, c'est quant il anoncent 12 lor propres virtuz, si sunt il li ensevor del totpossant Deu 13 en ceste chose, ki recontet ses los as hommes por ceu 14 ke tuit lo conossent. Puez k'il comandet per son 15 Escriture, disanz : « Li estrange te locet, et ne mies ta 16 boche », coment fait il ceu k'il defant? Se li tozpossanz⁸ Deu[s] taisivet ses virtuz, si nul[s] nel conissivet, 18 9 nuls ne l'ameroit ; si nuls ne l'ameivet, nuls 19 ne reparroit a vie. Por ce dist li salmistes de lui : 20 « Il anucerit a son peule les virtuz de son oyvre 21 por ceu k'il lor daigne l'eritage des genz. »¹⁰ Ses virtuz¹¹ anoncet ne mies por ceu k'il esploicet per lor 23 los, mais por ceu ke cil kel conisseront per son los, vivent¹² el permanent heritage. Li juste et li perfeit ne 25 sunt mies a repandre tant solement de ceu k'il [95v] reprannent les parolles de lor laidanges¹³, mais 26 memes de ceu ne sunt mies a repandre k'il parollent¹⁴ de lor virtuz as enfars, car il traient a vie les 4 airmes des autres per lor vie k'il recontent.

20. De quels 5 nos doiens assi savoir k'il jai ne descuevrent lor 6 biens si granz¹⁵ besoigne, si cum je ai dit, nes¹⁶ constrant¹⁷ ou li utiliteiz de lor prosmes¹⁸. Por ceu dist 8 sainz Pols après quant il ot recontet ses virtuz 9 as Corinthiens : « Jeu suis devenuiz soz, vos m'i¹⁹ avoiz 10 constrant. »¹ Et a la fieie avient ke li perfeit

¹ per lor example] Mit Umstellungszeichen vom Ende des Satzes hierhin umgestellt.

² re₃contet

³ quan₄tes

⁴ la₅pideiz

⁵ Ü peril en mer] Für lt. *naufragium*.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *quod ad tertium caelum raptus*.

⁷ por ce] In marg.

⁸ tozpos₁₇sanz

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *si eum nullus agnosceret*.

¹⁰ B Ps 110(111),6f.

¹¹ vir₂₂tuz

¹² vi₂₄vent

¹³ Ü laidanges] Über *uituperacion* (nicht exp.); für lt. *vituperationis*.

¹⁴ parol₃lent

¹⁵ granz] *grant*, z über *t*, *t* nicht exp.

¹⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁷ con₇strant

¹⁸ Ü si granz besoigne, si cum je ai dit, nes constrant ou li utiliteiz de lor prosmes] Die Stellung der Satzglieder verfälscht die Gedankenführung: während *si cum je ai dit* sich auf *granz besoigne* bezieht, bezieht sich *ut dixi* auf *eos* (...) *cogat*; die Umstellung von *granz besoigne* und *li utiliteiz de lor prosmes* gegenüber *aut proximorum utilitas*, *aut certe nimia necessitas* lässt nicht erkennen, dass nach erfolgter Erörterung der *proximorum utilitas* nun als nächster Schritt die Erörterung der *nimia necessitas* ansteht.

¹⁹ m'i] *m'i* oder *mi*? Für lt. *Factus sum insipiens, vos me coegistis*.

ki sunt² debotét¹¹ per necessiteit, ne queren mies en lor biens k'il recontent³ l'utiliteit des altres, mais mismes la lor, ¹³ si cum sainz Job ke reconteivet ses biens, disanz : ¹⁴ « Ju feu oilz a l'aveule et piez a cloche ; je estoie peres des ¹⁵ povres, et la chose ke je ne savoie encerchieve diliantrement⁴ »⁵, et maintes altre[s] choses k'il avoit fait dont ¹⁷ il li sovenivet. Mais ceu fist il por ceu ke sei amin ¹⁸ lo choseivent et disivent mal entre ses dolors, ki ⁶ l'apelevent⁷ crüer a ses prosmes et apressor de povres, et por ²⁰ ceu k'il se vit, griement apresseit entre les flaiels⁸ de Deu et entre les humeins chosemenz, ensi ²² qu'il fust bien pres en desperacion cheüz⁹ s'il nen aüst ²³ rameneit davant sa memore les biens k'il avoit ²⁴ fait, mais por ceu lo fist¹⁰ ke son airme repairest a esperance ²⁵ et¹¹ k'il ne perest per desperation, apresseiz entre les plaies ²⁶ et entre les parolles.¹² Ceu k'il conteivet n'estoit mies [96r] por deser de los, mais por reformer son coraige a esperance¹³. Car ensi cum li juste recontent a la fieie lor ³ biens senz arrogance, ensi reprannent il a la fieie¹⁴ sens l'amor de priveie gloire les langues des detraianz¹⁵ por ceu k'il diënt nusauls choses. Et quant ⁶ om nes puet amander,

¹ B II Cor 12,11.

² ki sunt] *ki s̄t* (über der Zeile nachgetragen); eine Partizipialkonstruktion würde dem lat. Text eher entsprechen.

³ re₁₂content

⁴ dilī₁₆antrement

⁵ B Iob 29,15f.

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *impie egisse*.

⁷ a₁₉pelevent

⁸ fla₂₁iels

⁹ ensi qu'il fust bien pres en desperacion cheüz] *ensi* über der Zeile, dahinter Einfügungszeichen für den am Rand stehenden Rest; durchgestrichen: *bien pres* ²² *en desperacion li quels puist tost cheoir*.

¹⁰ mais por ceu lo fist] In marg. (als Ersatz für durchgestrichenes *por ceu*).

¹¹ et] In marg. unmittelbar vor der Zeile.

¹² (¹⁷) Mais ceu fist il por ceu ke ... entre les parolles.] Nach *ensi* (Z. 21) Einfügungszeichen für den in marg. stehenden Nachtrag *fust ql* (*i* über *q*) *bien pres en desperacion cheuz*; – *bien pres en desperacion. Li quels puist tost cheoir* (Z. 22) durchgestrichen; – über *por ceu* (durchgestrichen) Z. 24 Einfügungszeichen für den in marg. stehenden Nachtrag *mais por ceu lo fist*. Der "korrigierte" Text würde also lauten: *Mais ceu fist il por ceu ke sei amin* ¹⁸ *lo choseivent et disivent mal entre ses dolors* (...) *et por* ²⁰ *ceu k'il se vit griement apresseit entre les fla*₂₁*iels de Deu et entre les humeins chosemenz ; ensi* ²² *fust qu'il, bien pres en desperacion cheüz s'il nen aüst* ²³ *rameneit davant sa memore les biens k'il avoit* ²⁴ *fait, mais por ceu lo fist ke son airme repairest a esperance* ²⁵ *et k'il ne perest par desperation, apresseiz entre les plaies* ²⁶ *et entre les parolles*, was jedoch grammatikalisch inkongruent ist und auch nicht dem lat. Text entspricht. Dem Gemeinten entspräche: *Mais por ceu ke, entre ses dolors, sei amin lo choseivent et disivent k'il avoit mal fait et k'il avoit esteit crüer a ses prosmes et apressor de povres, il se vit, griement apresseit entre les flaiels de Deu et entre les humeins chosemenz, bien pres en desperacion cheüt s'il nen aüst rameneit davant sa memore les biens k'il avoit fait ; donckes, apresseiz entre les plaies et entre les parolles, lo fist ke son airme repairest a esperance et k'il ne perest per desperation*.

¹³ espe₂rance

¹⁴ fie₄ie

¹⁵ detrai₅anz

ses¹ doit om bonement⁷ sofferre en totes choses. Nen a doter n'est li parol[le]⁸ del detraiant ke li voie de droite u[e]vre ne soit⁹ dewerpie entre tant c'um dotet les chosemenz¹⁰ des pervers. Por ceu fut il dit a la profete : « Ne doter¹¹ mies lor parolle, car mescrant et perversour habitent¹² avoc ti. »

21. Moins mal fussent cil qui sunt¹³ mescrant si ne fussent³ mies pervers. Car il ne¹⁴ croient mies lé tormenz d'enfer ne les celestiens⁴ lowiers et, remanuit en lor malvistiét, retraient⁵ les altres de foit et d'uevre ke al Regne¹⁷ k'il requerre ne vuelent⁶ ne pervignet uns altres. Et quant¹⁸ il eswardent une maniere de tanres enfanz⁷¹⁹ encommencier lo bien et effuir lo mal, si flochent²⁰ lor panse et perversissent lor voie, l'une fois degabant⁸ ceu ke Deus promat en ciel, l'atre fois despeitant⁹ lé tormenz d'enfer ke Deus manacet, ²³ l'atre fois prométant per decivaule voisouteit¹⁰²⁴ lé biens temporals et les deleiz de cest seule¹¹. Si s'enjoissent s'il aucun pueient rapeler²⁶ de vie et traire a mort. Il s'esjoient en lor malvaises **[96v]** uevres, il sunt liet en estrainges mals d'altrui. A tels genz ne² soffeist mies lor poine, ke se puoenent k'il ne meurent¹² mies sol. Et se il truevent aucun juste ki⁴ soit de si grant virtuit k'il nen osent parler encontre¹³ lui, maintenant devienent scorpïon por⁶ ceu k'il ne püent estre perversour. Li scorpïons vet⁷ santant, mais il fiert de la cowe ; ne ne mort⁸ per devant, mais per daier nuist. Scorpïon sunt tuit⁹ li blandiant et li malicïos ki ne restunt mies¹⁰ encontre les buens per devant, mais maintenant¹⁴ k'il sunt departit ses¹⁵ detraient per daier, les¹² altres enflament quant il pueient, et ceu ke¹³ neure lor puet lor matent en lor cuers, et ne¹⁴ laient mies a dener repostement ceu k'a mort apertient¹⁶. Donckes, scorpïon¹⁷ sunt cil ki süés samblent et niant neusaule¹⁶ samblent per devant, mais il portent per daiere¹⁷ ceu¹⁸ dont il espandent lo velin. Car cil ki ferent coiemement¹⁹, assi cum la mort traient coiemement²⁰.¹⁹ Por ceu dist li salmistes : « Il m'ont avironeit si cum²⁰ (si cum) li es, et si ardont si cum li feus en spines. »²¹²¹ Li eis unt miez en lor boche, et en l'awillon de

¹ nes ... ses] = *ne les ... si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

² ha₁₂bitent

³ Ü fussent] Über *nestoient* (*stoient* durch Unterstreichung getilgt).

⁴ celesti₁₅ens

⁵ re₁₆traient

⁶ vuelent] In marg., ohne Einfügungszeichen im Text.

⁷ Ü une maniere de tanres enfanz] Für lt. *teneriores quosdam*.

⁸ dega₂₁bant

⁹ de₂₂speitant

¹⁰ Ü prométant per decivaule voisouteit] Für *callida persuasione pollicendo*.

¹¹ seu₂₅le

¹² me₃rent

¹³ en₅contre

¹⁴ mainte₁₁nant

¹⁵ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁶ ceu k'a mort apertient] In marg., Einfügungszeichen hinter *repostement*.

¹⁷ scor₁₅pïon

¹⁸ ceu] In marg.

¹⁹ coi₁₈ement

²⁰ coiement] Über *atapissanm̄t* (nicht exp.).

²¹ Ps 117(118),12.

kowe¹ unt une plaie. Tuit cil ki per langue blandissent²³ et ki coiemet fierent per malice sunt eis, car il²⁴ matent parlant per davant la doceor del miez²⁵ et per daier funt la plaie. Entre tant k'il funt ceu,²⁶ si ardent si cum li feus en spines, car per les flames [97r] des detraianz nen est mies solement² brusleie³ li vie² des justes, ans ardent les spines des pechiez, s'il en i³ et aucune en os. Diēt donckes nostres Sires : « Mescrant⁴ et pervertor sunt avoc ti, et si habites ensamble⁵ scorpions. » Mescrant a Deu, et pervertour de lor enfars⁶ prosmes,⁷ li scorpion funt coiemet plaie de detractiō⁶ a ceos ki fort sunt et vigueros,⁷ a quels il ne⁸ pueent resteire per davant. Mescrant et pervertor⁹ et scorpion sunt tot ensamble, car quant¹⁰ il unt oit ceu ke de Deu est, si nel croient mies, et¹¹ ceos cui il pueient retraient⁸ de bone vie, et¹² ceos cui il ne pueent flochier ferent per reponuz¹³ engins.

22. En la quel chose nos doiens entendre ke ceu¹⁴ k'a la prophete est dit : « Mescrant et pervertor⁹ sunt ensamble¹⁰ ti, et si habites avoc scorpions », nos est¹⁶ mis davant por grant confort, cui il anoiet¹¹ vivre entre tant ke nos ne volons habiter¹⁸ entre les mals. Car nos demandons por cai cil¹⁹ ne sunt tuit boen ki avoc nos vivent. Ne ne²⁰ volons sofferre les mals de noz prosmes, ans jugeons¹² k'il doveroient estre tuit saint, por ceu lo disons¹³ ke¹⁴ nos ne volons porter lor enfarmeteit. Mais²³ en ceste chose poons nos cleirement vëoir kom molt²⁴ moins de bien nos avons en ceu ke nos lor mals¹⁵ ne volons porter.

¹ kov₂₂ve

² Ü solement] Dieses Wort ohne Entsprechung im lat. Text verfälscht das Gemeinte: gemeint ist nicht, dass nicht nur das Leben der Gerechten verbrannt wird, sondern dass nicht deren Leben verbrannt wird, sondern dass die Dornen der Sünde verbrannt werden.

³ brusleie] Über *conburies* (durchgestrichen).

⁴ Mes₄crant

⁵ ensam₅ble

⁶ detrac₇tiōn

⁷ Ü Mescrant et pervertor sunt avoc ti, et si ... vigueros] Falsch übersetzt: Dem lat. Text gemäß ist *et si habites ensamble scorpions* nicht als Folge von *Mescrant et pervertor sunt ensamble ti* aufzufassen, sondern die Qualifikationen *Mescrant*, *pervertor* und *scorpions* stehen gleichrangig nebeneinander und werden im Folgenden in asyndetischer Reihung erläutert (lt. *scilicet!*): diejenigen, unter denen der Angesprochene wohnt, sind *Mescrant a Deu* und schaden andererseits ihren Mitmenschen, doch nicht nur den Schwächeren, sondern als *scorpion* wagen sie sich auch (die Übersetzung des den Gegensatz zu *enfars* ausdrückende *etiam* fehlt) an Starke heran (auch dieses letzte Glied im lat. Text ohne Verb! ein Verb folgt erst im Nachsatz). Korrekt wäre: *Mescrant a Deu ; pervertour de lor enfars prosmes ; scorpion et a ceos ki fort sunt et vigueros, – a quels il funt coiemet plaie de detractiō ancor soit ceu k'il ne puissent lor resteire per davant.*

⁸ Ü retraient] Über *retornent* (nicht exp.).

⁹ Ü pervertor] Über *sostornor* (nicht exp.).

¹⁰ en₁₅samble

¹¹ a₁₇noiet

¹² juge₂₁ons

¹³ lo disons] In marg.

¹⁴ Ü por ceu lo disons ke] Sehr freie Übersetzung für *dum*.

¹⁵ Ü lor mals] Unkorrekte Übersetzung für *malos* "die Bösen".

Certement cil nen est mies parfaitement¹ boins ke nen est boins entre les [97v] mals. Ceu mismes affermet sainz Job de lui, ² disanz : « Jeu fui freres des dragons et conpanz des ³ ostrices. »² De ceu dist assi sainz Pols a ses diciples : ⁴ « Vos estes enmei la malvaie naciön et la perverse³, entre la quele vos luisiz si cum luminaire ⁶ el monde. »⁴ De ceu dist assi sainz Pieres li primiers ⁷ pastres⁵ : « Deus delivré lo juste Loth apresseit de ⁸ la conversatiön et de la torture des enstuminiez.⁶ Il estoit justes d'enswar[t] et d'oiement, habitanz ¹⁰ ensamble ceos ki de jor en jor cruciévent per falenouses⁷ uevres l'airme del juste. »⁸ Soventes fieies⁹, quant nos nos plaignons de la greff vie de ¹³ noz prosmes, si nos penons de chaingier nostre leu ¹⁴ et d'esleire plus paisiule leu por amander nostre ¹⁵ vie¹⁰, – si nen wardons mies ke li leus nen ajüet niant lai ou li esperiz nen est¹¹. ¹⁶ Cist mismes Loth, de cui nos ¹⁷ avons parlet, fut sainz en Sodome, – et el mont ¹⁸ peché. Li primiers peres de l'umaine lignieie ¹⁹ mostret bien ke li leu ne warnissent mies la ²⁰ panse, car il cheüt en paradis. Mais minres sunt ²¹ totes les choses ke sunt de terre, car se li leus ²² puüst salver, li diaules ne fust mies cheüz de ciel¹². Por ceu ke li salmistes eswardet de totes parz ²⁴ el monde temptaciöns, si quarut un leu ou il ²⁵ puüst fuür, mais il ne pot trover nul leu warnit¹³ – senz Deu. Por la quel il requaruit k'il li fust [98r] leus, po[r] lo quel leu cui il requist il dist : « Soies a ² mi en Deu defandor et en leu warnit por ceu ke ³ tu me faces self. »¹⁴ Donkes sufferre doit om en toz ⁴ leus les prosmes, car cil ne puet devenir Abel cui ⁵ li malices de Caïn ne travaillet¹⁵.

23. Mais une chose ⁶ i et por cai om doit eschevir la conpaignie des mals : ⁷ k'il per aventure ne tracent les altres a lor ensevement¹⁶ si ne se vuelent convertir et k'il ne pervertissent¹⁷ ceos ke sunt de lor conpaignie¹ quant il ne se ¹⁰ vorrunt

¹ per₂₆feitement

² B Iob 30,29.

³ perver₅se

⁴ B Phil 2,15.

⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *gregis Dominici*.

⁶ Ü de la conversatiön et de la torture des enstuminiez] Dem lat. Text der krit. Ausgabe entsprechend müsste es heißen: *de la conversatiön niant juste des enstuminiez*. Der Vulgata-Text dagegen lautet: *a nefandorum iniuria ac luxuriosa conversatiöne*; dem entspräche: *de la conversatiön luxuriose et de la torture des enstuminiez*.

⁷ fa₁lenouses

⁸ B II Pt 2,7f.

⁹ fie₁₂ies

¹⁰ Ü por amander nostre vie] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ si nen wardons mies ke li leus nen ajüet niant lai ou li esperiz nen est] *si nen wardons mies* über durchgestrichenem Text; *ke li leus ... nen est* in marg., Einfügungszeichen hinter *mies lai ou* (*lai ou* durchgestrichen); der durchgestrichene Text lautet: *mesconissant ke si* (*ke si exp.*, darüber *lai ou* [durchgestrichen]) *li espiriz defalt ke* (*ke* über der Zeile nachgetragen) *li leus* ¹⁶ *nen ajuet niant*.

¹² ci₂₃el

¹³ war₂₆nit

¹⁴ B Ps 30(31),3.

¹⁵ B Vgl. Gn. 4,1f.

¹⁶ enseve₈ment

¹⁷ perver₇tissent

chaingier de lor malice. De ceu dist sainz ¹¹ Pols : « Malvaises parolles corrumptent les bones ¹² mors. »² Et si cum Salemons dist : « Ne voilles estre amins³ de l'iros homme, ne ne vai avoc lo larnos⁴, ke ¹⁴ tu per aventure n'apraignes ses santes et⁵ ke ne ¹⁵ praignes l'es(s)candle de ton airme. »⁶ Donckes, si cum ¹⁶ li perfeit home ne doivent fuür lor pervers prosmes por ¹⁷ ceu k'il les pueent retraire a la fieie a droiture ¹⁸ et il ne pueent estre trait a perversiteit, ensi doit ¹⁹ chascuns enfarz laier la compaignie des malvais ²⁰ k'il ne li delitest ensevre les mals k'il vairoit ²¹ sovent et k'il ne poroit amander. Car ensi ²² oiant nos recevons⁷ les parolles de nostre prosme⁸ en noz panses cum nos traions l'aire en ²⁴ nostre cors sofflant et respirant. Et ensi cum ²⁵ li malvaiz⁹ aires traiz per assiduei salein entachet¹⁰ lo cors, ensi entachet lo coraige des enfars [98v] li perverse parolle ke sovent est oïe, ensi k'ille remat¹¹ per lo deleit de malvaise oyvre por l'iniquiteit ³ de l'assidueie parolle¹².

Aprés seut : **24.** « Ne doter lor parolles¹³, et n'aies pawor de lor viaire, car li maisons¹⁴ est enaspranz. »¹⁵ Por ceu doit om doter les boens¹⁶ k'il ne soient corrciéet, ke cil per aventure ⁷ ne soit porvochiez a maltalant ki en lor cuers ⁸ habitet adés. Mais, si cum nos avons desoure dit, ⁹ nos ne dovons mies doter si nos correceons les ¹⁰ malvais, car nostre uevre desplaist a ceos a quels ¹¹ li justise¹⁷ de Deu ne plaist mies. Ke doit om dons ¹² doter¹⁸ se cil nos sunt niant acitaule ke a Deu ne sunt ¹³ amiaule ? Por ceu est or a droit dit : « Ne doter ¹⁴ lor parolle, ne ne soies espaventeiz de lor viaire¹⁹, car li maisons est enaspranz²⁰. »

¹ de lor compaignie] *de lor 9paignie* über *serunt a os* (durchgestrichen).

² B I Cor 5,33.

³ a₁₃mins

⁴ Ü larnos] Der lat. Text hat *furioso*; TL 5,194,25f. (sub LARNOS): "*der Übersetzer denkt wohl an 'fur'*".

⁵ et] Bei dem Punkt unter der *et*-Kürzung dürfte es sich um einen unbeabsichtigten Klecks handeln: sowohl der lat. Text als auch der Sprachduktus verlangen hier ein *et*.

⁶ B Prv 22,24f.

⁷ oiant nos recevons] *nos recevons oiant*, Umstellungszeichen vor *nos* und *oiant*.

⁸ pros₂₃me

⁹ malvaiz] *malvais*, z über *s*, *s* exp.

¹⁰ enta₂₆chet

¹¹ re₂mat

¹² Ü per lo deleit de malvaise oyvre por l'iniquiteit de l'assidueie parolle] Der lat. Text hat zwei parallele und mit *et* verbundene *Ablativi instrumenti*; korrekt wäre: ... *et per l'iniquiteit* ...

¹³ pa₄rolles

¹⁴ mai₅sons

¹⁵ B Ez 2,6.

¹⁶ bo₆ens

¹⁷ justise] *justice*, *c* durch Verlängerung nach unten in *s* korrigiert (vgl. *justise* 22v,21, Anm.).

¹⁸ doter] *do* unmittelbar vor der Zeile nachgetragen.

¹⁹ viai₁₅re

²⁰ enaspranz] *-ans*, z über *s*, *s* nicht exp.

Assi cum il¹⁶ aüvertement diest : A doter fussent si ne m'enasprivent¹ en lor oyvres.

Des quels il dist ancor² après : **25.** « Di dons mes parolles a os, s'il per aventure³ l'oient et reposent, car il sunt tarior. » Cil²⁰ ki pochet, ke fait il altre chose ke comuevre²¹ en lu[i] lo maltelant de son Criator ? Et sachiens⁴ ²² ke per tantes fieies cum nos pecheons per uevre, per parolle, per pense⁵, tantes fieies porvocheons nos Deu a matalant⁶ ²⁴ encontre nos. Mais totevoies sostient et si nos ²⁵ atant piement per sa patïence, il⁷ nos mat davant⁸ per ses proichëors les parolles de son enhortement⁹. Cil qui dist¹⁰ lo bien apaisantet lo matalant¹¹ de Deu sor lo peule ki avoit trespasseit ² ses comandemenz s'il est d'os oïz. Por ceu est mistiers¹² k'il ne facet lo mal, ki suet porvochier a matalant¹³ la forsannerie del Creatour sor lo(r) peule ⁵ trespasor.

Por la quel chose il ajostet après : **26.** « Tu ⁶ filz d'ome, oi tot ceu ke ju dui a ti, ne soies mies ⁷ enaspranz si cum li maison est enasperrasse. »¹⁴ C'est : ⁸ les mal ke tu vois faire, ne faire tu mies, ke ⁹ tu ne forfaces en ceu mïmes ke tu doies¹⁵ defandre¹⁶. Toz prochieres doit panser per grant cusanceon¹⁷ adés k'il, ki envoie est por adracier ¹² les cheüz, ne checet avoc os en male uevre et ke ¹³ li sa[n]tance saint Pol nel feret ke dist : « En ceu ke tu ¹⁴ juges un altre, te commandes tu mïmes. »¹⁸ De ceu ¹⁵ parleivet Balaam ki estoit raampliz de l'espirit¹⁹ de Deu por parler, mais totevoies estoit rampliz ¹⁷ de son esprit en charnal vie, quant il desivet²⁰ de ¹⁸ lui mïmes : « Se dist li oieres des parolles de Deu, ¹⁹ ki conost la doctrine de l'Haltisme et voit les visïons²¹ del Totposant, ki, en chëant, et les oilz uverz²² ¹. »² Chëant ot les oilz uverz k'il vëoit lo droit ²² k'il

¹ en₁₇asprivent

² an₁₈cor

³ aven₁₉ture

⁴ Ü sachiens] Für den lat. Indikativ *scimus*.

⁵ pan₂₃se

⁶ matalant] Das erste *t* aus *l* korrigiert.

⁷ Ü piement per sa patïence, il] Zwischen *piement* und *per sa patïence* kein Satzzeichen, nach *per sa patïence* hoher Punkt, *il* groß geschrieben: diese Übersetzung entspricht der Textvariante Hranban. *per suam patientiam* statt *per se patientiam* (Adriaen 137,521).

⁸ da₂₆vant

⁹ enhorte₂₇ment

¹⁰ Ü dist] Für lt. *praedicat*.

¹¹ ma[99r]talant

¹² misti₃ers

¹³ ma₄talant

¹⁴ B Ez 2,6.

¹⁵ Ü mïmes ke tu doies] Über *por cai tu es enuoies* (durchgestrichen).

¹⁶ de₁₀fandre

¹⁷ cu₁₁sanceon

¹⁸ B Rm 2,1.

¹⁹ espi₁₆rit

²⁰ desivet] *uet* in marg., Einfügungszeichen über dem folgenden *de*.

²¹ vi₂₀sïons

²² u₂₁verz

disivet, mais il despitievēt vivre droiturieiemēt³. Il cheüt en la perverse uevre, et les oilz²⁴ avoit uvers en la sainte predicacïon.

27. Ancor i et²⁵ totevoies altre chose c'um puet entandre por²⁶ cai li bienaüros prophetes⁴ est defanduz k'il ne soit²⁷ enaspranz. Se li prophetes ne fust obedianz por [99v] (por) parler quant il fut envoiez, il aüst enasprit² de son coisement lo totpossant Deu ensi cum li peules⁵ l'enasprivet de la perverse uevre. Car ensi cum li⁴ mal enasprisent Deu por ceu k'il dïent ou funt⁵ lo mal, ensi l'enasprisent a la fieie li boen por ceu⁶ k'il se coisent del bien. A ceos est culpe de perverse uevre⁶ faire, et a ces de coisier lo droit. Donckes li boen⁸ enasprisent Deu ensamble ceos ki mal funt, car quant⁹ il ne repranne[n]t les perversiteiz des autres, si lor donent¹⁰ licence d'exploitier en mal per lor silence.

Aprés seut :¹¹ 28. « Uevre ta boche, si mainju tot ceu ke ju toi done. »¹² Nos uvrons nostre boche quant nos parlons de droit, et si¹³ mainjons ceu ke Deus nos donet, car li maingiers¹⁴ de vie nos est doneiz et si acrast en nos sans quant¹⁵ nos encommeceons a proichier. De ceu dist uns autres¹⁶ prophetes : « Ju uvri ma boche, si trais mon esprit. »¹⁷ Il nen aüst mies trait son esperit⁹;¹⁰ s'il nen aüst¹⁸ uvert sa boche, car s'il ne se denest a ses prosmes por¹⁹ proichier, li graice de spiritel doctrine ne fust mies²⁰ creüe en lui.

Aprés seut : 29. « Et si vi, et eike vos une²¹ main envoieie a mi en la quele il avoit un oscur¹¹ livre¹². Si l'aüvrēt davant mi et il estoit²³ escriz dedenz et defuers. »¹³ Ensi li ordenes des proichë(chë)ors¹⁴ est signifiez per la prophete, ensi²⁵ sunt signifieies les saintes Escritures per lo livre k'il²⁶ prist. Li livres estoit obscurs, li parolle de la sainte²⁷ Escriture est obscure,¹⁵ ki est envolopeie de parfundes santances [100r] por ceu k'ille ne soit trespercieie ligierement per lo² san de toz a fait¹⁶. Mais davant lo san del prophete³ fut li livres aüverz¹⁷, car li

¹ uverz] Hier und beim folgenden *uverz* hatte der Kopist statt *z* bereits ein *t* geschrieben, dieses aber durch Überschreiben in *z* korrigiert.

² B Nm 24,16.

³ droiturieiemēt

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *qui ad praedicationem mittitur*.

⁵ peu,les

⁶ ue,vre

⁷ B Ez 2,8.

⁸ B Ps 118(119),131.

⁹ Ü mon esprit ... son esperit] Der lat. Text hat beide Male *spiritum* ohne Possessivpronomen.

¹⁰ esperit] *-ret*, *i* über dem *e*, dieses nicht exp.

¹¹ os²²cur

¹² Ü oscur livre] Für *involutus liber*.

¹³ B Ez, 2,9.

¹⁴ proichë²⁴(chë)ors

¹⁵ Ü Li livres estoit obscurs, li parolle de la sainte Escriture est obscure] Falsch für *Liber autem involutum est Scripturae sacrae eloquium obscurum*.

¹⁶ Ü a fait] Ohne Entsprechung im lat. Text (vgl. 125v,24). Über dem *i* ein *z* (?) nachgetragen. ⇒ Glossar FAIT (sub FAIRE).

¹⁷ Ü aüverz] Über *expanduz* (nicht exp.); *expanduz* entspricht dem lt. *expanditur*.

oscurteiz¹ de la₄ sainte Escriture est aüverte davant les proichëors. ₅ Un envolo-
peit livre spurét li mains de Deu quant ₆ il disivet as apostles : « Li Regnes de
Ciel est fait samblanz² a un home ki semét bone semence en son ₈ champ, et
entre tant ke li homme dormivent, si vint ₉ ses anemins, si semét malvais bleis
entre lo ₁₀ boen, pués s'en alét. Quant les herbes furent crues ₁₁ et frut orent fait,
si aparut ceu ke ses anemins ₁₂ i ot semét³ »⁴, et ceu k'après seut, ke vostre
chariteiz ₁₃ seit bien senz mi. Mais l'oscur⁵ livre k'il ot mostreit, ₁₄ aüvrét quant il
esponuit ceu k'il avoit dit per ₁₅ figure, disanz : « Cil ki semmet la bone semence
est ₁₆ li Fil de l'omme. Li chanz est li mundes. Li bone (se)semence⁶ sunt li fil
del Regne, et li malvaie semence⁷ sunt li fil malvais. Li anemins ki l'a semeit
est ₁₉ li diaules. Li mossons, li consumacions del seule. ₂₀ Li mossenor sunt li
aingele. Et ensi cum li warge ₂₁ et li malvais bleis⁸ est concoilliz et el feu ars,
ensi ₂₂ iert en la consumation del seule. »⁹ Li obscurs livres ₂₃ est aüverz quant
ceu ke oscurement est mostreit¹⁰ est aüvert per la largesce d'entendement. ₂₅ Cest
envolopeit livre aüvrét li Veriteiz quant ₂₆ il[le] fist ceu en diciples k'escrit est :
« Dons lor aüvrét ₂₇ les Escritures por ceu k'il les entandessent. »¹¹

30. Del quel **[100v]** livre il dist ancor après : « Li quels estoit escriz dedenz ₂ et
defuer. » Li livres de la sainte Escriture est scriz dedenz¹² per allegorie, defuers
per hystoire. Dedenz per spiritel¹³ entendement, defuers per lo simple san de la
₅ latre, k'ancor est covenaules as enfars. Dedenz, ₆ car il promat les niant visibles
choses ; defuer, car ₇ il ateiret ses comandenz per droiture. Dedenz, ₈ car il
promat les celestienes choses ; defuers, kar ₉ il comandet coment om doit user
des despitaules¹⁴ terrienes choses et coment om les doit fuir. ₁₁ Et altres choses
recontet de celestiens s[e]creiz, altres ₁₂ choses recomandet en oyvres. Et celes
choses k'il ₁₃ comandet per defuers aperent, mais ceu k'il recontet¹⁵ des dedan-
trienes choses ne puet om mies entendre¹⁶ plainement. De ceu est escrit :
« Estandanz ₁₆ lo ciel si cum la pel, ki cuevres les souveraines cho[ses]¹⁷. ₁₇ de
awes. »¹⁸ Quels chose est signifieie per lo nom de ₁₈ l'awe¹ se li sainte Escriture

¹ oscurteiz] *oscurcurteiz*, das zweite *cur* exp. – es steht zwar nur je ein Punkt unter *c* und *u*, doch muss die Expunktion sich auf die gesamte Silbe beziehen.

² sam7blanz

³ Ü ceu ke ses anemins i ot semét] Für lt. *et zizania*.

⁴ B Mt 13,24–26.

⁵ Ü oscur] Falsch bezogen: lt. *involutum* ist Prädikativum zu *ostenderit*.

⁶ se₁₇(se)mence

⁷ semen₁₈ce

⁸ Ü li warge et li malvais bleis] Für lt. *zizania*.

⁹ B Mt 13,37–40.

¹⁰ mos₂₄treit

¹¹ B Vgl. Lc 24,25.

¹² de₃denz

¹³ spi₄ritel

¹⁴ despita₁₀ules

¹⁵ recon₁₄tet

¹⁶ en₁₅tendre

¹⁷ cho[ses] Vgl. *chose* 2r,7 (mit über der Zeile nachgetragendem *se*), *cho[se]* 6r,8.

¹⁸ B Ps 103(104),2f.

non ? De la quele li soloz¹⁹ de sapiënce, et li lune de sciënce, et les stoules des²⁰ exemples des anciëns peres et des virtuz nos²¹ luisent. Li quels ciels est estanduz si cum li²² pels, car² li langue de char lo desploiet, formeit, ²³ esponant davant nos oilz per les parolles des²⁴ saiges maistres³. Et qu'est signifieit per lo nom²⁵ des awes si li tres saintes compaignies non des²⁶ aingeles ? Des quels il est escrit : « Et les awes [101r] ke sor lo ciel sunt, locont lo nom del Signor. »⁴ Donckes⁵ li Sires cuevret d'awes les souveraines choses⁶ de cest ciel, car les haltes⁷ choses de la sainte Escriture⁸, c'est ceu k'ele contet de la nature de la diviniteit⁵ ou des permenanz joies, a nos qui ancor nel savons⁹, ⁶ est¹⁰ jai conuit¹¹ a ses¹² aingeles. Donckes cist ciels est ⁷ estanduz ¹³ davant nos, et totevoies sunt cuvertes¹⁴ ses souveraineteiz de awes, car une[s] choses de ⁹ la sainte Escriture nos sunt jai aüvertes per lo Saint ¹⁰ Espirit, et unes choses, cui li aingele pueient tant ¹¹ solement savoir, nos sunt ancor wardeies reponues¹⁵. Des quels repostes nos santons jai en partie¹⁶ per spiritel entandement, per les queles nos prenons¹⁷ jai l'aliance del Saint Espirit, car nos ne ¹⁵ conissons mies ancor ceu plainement et totevoies ¹⁶ l'amons de la molle de nostre cuer, et en meins ¹⁷ sans espritels ke nos conissons jai, sumes paüt ¹⁸ per lo repassement de veriteit.

31. Diet donckes k'il « estoit ¹⁹ escriz dedenz et defuers », car li fort sunt repaüt des²⁰ plus oscurz diz et des plus souverains en la sainte ²¹ Escriture, et des plus aüvers comandemenz summes¹⁸ nos, ke petit sons, nurit. De ceu est escrit : ²³ « Li halt mont soit li refuge des cers, et li pierre¹⁹ soit refuges ²⁴ as hireceons. » Aient les monz d'entandement ²⁵ ke jai seivent doner les sals de contemplacion.

¹ Ü awe] Falsch für lt. *caeli*.

² Ü Es fehlt die Übersetzung von *per scriptores suos*.

³ Ü car li langue de char lo desploiet, formeit, esponant davant nos oilz per les parolles des saiges maistres] Dieser Satz ergibt keinen Sinn. Dem lat. Satz entspräche: *car, per ses escritors en langue de char formeit, il est desploiet davant nos oilz esponuit per les parolles des saiges maistres*.

⁴ B Ps 148,4f.

⁵ Donckes

⁶ cho₃ses

⁷ haltes] *altes*, *h* über der Zeile nachgetragen.

⁸ Escritu₄re

⁹ Ü a nos qui ancor nel savons] Dies (für *nobis adhuc nescientibus*) ergibt keinen Sinn: wovon hängt *a nos* ab? worauf bezieht sich das Akkusativobjekt?

¹⁰ Ü les haltes choses de la sainte Escriture ... nel ... est] Der Plural müsste mit *nes* pronominalisiert werden, und das Verb müsste in Kongruenz mit seinem Subjekt *sunt* lauten.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in secreto*.

¹² ses] *sos*.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*.

¹⁴ cuver₈tes

¹⁵ repo₁₂nues

¹⁶ par₁₃tie

¹⁷ pren₁₄hons

¹⁸ sum₂₂mes

¹⁹ pierre] *pieres* (mit Endungs-s?), *e* über -es bzw. -e, -es bzw. -e nicht exp.

26 Mais li piere soit refuges as hericeons, car [101v] si¹ nos, ki summes petit et ki summes cuvert per les spines de nos₂ pechiez, ne poons entendre les haltes choses, summes₃ salveit el refuge de nostre piere, c'est en la foit de Crist. 4 De ceu fut dit a une gent : « Ju nen ai aismeit ke je saiche² nule³ chose entre vos si Jhesu Crist non, et cestui crucifiet. »⁴ 6 Assi cum il aüvertement disist : Por ceu ke ju pansai⁵ ke vos ne postes panre les sacremenz de sa diviniteit⁶, si vos ramentui jeu tan solement les enfarmes⁷ choses de son humaniteit.

Aprés seut : 32. 10 « S'avoit escrit el livre lamentacions et chant₁₁ et wai. »⁸ N'est mies dotance c'um ne diēt chant₁₂ en bone significacion et en male, car nos pons dire⁹ liet chant et ploraule chant. Mais si nos sevens₁₄ la sainte Escriture, nos troverons k'ele lo mat bien₁₅ pres par tot lieiement. En cest leu est il entanduz₁₆ en bone significacion. Car quant li tozpossanz₁₇ Deus ot delivreit son peule de la Roge Mer, si chanterent¹⁰ Moÿses et li fil d'Israhel chant a nostre Signor¹¹. Et quant David ot fait victoire¹² de ses anemins, [il est escrit :]¹³ « Si₂₀ parlét¹⁴ David a nostre Signor lé parolles de cest₂₁ chant. »¹⁵ Et Salemons dist : « Aysiz en une maniere¹⁶ de terre k'et a nom¹⁷ nitre est¹⁸ cil ki chantet chanz₂₃ al pesme cuer. »¹⁹ Si li aisiz est mis el nytre, li nytres²⁰ safet²¹ et bot. Assi li pervers cuers, quant il est repris²² per chosement ou il est semonuz por bien₂₆ docement per parolle, il devient peres del repranement²³, et de ceu dont il duit estre apaisanteiz₂ de son mal est enspriz en l'iniquiteit de murmuracion²⁴. Per Helÿu est assi dit de celui ke ne reconost²⁵ et ke se despeiret : « Et si ne dist mies : Ou est₅ Deus ki me fist, ke donét les chanz en

¹ si] Vor der Zeile.

² saiche] In marg., Einfügungszeichen hinter *aismeit*.
nu₅le

⁴ B I Cor 2,2.

⁵ pan₇sai

⁶ di₈viniteit

⁷ en₉farmes

⁸ B Ez 2,9.

⁹ di₁₃re

¹⁰ chan₁₈terent

¹¹ Sig₁₉nor

¹² victoire] In marg., Einfügungszeichen hinter *fait*.

¹³ Ü [il est escrit :] Für *scriptum est*.

¹⁴ Ü parlét] Hinter unterstrichenem *chätet*.

¹⁵ B II Sm 22,1.

¹⁶ manie₂₂re

¹⁷ Ü une maniere de terre k'et a nom] Erklärende Ergänzung ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁸ Ü est] ē: für lt. *est* (Var. Lyr.) statt *et*.

¹⁹ B Prv 25,20.

²⁰ ny₂₄tres

²¹ safet] *safet* oder *s'afet*?

²² re₂₅pris

²³ rebran[102r]nement

²⁴ murmu₃racion

²⁵ reco₄nost

la nuit ? »¹ ₆ Chanz en la nuit est li joie en tribulacion. Chant ₇ prennons en la nuit quant nos summes conforteit ₈ en pressures de ceste vie per les joie[s] ke sunt a venir². Chant nos mostreivet li apostles en la nuit ₁₀ quant il desivet : « Liet per esperance, paciant en tribulacion³. »⁴ David mostret k'il avoit chant en la nuit⁵ lai ou il dist : « Tu es a moi refuges des pressures ₁₃ ki m'environent, ma joie, delivre moi⁶ de ceos ke ₁₄ m'avironent⁷. »⁸ Cil ke recontet k'il est avironneiz de ₁₅ pressures et totevoies fait de Deu sa joie, certainement ₁₆ il chantet en la nuit chant. Por ceu ke li sainte ₁₇ Escriture suet⁹ matre cest mot « chant » en bone significacion¹⁰ bien pres adés, sel¹¹ devons assi nos entendre¹² en cest leu en bien.

33. Mais « wai » suet om entendre¹³ plus sovent en la sainte Escriture por ₂₁ lo permanant plour ke por lo plour de ceste vie¹⁴. De ceu est escrit : « Wai a niant pi en mal, car ₂₃ li rewardonemenz de ses mals¹⁵ li iert randuz. »¹⁶ Et ₂₄ sainz Job dist : « Wai a mi si ju suis niant pis ; et si ₂₅ ju suis justes, je ne leverai mies mon chief, folleiz¹⁷ de affliement et de miseire. »¹⁸ Li affliemenz des [102v] justes est temporals. Lo wai ke il dist departét¹⁹ il del temporal affliement, kar il dist ke li justes²⁰ avoit affliement, et li niant pis wai. Li Veriteiz²¹ dist assi per lei meïsmes : « Wai a monde des escandles²². »²³ Et : « Wai as portanz et as nuiranz ²⁴. »²⁵ Et : « Wai ₆ a vos ki riiz, car vos plorroiz. »²⁶ Panser doiens dons ₇ coment ses²⁷ trois choses sunt escrites en la sainte ₈ Escriture : lamentacions, et chant, et wai.

¹ B Iob 35,10.

² ve₉nir

³ tribu₁₁lacion

⁴ B Rm 12,12.

⁵ nu₁₂it

⁶ moi] In marg., Einfügungszeichen hinter *delivre*.

⁷ Ü m'avironent] Über *mapressent* (durch Unterstreichung getilgt); für lt. *circumdantibus*.

⁸ B Ps 32(31),7.

⁹ Ü suet] Für lt. Perfekt.

¹⁰ sig₁₈nificacion

¹¹ sel] *sel*, über *l* nachgetragen *a*, *la* jedoch hätte keinen Bezug.

¹² entan₁₉dre

¹³ en₂₀tandre

¹⁴ vi₂₂e

¹⁵ Ü mals] Der lat. Text. hat *manuum*.

¹⁶ B Is 3,11.

¹⁷ fol₂₆leiz

¹⁸ B Iob 10,15.

¹⁹ depar₂tét

²⁰ jus₃tes

²¹ Ve₄riteiz

²² es₅candles

²³ B Mt 18,7.

²⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in illis diebus*.

²⁵ B Lc 21,23.

²⁶ B Lc 6,25. Im lat. Text stehen Lc 6,25 und Lc 21,23 in umgekehrter Reihenfolge.

²⁷ ses] Demonstrativum.

34. Lamentaciōns¹ i et, car li remissiōns des pechiez² i est escrite. ³ 10 Et wai, car lai est mostreie li damnaciōns des malvaiz⁴. Si tu vues comparer tes mals, leis les lamentemenz⁵ k'escrit sunt en cest volume : « Talliez vos ¹³ cuers, et ne mies vos vestimenz. »⁶ Et lo parax : « Soiez ¹⁴ chaitis, et si ploreiz. Vostre ris torst en plor, et vostre⁷ joie en dolor. »⁸ Et por ceu ke tu t'enjoïsses de la ¹⁶ sevant joie, conois les chanz del permanant ¹⁷ los k'il et escrit⁹ en cest volume : « Bienäü(u)eros ¹⁸ sunt cil ki habitent en ta maison, il te loërun¹⁹ permanant. »¹⁰ Et si cum uns saiges hom dist de ²⁰ Jherusalem : « Tote sa place¹¹ serit sternie de nate piere¹² precieuse, et si chanterunt per totes les rues : ²² Alleluia. »¹³ Cest chant nos vinrent noncier del ²³ celestien país sei citein, ki concordanment huchievent¹⁴ : « Gloire soit a Deu en haltismes, et en ²⁵ terre soit paix as hommes de bone volenteit. »¹⁵ [103r] Mais si tu t'ahers ancor per panse a cest presant seule, ² si tu te deleites ancor en terriens deleiz, tu ne pués¹⁶ amer les parmenanz joies dont tu os parler. ⁴ Conois donckes wai k'est escriz en cest volume, ⁵ et si oste ensus de ti per pawor ceu ke tu aimmes¹⁷, por ⁶ ceu ke tu poies amer per jugement lo chant ke ⁷ tu leis. Lai est signifieie en la samblance d'un damneit¹⁸ ¹⁹ li multitude des malvais quant li Veriteiz ⁹ dist : « Liez li les mains et les piez, sel getiez en tenebres²⁰ deforaines, lai est plours et straignemenz de danz. »²¹ ¹¹ Dons chairunt li damneit en deforaines tenebres²² por ceu k'il de lor volenteit chieent or en ¹³ dedantriēnes tenebres, por ceu k'il nen sevent la ¹⁴ lumiere de veriteit en crance et en bone uevre. ¹⁵ En queles tenebres om les comandet getier toz ¹⁶ liez piez et mains, car il or, entre tant ke tens est d'ovrer ¹⁷ et d'exploitier, ne volrent il avoir ne piez ne mains ¹⁸ frans²³ en bone oyvre. Lai est escriz li wais

¹ Lamentaçiōns

² li remissiōns des pechiez] Freie Übersetzung für *paenitentia peccatorum*.

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Carmen vero, quia ibi praenuntiantur gaudia iustorum*.

⁴ mal₁₁vaiz

⁵ lamen₁₂temenz

⁶ B Ioel 2,13.

⁷ vos₁₅tre

⁸ B Iac 4,9.

⁹ Ü k'il et] Korrekt für *scripta sunt* wäre *ki sunt escrit*.

¹⁰ B Ps 83(84),5.

¹¹ Ü Tote sa place] Für lt. *omnes plateae*.

¹² pi₂₁ere

¹³ B Tb 13,17f.

¹⁴ hu₂₄chievent

¹⁵ B Lc 2,14.

¹⁶ pu₃es

¹⁷ per pawor ceu ke tu aimmes] *ceu ke tu aimmes per pawor, per pawor* mit Umstellungszeichen umgestellt.

¹⁸ dam₈neit

¹⁹ Es fehlt die Übersetzung von *omnis*.

²⁰ tene₁₀bres

²¹ B Mt 22,13.

²² tene₁₂bres

²³ frans] *fran*, hinter *fran* ein *c* (oder *s*?) nachgetragen.

des damneiz¹ : « Lor vers ne murrít jai, et lor feus n'estignerit² jai. »³ Lai est dit as malvais et as dampneiz : « Departiz⁴ vos de mi, maldit⁵, el feu permanant ki aparilliez⁶ est a diaules et a ses aingeles. »⁷

En cest volume⁸ e[s]t escrit tot ceu k'edefiet, tot ceu k'ensaignet⁹. Tu es pechiét, se t'en repans del mal ke tu₂₅ es fait, et¹⁰, por ceu ke tu soies ensaigniez de faire penitence¹¹, lai atoverés lamentation. Ta panse [103v] desires relever per l'esperance de celestienes choses, leis¹² : ₂ lai si troverés escrit a ton solaz chant. Mais si tu es₃ mal fait et tu ne t'en repans, ans t'enorgoilles ne₄ n'en es dolor¹³ ne ne t'amandes por atandement de celestienes¹⁴ joies, voilles ou ne voilles, tu orés lai wai, ₆ por ceu ke cil cui penitence n'umeliét nen esperance¹⁵ de permanant luvier nen essalcet, eswarcet la₈ poine de sa dampnacion et checet sens excusacion₉ en permanant torment.

35. Ke ferons don, chier fre[re],₁₀ ki chaitis summes, se ceu non ke nos vailliens as₁₁ parolles de cest volume et ke nos conpariens les₁₂ mals dont il nos sovient per larmes, por ceu ke nos₁₃ per les lamentacions de penitence pervigniens al₁₄ chant de vie ? Ke nos ne santiens wai sens fin si₁₅ nos ne nos affliions or per penitence. Ne nos aprest₁₆ mies en desperation li grandesce de nos plaies, car₁₇ plus grans est li possance del meje ke li grandesce₁₈ de noz languors. Quels chose est ke cil ne puist raparillier¹⁶ a salut ki pot creer totes choses de nou₂₀ res? Li Sols Filz de Deu ki est permananz ensamble₂₁ lo totpissant Pere, ki vit et regnet en l'unitéit₂₂ del Saint Espirit, Deus per toz les seules des seules.
₂₃ Amen.

Ci fenist li neufvime omelie¹⁷, s'encommencet li desime.

¹ dam₁₉neiz

² estigne₂₀rit

³ B Is 66,24.

⁴ De₂₁partiz

⁵ maldit] maloit.

⁶ a₂₂parilliez

⁷ B Mt 25,41.

⁸ vo₂₃lume

⁹ ensaing₂₄net

¹⁰ et] Über der Zeile nachgetragen.

¹¹ peni₂₆tence

¹² Ü leis] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ Ü n'en es dolor] Freie Übersetzung für *ad nullas paenitentiae lamentationes inclinaris*.

¹⁴ ce₅lestienes

¹⁵ esperan₇ce

¹⁶ ra₁₉parillier

¹⁷ omelie] In Zeile 24 nach *despitier* nachgetragen und mit Umstellungzeichen hinter *neufvime* gestellt.

10. Homilie

1. ²⁴ De tels leisors i et ke suelent despitier ²⁵ assi cum per enfleit san lé menors comandemenz¹ de sainte Escriture quant il trespercent **[104r]** lé haltes santances, et ceos mismes petiz comandemenz ² vuelent torner en altre san. Ke, s'il entandoient ³ a droit les plus halz, il nen averoient mies a despeit ⁴ lé plus petiz. Car li devin comandement parollent ⁵ ensi æn unes choses a(s) ceos² ke sunt de plus grant entandement, k'il ⁶ s'acorcent totevoies en unes altres choses as petiz, por ⁷ ceu k'i poient parvenir a l'acraissement d'entendement ⁸ assi cum per un pes³ de lor panse et k'il pervignent a l'antandement de [plus] grans⁴ choses⁵.

⁹ De ceu est il or dit al prophete : **2.** « Filz d'ome, mainjuï tot ¹⁰ ceu ke tu trueves. »⁶ Maingier doit om tot ceu c'um ¹¹ truevet en la sainte Escriture, car li petit comandement⁷ c'um i truevet funt la simple vie, et li grant ¹³ edifient lo subtil entandement.

Aprés seut : **3.** « Mainju⁸ cest volume, si vai parler as filz d'Israel. Si ovri ¹⁵ ma boche, si m'apassét de son volume. »⁹ Li sainte ¹⁶ Escriture est ¹⁰ maingiers et boivres. De ceu manascievet¹¹ nostres Sires per la prophete en un altre leu¹² : « Ju materai ¹⁸ faim en terre. Ne mies faim de pain, ne soit¹³ d'awe, ¹⁹ mais d'oïr la parolle Deu. »¹⁴ Cil ke nos manacet de ²⁰ faim et de soit, c'est del sostraiement de sa parolle, mostret¹⁵ bien ke ses parolles sunt maingiers et boivres. ²² Mais a noter fait k'a la fieie sunt ses parolles maingiers¹⁶, a la fieie boivres. Li sainte Escriture est maingiers¹⁷ en obscures choses, ke ne pueient estre entandues¹⁸ s'om nes¹⁹ espont, car tot ceu k'esponuit est por ²⁶ ceu c'um l'entandet, est assi cum massiez por englutir. **[104v]** Ens plus avertes choses est li Escriture buevres, car ² nos englutons lo buevre sens massier. Donckes nos ³ bovons les plus aüverz comandemenz, car nos assi nes²⁰ ⁴ poons mies entandre s'il ne sunt esponuit¹.

¹ comande₂₆menz

² a(s) ceos] Ebenso 127v,10; 139r,12; sonst *a ceos* (20mal).

³ Ü un pes] *pas*, *e* über *a*, *a* exp.?: für den Plural *passibus*.

⁴ Ü [plus] grans] Für lt. *maiore*.

⁵ a l'antandement de grans choses] In marg.

⁶ B Ez 3,1.

⁷ comande₁₂ment

⁸ Main₁₄ju

⁹ B Ez 3,1f.

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *noster*. Ebenso in Z. 21.

¹¹ manascie₁₇vet

¹² Ü per la prophete en un altre leu] Für lt. *per prophetam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹³ soit] Aus *soif* korrigiert; zu diesem Schwanken s. RheinfelderL 780f.

¹⁴ B Am 8,11.

¹⁵ mos₂₁tret

¹⁶ main₂₃giers

¹⁷ main₂₄giers

¹⁸ entan₂₅dues

¹⁹ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN). Ebenso 104v,3.

²⁰ nes] = *ne les*.

Mais⁵ por ceu k'Ezechiel dovoit oïr molt oscures et molt⁶ longes choses, si ne li dist mies nostres Sires del saint volume² « boif », ⁷ mais « mainju », assi cum il li disest : Traite, et s'entent³, c'est ançois mainju⁴, et dons s'englutis. Mais⁹ cist ordenes doit estre wardeiz ens parolles de la sainte¹⁰ Escriture ke nos por ceu conissiens ses⁵ choses ke nos, ¹¹ ki sommes conpunct de noz mals et kes⁶ conissons, ¹² eschivens ke nos autres ne faiens.

4. Et quant nos¹³ averons encommenciét avoir fiance de pardon¹⁴ por lo grant us de larmes⁷, traiens assi les autres¹⁵ a vie per les parolles de Deu ke nos entandons. Por¹⁶ ceu est or a droit dit : « Mainju cest volume, si vai¹⁷ parler as filz d'Israhel. » Assi cum il li disest del saint¹⁸ maingier : Mainju, et si pas les autres ; solle tu, ¹⁹ et si reupe ; pran, et si pais⁸ ; soies confortreiz, si toi²⁰ travaille.

5. A noter est ceu ke li prophete ajostet disans : ²¹ « Si ovri ma boche, si m'a passét de cest volume. » ²² Uns autres prophetes tesmoignet ke [la boche est en] (li) cuer(s)⁹, disanz : ²³ « Les leivres boserasses ont mal dit en cuer et per ²⁴ cuer¹⁰. »¹¹ Donckes nos uvrons la boche quant nos ²⁵ aparillons lo san a l'antandement de la sainte²⁶ parolle. Ensi uvret li profetes sa boche a la voix¹²,

[105r] car li desier de nostre cuer tandent a l'enspirement² del comandement Damedeu por ceu k'il ancune³ chose praignent del maingier de vie permenant¹³.

4 Mais cest maingier ne pons nos mies panre per⁵ noz forces se cil ne nos apait qui nos comandet⁶ ke nos maingiens. Cil est apaisus ke ne puet maingier¹⁴ per lui. Et por ceu ke nostre enfarmeteiz n'est⁸ mies covenaule de panre les celestienes parolles, ⁹ si nos apast cil ki nos atampret en tans la mesure¹⁵ de bleif por ceu ke nos soiens nurit de chekejornal¹⁶ repassement¹⁷ per la graice de la divine¹² dispensacion, entre tant ke nos entandons¹³ hui ceu ke nos ier ne

¹ Ü nos assi nes poons mies entendre s'il ne sunt esponuit] Der lat. Text sagt das Gegenteil: *etiam non exposita intellegere valemus*.

² del saint volume] In marg., Einfügungszeichen hinter *sires*.

³ entent

⁴ Ü mainju] Für lt. *mande*; eine dem Gedankengang angemessenere Übersetzung wäre *massie*.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ kes] = *ki les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ por lo grant us de larmes] Für *ex magno usu lacrimarum*; statt *por* würde man eher *per* erwarten (vgl. 8r,20; 37r,9; 110r,7; 134,15+16; ⇒ POR).

⁸ Ü pais] Für *sparge* (ohne Var. im Apparat); es liegt eine Verwechslung mit dem Imperativ von *paissere* vor.

⁹ Ü [la boche est en] (li) cuer(s)] Für *Os in corde esse*.

¹⁰ Ü Les leivres boserasses ont mal dit en cuer et per cuer] Falsch übersetzt; gemeint ist, dass böse Lippen ihren Sitz im Herzen haben, aus dem dann die bösen Reden kommen.

¹¹ B Ps 11(12),3.

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *Domini*.

¹³ Ü permenant] Ohne Entsprechung im lat. Text. Ebenso in 106r,5.

¹⁴ main⁷gier

¹⁵ me¹⁰sure

¹⁶ che¹¹kejornal

¹⁷ repassement] *-passe/-paise-*? (anscheinend zunächst *-paise-*, dann in *-passe-* korrigiert).

saviens, et ke nos entandons¹⁴ demein ceu ke nos hui ne saviens¹. Li tozpossanz¹⁵ Deus speurt tantes fieies sa main a la boche de¹⁶ nostre cuer quantes fieies il nos aoivret l'entandement² et il mat en nos sans lo maingier de¹⁸ la sainte parolle. Donckes, il nos apaist del volume³ quant il nos äuevret lo san de son Escriture²⁰ per sa dispensacion et il ramplist nos panses²¹ per sa doceor. Et de ceu seut après : **6.** « Et si dist a²² mi : Filz d'ome, tes ventres maingerit, et tes entralles⁴ serunt ramplies de cest volume ke je²⁴ te done. »⁵ Il nen et mies en la viez translacion²⁵ « tes ventres maingerét », [mais « ta boche maingerét,] ⁶ et tes entralles serunt²⁶ ramplies ». Vraiment nostre boche maingeut quant²⁷ nos leisons la sainte Escriture, **[105v]** et noz entrailles sunt ramplies quant nos entandons⁷ et nos wardons celes choses ens quels nos nos travaillons⁸ leisant. Mais en la dairiene translacion, ⁴ ke nos tenons a plus vraie, est escrit : « Tes ventres maingerit⁹, et tes entrailles serunt ramplies. » Costume⁶ est en la sainte Escriture matre a la fieie « ventre »⁷ por « panse ». De ceu dist Jeremies : « Li ventres me duelt¹⁰, li ventres me duelt. »¹¹ Mais il ajostét après k'il⁹ n'avoit mies parleit del ventre corporel, mais¹⁰ del spirital¹² : « Li san de mon cuer sunt turbeit. »¹³ Nen¹¹ a la salveteit del peule n'apertenest niant si li prophetes¹² aüst dit ke ses corporels ventres li doillest. Mais ses¹³ spiritals ventres li dolut, car il santét l'affliement¹⁴ de sa panse. Mais por cai traions nos nul exemple¹⁴¹⁵ puez ke nos avons plus aüvert tesmoig[n] del Signor¹⁵? Et mistiers est ke li prophetes se coist quant¹⁷ li Veriteiz parollet per lei mismes, car li lucerne nen¹⁸ et point de clarteit el soloil. Il dist : « Cil ki croit en¹⁹ mi, si cum dist li Escriture, fluve de vive awe decor²⁰runt¹⁶ de son ventre. »¹⁷ Por ceu ke les saintes predicacions¹⁸ ussent des panses des fëoils¹⁹, si decorrent²² assi del ventre fluve de vive awe. Ke sunt altre²⁰ chose les entrailles del ventre si les dedantriëneteiz²¹ non de la

¹ Ü saviens ... saviens] Für *nesciebamus ... nescimus*.

² entan₁₇dement

³ vo₁₉lume

⁴ en₂₃tralles

⁵ B Ez 3,3.

⁶ Ü [mais « ta boche maingerét,] Für die fehlende Übersetzung von *sed : Os tuum comedet*.

⁷ entan₂dons

⁸ tra₃villons

⁹ main₅gerit

¹⁰ du₈elt

¹¹ B Ier 4,19.

¹² Ü il ajostét après k'il n'avoit mies parleit del ventre corporel, mais del spirital] Unkorrekte Übersetzung für *Quod quia de spiritali et non corporeo ventre dixerat, adiunxit*.

¹³ B Ier 4,19.

¹⁴ Ü por cai traions nos nul exemple] Für *cur exemplum prophetae proferimus*.

¹⁵ Sig₁₆nor

¹⁶ decor₂₀runt

¹⁷ B Io 7,38.

¹⁸ predi₂₁cacions

¹⁹ fëoils] Anscheinend *s* aus *z* korrigiert (oder umgekehrt?).

²⁰ al₂₃tre

²¹ dedantriëne₂₄teiz

panse, c'est li droite entancions, li ²⁵ sainz desiers, li humle volunteiz a Deu, et li pie ²⁶ volunteiz a son prosme ? De ceu dist or a droit nostre **[106r]** Sires : « Tes ventres maingerit, et tes entralles serunt ² ramplies ». Car quant nostre panse prant lo repassement¹ de veriteit, si ne remainent jai mies veudes ⁴ noz dedan-trieneteiz, anz sunt solleies per lo nurissement² de vie permanent.

7. Pansons dons, chier frere³, cum ceste promesse est pie per la quele il dist : « Tes ⁷ ventres maingerit, et tes entrailles serunt ramplies⁴ de cest volume ke je toi done. » Molt i et de ceos ⁹ ke leisent et ke jun remainent de la leison. Maint ¹⁰ oient de Deu parler, mais après la voix de la parolle ¹¹ en revunt assi cum veut. Et ja soit ce ke lor ventres⁵ mainjescet, ne sunt mies lor entrailles ramplies⁶, et ja soit ceu ke li panse receoivet l'entandement⁷ de la sainte parolle, se ne l'alouvet ille ¹⁵ mies ens entrailles de son cuer, anz uvliet et ne ¹⁶ wardet mies ceu k'ille et oit. Por ceu choset nostres⁸ Sires unes genz per lo⁹ prophete, disanz : « Matoiz vos ¹⁸ cuers sor vos voies. Molt avoiz semeit, mais poc ¹⁹ avoiz raporteit ; vos avoiz maingiét, et si nen estes¹⁰ mies sollét ; vos avoiz beüt, et nen estes mies enyvreit¹¹. »¹² Molt semet en son cuer mais poc en raportet¹³ cil qui, leisant et oiant, conost molt de ²³ celestiens comandemenz et ke negligeoisement ²⁴ en¹⁴ fructiffiet poc per oivre. Cil maingeut et si nen est ²⁵ mies solleiz ki ot les parolles de Deu et totevoies ²⁶ covoitet les waïns et la grace del monde. A droit **[106v]** est donckes dit k'il nen est mies solleiz, car il maingeut¹⁵ l'une chose et de l'atre et faim. Cil boit et nen ³ est mies enyvreiz ki entant a la parolle(t) Deu et totevoies¹⁶ ne chainget mies sa panse. Li sanz des bovanz/¹⁷ suet a la fieie estre müez per yvroigne. Donckes¹⁸ cil qui est desiranz de la parolle¹⁹ et totevoies et ⁷ grant volenteit d'aquast[er] ceu ke del monde est, ⁸ boit et se nen est mies enyvreiz. S'il fust enyvreiz, ⁹ certainement il chaingest sa panse ensi k'il ne quarest²⁰ mies les terrienes choses ne nen amest les ¹¹ vaines chose[s] ne les trespassanz k'il avoit davant ¹² ameit. Car li salmistes dist des esleiz : « Il serunt

¹ repas₃sement

² nuris₅sement

³ fre₆re

⁴ ram₈plies

⁵ ven₁₂tres

⁶ ram₁₃plies

⁷ entan₁₄dement

⁸ nos₁₇tres

⁹ Ü lo] Für lt. *alium*.

¹⁰ es₂₀tes

¹¹ en₂₁yvreit

¹² B Agg 1,5f.

¹³ ra₂₂portet

¹⁴ en] Unmittelbar vor der Zeile nachgetragen.

¹⁵ main₂geut

¹⁶ to₄tevoie

¹⁷ bo₅vanz

¹⁸ Donc₆kes

¹⁹ Ü parolle] Es fehlt die Übersetzung von lt. *Dei*.

²⁰ qua₁₀rest

¹³ enyvrét de l'abondance de ta maison. »¹ Car il sunt ¹⁴ ramplit de si grant amor de Deu k'il samblent ¹⁵ a os mismes estrainge per la muance de lor panse² et si amplissent ce k'escrit est : « Cil ki vult venir³ après mi, se renechet lui mismes. »⁴ Lui mismes⁵ renoiet ke se chainget en muez et encomencet⁶ estre ceu k'il anceoïs n'estoit et lait ²⁰ l'estre k'il davant avoit.

8. Mais nos vëons soventes⁷ fieies [ke]⁸ de tels i et ke sunt conpunt ²² de conversion quant il oient la voix de predication⁹, muanz lor habit et ne mies lor corage¹⁰, ensi k'il entreprirent religïose vesteüre ²⁵ anceoïs k'il aüssent forchachiét les vices k'il [107r] fait avoient. Forment estoient demeneit ² per les awillons de maltalant, fervent per la dolor¹¹ de malice en la grevance de lor prosme, orguillos¹² d'uns biens k'il mostreivent davant ⁵ les humains oilz (des hommes), quarant les wains ⁶ del presant monde, et matant tote la fiance ⁷ de sainteit el sol religïos habit k'il prannent. ⁸ A tel gent ke doit om altre chose dire se ceu ⁹ non ke li nobles proichieres dist a unes genz¹³ ki per defuer ¹⁰ wardeivent la Loy ke « li circoncisiöns ne li prepuces¹⁴ ne valoit niant en Jhesu Crist, mais li novele¹⁵ creature »¹⁶ ? Car ceu n'et mies grant merite ¹³ k'om fait en noz cors per defuer, mais ceu doiens ¹⁴ nos cusancenousement panser k'est en la panse¹⁷.

9. Mais ceu apertient a la novele creature (et ¹⁶ novele est) : despitier lo monde, haïr les trespasanz¹⁸ choses, humilier de tot en tot la panse en ¹⁸ Deu et al prosme, warder la patïence encontre ¹⁹ les laidangëors et, ensamble la warde de patien[ce], ²⁰ boter ensus del cuer la dolor de malice, doner ²¹ des propres choses as besignos, estre senz covise d'altrui ²² chose, amer l'amin en Deu, et¹⁹ por Deu ceos ki ²³ sunt anemin amer, et plourer de l'affliement ²⁴ del prosme, et ne mies avoir joie de la mort de ²⁵ son anemin. Cestei novele creature requaroit [107v] sainz Pols²⁰ cusancenouse[me]nt a uns altres disciples, disanz : ² « Si ancune

¹ B Ps 35(36),9.

² pan₁₆se

³ ve₁₇nir

⁴ B Mt 16,24.

⁵ mis₁₈mes

⁶ enco₁₉mencet

⁷ so₂₁ventes

⁸ [ke]] Vgl. 113v,18.

⁹ predi₂₃cation

¹⁰ cora₂₄ge

¹¹ do₃lor

¹² or₄guillos

¹³ genz] In marg., Einfügungszeichen hinter *unes*.

¹⁴ pre₁₁puces

¹⁵ no₁₂vele

¹⁶ B Gal 6,15.

¹⁷ pan₁₅se

¹⁸ trespas₁₇sanz

¹⁹ Ü et] Unklarer Bezug – lt. *et* bezieht sich nicht auf *propter Deum ... amare*, sondern auf *eos qui inimici sunt*, es bedeutet hier also nicht "und", sondern "auch".

²⁰ Ü sainz Pols] Für lt. *magister gentium*.

novele creature est en Jhesu Crist, les vielz ³ choses sunt trespasseies, et eike vos si sunt devenues ⁴ noveles. »¹

10. Certement al viez homme apertient : querre ⁵ lo presant monde, amer per covise les trespasanz ⁶ choses, esdracier la panse en orgoil, estre sens pacïence², panser per dolor de malice de la grevance del prosme³, ne mies dener les pro(s)pres choses as besignous, ⁹ et querre por multepliement les strainges choses, ne ¹⁰ lui amer por Deu purement, randre anemistiez as ¹¹ anemistiez⁴, joie avoir de l'affliement del prosme. Totes⁵ ses⁶ choses apartienent a viez homme, les quels choses⁷ nos traions de racine de corrupcion. Mais cil ¹⁴ ki jai sormuntet ses choses et ke chainget sa panse⁸ en benigniteit per lo comandement Damedeu, c'est ¹⁶ a droit dit de cestui ke « les viez choses sunt⁹ trespasseies ¹⁷ et eike vos si sunt noveles devenues. »

11. Dons sunt ¹⁸ faites en noz panses les noveles choses quant li ¹⁹ vice del viez homme trespasent de nos et ²⁰ quant ²⁰ nostres ventres mainjeut lo comandement de la ²¹ sainte Parolle et les entrailles sunt raemplies¹¹ del ²² tot en tot. Nos avons veüt soventes fieies de tels ²³ ke se denont de tote lor panse a l'estude de sainte ²⁴ leiceon¹² ; [et,] reconissant entre les parolles Damedeu ²⁵ en quantes manieres il avoient forfait¹³, (et)¹⁴ os memes ²⁶ sacrefier en larmes ; et travillier en continueie **[108r]** dolor ; en nule prosperiteit de cest monde deleitier, ensi¹⁵ ke ceste presante vie lor estoit a faix et ceste lumiere¹⁶ lor torneivet a anui ; et ensi c'a poides parleivent¹⁷ de communes choses ; et a grevance lor estoit ⁵ de ralaxier lo cuer de la rigor de discipline ; et tant ⁶ solement s'enjoivent por l'amor de nostre

¹ B I Cor 5,17.

² pacïence

³ prosme

⁴ anemistiez as anemistiez] *anemestiez* (über dem zweiten *e* ein *i*-Strich) as *anemistiez*. – Allem Anschein nach hat der Kopist statt *anemistiez* zunächst *anemestiez* schreiben wollen, doch als er beim zweiten *e* mit dem oberen Bogen begonnen hatte und seinen Fehler bemerkte, hat er, anstatt mit dem Abstrich fortzufahren, vor den *e*-Bogen mit neuem Federansatz ein *i* gesetzt. Daraufhin hat er auch das zweite *e* des vorausgehenden *anemestiez* in *i* korrigiert, indem er über dieses *e* das zur Verdeutlichung eines *i* gebräuchliche diakritische Zeichen setzte.

⁵ To₁₂tes

⁶ ses] Demonstrativum (ebenso in Z. 14).

⁷ cho₁₃ses

⁸ pan₁₅se

⁹ viez choses sunt] *st* über der Zeile versehentlich vor *choses* nachgetragen.

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *tunc vitia vetusti hominis transeunt*.

¹¹ raemplies] Anscheinend hat der Kopist zunächst *ram...* schreiben wollen, hat dann aber sogleich den ersten *m*-Abstrich in *e* korrigiert.

¹² leiceon] *leiteon*? (zunächst *t* geschrieben und dann verwischt, um es in *c* zu korrigieren? vgl. *leiceon* 44r,4).

¹³ forfait] *far-* vom Kopisten bzw. Korrektor in *for-* korrigiert.

¹⁴ Ü [et,] reconissant ..., (et) ...] *et* an falscher Stelle nachgetragen.

¹⁵ en₂si

¹⁶ lumi₃ere

¹⁷ parlei₄vent

Rachætor⁷ en plour et en silence. Et¹ ensi maingievet² li ventres de⁸ ces lo saint volume et lor entrailles estoient raemplies³ por ceu ke li memoire nen uvliët mies les¹⁰ comandemenz de vie ke ses sens pot panre, ¹¹ anz wardët ses cuers restrans⁴ en Deu plorant et remanbrant ¹² ses⁵ choses assi cum adés.

12. Et plusors fieies avient¹³ ke tel gent receoivent per lo don de la celestiène grace⁶ ⁷ la parolle ¹⁴ d'enseignement ensi k'il passent dolcement lor ¹⁵ prosmes de la pasture de veriteit k'il unt dolcement⁸ rumeit dedenz lor cuers. Certement de ¹⁷ la boche des quels li parolle Damedeu ust de tant ¹⁸ plus douce a ceos ki l'oiënt de tant cum lor uevre ¹⁹ s'acordet a lo[r] predicacion, car il prannent de lor ²⁰ propre vie ceu k'il per langue donent a lor prosmes.

²¹ Por ceu ajostet a droit li prophete après : **13.** « Et si mainjei⁹ lo volume, si devint en ma boche ensi cum ²³ dols mielz. »¹⁰ Li livres ki raemplit les entrailles ²⁴ devient assi cum dolz mielz en la boche, car cil seivent¹¹ suesment parler del totpossant Deu ki l'unt ²⁶ apris amer vraiment en lor cuers. Certement, **[108v]** li sainte Escriture est douce en la boche de celui cui vie¹² est raemplie des comandemenz Damedeu, car ³ dons en parollet il voluntiers quand ele est saeleie¹³ en son cuer por bonement a vivre. Mais a celui ⁵ n'et li parolle de Deu point de savor ki est morduz ⁶ dedanz sa conscience per sa malvaise vie. Por ceu est ⁷ mistiers ke cil ki parollet de Deu enswarcet per ⁸ grant estude ancoeis k'il parocet coment il vivet¹⁴, por ceu mismes k'il praignet en sa vie quel ¹⁰ chose et coment il dopet parler. Car plus edefiet ¹¹ li conscience de sainte amor a proichier ke ne facet ¹² li travalz de la parolle, car li sainz parleres ki ¹³ aimet les celestiènes choses leist dedanz lui mismes ¹⁴ coment il doit semondre c'um despeicet les terriènes¹⁵ choses. Cil ki enswardet sa vie per dedenz et ki ¹⁶ per sa semonte et per son exemple edifiet les altres, ¹⁷ assi cum en une maniere tochet la panne de sa ¹⁸ langue en son cuer en ceu k'il escrit per la main ¹⁹ de sa parolle per defuer a ses prosmes. Por ceu ke li ²⁰ nobles proichieres ne soffrivet dedenz lui nule ²¹ contrarieteit de sa conscience, se dist il seürement ²² quant il enhorteivet maintes choses a ses diciples : ²³ « Si aucune vertuiz, si ancuns los de discipline

¹ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text. Im lat. Text beginnt hier ein neuer Satz, der das im Vordersatz Gesagte kommentiert.

² Ü maingievet] Über *mainjut* (*jut* exp.; *gieuet* über *jut*).

³ raemplies

⁴ restrans] In marg., Einfügungszeichen vor *en Deu*.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ grace] In marg., Einfügungszeichen hinter *celestiène*.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *etiam*.

⁸ dolce₁₆ment

⁹ main₂₂jei

¹⁰ B Ez 3,3.

¹¹ sei₂₅vent

¹² vi₂e

¹³ sae₄leie

¹⁴ vi₉vet

¹⁵ terri₁₅enes

est²⁴ en vos¹, en ceu penseiz : ke vos avoiz apris, et pris, ²⁵ et veüt, et oït en mi, ces choses faiz, et Deus de ²⁶ paix iert avuec vos. »²

Aprés seut : **14.** « Et si dist a mi : Filz **[109r]** d'ome, vai a la maison d'Israhel, si dirés a os mes parolles³. »⁴ En ceu ke nostres Sires dist a la prophete « tu reconterés⁵ mes parolles a os », k'est altre chose se ceu non ⁴ k'il li mist en sa boche lo frain d'atamprement ⁵ k'il dire n'osest per defuers ceu k'il de Deu n'avoit ⁶ oït ancor per dedenz ? Car li fals prophete parleivent ⁷ lor parolles et ne mies les parolles de Deu. Des ⁸ quels il est escrit : « Ne voillieiz mies escouter les ⁹ parolles des prophetes qui prophetent et ki vos deceoivent⁶. Les visions de lor cuer vos dient, ne mies ¹¹ de la boche del Signor. »⁷ Et lo paraux : « Jeu ne parleive ¹² mies ai os, et⁸ il prophetievent. »⁹ En la quel chose nos ¹³ doiens entendre k'un chascuns exponeres ki ateiret¹⁰ aucune chose mensangnalement en l'es(s)-posicion¹¹ de la sainte Escriture por ceu k'il plaiset ¹⁶ as oianz, il dist ses parolles et ne mies les parolles ¹⁷ de Deu, s'il totevoies mant por l'estude de plaisir ¹⁸ ou de deceoivre. Mais s'il requert la virtuit ens ¹⁹ parolles Damedeu et il sant altrem[n]t ke cil ke les ²⁰ parolles et dit, et il requert per altre entandement ²¹ l'edeffiement de chariteit, les parolles k'il recontet ²² sunt de Deu. Car por ceu solement parollet Deus ²³ a nos en tote la sainte Escriture k'il nos traicet ²⁴ a son amor et a l'amor del prosme.

Aprés seut : **15.** « Tu n'es ²⁵ (n'es) mies envoiez a peule de parfunde parolle ne ²⁶ de mesconue langue, mais a la maison d'Israhel ; nen **[109v]** a trop granz¹² peules ne de trop grief parolle ne ² de mesconue langue cui parolles tu ne peus entan(tan)dre¹³. Et si tu i estoies envoiez, il t'escouteroient¹⁴. Mais li maisons d'Israel ne te ⁵ vult oïr, car ille ne me vult oïr. »¹⁵ En l'encomencement¹⁶ de la vision¹⁷ dont li prophetes fut envoiez ⁷ proichier, est aüvertement demostreie¹⁸ li apelemenz ⁸ des paiens et li debotemenz des Jeüs. Mais quant il ⁹ dist : « Tu n'es mies envoieiz a molz peule[s] de parfunde ¹⁰ parolle ne de mesconue langue cui parolles tu ¹¹ ne peus entendre », et il dist maintenant après : « Et si ¹² tu i estoies

¹ Ü en vos] Ohne Entsprechung im lat. Text.

² B Phil 4,8f.

³ parol₂les

⁴ B Ez 3,4.

⁵ recon₃terés

⁶ deceoi₁₀vent

⁷ B Ier 23,16.

⁸ et] *et* ist zwar exp., doch der lat. Text hat hier *et*.

⁹ B Ier 23,21.

¹⁰ a₁₄teiret

¹¹ es₁₅(s)posicion

¹² Ü trop granz] Für lt. *multos*.

¹³ en₃tan(tan)dre

¹⁴ escou₄teroient

¹⁵ B Ez 3,5–7.

¹⁶ encomen₆cement

¹⁷ vision] Für die Var. Vall. *visionis*.

¹⁸ demostreie] Sic! Korrekt wäre *demostreiz*.

envoiez, il t'oroient », si demostret aüvertement¹ l'obediance des paiens, ke dovoit sevre senz¹⁴ demorance, quan ke soit, les voiz des proichëors. Et quant¹⁵ il ajostet : « Li maisons d'I[s]rahel ne te vuelte oïr, car¹⁶ il ne me vuelte oïr », si est demostreie li durace de Juïsme², ke les parolles des proichëors conuit et k'ensevre¹⁸ nes³ volt. Li mesconue langue des paiens ne demorét⁴ mies de faire obedïence, ja soit ceu k'ele estrainge⁵ fut de la parolle de la Loy. Bien a droit dist il : « Ne²¹ te vuelent oïr car il ne me vuelent oïr », selonc ceu²² k'escrit est : « Cil ke vos despeitet, me despeitet. »⁶

La cause⁷⁷ por cai il ne l'oïvent ajostet après quant il dist :²⁴ **16.** « Tote li maisons d'Israhel est de triuleit front et de dur²⁵ cuer. »⁸ Ke doiens nos santir, ke doiens panser de ceu²⁶ ke li maisons d'Israhel est tesmoigniét estre de front **[110r]** triuleit se ceu non ke li assidueie culpe endurist² lo cuer ens choses k'a badise torment ke de tant ke³ li coraiges forfait plus sovent en la culpe, de tant⁴ s'a[n]gosset moins de lei a faire. Et por ceu pervient li⁵ pechieres, cum lonz⁹ ke demorst, a si grant duresce de⁶ cuer k'il jai ne puet santir lo reprannement de son pechiét¹⁰. Car cil ki endurist per l'us de pechiét¹¹ ne puet⁸ santir en nule maniere la parolle del chosant, c'est⁹ la main del santant, si cum il fut dit a juïsme¹² ki espasement¹³ forfaïvet : « Tu es devenue a ti fronz de fole¹¹ femme, tu ne te voïes angossier. »¹⁴ Ou certamente triuleiz¹⁵ est li fronz k'est acustumeiz ens affaires de cest¹³ monde, car ensi cum plusor sunt ki plus aimment aseiz¹⁴ lo repos de toz les lowiers et de totes les honors del monde¹⁶, ensi resunt mainte gent ke grant poine unt¹⁶ ens terrienes uevres, ens plaiz estunt, si se maslent as tanceons, ¹⁷ – et se funt il por ceu k'il por aikes de chose soient tenuit¹⁸ en cest seule. Et ja soit ceu k'il lor cors santent assi cum¹⁹ defaillir entre les travals, totevoies, assi cum vencuit¹⁷ per l'amor des terrienes choses, sunt travilliét deleitalement¹⁸. As quels il est dit per lo prophete : « Li vachete²² del peule Esfraïm est ensaignieie amer lo batre. »¹⁹ Certement¹, li vachete k'est acustumeie de² batre en l'areie³, repaireit de

¹ aüver₁₃tement

² Juïs₁₇me

³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁴ demo₁₉rét

⁵ estrain₂₀ge

⁶ B Lc 10,16.

⁷ cau₂₃se

⁸ B Ez 3,7.

⁹ lonz] *lons*, z über s, s nicht exp.

¹⁰ pe₇chiét

¹¹ per l'us de pechiét] Für lt. *usu peccandi*; zu *per* (Ms. p [ebenso: 8r,20; 37r,9; 133v,15+16]) vgl. Ms. *por* 104v,14 (*por lo grant us de larmes* für lt. *ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

¹² Ü fut dit a juïsme] Ersetzt *ē a juisme* (*ē* exp., *fut dit* über *a juisme* nachgetragen).

¹³ espa₁₀sement

¹⁴ B Ier 3,3.

¹⁵ tri₁₂uleiz

¹⁶ mun₁₅de

¹⁷ ven₂₀cuit

¹⁸ delei₂₁taulement

¹⁹ B Os 10,11.

de greit a travail, ancor soit ceu k'ele²⁵ soi reposset. Ensi nen est nuls plus granz travals as mavaises⁴ panses cum est ceu k'om lor comandet k'il [110v] laient lo travail del monde. Car de tels i et ki osteit² sunt des oyvres terrienes ki proient ke om les i laist repairier⁵, et ancor proient k'il soient apresseit, et si cudent⁴ estre cheüt en grant peril por lo repos ou il sunt. Donckes⁶ de triuleit front sunt ke ne fuient mies tant⁶ solement les truvals⁷, mais mismes ne s'angoissent⁷ mies assi cum tut engrés si om les voit en travals⁸ c'um lor et denoiét.

Aprés seut : 17. « Jeu ai fait ta faceon⁸ plus fort de lor faceon, et ton front plus dur¹⁰ de lor front. »⁹ Si cum angoisse fait a loër el mal, ensi¹⁰ fait ille¹¹ a repandre el bien. Certement, sapience¹² est d'angossier faire lo mal, mais d'angoissier faire¹³ lo bien est suttie. De ceu est escrit : « Il est confusions ke lo pechiét amoinet¹², et est confusions ki amoinet gloire¹³. »¹⁴ Car cil ki s'angoisset repantant¹⁵ del mal k'il et fa[it], pervient a la franchise de vie. Mais¹⁶ cil ki s'angoisset del bien a faire chiet de l'estaige¹⁷ de droiture et si tant a dampnacion, si cum nostre¹⁵ Racheteres dist : « Cil ki s'angoisset de mi et de mes¹⁹ parolles, de cestui s'angoisserit li Filz de l'ome quant²⁰ il verrit en sa majesteit. »¹⁶ De tels i et ki concevent²¹ les biens en lor panse, mais totevoies ne contrestunt¹⁷ mies ancor aüvertement encontre(i) les mals. Cer²³tament, cist sunt boen en lor panse, mais il nen²⁴ unt mies auctoriteit en parolle, por ceu k'il²⁵ covenaule ne sunt por defandre la veriteit. ²⁶ Mais cil doit estre defanderes de veriteit ke ²⁷ ne dotet ne ne s'angoisset de dire ceu (d)k'il droiturierement(turierement)¹⁸ sant. Por ceu fut dons promis al prophete en ² grant don : « Je ai fait ta faceon plus fort de lor faceon, et ³ ton front plus dur de lor front. » Mais ce k'est pechieres ⁴ se plaiez non ? Et ce k'est parleres de Deu si mejes non ? ⁵ Donckes, si li pechieres, ke geist en sa plaie, ne s'angoisset ⁶ mies, por cai s'angoisset li mejes ke per medecine li doit ⁷ porvëoir santeit ? Soventes fieies avient c'um ot lo ⁸ proichëor

¹ Cer²³tament

² de] Über *por* (nicht exp.).

³ are²⁴ie

⁴ ma²⁶vaises

⁵ repai³rier

⁶ Donc⁵kes

⁷ Ü ne fuient mies tant solement les truvals] Das Gegenteil ist gemeint: der lat. Text hat doppelte Verneinung (*non solum labores non fugiunt*).

⁸ face⁹on

⁹ B Ez 3,8.

¹⁰ en¹¹si

¹¹ Ü ille] Statt eines Subjekts *ille* müsste korrekt *la* (als Objekt zu *repanre*) stehen. Es sei denn, das vorangehende *angoisse* wäre nicht Objekt, sondern ebenfalls Subjekt, was bedeuten würde, dass Zurückhaltung im Bösen zum Loben veranlasse. Gemeint ist jedoch, diese Zurückhaltung sei lobenswert (*verecundia laudabilis est*).

¹² a¹⁴moinet

¹³ confusions ki amoinet gloire] In marg., Einfügungszeichen hinter *est*.

¹⁴ B Sir 4,25.

¹⁵ nos¹⁸tre

¹⁶ B Lc 9,26.

¹⁷ contre²²stunt

¹⁸ droiturierement[111r](turierement)

per grant reverence, et a la fieie ravient ke 9 cil ki pervers sunt lo despeitent ensi cum il ne parost 10 ai os de nule utiliteit.

Por ceu est or a droit dit : **18.** « Ju ai a 11 ti doneit ta faceon si cum pierre d'aïmant et ensi cum 12 roche. »¹ Aïmanz et roche sunt andos dures pieres, mais 13 li une de ses² dos est precïose et li altre est vils. De la pierre d'aïmant³ se puet om adier en aucun aornement, mais la 15 roche dépassent ci[l]⁴ ki per sus vunt. Soventes fieies avient 16 ke nos nos angoissons de dire aucun bien⁵ a ceos ke nos 17 vëons trop humelïer quant il oient lor repranement. 18 Et si ravient plusors fieies ke nos dotons dire lo bien a ceos 19 ke despeitent la parolle et ki n'ont cure de ceu c'um les 20 choset. Mais si nos santons a droit, nos prennons auctoriteit⁶ et de choser et d'enhortement encontre ceos ki 22 de la parolle Deu n'ont cure⁷, ensi ke nos ne nos angoissons 23 por lor⁸ humiliteit ne nos n'avons pawor por lor orgoil⁹. Diët donckes : « Ju t'ai donét faceon si dure¹⁰ cum pierre¹¹ d'aïmant », si tu es honoreiz de par ceos ki t'oront ; « et 26 si dure cum roche », s'on te dépasset ou¹² despeitet, ensi **[111v]** ke ta langue ne soit refreneie per angoisse por nule onor c'um toi 2 facet, ne ne se coist per enfarmeteit por nul despeitement.

3 Après seut : **19.** « Nes¹³ doter mies ne pawor n'aies¹⁴, car li maisons 4 est enasprans. »¹⁵ Ceu avons nos jai desore dit. Mais a noter 5 fait de cum grant aspreteit ele estoit tenue, cui aspreteiz¹⁶ estoit si sovent rencomencieie. Lo pechèor doit om choser¹⁷, ne jai nel doit om doter, car li maisons est enaspranz. 8 Certement l'omme deveroit om doter s'il doteivet, assi cum 9 om doit faire, lo Faisour de totes choses. Car cil ki Deu ne 10 dotet doit de tant moins estre doteiz de tant cum il nen 11 est ceu k'il deveroit estre.

Aprés seut : **20.** « Et si dist a mi : 12 Filz d'ome, receoif en ton cuer totes les parolles ke je toi 13 dui et ses¹⁸ oi en tes orolles, si vai a la transmigracion 14 des filz de mon¹⁹ peule. »²⁰ Cusancenusement doiens eswarder¹ ceu ke li Sires

¹ B Ez 3,9.

² ses] Demonstrativum.

³ aï₁₄mant

⁴ ci[l]] Sonst immer *cil ki/qui*.

⁵ Ü aucun bien] Sinnwidrige Übersetzung für *aliqua*.

⁶ auc₂₁toriteit

⁷ Ü encontre ceos ki de la parolle Deu n'ont cure] Ohne Entsprechung im lat. Text. – Es fehlt die Übersetzung von *et ad eos a quibus ... videmus*.

⁸ Ü lor] Ungenaue Übersetzung: dieses *lor* steht für *illorum*, das folgende für *horum*.

⁹ org₂₄oil

¹⁰ Ü dure] Ohne Entsprechung im lat. Text. Ebenso in Z. 26.

¹¹ pie₂₅re

¹² Ü ou] Freie Übersetzung für lt. *atque* (vgl. *et ... ou* 1v12f. für lt. *vel ... vel*; 90r,7: Schwanken zwischen *ou* und *et* für lt. *atque*).

¹³ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *a facie eorum*.

¹⁵ B Ez 3,9.

¹⁶ aspre₆teiz

¹⁷ cho₇ser

¹⁸ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁹ Ü mon] Der lat. Text hat *tui*.

²⁰ B Ez 3,10f.

dist al prophete qu'il oiest primiers sa parole², et après parlest. Certement, nos oions les parolles Damedeu³ si nos les faions per uevre, et dons les disons nos a droit¹⁸ a noz prosmes si nos ancois les faions. La quel chose sainz¹⁹ Marz li ewangelistes confarmet bien⁴ lai ou il recontet lo²⁰ miracle ke nostres Sires fist, disanz : « Si li amenunt un²¹ home k'estoit seours et müés. Si li proievent k'il sa main²² matest sor lui. » L'ordene de la quele santeit il nos mostret²³ bien disanz : « Se li mist nostres Sires ses doies en orolles⁵,²⁴ et si rachét, si li toché sa langue, si eswardét vers lo ciel⁶, si engemit, disanz : 'Effeta', k'altretant valt cum 'äuevre'⁷. Apermismes li aüvront (li aüvront) les oroilles et si fut [112r] deliez li liens de sa langue, si parlét a droit. »⁸ Ce qu'est ke² Deus li Creeres de totes choses mist ses doies ens oroilles et il rachæt⁹, si toché la langue de celui k'estoit müés et aveules^{10 11} ? K'entant om per les doies del Rachetor si les donnes non⁵ del Saint Esprit ? De ceu dist il quant lo diaule⁶ enchescét en un altre leu : « Si jeu per mon doit enchesce lo diaule¹²,⁷ certement li Regnes de Deu pervient¹³ en vos. »¹⁴ De ceu mismes⁸ tesmoignet li ewangelistes nostre Signor en un altre leu¹⁵ k'il⁹ dist : « Si je enchesce les diaules en l'espirit de Deu, dons pervient¹⁰ en nos li Regnes Deu. »¹⁶ Per ses¹⁷ dos leus pons dons entandre ke¹¹ ses doiz est apeleiz espiriz de Deu. Donckes, matre les doies¹⁸ ens oroilles est aüvrir per les dones del Saint Esprit la pan¹³se del seurt por obeir. K'est ceu donckes k'il rachét et si¹⁴ toché la langue ? Li salive de nostre Rachetour est a nos¹⁵ li sapience ke nos prenons en la divine Escriture¹⁹. Li salive²⁰ cort del chief en la boche. Donckes cele sapience k'il¹⁷ mismes est, se formet maintenant en parolles de predicacion²¹

¹ eswar₁₅der

² pa₁₆rolle

³ Da₁₇medeu

⁴ li ewangelistes confarmet bien] *confarmet bien li ewangelistes*, Umstellungszeichen vor *confarmet* und vor *li*.

⁵ orolles] *oroilles*, *i* anscheinend exp. (bei *oroilles* Z. 26 nicht exp.).

⁶ ci₂₅el

⁷ ä₂₆uevre

⁸ B Mc 7,33–35.

⁹ ra₃chæt

¹⁰ aveu₄les

¹¹ Ü aveules] Der lat. Text hat *surdum*.

¹² diaule] Unter der Zeile nachgetragen: *diâu*.

¹³ Ü pervient] Für lt. Perfekt *pervenit*. Ebenso in Z. 9.

¹⁴ B Lk11,20.

¹⁵ Ü li ewangelistes ... en un altre leu] Der lat. Text hat stattdessen *per evangelistam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹⁶ B Mt 12,28.

¹⁷ ses] Demonstrativum.

¹⁸ doi₁₂es

¹⁹ Ü Escriture] Für lt. *eloquio*.

²⁰ sa₁₆live

²¹ predi₁₈cacion

entre tant k'il tochet nostre langue. « Li quels engemit¹ eswardanz vers lo ciel » : ne mies k'il, ki donevet ceu²⁰ c'um li demandevet², aüst mistier del gemissement, anz²¹ lo fist por ceu k'il nos volt ensaignier gemir a celui ki²² en ciel siet, ke noz oroilles doivent estre aüvertes per les donnes³ del Saint Espir, et ke nostre langue doit estre delieie⁴ en parolles de predicacion per la salive de la boche, c'est per²⁵ la sciënce de la divine parolle. A cui il dist maintenant :²⁶ « 'Effeta', c'est : soiez aüvertes. Maintenant furent aüvertes [112v] ses orolles et desliëz li liens de sa langue. »⁵ En la quel² chose nos doiens noter ke por les orolles ke closes estoient³ fut dit : « soiez aüvertes. » Mais cil ki et les oroilles del cuer avertes⁶ por obeïr, certainement li liens de sa langue est deliez⁷ assi k'il semoignet lo bien a faire as autres k'il et⁶ fait. Ou il ajostet bien : « Si parleivet a droit. » Certement⁸ cil parollet a droit ke fait ancois per obediënce⁸ ceu k'il as autres semont a faire per parolle.

21. Ceu ke li prophetes⁹ fut envoiez por semonre a la transmigracion del¹⁰ peule, ne doiens nos mies tant solement entendre¹¹ la transmigracion del cors ke li peules fist, mais celei¹² k'il fist per panse. Certement, il vint de Jherusalem en Babiloine¹⁰. Et k'est Jherusalem se visions non de paix ? K'est Babilone¹¹ apeleie si confusions non ? Certement, ki ki unques chiet¹⁵ de droites uevres en parverses por ceu ke il decort del¹⁶ boen estude as vices, si vient assi cum de Jherusalem en la¹⁷ citeie de Babilone. Car il et laiët la haltesce de bone contemplacion¹² et si geist en la confusion del trespassement. ¹⁹ Ciste chose avient sovent a ceos ki s'orgoillent de lor²⁰ virtuit quant il funt les biens. Por ceu proiet li salmistes¹³ nostre Signor k'il ne trespassest pris en Babilone¹⁴ de la vision de paix, c'est des bones uevres, a malvaises¹⁵ quant il dist : « Mes ajüeres, je ne trespasseurai mies. »¹⁶ ²⁴ Certement, s'il aüst en lui fiance, il aüst trespasseit²⁵ et si fust cheüz des uevres de justice ens malvaises.

22. Mais²⁶ cil ne se doient mies desperer qui sunt cheüt de [113r] l'estage de droiture en prevaricacion, car li prophetes fut envoiez¹⁷ de Babilone a la trans-

¹ en₁₉gemit

² Ü c'um li demandevet] Falsch für *quod postulabat*: Subjekt ist Jesus, nicht die ihn Bittenden.

³ don₂₃nes

⁴ deli₂₄eie

⁵ B Mc 7,34f.

⁶ a₄vertes

⁷ de₃liëz

⁸ Certe₇ment

⁹ prophe₉tes

¹⁰ Babi₁₃loine

¹¹ Babilo₁₄ne

¹² con₁₈templacion

¹³ sal₂₁mistes

¹⁴ Babilo₂₂ne

¹⁵ malvai₂₃ses

¹⁶ B Ps 61(62),7.

¹⁷ en₂voiez

migracion¹. Et nostres Sires dist₃ en un altre leu per la prophete² : « Quant tu serés venuz enjescai³ Babilone, si serés delivreiz. »⁴ Sovent avient k'ancuns⁵ repairet a penitence et si s'angoisset des mals k'il₆ et fait et si se relievet per bone vie de ses dechaemenz après⁶ ceu k'il fut cheüz en la confusion des mals. K'est cist₈ fait se ceu non k'il est venuz jescai Babiloine et si est delivreiz⁷ ? Ki, après ceu k'il ot farfait per panse et per uevre, s'angoisset⁸ de ses mals et s'esdracet encontre lui et repairet₁₁ per bone oyvre⁹ a l'estaige de droiture. En Babilone est delivreiz¹⁰ cil ki est mostreiz salveiz mimes de la confusion₁₃ per la divine graice. Donckes, li prophetes parollet a la transmigracion¹¹ quant il choset ceos ki sunt cheüt trespasant¹² de l'estage de droiture as vices d'essarrance.

Aprés₁₆ seut : **23.** « Si parlerés ai os et si dirés : Ces choses dist Deus li Sires :
₁₇ S'il per aventure te vuelent oïr et reposer. »¹³ Ke signifiet¹⁴ altre chose se la durasce non del prevaricator¹⁵ peule ceu₁₉ ke nostres Sires rencomencet si sovent la grieteit d'oïr en₂₀ ceu k'il dist : « si l'oient per aventure » ? En quels choses¹⁶ nostres conforz₂₁ est granz si Deus li Tozpossanz anoncet lo prophete cui il envoiet¹⁷ ke li pervers peules l'orit a paines por cai nos correceons¹⁸ nos chaitif quant nostre frere nos despeitent₂₄ en noz semonemenz ? Espasement parlons a forfaisanz, ₂₅ sovent les chosons, et a la fieie reparlons dolcement ai os, ₂₆ et totevoies : se li uns l'ot, li autres n'et cure d'oïr ; li uns **[113v]** receoit en partie la parolle d'enhortement, et en partie₂ nen vuelt mies recevoir, ensi ke cheske jor vëons amplir¹⁹ ceu ke nostres Sires contet per lo²⁰ prophete et ki assicum₄ iros l'ait fait quant il dist : « Ju ai pluït sor une citeit, ₅ et sor l'atre n'ai mies plut. Sor l'une partie et plut, ₆ et cele partie sor cui il ne plut mies sacht. »²¹

¹ a la transmigracion de Babilone] en *Babilone a la transmigracion* (de über en, en exp.; Umstellungszeichen vor *Babilone* und a).

² Ü en un altre leu per la prophete] Der lat. Text hat stattdessen *per prophetam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 112r,8; 115r,17f.; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

³ en₄jescai

⁴ B Mi 4,10.

⁵ an₅cuns

⁶ a₇prés

⁷ de₉livreiz

⁸ an₁₀goisset

⁹ bone oyvre] *oyvre bone*, Umstellungszeichen vor *oyvre* und *bone*.

¹⁰ deli₁₂vreiz

¹¹ trans₁₄migracion

¹² trespas₁₅sant

¹³ B Ez 3,11.

¹⁴ signifi₁₈et

¹⁵ Ü prevaricator] Für lt. *transmigrati*.

¹⁶ choses] In marg., Einfügungszeichen hinter *quels*.

¹⁷ en₂₂voiet

¹⁸ corre₂₃ceons

¹⁹ am₃plir

²⁰ Ü lo] Für lt. *alium*.

²¹ B Am 4,7.

Quant li uns cuers¹ receoit la parolle d'enhortement et li altre n'et cure⁸ del² receoivre, si pluet nostres Sires sor l'une citeit et sor⁹ l'atre ne pluet mies. Et quant li creature ki ot lo bien s'amandet³ des uns vices et des autres n'et cure d'amander, ¹¹ si et pluït en partie sor une mismes citeit, et en partie ¹² remaint sache en la quele partie ke sachieie est ele ne ¹³ volt receoivre la plove de la parolle de Deu. Mainte gent ¹⁴ sunt ke del tot en tot n'oient la parolle d'enhortement, cist ¹⁵ ki tel sunt ⁴ ne vuelent receoivre la plove. Et de tel resunt⁵ ki l'oient, mais ne le sevent mies per desïer, car il ¹⁷ retailent en os les uns vices et en autres permaint ¹⁸ griement. Sovent vëons [ke]⁶ tels i et ki ensus d'os ostent⁷ per la parolle de predicacion la cholor d'avarice et ²⁰ ne tolent mies tant solement les estrainges choses, anz ²¹ donent nes de lor propres choses as besignos, mais totevoies⁸ ne dontent mies les awillons de maltalant ²³ ne per l'atamprement de paciënce ne wardent la paix ²⁴ de lor cuer. Et sovent venkent altre gent en os ²⁵ mismes tant solement l'ordeit de char per henhortement ²⁶ et si wardent lor cors en chasteit, et totevoies nen clinent **[114r]** mies ancor lor coraige a lor prosmes si cum il doivent, anz ² s'eslievent en lor panse per la rigor d'orgoil. En tels genz et ³ d'une part plut, car il et frut fait, et li partie ou il nen ⁴ et mies pluït est sachieie, car ille remeist assi cum brehaigne⁹ de bone uevre per ceu k'ele ne receut plenement la ⁶ parolle d'enhortement.

Aprés seut : **24.** « Si moi prist un espiriz¹⁰, si oï après mi la voix de ¹¹ comovement : Benoïte ⁸ soit li gloire del Signor de son saint leu. »¹² Ce qu'est ke li ⁹ prophete oiet, après ceu k'il fut envoiez a la transmigracion¹³ des filz del peule, la voix après lui k'estoit de grant ¹¹ noise et ke disivet : « Benoïte soit li gloire del Signor de son ¹² leu » ? Il s'estoit torneiz as pechëors de Babilone et si oïvet ¹³ après son dos la voix de la gloire del Signor de son saint ¹⁴ leu. Li leus de Deu est Jherusalem, c'est visïons de paix, car vraiment ¹⁵ cil cuer voient ceu ke de Deu est ke ne dessandent mies a ¹⁶ la transmigracion de Babilone, ceu est as vices de confusïon. ¹⁷ Vraiment lai habitet Deus ou li vraie paix est quise et ou li ¹⁸ gloire de la dedantrië[ne] contemplacion est ameie. Mais ¹⁹ cil despeitent estre leus de Deu ke decorrent en perversiteit. ²⁰ Certement, leus de la gloire de Deu est ou une chascune sainte ²¹ ainrme ou chascuns esperiz angelicas ke permaint en ²² celestiens leus. Et li gloire del Signor est benite de son leu quant

¹ cu₇ers

² Ü del] Statt *del* würde man *de la* (Bezug: *la parolle d'enhortement*) und ebenso in Z. 16 *la* statt des Neutrums *le* erwarten.

³ a₁₀mandet

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *penitus*.

⁵ re₁₆sunt

⁶ [ke]] Vgl. 106v,21.

⁷ os₁₉tent

⁸ tote₂₂voies

⁹ bre₅haigne

¹⁰ espi₇riz

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *magnae*.

¹² B Ez 3,12.

¹³ transmigrac₁₀on

23 li permenanz los est chanteiz en l'onor del Creator ¹ ou des ²⁴ esleiz hommes ou des aingeles. Donckes, assi cum a Babilone² entendent li juste en ceu k'il pansent de convertir les ²⁶ pechëors et k'il moient l'oil as charnals uevres et eswardent [114v] lor vices. Li quel totevoies ne laient jors a enswarder³ por lor droit estaige les biens des sainz el los (los) ³ de Deu, ja soit ceu k'il entendent per panse en altre ⁴ leu, cist oient assi cum daier os la voix de la gloire del ⁵ Signor de Jherusalem, c'est de son leu.

25. Mais por cai demorons ⁶ nos en cez choses ki ses⁴ parolles del prophete pons entendre⁵ per altre san ⁶ plus subtilment et dire plus aüvertement ⁸ per l'ajue de Deu ? Il dist : « Et si me prist li esperiz. » Li espiriz⁷ prant lo boen⁸ proichëor quant li terrien desier li sunt ¹⁰ estrainge et sa panse est esleveie en l'amor del tot-possant ¹¹ Deu, ensi k'il ne li plaist⁹ nule chose a faire si celes choses ¹² non de cai il puist asambler spiritels waïns et porter¹⁰ lo fruit de l'uevre k'il averit chaske jor al celestien ¹⁴ Regne. Por ceu est comandeit a nos ki proichëor sommes : « Ovreiz ¹⁵ ne mies lo maingier ki perist, mais lo maingier ki ¹⁶ permaint en vie permanent. »¹¹

26. Mais bien seut après : « Et ¹⁷ si oï après mi la voix de grant commovement. » Li prophetes, ¹⁸ ki estoit rampliz del Saint Espiriz, recontet celes choses¹² k'estoient a faire assi cum ales fussent trespasseies, ²⁰ car celes choses sunt jai faites en la predestinacion ke ²¹ ancor doient sevre en uevre. De ceu dist Esayës en la ²² viez translacion : « Li quels et fait celes choses k'avenir¹³ sunt. »¹⁴ Ce qu'est dons ke li prophete oiët la voix de grant ²⁴ comovement après lui si ceu non k'après la parolle ²⁵ de Deu c'um et dit as pechëors, seut li gaimentement de penitence¹⁵ ?

27. Certement, entre tant ke li pervers pechent [115r] et li juste ne lor diënt nul bien¹⁶, il ne seivent cum grief ² sunt li pechiët en cai il forfunt. Et de ceste ignorance remainent¹⁷ assi cum tuit seür en lor nonsachance¹⁸ et, gesant ⁴ en lor mals, reposent assi cum mollement, si cu[m] est dit ⁵ d'un pechëor et d'un seür peule : « Il se reposit en son brau, ⁶ car il geut seürs en ses pechiez. »¹⁹

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *omnium*.

² Babilo₂₅ne

³ enswar₂der

⁴ ses] Demonstrativum.

⁵ entan₇dre

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*.

⁷ espi₉riz

⁸ Ü boen] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁹ Ü plaist] Über *loist* (exp.); für lt. *libeat* (anscheinend zunächst als *liceat* gelesen).

¹⁰ por₁₃ter

¹¹ B Io 6,27.

¹² cho₁₉ses

¹³ ave₂₃nir

¹⁴ B Is 45,11 (LXX).

¹⁵ pe₂₆nitence

¹⁶ Ü li juste ne lor diënt nul bien] Für *a iustis recta non audiunt*.

¹⁷ re₃mainent

¹⁸ nonsachance] In marg., Einfügungszeichen vor durchgestrichenem *stupor*.

¹⁹ B Ier 48,11.

28. Mais quant li malvais ⁷ encomencent a oïr la parolle de predicacion et il encomencent a ⁸ conossere quel sunt li jugement de Deu, quels est li pawors ⁹ del Jugement, et cum li ricerchemenz d'un chascun pechiét¹ est subtilz, maintenant encomencent assi cum a trambler, il ¹¹ sunt amplit de gemissemenz et, quant il ne pueent avoir ¹² sospirs², si sunt destroit et assi cum tuit paweros plourent ¹³ et crïent. La prophete seut voiz de grant noise, car plour ¹⁴ de convertiz et de repantanz sunt oït après la voix de ¹⁵ la parolle Deu. Car cil qui anceois gesivent coit en la ¹⁶ plaie repairent avoc dolor a saluit, tochiét per la main ¹⁷ de medicine. De la comocion des repantanz est dit en un ¹⁸ altre leu per la prophete³ : « Lor⁴ piét sturent, si est meüte li terre⁵. »⁶, car quant les traces de veriteit sunt fichieies en ²⁰ la panse des oianz, si est meüte et turbeie li panse en son ²¹ eswardement. De ceu proiet li salmistes por les pochëors, ²² disanz : « Sire, ki siez sor cherubin, muef la terre. »⁷ De ²³ ceu proiet il assi por les affliez et les repantanz quant il ²⁴ dist : « Tu es comeüt la terre et si l'es turbeie, saine ses contricions⁸, car ele est comeüte. »⁹ Certement, terre commeüte et turbeie¹⁰ est chascuns destroit pechieres por la conissance de sa culpe [115v] et ki pervient a gamentement de penitence. A pechant ² homme est dit : « Tu es terre, et en terre irés. »¹¹ Precet donckes li prophetes¹² ¹³ ke li contricions de la terre soit saneie por ceu ke ⁴ li pechieres qui est affliez de sa culpe soit conforteiz per la joie¹⁴ de la celestiene misericorde. Et c'est li voiz de grant ⁶ comovement quant uns chascuns ki ses mals dejuget ⁷ est turbeiz en l'affliement de penitence.

29. Mais oions quel ⁸ chose li voiz diét : « Benoïte soit li gloire del Signor de son leu. » ⁹ Certement, li cuer des pechëors furent li leus del maligne¹⁵ esprit, mais leus de la gloire del Signor devienent ¹¹ quant il, ki sunt correciét encontre os mismes, repairent per penitence¹⁶ a vie. Car il s'esdrascent jai encontre os, il ensevent¹⁷ jai les mals k'il unt fait per larmes et per penitence¹⁸. Donckes de ceu

¹ pechi₁₀ét

² Ü il ne pueent avoir sospirs] Anscheinend wurde *non se capientibus suspiriis* nicht verstanden; gemeint ist: Seufzer, die sich nicht bewältigen lassen (Bürke: 'von unwillkürlichen Seufzern').

³ Ü en un altre leu per la prophete] Für lt. *per prophetam alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 112r,8; 113r,3; 120r,8f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

⁴ Ü Lor] Falsch für lt. *eius*.

⁵ ter₁₉re

⁶ B Za 14,4.

⁷ B Ps 98(99),1.

⁸ con₂₅tricions

⁹ B Ps 59(60),4.

¹⁰ tur₂₆beie

¹¹ B Gn 3,19.

¹² pro₃phetes

¹³ Ü li prophetes] Ohne Entsprechung im lat. Text; statt *prophetes* müsste es im übrigen *salmistes* heißen.

¹⁴ jo₅ie

¹⁵ malig₁₀ne

¹⁶ pe₁₂nitence

¹⁷ en₁₃sevent

¹⁸ peniten₁₄ce

est oïe li beniceons de la gloire el los del ¹⁵ Signor dont li torture del Creatour resoneivet anceoïs en l'amor del presant seule¹. ¹⁶ Et li cuer des repantanz sunt jai li ¹⁷ leus del Signor ki anceoïs, plain de pechiez, estoient ¹⁸ leus estrainges. Cil ki se convertissent de lor pechiez a ¹⁹ Deu, ne destrüent mies tant solement per larmes les ²⁰ perversiteiz k'il unt fait, anz exploïent per merveilleuses² uevres as haltes choses, por ceu k'il soient saintes bestes³ de Deu, et qu'eles poient voler per signes et per vertuz a haltes ²³ choses, et qu'elles poient dewerpir del tot la terre, et k'elles ²⁴ se susliecent per desïer et per lo don Deu as celestïenes choses.

²⁵ Des queles il dist ancor après : **30.** « Et la voix d'ales de bestes [**116r**] feranz l'une a l'atre. »⁴ Li prophete oit après lui la voix de grant ² comovement car, ensi cum nos avons dit, plours de repantement⁵ enseut la parolle de predicacion. Il oiet daier lui ⁴ la voix d'ales de bestes, car del plour des repantementz nassent ⁵ les vertuz des sainz, ensi k'il de tant exploïent en la sainte ⁶ uevre de tant cum il lor remanbret davant la conissance⁶ de vie malement avoir pechiét.

Mais en ses⁷ parolles et ⁸ grant dotance, car li prophetes ne dist mies aüvertement si les ⁹ bestes ferissent lor ales en os mïmes, ou se les saintes bestes ¹⁰ hurttesent entrechainjalement lor ales ensamble ensi ke ¹¹ li ale de l'une beste atochest l'atre beste et li ale de celei atochest⁸ cestei. **31.** Mais por ceu ke plusors fieies est dite en la sainte⁹ Escriture aucune chose oscurement por ceu k'ele per la dispensacion¹⁰ de Deu soit esponue en moltes manieres, si dovons ¹⁵ nos l'une a l'atre chose esponre a vostre amor per l'ajue de ¹⁶ (de) Deu.

Nos avons jai plusor[s] fieies dit ke les ales des bestes ¹⁷ sunt les vertuz des sainz. Donckes coment hurtet chascune¹¹ beste ses ales l'une a l'atre quant ille les comuet se ce¹² ¹⁹ non ke nos doiens entendre ke, si nos devenons saintes bestes¹³, ke li vertuz comuet en nos la virtuit entre tant ke ²¹ li une botet l'atre a perfectïon ? Certement, cil ki jai at la sciënce¹⁴ de la parolle de Deu, aprant assi k'il ait les entrailles de ²³ misericorde, car il dist per la sciënce de la parolle de Deu : « Deneiz ²⁴ l'asmosne, et totes choses vos seront nates. »¹⁵ Et quant il averit ²⁵ encomenciét estre misericors en almosnes, si lesst les parolles [**116v**] de sainte auctoriteit et, de quant k'il i leïst de misericorde, ² entant il plus habundanment

¹ Creatour resoneivet ... seule] In marg., Einfügungszeichen vor und hinter folgender durchgestrichener Passage: *de lamor de lamor del psant sev* ¹⁶ *soneiuet anceoïs*.

² mervillou₂₁ses

³ bes₂₂tes

⁴ B Ez 3,13.

⁵ repant₃tement

⁶ conissan₇ce

⁷ ses] Demonstrativum.

⁸ a₁₂tochest

⁹ sain₁₃te

¹⁰ dispen₁₄sacion

¹¹ chas₁₈cune

¹² ce] Sonst immer *se/si ceu non* (ca. 50mal).

¹³ bes₂₀tes

¹⁴ sciën₂₂ce

¹⁵ B Lc 11,41.

per esprueve. Il i est escrit : ³ « Ju suis¹ peres des povres. »² K'il per aventure lesivet ancois, ⁴ et trespasseivet. Mais quant misericorde encomencét ⁵ jai a sevre en son cuer la nature, il leist et reconoist ce ⁶ qu'est peres de povres, car il repairans en lui memes entant³ ceu k'il oiet defuers. Mais altre chose est faire l'asmosne⁴ per comandement, et altre chose quant om la fait per ⁹, chariteit. Faire bien per comandement apertient as encommenceanz⁵, et faire lo bien per chariteit apertient as perfeiz ki ¹¹ ne funt mies lo bien tant solement por ceu c'um lo comandet ¹² anz aimment assi faisant ceu ke comandeit est. De ceu ¹³ dist li salmistes en grant virtuit: « Sire, enswarde ke ¹⁴ jeu aime tes comandemenz, en ta misericorde me fai salf⁶. »⁷ ¹⁵ Certem[en]t, a l'obediant et a servant apertient faire les comandemenz⁸ de Deu per comandise, mais ovrer per amor ¹⁷ apertient a l'amant et a l'obeissant. Donckes por ceu ke ¹⁸ charitez de misericorde est aprise per science, et li science ¹⁹ est multiplieie el cuer conjunt per la chariteit de misericorde⁹, si hurtet en nos li une ale a l'atre, car li v[i]rtuz comuet¹⁰ en nos la virtuit. Si cum cil ki wardet lo bien de ²² chasteit en son cors, est enspris¹¹ per amor encontre les luxuriōs¹² por ceu k'il soient natiēt des taches d'ordeit. Et sovent ²⁴ quant il voit ancuens ki cheüt sunt, ses¹³ dontet, ses affliēt¹⁴ et restrand a la nateit de chasteit. Et si sa pansē¹⁵ est tamteie per aventure de l'ordeit de luxure, si retornet ² a lui memes de ceu k'il amandēt les autres, si s'angoisset ³ de panser orde chose k'il en sovient k'il en autres l'et (l'et)¹⁶ ⁴ amendēt. Donckes en ceu fert li une ale l'atre, entre ⁵ tant ke li une virtuz botet l'atre et se wardet d'ordeit.

32. ⁶ Ou si¹⁷, si cum nos avons dit, se ferent les bestes de lor ales entrechainjaulement¹⁸ et li ale de chascun se hurtet a l'atre, ⁸ li sans de ceste descripcion

¹ Ü suis] Für lt. *eram*; eine Lesart *fuis* erscheint als unwahrscheinlich.

² B Job 29,16.

³ en₇tant

⁴ as₈mosne

⁵ encommen₁₀ceanz

⁶ Ü fai salf] Freie Übersetzung für *vivifica*.

⁷ B Ps 118(119),159.

⁸ co₁₆mandemenz

⁹ misericor₂₀de

¹⁰ comu₂₁et

¹¹ enspris] *enspris* (vgl. *por* 25v,28; 68v,4; 79v,4; 117v,1).

¹² luxuri₂₃os

¹³ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁴ af₂₅fliet

¹⁵ pan[117r]se

¹⁶ l'et (l'et)] *let let*, das erste *let* aus *les* korrigiert, diesen Ausdruck als *let* nochmals geschrieben, dabei aber vergessen, das zuvor geschriebene *les/t* zu tilgen.

¹⁷ Ou si] Man könnte auch *Ensi* lesen: der linke Bogen des ersten Buchstabens lässt *O* vermuten (es fehlt die bei *E* übliche Brechung), doch der Ansatz zu diesem Bogen ist eher der Ansatz zu einem *E*; der zweite Buchstaben sieht eher aus wie *n* als wie *u*. Das lat. *Sin vero* sowie die Logik der Argumentation verlangen *Ou si*. Falls der Kopist *Ensi* geschrieben hat, dürfte er ein *Ou si* falsch gelesen haben.

¹⁸ en₇trechainjaulement

est aüverz per l'ajue de Deu. Ce k'est ⁹ ke ses¹ panneies bestes ferent entre-chainjaument l'une ale² a l'atre se ceu non ke tuit li saint s'atochent de lor virtuz³ entrechainjaument et li uns esmuet l'atre a exploit ¹² per l'eswart d'altrui virtuit ? Certement, totes choses⁴ ne sunt ¹³ mie doneies a un k'il, esleveiz en orgoil, ne cheüst, mais ceu est doneit⁵ a celui k'a ti r'est mies doneit, et a ti n'est doneit k'a un ¹⁵ altre est denoiét, k'entre tant ke cil enswardet lo bien ke ¹⁶ tu es et k'il nen et mies, te facet en sa panse plus grant ¹⁷ de lui ; et, lo parax, quant tu renswarderés avoir celui ceu ¹⁸ ke tu nen es, te faces plus povre de lui en ta panse. Et ¹⁹ si soit fait en vos⁶ ceu ki est escrit, c'est : « tenir les autres a plus ²⁰ granz de vos. »⁷ Mais por ceu ke je poc reconce de moltes choses : ²¹ A l'un est doneie⁸ li virtuz de mervillouse estinence, et totevoies⁹ n'et mies la parolle de sciéce ; a l'atre est doneie li parolle ²³ de sciéce, et totevoies s'enforcet d'avoir la virtuit de perfe[i]te ²⁴ estinence et si nen puet mies avoir. A celui est doneie li franchise¹⁰ de voix por ceu k'il, defandanz ceos ki apresseit sunt, [117v] parocet delivrement por¹¹ defandre la veriteit¹², mais ² ancor porsiet maintes choses en cest monde k'il vult tot ³ laier et si ne puet. A celui est doneit k'il puet laier totes ⁴ (choses) terrienes choses ensi k'il ne covoiest avoir nule ⁵ chose en cest monde, mais totevoies n'oset parler encontre¹³ les pochèors per auctoriteit de voix ; li quels refuset ⁷ parler encontre les autres franchement por ceu k'il ne percet¹⁴ lo repos de sa vie, ki düist a moins parler por ceu plus ⁹ seürement k'il n'avoit dont il fust detenuiz en cest monde¹⁵. A cestui r'est doneie li virtuz de prophecie [... A cestui est doneie li graice de curacion]¹⁶ et enchecet per ¹¹ son orison la grevance del cors de son prosme ke est presante, ¹² et totevoies ne seit ce k'est ke lui mismes dopet après sevre¹⁷. Et ensi ordinet li tozpossanz Deus per mervillouse dis(s)pensacion¹⁸ ses donnes en sesamins k'il donet a cestui ceu ¹⁵ k'il a l'atre denoiét, et a un autre donet plus grant don li ¹⁶ quels dons est minres a un autre, por ceu k', entre tant ¹⁷ ke cist enswarderit avoir celui ceu k'il nen et mies, et cil ¹⁸ enswarderit cestui avoir pris plus grant don ki

¹ ses] Demonstrativum.

² a₁₀le

³ vir₁₁tuz

⁴ choses] In marg., Einfügungszeichen hinter *totes*.

⁵ do₁₄neit

⁶ Ü en vos] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁷ B Phil 2,3.

⁸ doneie] *doneit*, Endungs-*t* in *e* korrigiert.

⁹ tote₂₂voies

¹⁰ fran₂₅chise

¹¹ por] *por*, *or* auf der Grundlinie). Ebenso: 25v,28; 66r,15; 68v,4; 79v,4 (vgl. 28r,21: *or* über der Zeile).

¹² Ü veriteit] Der lat. Text hat *iustitiae*.

¹³ encon₆tre

¹⁴ per₈cet

¹⁵ mun₁₀de

¹⁶ Ü [... A cestui ...]] Es fehlt die Übersetzung von *multa iam quae ... non valet curare. Illi data est curationis gratia*.

¹⁷ sev₁₃re

¹⁸ dis₁₄(s)pensacion

li samblet¹⁹ minres en lui, soient tuit mervillos des donnes Deu ke²⁰ li uns et li altres et, et de cele merveille s'umelist li uns a²¹ l'atre, et celui cui il vairit avoir ceu k'il nen et, cucet²² per l'atornement de Deu estre plus avant de lui a Deu. Donckes¹, se ferivent² entrechainjaument de lor ales quant²⁴ les saintes panses s'atochent per entrechainjaule virtuit²⁵ et, atochant, s'esmuevent et, esmovant, volent a exploit.

33.²⁶ Ewardons saint Pol coment il fut tochiez des ales des²⁷ apostles et coment [il fut] esmeüz a penitence, li quels, eswardanz¹³ les mals de la perse(u)cucion k'il avoit fait, et eswardanz² assi l'innocente vie des apostles, disivet : « Je suis li minres³ des apostles ki ne suis mies dignes d'estre apeleiz apostles, ⁴ car je ai porseüt l'Eglise Deu. »⁴ Il eswardét l'innocence des⁵ apostles, et por lo malice k'il ot davant fait si li samblét⁶ tote li cusanceons k'il aministrevet en sainte Eglise vils⁷ en ses oilz ; et ceu n'enswardeivet mies qu'il mains altres⁸ davancievet per entandement, car il, pansans lor innocen(cen)ce⁵, se doloit de ceu k'il ot esteit ancune fieie porseveres. ¹⁰ Mais eswardons si ancuns des apostles loët l'entandement ¹¹ k'estoit saint Pol⁶ doneiz. Requarons dons saint Pol⁷ ¹² ki semont les disciples, disanz : « Si cum nostres tres chiers ¹³ freres Pols (, ki)⁸ escrist a nos⁹ selonc la sapiënce ki li fut doneie¹⁰, si cum il parollet en totes les apistles, en queles il et ¹⁵ unes grevaines choses d'entendement, ke li sot et li niant staule depreisent^{11 12}. »¹³ Et ensi loët sainz Pols l'inocence en toz les apostles, ¹⁷ et li primier[s] apostles reloët la sapiënce en saint Pol. Donckes, ¹⁸ de lor ales se tochent, ke de ceu dont il volent, s'esmuevent ¹⁹ li uns l'atre a exploit.

34. Ceu fait li tozpossanz Deus en cuers¹⁴ des hommes k'il fait en contreies des terres. Il puist²¹ doner, s'il volest, a chascune conntreie tos les ²² fruiz, mais se li une contreie n'aüst mistier del frut de ²³ l'atre, ale n'aüst mies comunité a l'atre. Por ceu ²⁴ avient k'il donet a ceste l'abondance de vin et (et) a l'atre ²⁵ la planteit d'oyle. Cestei enrechist de multitudine de ²⁶ bestes, l'atre rabundet de planteit de bleif, ke por ceu **[118v]** soient ajosteies ensamble per la comunité de graice ² lé departies terres quant ciste apoterit ceu ke cele n'aportét¹⁵ mies¹⁶. Donckes,

¹ Donc²³kes

² ferivent] Für lt. Präsens *feriunt*.

³ eswar**[118r]**danz

⁴ B I Cor 15,9.

⁵ innocen⁹(cen)ce

⁶ Pol] *pot* (*poc*?) (vgl. *poc* für *Pol* 5r,25).

⁷ Ü saint Pol] Sinnwidrige Übersetzung für *apostolorum primus*, womit eben nicht Paulus selbst, sondern ein anderer, nämlich Petrus gemeint ist.

⁸ Ü (, ki)] Das Subjekt *nostres tres chiers freres Pols* wird durch die Einfügung des vom lat. Text her nicht gerechtfertigten Relativpronomens seines Prädikates beraubt.

⁹ Ü nos] Korrekt wäre *vos* (für lt. *vobis*).

¹⁰ done¹⁴ie

¹¹ deprei¹⁶sent

¹² Ü depreisent] Für lt. *depravant*.

¹³ B II Pt 3,15f.

¹⁴ cu²⁰ers

¹⁵ a₃portét

¹⁶ Ü ciste apoterit ceu ke cele n'aportét mies] Verkürzte Übersetzung für *illa defert quod ista non habet, et ista reddit quod illa non detulit*.

ensi cum les regions de terres sunt, ⁴ ensi sunt les panses des sainz k'entre tant qu'eles donent ⁵ l'une a l'atre ceu k'ales unt pris, si donent assi cum lor ⁶ fruiz les contreies as contreies por ceu k'eles soient totes ⁷ ajuntes en une amor.

35. Mais entre ses¹ choses doiens savoir ⁸ k'ensi cum li esleit enswardent adés ceu en altres ke ⁹ Deus lor et miez donét k'il nen ait [a]² os, por ceu k'il se vuelte ¹⁰ faire plus petiz d'os et os davant matre, ensi n'enswardet³ unkes li panse des malvaiz cum de bien uns altres ait ¹² plus de lui, anz eswardet cum de bien il et plus d'un altre. ¹³ Ne ne pansent quels biens Deus at doneit a l'esperit⁴ k'a os defalt⁵, anz pansent quels biens il unt et quels mals li altre ¹⁵ aient. Et cum⁶ ceu soit ke Deus deparcet les virtuz por ceu ¹⁶ a un chascun k'il vuelte humelier per panse l'un a l'atre, se ¹⁷ torment li malvais lo bien k'il unt pris a ceu k'il sunt de cest ¹⁸ bien perduit per lor orgoil entre tant qu'il eswardent les biens ¹⁹ k'il unt et ke li altre nen unt, et entre tant k'il eswarder ²⁰ ne vuelent quanz biens li altre unt k'il nen unt mies. ²¹ Donckes, ceu ke li divine pitiez ordenet por l'acrassement ²² d'umiliteit, ceu torment les malvaises panses en argument⁷ ²³ d'orgoil, et per la diversiteit des donnes defaillent del bien dont ²⁴ ales dussent exploitier el bien d'umiliteit.

36. Por ceste chose est ²⁵ granz mistiers, tres chier frere, ke vos enswardiez adés en ²⁶ vos ceu ke vos moins avoiz et en vos prosmes ceu⁸ dunt il **[119r]** unt plus ke⁹ vos nen aiez, por ceu k'entre tant ke vos enswarderioiz¹⁰ k'il serunt¹¹ sor vos mismes por lo bien k'il unt ³ et ke vos n'avoiz mies, crassiez per humiliteit enjescai lai¹² ke ⁴ vos aquastiez ceu ke vos ancor n'avoiz mies. Si vos enswardeiz¹³ en ceos les biens ke Deus lor et doneit, et cil reswardent en ⁶ vos les donnes de Deu ke vos avoiz, si vos atochiez entrechainjaulement¹⁴ d'ales por ceu ke vos, esmeüt, adés voliez as celestienes¹⁵ choses.

¹ ses] Demonstrativum.

² ait [a]] Anscheinend hat der Kopist zunächst *a os* schreiben wollen, doch als er beim Schreiben des *o* seinen Fehler bemerkte, hat er das *o* in *t* korrigiert und dahinter *os* hinzugesetzt, wobei er ein nochmaliges *a* vergaß; *at* wurde schließlich durch über der Zeile nachgetragenes *i* in *ait* korrigiert.

³ enswar₁₁det

⁴ Ü Deus at doneit a l'esperit] Dies wäre eine freie Übersetzung von *spiritus alter accepérit* (bei der die Übersetzung von *alter* allerdings fehlt), falls das lat. *spiritus* als Nominativ (*alter spiritus*) aufgefasst werden könnte; *spiritus* ist jedoch wohl eher als von *bona* abhängiger Genitiv zu verstehen (Bürke: 'geistigen Güter').

⁵ de₁₄falt

⁶ Ü cum] Für Var. Hraban. *cum* (statt *tum*).

⁷ Ü argument] Für Var. *argumentum*.

⁸ ceu] *cel*.

⁹ ke] Die Reklamante 118v hat *de* (*ūt plus de uos*).

¹⁰ ensv₂varderoiz

¹¹ vos enswarderioiz k'il serunt sor vos mismes por lo bien k'il unt et ke vos n'avoiz mies] Das entspricht der lat. Var. Vall. *super vosmetipsos eos esse arbitramini pro bono quod ipsi habere et vos non habere aspicitis*.

¹² lai] *lai/lu?* in marg., mit Hinweisstrich vor *ke* eingefügt.

¹³ ens₅wardeiz

¹⁴ entrechain₇jaulement

¹⁵ celes₈tienes

Après seut : **37.** « Et la voix de rueies ke se vivent ⁹ les bestes, et la voix de grant esmouvement¹ »² Nos avons dit la davant ke les rueies ¹⁰ signifient les escritures des Testamenz³. Donckes li voz des rueies⁴ est li parolle des Testamenz. Après la voix des ales des bestes⁵ fut assi oïe⁶ li voix des rueies, car entre tant ke les (vir)virtuz⁷ des sainz volent por faire granz choses⁸ et ales s'esmuevent ¹⁴ a l'⁹exploit entrechainjalement après ceu k'eles ont receüit ¹⁵ la parolle de boens proichëors, si s'enforcet li estaiges¹⁰ de ¹⁶ (de) sainte Eglise ensi ke li livre des sainz Testam[en]z sunt¹¹ ¹⁷ leit per tot lo monde. De totes parz resonet jai sainte Ewangeile¹², de totes parz resonent li dit des apostles et li ¹⁹ Lois et li Prophete. Donckes après la voix des ales seut li voix ²⁰ des rueies, car après les miracles des sainz sunt oïes dedenz¹³ sainte Eglise ¹⁴ les parolles de la sainte Escriture. Les queles¹⁵ rueies sevent les bestes, car, si cum nos avons desore ²³ dit, puez k'ele vient en l'onor des sainz, si doivent li homme ²⁴ honorer les parolles des Testamenz ke sunt aparues¹⁶.

38. ²⁵ Ou certainement les rueies sevent les saintes bestes, car nos conissons¹⁷ en la vie des sainz peres ke nos devons entendre [**119v**] el volume de sainte Escriture. Certement, lor uevre nos äuevret¹⁸ ceu ke li escriture des Testamenz dist en lor predicacion. ³ Mais nos devons encerchier por cai il ajostet, après la voix ⁴ des ales et la voix des rueies, la voix de grant commocion¹⁹, ⁵ puez k'il cestei parolle

¹ esmouvement] In marg., ohne Einfügungszeichen. Das Wort ist umrahmt von einer Zeichnung, die einen mit einem Haken an der Decke aufgehängten Topf darstellt.

² B Ez 3,13.

³ signifient les escritures des Testamenz] In marg., Einfügungszeichen über durchgestrichenem *sainte escriture les testamenz*.

⁴ ru₁eies

⁵ bes₂tes

⁶ Ü fut ... oïe] Für lt. Präsens *auditur*.

⁷ vir₁₃(vir)tuz

⁸ Ü granz choses] Ungenau für lt. *altiora* (vgl. die ungenaue Übersetzung *haltes* 120v,2 für *altiora*).

⁹ a l'] as.

¹⁰ estaiges] *esta?iges*, zwischen *a* und *t* ein unleserlicher Buchstabe (möglicherweise ein *a* oder ein in *i* korrigiertes *a*), den der Kopist vielleicht versucht hat, durch Auswischen zu tilgen.

¹¹ Ü sunt] Der lat. Finalsatz (*ut ... legantur*) würde einen Subjonctif verlangen.

¹² E₁₈wangeile

¹³ de₂₁denz

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *libere et licenter*.

¹⁵ que₂₂les

¹⁶ Ü puez k'ele vient ... aparues] Falsch für *postquam in honorem venit vita Sanctorum, veneranda quoque apparuerunt hominibus eloquia Testamentorum*: ein Bezug von *ele* ist nicht ersichtlich (das Subjekt müsste *li vie des sainz* lauten); Präsens *vient* falsch für Perfekt *venit*; *des sainz* falsch bezogen; das Subjekt *li homme* falsch für den Dativ *hominibus*; die Worte der Testamente sind nicht erschienen, sondern als verehrungswürdig erschienen.

¹⁷ co₂₆nissons

¹⁸ äü₂evret

¹⁹ Ü la voix de grant commocion] Verkürzte Wiedergabe des im lat. Text ausgeschriebenen Zitates *Audivi post me vocem commotionis magna* Ez 3,12.

mismes ot dit la desoure. Mais ⁶ si nos diliantrement eswardons ceste chose, nos porons atrover¹ ke ceu n'est mies oysousement dit lo parax².

39. Certement ⁸ dui esmouvement sunt dont nostre cuer sunt esmeüt. ⁹ Li uns movemenz est de pawor, li altres de chariteit ; ¹⁰ li uns est del plour des repantanz, li altres de la fervor des amanz³. Après la parolle de predicacion⁴ est li premiers esmovemenz⁵ quant nos plaignons les mals ke nos fait avons, ¹³ et après la voix des ales et des rueies est li secons esmovemenz ¹⁴ quant nos per grant plour quarons les celestiens biens ke ¹⁵ nos oyons. Certement, por ceu ke nos dedenz sainte Eglise ¹⁶ conissons les exemples des virtuz de molz freres⁶, si oyons ¹⁷ assi cum lo suen de ales chaske jor ; et por ceu ke les saintes ¹⁸ parolles sonent de totes parz, si summes nos esmeüt assi cum ¹⁹ per la voix de rueies. Et por ceu ke nos per ses⁷ mismes saintes ²⁰ parolles sommes enspris a l'amor de nostre Rachetor, si nos ²¹ plaignons nos assi cum ardant per lo grant feu de fervor ²² de ceu ke nos ancor sommes lonz de la face de nostre Signor. ²³ Après la premiere voix de grant esmouvement est faite assi ²⁴ a dairiens li voix de grant commouvement, car nos, qui encomencemes⁸ a plaignere noz pechiez per la conissance⁹ de Deu, ne finons **[120r]** jai de desirer per plour celui cui nos conissons per amor. Après la ² voix des rueies seut li voix de grant mocion, car quant li ³ Testament de Deu averunt encomenciét a soner en orolles ⁴ del cuer, li esperiz des oianz conpunz per amor serit esmeüz ⁵ a gaimentemenz. De ceu avient ke les parolles de sainte Escritu(tu)re¹⁰ devienent saverouses en cuers des leisanz ; de ceu avient¹¹ assi ke li amant Damedeu¹² les leisent assi cum en silence ⁸ et¹³ larrencenousement et paisiusement. De ceu dist li prophetes en ⁹ un altre leu¹⁴ : « Tu es tallié les chiés des possanz en estraingerie¹⁵, li paien serunt meüt en lei, il uverrunt lor boches si cum ¹¹ li povres ki coiemment mainjuüt. »¹⁶ Certement li tozpossanz ¹² Deus taillét les chiez des possanz en estraingerie¹⁷, car il botét estrainjant l'orgoil¹⁸ des Jeüs ensuis de lui. En la quel estraingerie li paien sunt ¹⁴ meüt, car quant li Jeü cheürent de la foit, si corurent ¹⁵ li cuer des

¹ atro₇ver

² lo parax] Durchgestrichen, doch *est ... dit lo parax* steht für lt. *repetitur*.

³ a₁₁manz

⁴ predicacion] Über dem *p* ein apostroph-artiges Zeichen.

⁵ esmo₁₂vemenz

⁶ Ü freres] Der lat. Text hat *Patribus*.

⁷ ses] Demonstrativum.

⁸ enco₂₅mencemes

⁹ conissance] conissante.

¹⁰ Escritu₆(tu)re

¹¹ avi₇ent

¹² Ü Damedeu] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹³ et] Für lt. *quasi*.

¹⁴ Ü li prophetes en un altre leu] Für lt. *per prophetam ... alium* (ähnlich: 77aVerso,16; 105r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 131r,21f.; vgl. 106r,17; 113v,3).

¹⁵ estrainge₁₀rie

¹⁶ B Hab 3,14 (LXX).

¹⁷ en estraingerie] In marg., Einfügungszeichen vor *car*.

¹⁸ or₁₃goil

paiens a la conissance de foit. Li quel paien äuevrent la boche¹ de lor cuer el repaisement de sainte leiceon et coieient² 17 menjüent si cum li povres, car il prannent hastanment et coie(e)ment² en leisant les parolles de vie.

40. Mais savoir doiens³ 19 ke de tant cum li oïor de la parolle Deu exploitent plus en chariteit³ et entandement, de tant est doneie plus granz grai[ce]²¹ a ceos ki de Deu parollent⁴. Por ceu, quant li prophete⁵ ot anceoiz dit : 41. 22 « Li esperiz me prist, et si oï après mi la voix de grant commovement⁶ », et après la voix de grant commovement⁷ d'ales et de rueies, et lo paraix après [la voix] de grant commovement⁸, maintenant dist après : « Si me suslevét li esperiz et 25 si⁹ moi prist. »¹⁰ Li bers ki ot dit ke li esperiz l'avoit pris, recontet lo [120v] parax ceu k'il fut esleveiz et pris.¹¹ Mais dons exploitet plus li 2 panse des proichëors en haltes choses quant li sens des oianz est esmeüz al desïer¹² del totpessant Deu. Li quel saint proichëor exploitent por 4 ceu ke li don de grace soient multipliét per lor office¹³ 5 en sainte Eglise, si cum il est escrit de cestei Eglise : 6 « Tu ki enivres ses ruisés, multeples ses generacions, ele 7 s'enjoierét en ses degotemenz quant ele naissérét. »¹⁴ Li 8 rusel de sainte Eglise sunt li saint proichëor qui arosent¹⁵ la terre de noz cuers. Mais quant li ruit sunt enyvreit¹⁶, si sunt multiplieies les generacions de sainte 11 Eglise, car quant li proichëor receoivent plus plantevouise¹⁷ graice¹⁸, si acrast li nombres des fëoilz dont 13 sainte Eglise s'enjoist en ses degotemenz. Certement, 14 el degotement chiet li awe del teit a la terre, ke¹⁹ 15 cheüt del ciel sus lo teit. Li teit de sainte Eglise sunt li saint 16 proichëor ki per proiere et per semontes et per warnissemenz²⁰ nos 17 defandent. Mais por ceu ke lor cuers est aroseiz de par Damedeu²¹ en bien a dire²², si vient asi cum awe del

¹ bo₁₆che

² coie₁₈(e)ment

³ cha₂₀riteit

⁴ Ü a ceos ki de Deu parollent] Für *sanctis praedicatoribus*.

⁵ li prophete] In marg., Einfügungszeichen vor *ot*.

⁶ commo₂₃vement

⁷ et après la voix de grant commovement] In marg., Einfügungszeichen vor *dales*. Statt *la* zunächst *lo*, dann *a* über *o*, *o* nicht exp.

⁸ commove₂₄ment

⁹ et 25 si] *et* am rechten, *si* am linken Rand nachgetragen.

¹⁰ B Ez 3,14.

¹¹ Ü Li bers ... pris.] Aussagesatz anstatt des im lat. Text mit *Cur* eingeleiteten Frage-satzes. *Li bers* für lt. *qui*.

¹² de₃sïer

¹³ Ü office] Über *ministeire* (durchgestrichen); für lt. *ministerium*.

¹⁴ B Ps 64(65),11.

¹⁵ aro₉sent

¹⁶ en₁₀yvreit

¹⁷ plan₁₂tevouise

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *spiritus*.

¹⁹ ke] *Be* (der erste Buchstabe ein in *k* korrigiert [?], was nun wie *B* aussieht).

²⁰ Ü per proiere et per semontes et per warnissemenz nos defandent] Freie Übersetzung für *nos intercedendo et admonitionibus muniendo protegunt*.

²¹ Da₁₈medeu

²² Ü en bien a dire] Für *in praedicatione*.

ciel el¹⁹ teit. Et por ceu ke nos summes aroseit de lor parolles, si²⁰ decort li awe del teit assi cum en terre. Et ensi s'enjoïst¹ sainte Eglise en ses goteüres entre tant qu'ille²² naist, car, quant ille naist en foit et en bone uevre, si eswardet² les donns de Deu k'ele et pris, si s'enjoïst ens parolles²⁴ des proichëors. Diët³ donckes li profete por ceu ke li oiant²⁵ unt exploitiét en mielz et ke Deus et acruît la graice as **[121r]** proichëors : « Si me levét assi li espiriz et si moi prist. » Certement⁴ de ceu est esleveie et prise⁵ plus et plus dont li oyeres⁶ se müet a millour vie.

42. Mais nos doiens ensquerre⁷ por cai li prophete dist a primiers : « si me suslevét » et après⁵ dist : « me prist », puez ke li espiriz ne suslievet mies la panse⁸ s'il anceois ne la prant. Mais nos doiens entendre⁷ ke « panre » en cest leu valt altretant cum « viguerousement⁹ tenir ». Car il sunt mainte gent cui li esperiz⁹ suslievet, mais il nes¹⁰ tient mies, cui entandemenz¹⁰ resplandist els spiriteiz choses et totevoies ne se concordet¹¹ mies li vie, ke remaint en charnals uevres, a¹² l'entandement. Balaam estoit sosleveiz per l'espirit de¹³ prophecie mais n'estoit mies pris, k'i puïst vraiment¹⁴ eswarder ceu ke lonz estoit a venir, et totevo[ie]s ne volt¹⁵ departir sa panse des desier[s] charnals. Mais oions quels¹⁶ li prophetes aillet en predicacion, ki de science estoit susleveiz¹² et pois per vie ensamble :

43. « S'en alai amers el desdai[n]g¹³ de mon esprit. »¹⁴ Panseiz, chier frere, por cai cil¹⁹ en aleivet amers a cui li don del Saint Esperit estoient²⁰ acruît. Fait dons toz les cuers amers el dedai[n]g de lor esprit¹⁵ cist mimes esperiz quant il les prant ? De ceu²² doiens nos savoir ke cil cui ceste vie est dolce ancor, ²³ soit ceu ki parocet de Deu, nen est (est) mies proichieres²⁴ esleveiz ne pris. Car li Sainz Espiriz commuet la panse¹⁶ cui il raamplist en l'amariteit des temporals choses¹⁷ per lo **[121v]** deleit des permenanz. Dolce chose est d'estre en humaines choses¹⁸, mais a celui est dolce ki ancor n'et gusteit des joies³ de ciel, car de tant cum il entant moins les permenanz, ⁴ de tant se reposeit il plus dolcement ens temporals.

¹ enjo₂₁iïst

² eswar₂₃det

³ Ü Diët] Für die Var. G *dicat*. (statt *dicit*).

⁴ Cer₂tement

⁵ Ü esleveie et prise] Diese Feminina beziehen sich auf *la graice* 120v,25, doch der lat. Text hat *praedicator ... elevatur et assumitur*, dem *li proicheres est esleveit et pris* entsprechen würde.

⁶ oy₃eres

⁷ ensquer₄re

⁸ pan₆se

⁹ viguerouse₈ment

¹⁰ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹¹ con₁₁cordet

¹² sus₁₇leveiz

¹³ des₁₈dai[n]g

¹⁴ B Ez 3,14.

¹⁵ es₂₁pirit

¹⁶ pan₂₅se

¹⁷ choses] In marg., Einfügungszeichen hinter *temporals*.

¹⁸ cho₂₅ses

Mais ⁵ cil ki jai et gosteit per la boche de son cuer quels soit cele ⁶ doceors des celestiens lowiers, et quels est cille corolle d'angeles¹ chantanz, quels cille visions de la sainte Triniteit k'om ⁸ ne puet conpanre vraiment, de tant cum ceste chose k'il dedantriement² voit li est plus douce, de tant li tornet ¹⁰ plus³ en amariteit ceu k'il sostient per defuers. Il tancet a lui ¹¹ mi[sm]es des mals don[t] il li sovient k'il et fait, et a lui mismes ¹² desplaist quant cil ki totes choses et creét li encomencet a ¹³ plaire : il se reprant en ses panses, il s'enseut per parolles, et ¹⁴ plorant comperet ses mals, as souveraines choses tant, ¹⁵ totes terrienes choses chaket per lo despeit de sa panse. Et ¹⁶ tant cum il nen unt ancor⁴ ceu k'il desirent, plourent ¹⁷ dolcement et os mismes travaillent⁵ per plors assidüers. Et ¹⁸ por ceu k'il ancor ne se voe(l)t en celui païs (ancor) por lo quel il ¹⁹ est creez, si ne li plaist en ceste vie nule chose tant cum son ²⁰ amarteiz. Il et desdai[n]g d'estre sogez as temporals choses ²¹ et ardanment sospiret as permananz. De ceu dist assi Salemons⁶ a droit : « K'en molte sapiënce est granz desdanz, et cil ²³ qui aquastet sciënce, aquastet dolor. »⁷ Certement, per la conissance des ²⁴ celestiënes choses despeitons les terrienes. Et quant nos encomenceons⁸ plus a savoir de celes choses cui nos avons malement [122r] fait, si nos coreteons a nos, si naist⁹ en la grant sapiënce ² granz desdanz, car de tant cum nos exploitons plus en ³ conissance, tant avons nos plus grant desdaing de la perverse¹⁰ uevre. Et avecue la consciënce¹¹ crast li dolors, car de ⁵ tant cum nos conissons plus lé permananz choses, de tant ⁶ summes nos plus a malaise ¹² en la miseire de cest ⁷ exil. Ou ensi cum il est dit en la viez¹³ translation : « Cil qui ajostet¹⁴ sciënce, ajostet travail. »¹⁵ Car de tant cum nos plus ⁹ encomenceons a savoir les celestiënes choses¹⁶, de tant nos ¹⁰ penons nos plus en plorant d'essuïr les laz de nostre essarrance¹⁷. Donckes, en molte sapiënce est granz desdanz, ¹² car si nos ¹⁸ asavorons les permananz choses, nos avons a despeit de ceu ke nos ¹³ avons fait ceu ke¹⁹

¹ ain₇geles

² dedantri₉nement

³ plus] Unmittelbar vor der Zeile nachgetragen.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *per speciem*.

⁵ Ü unt ... desirent, plourent ... travaillent] Im lat. Text jeweils Singular.

⁶ Sale₂₂mons

⁷ B Ecl 1,18 (LXX).

⁸ en₂₅comenceons

⁹ Ü naist] Über *ē faiz* (durchgestrichen; statt *faiz* zunächst *faite*, *te* exp., darüber *z*); für lt. *fit*.

¹⁰ per₄verse

¹¹ Ü consciënce] Für lt. *scientia*.

¹² *demorant* durchgestrichen.

¹³ Ü viez] Für lt. *alia*.

¹⁴ ajo₈stet

¹⁵ B Ecl 1,18.

¹⁶ Ü choses] Für lt. *gaudia*.

¹⁷ essar₁₁rance

¹⁸ Ü Es fehlt die Übersetzung von *iam*.

¹⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung des ersten Teils der lat. Vorlage, welche lautet: *quia si aeterna iam sapimus, concupiscere temporalia dedignamur. Si aeterna iam sapimus, nosmetipsos despiciamus egisse hoc quod ...* Die Übersetzung des ersten Teils bricht mit

desevrer nos puet¹ del permanant amor².¹⁴ Li conscience se reprant et si s'acuset en ceu k'ele et fait,¹⁵ si damnet per penitence ceu k'ele accuset, grant tanceon¹⁶ fait en son coraige, et per ceu mat³ paix entre Deu et lei.

44.¹⁷ Ensi cum li rois Haab, cui li prophetes avoit repris, dotét¹⁸ la santan(tan)ce Demadeu k'il oiét encontre lui, et ki ot grant¹⁹ paor⁴, ensi ke nostres Sires mismes lo dist a son prophete :²⁰ « Es tu mies veüt Haab ki humeliez s'est davant mi ?²¹ Et por ce k'il s'est humeliez por mi, sel warderai jeu de²² mal en ses jors. »⁵ En ses⁶ parolles de nostre Signor doiens panser⁷ coment li amariteiz⁸ li plaist en ses esleiz kel criement²⁴ perd[r]e, se li repantemenz li plaut si fort⁹ el malvais ke doteivet¹⁰ perdre lo¹¹ seule. Et panser doiens assi cum acitaule **[122v]** li est li voluntrive afflictions¹² por lor mals en ses esleiz ke² li plaisent, si ceste penitence li plaut en un tans en celui³ ke li desplaisivet. Mais nos doiens savoir ke nuls ne puet¹³ ses¹⁴ choses faire¹⁵ de tot¹⁶ son cuer se cil non cui cuer li⁵ Sainz Esperiz prant. Mais quant puet li hom despeitier⁶ per sa force les terrienes choses, et amer les celestienes, et querre⁷ paix a Deu, et tancier a lui mismes, et soi repaner en sa panse,⁸ et conparer ses mals per gemissemenz ? Nuls ne puet faire¹⁷ ces choses se li devine graice ne l'enforcét.

De ceu seut¹⁰ après : **45.** « Li mains del Signor estoit avec mi ki me conforteivet¹⁸. »¹⁹ Nos ne nos pons esdrascier perfeitement por faire²⁰ bien si li Sains Esperiz ne nos suslievet per son davancement²¹¹³ et ne nos confortet ensevant. Mais nos doiens querre per¹⁴ quel raison il dist après : « S'en alai amers el

dedaignons (durchgestrichen, für *dedignamur*) ab, und der Text fährt mit der Übersetzung des zweiten Teils fort, beginnend mit *avons a despeit de ceu ke nos* (in marg.). Die vollständige Übersetzung würde lauten: *car si nos jai asavorons les permenanz choses, nos dedaignons a covoitier les temporals choses. Si nos jai asavorons les permenanz choses, nos avons a despeit de ceu ke nos avons fait ceu ke ...*

¹ Ü puet] *pot, ot* durchgestrichen, darüber *uet*; für lt. *potuit*.

² Ü permanant amor] Falsche Übersetzung von *aeternitatis amore* (korrekt wäre: *amor de la permenauteit*). Hinter *amor* fehlt ein Interpunktionszeichen.

³ et per ceu mat] In marg. für durchgestrichenes *enfantant la*.

⁴ paor] *pour, aor* über *our, aor* nicht exp.

⁵ B III Rg 21,29.

⁶ ses] Demonstrativum.

⁷ pan₂₃ser

⁸ Ü li amariteiz] Für *maeror amaritudinis*.

⁹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *et*.

¹⁰ do₂₅teivet

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *praesens*.

¹² Ü afflictions] Über *poine* (nicht exp.); für lt. *afflictio*.

¹³ pu₄et

¹⁴ ses] Demonstrativum.

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *pro amore omnipotentis Domini*.

¹⁶ tot] *ton*.

¹⁷ fai₉re

¹⁸ con₁₁forteivet

¹⁹ B Ez 3,14.

²⁰ fai₁₂re

²¹ per son davancement] *davanceant* (*ant* durchgestrichen; *p sō* und *ment* über der Zeile nachgetragen).

desdaing de ¹⁵ mon esprit », puez k'il ot dit davant del volume k'il ¹⁶ ot pris k'il li fut en sa boche si doz cum mielz devenuz. ¹⁷ Certement grant marevalle est se li doceors et li amariteiz¹ se pueent ensamble concorder. Mais selonc lo premier² san doiens savoir ke a celui cui li parolle de Deu encomencet³ estre dolce en son cuer, certement ses coraiges ²¹ devient amers a lui mismes ; ke de tant vraiment cum ²² il aprant plus subtilment en la parolle coment il se doit repanre⁴, de tant se chastïet il plus durement per l'amariteit ²⁴ de penitence. Li quels desplaist de tant plus a lui miesmes ²⁵ de tant cum il entant⁵ plus en la sainte Escriture [123r] ceu k'il doit amer de Deu. Mais por ceu ke li hom ne ² puet venir per sa virtuit a ses⁶ choses, si est a droit dit : « Li ³ mains de Deu estoit avuec mi et si moi conforteivet. » Li ⁴ mains del Signor en la sainte Escriture est apeleie a la fieie⁷ li Sols Filz de Deu, car « totes choses sunt faites per lui » ; et ⁶ de l'ascension del quel li Peres tozpossanz parollet per ⁷ Moÿsem, disanz : « Je porterai ma main el ciel. »⁸ Ceste mens ⁸ ke confortet les cuers de ses esleiz, desivet a ses disciples : ⁹ « Sens mi ne pooiz faire nule chose. »⁹ En tot ceu donckes ¹⁰ ke nos panseons et ke nos faions¹⁰ devons orer ke nos pansiens per son ¹¹ inspirement¹¹ et la¹² ampliens per son ajue, ki vit et regnet ¹² ensamble lo Pere en l'unitet del Saint Espir, Deu[s] per toz ¹³ les seules des seules¹³. Amen. Ci encomencet li unzime omeli[e]¹⁴ saint Gregoire.

11. Homilie

1. ¹⁴ Entre lé altres miracles de prophecie¹⁵ funt a mervillier li livre des prophetes en ceu k'ansi¹⁶ cum les choses sunt en os signifi(fi)eties per parolles, ¹⁷ ensi sunt maintes fieies exponues les parolles per les choses, ¹⁸ ensi ke lor parolles ne sunt mies tant solement prophecies, ¹⁹ mais mismes les choses ke sunt faites.

¹ amari₁₈teiz

² primi₁₉er

³ enco₂₀mencet

⁴ re₂₃panre

⁵ entant] Über *uoelt* (durchgestrichen).

⁶ ses] Demonstrativum.

⁷ fie₅ie

⁸ B Dt 32,40.

⁹ B Io 15,5.

¹⁰ et ke nos faions] In marg., Einfügungszeichen hinter *panseons*.

¹¹ enspirement] Über *inspiracion* (*acion* durchgestrichen, darüber *em̄t*).

¹² la] Dieses Femininum bezieht sich auf das durch *inspirement* ersetzte *inspiracion*.

¹³ Ü per toz les seules des seules] Für die Var. *G per omnia saecula saeculorum* (statt *in saecula saeculorum*).

¹⁴ o₁₄meli[e]

¹⁵ prophec₁₅e

¹⁶ an₁₆si

De ceu dist il or : ²⁰ « Je vign a la transmigration a ceos ki abiteivent ²¹ selonc lo fluve Chobar, en cel tens ke li moncel des novels ²² bleis estoient. »¹ Puez k'il dovoit mostrer qu'il venivet a la ²³ transmigration, quel(s) mistier ot il de mostrer lo leu per les ²⁴ bleis ceu k'il dist : « a moncel des novels bleis » se ceu non ke les ²⁵ causes sunt sovent signifieies per les choses et per les leus ? Meint [123v] an de chaitiveson estoient trespasseit quant li prophetes vint ² por proichier, et de ceos mismes i avoit jai plusor morz ki avoient² esteit ameneit en chaitiveson, as filz des quels li prophetes ⁴ venivet parler. De ceu li dist nostres Sires la desoure : « Filz d'omme³, je t'envoie as filz d'Israhel, a genz renoiees⁴, ki de mi sunt ⁶ departit. Lor peire unt trespasseit mon covent jescai cest jor, et ⁷ li fil sunt de dure cerviz et de niant dontaule cuer, as quels je ⁸ t'envoie. »⁵ Et por ceu k'il i ot molt de ceos ki dovoient croire⁶ ⁹ et parvenir per obediencie a la planteit de bone uevre, si les ¹⁰ apelet il moncés de novel bleif. Ceu ke les bones armes sunt ¹¹ apeleies bleis de Deu tesmoignet uns altres prophetes disanz : ¹² « Li sainz peules⁷ d'Israhel est a Signor primices de ses bleis. »⁸ Bleif ¹³ Damedeu devinrent assi li paien ki après furent convertit⁹ a la foit. Mais por ceu ke li peules d'Israhel [anceois]¹⁰ cruit el Signor, ¹⁵ ses¹¹ apelét a droit li prophetes les primices de son bleif. ¹⁶ Donckes por ceu ke li prophetes ne fut mies envoiés por parler¹² ¹⁷ a peires mais as filz, si vint il al moncel des novels bleis. Nos ¹⁸ avons jai desore dit quel chose est signifie[ie] per lo fluve Chobar, ¹⁹ mais nel recommencerons mies a esponre ke il ne torst a anui.

²⁰ Après seut : **2.** « Et si sis lai ou il soient¹³, si manuï lai per set jors, ²¹ plorant enmei os. »¹⁴ Retraire doiens per cum grant compassïon ²² li sainz prophetes s'ajostet al peule k'estoit en chaitiveson, ²³ et per cum grant compassïon il se mist (s)ensamble lor dolor plorant¹⁵ et seant avoc os, car li racine de la parolle est li virtuz de ²⁵ l'uevre, et cele parolle est volantiers oïe de ceos ki l'escoutent ²⁶ quant cil ki parollet la dist per compassïon de cuer. Assi li [124r] fers c'um ajostet a un altre fer art om anceoïs por ceu k'il ² après se tingnet miez a l'atre. Car s'il anceoïs n'estoit mous, ³ il ne se poroit farmement tenir après¹⁶. Assi li prophetes

¹ B Ez 3,15.

² avo₃ient

³ om₅me

⁴ renoiees] *renoies*, e über dem Endungs-e nachgetragen.

⁵ B Ez 2,3f.

⁶ croire] Über *de cez* ⁹, *filz* (durchgestrichen).

⁷ Ü peules] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁸ B Ier 2,3.

⁹ conver₁₄tit

¹⁰ Ü [anceois] cruit el Signor, ses apelét] *cruit el Signor, ses apelét anceoïs* (*anceois* exp.; für lt. *prius*).

¹¹ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹² parler] larler.

¹³ soient] Für lt. *sedebant*; *soient* statt *sëoient* ebenfalls 68v,5.

¹⁴ B Ez 3,15.

¹⁵ plo₂₄rant

¹⁶ farmement tenir après] Über *tenir après fort* (*fort* durchgestrichen).

s'asist¹ avoc l'enchaivét² peule et fut enmei os ploranz ke, per ceu k'il se mosterroit³ en compassion et debonaire per la graice de chariteit, ⁶ tenist maintenant lo peule per sa force de sa parole. Et por ceu ⁷ ke⁴ li peules d'Israhel, qui estoit apeleiz maisons enaspranz, ne ⁸ conuit ses culpes entre les flaiés et n'avoit nule dolor en son ⁹ coraige, si s'estudiét li prophetes ke ploreivet enmei os ki s'enjoivent⁵, k'il mostrest taisant ceu k'il estoit venuiz ensaignier⁶ per parole. Et anceoiz k'il parlest, prist il la forme ¹² de parolles en ceu k'il ploranz se taist.

Aprés seut : **3.** « Quant ¹³ set jor furent passeit, si fut faite a mi li parole del Signor⁷, disanz : »⁸ En ceu ke il sist ploranz set jors et après lo settime⁹ jor oiét la parole Damedeu ke li comandét k'il dovoit ¹⁶ parler, si mostret il aüvertement k'il s'avoit taüt plorans ¹⁷ en ceos set jors. Il fut envoieiz por proichier, et totevoies se ¹⁸ coisét seant avoc os set jors. Quel chose nos mostret li seinz¹⁰ ¹⁹ prophetes en sa¹¹ silence si ceu non ke cil seit vraiment parler¹² ki et anceoiz bien apris a coisier ? Assi cum uns nurissemenz¹³ de parole est li durace de silence. Et a droit receoit assi ²² la parole per acrassant¹⁴ graice ki ordeneiement s'et davant ²³ coisiét per humiliteit. De ceu dist Salemons : « Il est tens de coisier, ²⁴ et tens de parler. »¹⁵ Il ne dist mies tens de parler et tens de coisier¹⁶, anz mist davant lo tens de coisier et après mist lo parler¹⁷, car nos ne devons mies apanre a coisier parlant, anz devons **[124v]** en coisant apanre a parler. Donckes, si li sainz prophetes, ki ² estoit envoieiz por parler, si coisét anceoiz longement por ce ³ k'il a droit parlest après lo coisier, se doiens panser cum grant ⁴ culpe aquastet cil ki ne se coiset cui nule besoigne ne fait parler¹⁸.

Aprés seut : **4.** « Filz d'ome, jeu t'ai mis waite de la maison ⁶ d'Israhel. »¹⁹ Noter doit om ke nostres Sires apelet celui waite ⁷ cui il envoiet por proichier. Car cil cui li cure d'altrui est commandeie²⁰ est waite apeleiz por ceu k'il secet en haltasce de panse, et il ⁹ tracet l'apelement del nom de la virtuit d'uevre. Cil nen ¹⁰ est mies waite ki est en bas. Li waite stet adés en halt por ceu ¹¹ k'ele puist de

¹ s'asist] Über *seut* (durchgestrichen).

² en₄chaitivét

³ mos₅terroit

⁴ Et por ceu ke] Falsche Übersetzung für *Sin vero* (korrekt wäre: *Mais si*).

⁵ en₁₀joivent

⁶ en₁₁saignier

⁷ Sig₁₄nor

⁸ B Ez 3,16; die mit *dicens* angekündigte Rede wird nicht ausgeführt.

⁹ setti₁₅me

¹⁰ seinz] *sēz* (sonst immer *-ei-* oder *-ai-*).

¹¹ sa] *son*, a über *on* (exp.).

¹² par₂₀ler

¹³ nurisse₂₁menz

¹⁴ acrassant] Dem Abstrich eines bereits geschriebenen *g* wurde ein *r*-Bogen angefügt. Die lat. Entsprechung *exrescentem* legt nahe, diesen Buchstabenzwitter als *cr* zu lesen.

¹⁵ B Ecl 3,7.

¹⁶ coi₂₅sier

¹⁷ par₂₆ler

¹⁸ par₅ler

¹⁹ B Ez 3,17.

²⁰ comman₈deie

lonz eswarder celes choses ke a venir sunt. Et ¹² ki ki unkes est mis por waite sor lo peule, il doit steire en halt ¹³ per bone vie por ceu k'il puist aidier per proveance¹. Por ceu semont ¹⁴ uns altres prophetes la waite, disanz : « Monte el halt mont tu ki ¹⁵ anonces Sÿon. »² Ke, por ceu k'il et receut lo leu de predicatiön, et³ ¹⁶ montet a la haltesce de bone uevre, trespast as haltes choses ¹⁷ et trespast les uevres de ceos ke li sunt comandeit, por ceu k'il ¹⁸ de tant voiet plus subtilment la vie de ses sogez de tant ¹⁹ cum il ne soffret mies estre sogeit son cuer⁴ as terrienes choses cui ²⁰ il despeitet.

5. O cum ses⁵ choses me sunt dures dont ju parolle ! ²¹ car je meïsmes me fer en parlant, cui langue ne parollet ²² mies de Damedeu ensi cum ille doveroit, ne li vie seut ²³ la langue en tant cum ille poroit. Ki soventes foiz ches ²⁴ en parolles oysouses, et assi cum negligeos et periceos entrelaz⁶ l'enhortement et l'edefiement de mes prosmes. Ki suis faiz ²⁶ assi cum muz et jangleires en l'eswart de Deu⁷ : muz en ceu [...]⁸

[125r] droit dit en Chanceons des chanceons per la voix de l'espous a sainte ² Eglise : « Tes neis est assi cum li tours de Lyban. »⁹ Chier freire, ³ quels los est ceu c'um fait comparison del neis de l'espouse a la tour del ⁴ Lyban ? Puez ke nos departons l'odor et la flairor per lo neis, k'en[ten]derons¹⁰ nos per lo neiz si la discreciön non des waites ? Certement, ⁶ li quels est apeleiz neiz, et si cum li tors del Lyban, car li discreciön ⁷ des prevoz doit adés estre warnie de voisouteit et assi cum ⁸ adés steire en haltesce de vie, c'est ne mies gesir el val d'enfarme¹¹ uevre. Si cum li tors est mise el mont por waitier ¹⁰ por ceu k'en voiet de lonz les anemins ki vienent, ensi doit ¹¹ estre fichieie permenanment li vie del proichëor en halt k'il selonc ¹² la costume del neis deparst les flairors des vices et les odors ¹³ des virtuz, et por ceu k'il enswarcet d'a lonz les asalz des ¹⁴ malignes espirites et por ceu k'il facet voisouses les ainmes ¹⁵ ke li sunt comandeies per sa providence.

Aprés seut : 8. « Si orés ¹⁶ de ma boche la parolle et si lor anoncerés de par mi¹². »¹³ Nostres¹⁴ Sires semont lo paraux lo prophete k'il parler nen ost ceu k'il nen ¹⁸ et oit, anz tandet l'oroille de son cuer a la voix del Criatur, ¹⁹ et après lo reconst al peule per la boche de son cors. De ceu dist ²⁰ uns altres prophetes :

¹ proveance] Über *prouidence* (*ean* über *uiden*, dieses durchgestrichenem; der Beginn der Streichung bereits beim *u* vermutlich aus Versehen).

² B Is 40,9.

³ Ü et] Ohne Entsprechung im lat. Text.

⁴ sogeit son cuer] *son cuer sogeit*, Umstellungszeichen vor *son* und *sogeit*.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ entre₂₅laz

⁷ muz et jangleires en l'eswart de Deu] *muz en l'eswart de Deu et jangleires*, Umstellungszeichen vor *en* und *et*.

⁸ [...] Hier fehlt ein Blatt; es enthielt die Übersetzung von *necessariis, verbosus in otiosis* ... *nesesse est altitudo vivendi. Unde*.

⁹ B Ct 7,4.

¹⁰ en₅[ten]derons

¹¹ en₉farme

¹² par mi] Ms. *par,mi* (Komma als Worttrennungszeichen, vgl. Anm. zu *presante est* 2r,8).

¹³ B Ez 3,17.

¹⁴ Nos₁₇tres

« Je enclignerai mon oroille a la samblance, ²¹ et si uverrai el saltier ma propos[ic]ion. »¹ Certement, cil ki a droit ²² parollet, il enclignet anceoïs, si cum nos avons dit, l'oroille² de son cuer a la dedantriene parolle por ceu k'il puist aüvrir ²⁴ après la boche del cors en la proposicion de la semonte. Après³ seut : **9.** « Si je dui a malvais : Tu murrés de mort, ²⁶ et tu ne li anonces ceu ke je dui et tu ne parolles a lui [**125v**] por ceu k'il laist sa malvaise vie, il murrît en sa falenie⁴ et je requerra son sanc de tes mens. »⁵ Ke doiens nos ³ noter et panser cusancenousement en ses⁶ parolles si ceu ⁴ non ke li sogez ne muert mies per⁷ la culpe del prevost, ne ⁵ li prevoz n'est sens culpe quant li sogez nen ot la parolle ⁶ et il muert per sa culpe ? Certement, li niant pi doivent la ⁷ mort d'os mismes, mais les waites lor doivent anoncier la voie⁸ de vie et si doivent choser lor falenie. Et s'il se coiset, li malvaiz⁹ murrît en sa falenie, car son iniquiteiz deservét ¹⁰ k'il ne fust mies dignes ke li waite aüst parleit a lui. Mais ¹¹ li Sires requarrît son sanc de la main del waitour, car ¹² il et cestui ocis cui il et denét a mort por ceu k'il se coiset. ¹³ En quels choses nos doiens panser¹⁰ cum li pechiét des sogez et ¹⁴ li pechiét de waitors sunt pres l'un de l'atre, car lai ou li ¹⁵ (ou li) sogez muert per sa culpe, lai est cil qui en deüst avoir cusan[ceon] ¹⁶ culpaules de sa mort por ceu k'il ne li anucét la parol[le] ¹⁷ Damedeu. Pansiez dons, tres chier frere, pansiez ke ceu ¹⁸ ke¹¹ nos ne sommes mies digne pastor, est ¹² per vostre culpe, a cui nos ¹⁹ sommes ¹³ prelait. Et si vos a la fieie chëoiz en pechiét, ceu ²⁰ est assi de nostre culpe, les quels vos n'avoiz mies contrestor¹⁴ et reclamor en vos malvaiz¹⁵ desïers. ¹⁶ A vos et a nos ²² espargnons quant nos parlons de ceu ke desplaist a Deu. O ²³ cum estoit frans del sanc de ses sogez li nobles proichieres ²⁴ quant il disivet : « Je suis naz del sanc de toz a fait¹⁷, je ²⁵ ne moi trais mies aieres ke je nen anonsesse a vos tot ²⁶ lo consoil de Deu. »¹⁸ S'il ne l'aüst anonciét, il ne fust mies naz [**126r**] de lor sanc. Mais il estoit naz de lor sanc, car il lor avoit anonciét¹⁹ estudïosement tot lo consoil de Deu. En la quele voix nos, ³ ki sommes preste, sommes constrant et mostreit coupale ke ajostons²⁰ la mort

¹ B Ps 48(49),5.

² oroill₂₃le

³ A₂₅près

⁴ fale₂nie

⁵ B Ez 3,18.

⁶ ses] Demonstrativum.

⁷ per] Über *sens* (exp.).

⁸ vo₈ie

⁹ mal₉vaiz

¹⁰ panser] In marg., Einfügungszeichen vor *cum*.

¹¹ ke] Vor der Zeile nachgetragen.

¹² Ü Es fehlt die Übersetzung von *etiam*.

¹³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *tales*.

¹⁴ contre₂₁stor

¹⁵ malvaiz] *malvais*, z über s, s nicht exp.

¹⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Vobis ergo et nobis parcitis, si a provo opere cessatis*.

¹⁷ Ü a fait] Ohne Entsprechung im lat. Text (vgl. 100r,2).

¹⁸ B Act 20,26f.

¹⁹ anon₂ciét

²⁰ ajos₄tons

d'altrui sor ceos mals ke nos avons proprement ⁵ fait, car nos en ocions altretant cum nos ki sommes teive et ⁶ taisant del bien¹ en vëons aler chake jor a mort.

10. Mais nos doiens² avoir molt grant pawor de ceu ke nos nos coisons ⁸ en ceu ke nostres Sires dist : « Je requerrai son sanc de ta main » ⁹ si li morz del cors est en cest leu signifiëie per lo sanc, car si cil ¹⁰ ki doit avoir cusanceon de ses sogez est si griement culpaules³ por la mort del cors, ke doit kan ke soit morir, de quel ¹² culpe iert il dons constranz de la mort de l'airme k'estoit li⁴ sogeite⁵, ke puist adés vivre s'ille aüst oït les parolles d'enseignement⁶ ! Mais miez pueient estre signifiët li pechiët per lo ¹⁵ sanc, dont li salmistes dist quant il ploreivet ses⁷ pechiez : ¹⁶ « Delivre moi des sans⁸, Deus, Deus de mon saluit. »⁹ Li sans ¹⁷ de celui ki muert est requis de la main del waitant, car ¹⁸ li pechiez del sogeit est li colpe de celui k'en doit avoir cusanceon¹⁰ s'il se coisé. Donckes tel chose i et k'il puet faire k'il se puet¹¹ randre franc, ancor meuret ses sogez, c'est k'il se liecet, ²¹ et k'il ait cusanceon, et si soit encontre les malvaises uevres, ²² si cum il est escrit : « Cor ceai et lai, haste toi, suscite ton amin, ²³ warde ke tu ne [...] somillier¹². »¹³

De ceu dist assi nostres Sires en cest ²⁴ leu : **11.** « Mais si tu anonces a niant pi et il ne se ²⁵ convertist de sa malvaise voie et de malvistiët, il morrit¹⁴ ¹⁵, et tu es delivreit ton airme. »¹⁶ Dons muert li sogez ²⁷ senz ti quant tu li es scontredit l'okeson de mort. Mais ²⁸ tu t'asambles a la mort de celui cui tu ne scontrediz lo mal. **[126v]** Et noter doiens kels choses li proichieres doit dire en sa predicacion, ² certainement foit et uevre. Car il dist : « Si tu anonces a niant pi ³ et il ne se tornet de sa non piëteit¹⁷ et de sa malvaise voie. » Inpiëteiz¹⁸ ⁴ apertient a mescrance, et malvaise voie a malvaise uevre. Tuit ⁵ boen proichëor doivent avoir ceste estude k'il tracent ançois lor¹⁹ sogez¹ a pitiët de foit et après a pie voie, c'est a bone uevre.

¹ del bien] ohne Entsprechung im lat. Text.

² do₇iens

³ culpa₁₁ules

⁴ li] *sa*.

⁵ so₁₃geite

⁶ ensaig₁₄nement

⁷ Ü ses] Der lat. Text hat *peccata carnis*.

⁸ des sans] *de mon sanc*, *s* von *des* nachträglich hinzugefügt, *mon* durchgestrichen, *sanc* in *sans* korrigiert.

⁹ B Ps 50(51),16

¹⁰ cusan₁₉ceon

¹¹ pu₂₀et

¹² Ü warde ke tu ne [...] somillier] Hier hat der Kopist eine ganze Passage übersehen (*ne dederis somnum oculis tuis, nec dormitent palpebrae tuae*).

¹³ B Prv 6,3f.

¹⁴ mor₂₆rit

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in impietate sua*.

¹⁶ B Ez 3,19.

¹⁷ de sa non piëteit] In marg., Einfügungszeichen hinter *se tornet de*; für *de son pechiët* (*son pechiet* durch Unterstreichung getilgt) bzw. *de son iniquiteit* (*iniquiteit* [durch Unterstreichung getilgt] über *pechiet*).

¹⁸ Inpiëteiz] Das *n* zunächst verschrieben und anscheinend exp., darüber Nasalstrich.

¹⁹ lor] Über *ses*, *ses* nicht exp. Der lat. Text hat als Subjekt den Singular *omnis speculator*.

12. Mais ⁷ por ceu ke li parolle d'enhortement s'est mise avant², si devons ⁸ mostrer briement quels doit estre li ordenes et li enswar de ⁹ parler en la boche del boen pastor. Li saiges ensaignieres doit ¹⁰ enswarder de quel chose il parollet, et a cui il parollet, et quant il ¹¹ parollet, et coment il parollet, et cum lonz il parollet. Se il ¹² falt de l'une de ces choses, li parolle n'iert mies covenaule. Car ¹³ il est escrit : « Si tu a droit offres et tu ne departes mies a droit ceu ¹⁴ ke tu dones, pechiét es. »³ Dons offrons nos a droit quant nos ¹⁵ faions la bone uevre per bone estude, mais nos ne departons mies ¹⁶ a droit si nos n'avons cure de descrecion en la bone uevre. Certement⁴, nos devons eswarder quel chose nos diens por ceu ke nostre ¹⁸ parolle soit saverouse⁵ en grace, selonc saint Pol⁶.

13. Panser doiens assi a cui nos ¹⁹ parlons. Car plusors fieies receoit li uns la parolle de chosement ²⁰ ke li autres ne receoit mies. Et sovent devient cil mismes ²¹ autres selonc lo fait. De ceu chosét Nathan li prophetes molt fort ²² David après l'adulteire, ke, quant cist maïsmes Daviz parleivet⁷ de celui cui il avoit mort assi cum ce ne fust il mies et ²⁴ il mismes ke ceu et fait, dist⁸: « Li hom ke ceu et fait est filz de mort », ²⁵ si li respondét li prophetes maintenant et si dist : « Tu es cil mismes ²⁶ ke l'es ocis. »⁹ Et davant lo quel il s'umeliét totevoies altre fois [127r] quant il parleivet a lui del regne Salemon, por ceu ke cil de ceste chose¹⁰ ² senz pechiét estoit. Donckes, por ceu ke li cause n'estoit mies¹¹ samblanz en une mismes persone, si ne fut mies assi samblanz¹² li parolle del prophete.

14. Eswarder doiens assi quant nos ⁵ doiens parler. Car sovent avient ke, se li chosemenz est porloigniez¹³, k'om lo receoit après bonement ; et plusors fieies relanguist¹⁴ se li chosemenz c'um duit avoir fait pert¹⁵ lo tens. Car ⁸ li saige femme Nabal ne volt mies choser de pechiét d'avarice ⁹ l'ivre homme¹⁶ k'ele vit, mais quant il fut revenuz a son san¹⁷, ¹⁰ sel chosét sagement. Et li prophetes David¹⁸ nos mostret assi ke les ¹¹ langues des losanjours ne soient mies porloignieies de rabatre¹⁹ en aucun vain los jescai un altre tens, lai ou il dist :

¹ so₆geiz

² Ü li parolle d'enhortement s'est mise avant] Falsch für *de exhortatione sermo se intulit*.

³ B Gn 4,7 (LXX).

⁴ Cer₁₇tement

⁵ Ü saverouse] Für lt. *sale ... conditus*.

⁶ selonc saint Pol] In marg., Einfügungszeichen hinter *grace*.

⁷ par₂₃leivet

⁸ Ü quant cist maïsmes Daviz ... dist] Für lt. *cum de raptore ovis diceret*.

⁹ B II Sm 12,5+7.

¹⁰ ceste chose] In marg.

¹¹ mi₃es

¹² sam₄blanz

¹³ por₆loigniez

¹⁴ relan₇guist

¹⁵ pert] p_{ert}.

¹⁶ Ü li saige femme Nabal ne volt mies choser ... l'ivre homme] Im lat. Text ist *Nabal* Akkusativobjekt, prädikativ ergänzt durch *ebrium* (vgl. I Sm 25,2–38).

¹⁷ Ü revenuz a son san] Für *digesto vino*.

¹⁸ Ü David] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁹ ra₁₂batre

13 « Confunduit et angossous soient maintenant cil ke me loënt. »¹ 14 Certement, si lozange est patienment sofferte a oure, ele acrast et, petit² a petit, assuaget lo coraige, ensi ke per lo deleit del los amollist³ de la viguor de sa droiture. Mais maintenant la doit¹⁷ om rabatre et senz demorance k'ele n'acrasset.

15. Enswarder¹⁸ doiens assi coment nos parlons. Car plusors fieies avient¹⁹ ke les parolles ke l'un rapelet a saluit, neivrent l'atre.²⁰ Por ceu dist sainz Pols ke Tytum son disciple semont : « Argüe²¹ per grant comandement »⁴, et Thimoteüm rese-mont disanz : « Argüe, ²² preie, chose en tote pacïence et en tote doctrine. »⁵ Ce k'est²³ k'il comandet l'un parler per comandement et l'atre patienment²⁴ si ceu non⁶ k'il sot bien ke li uns estoit de süef esperit et li⁷ autres d'un²⁵ fervent esperit ? Al süef dovoit om comander k'il parlest²⁶ viguerusement, et celui ki fervenz estoit dovoit om comander [127v] k'il parlest atampreïement por ceu ke, s'il fust plus fervens² en predication k'il ne deüst, ne puist retraire a saluit ceos³ ki navreit estoient, et navrest anceoïes ceos ke sain estoient.

16. ⁴ Cusanceon devons assi avoir cum lons nos parlons. Ke ne⁵ torst a anui celui qui nos ot, ki ne puet mies sofferre grantz⁶ choses si nos parlons trop longement d'ancun enhortement⁷ et d'a[n]cun chastïement. De ceu parleivet li nobles proïcheres as⁸ Ebreus, disanz : « Frere, je vos prei ke vos soffriez la parole de⁹ solaz, car je l'ai en pou de choses escrit a vos. »⁸ Ceste chose se concordet⁹ bien a(s) ceos¹⁰ ke sunt enfarm, ke li d(o)ïent¹¹ oïr ceu k'il peucent¹¹ conpanre¹², et celes choses ki amoigne[n]t lor panses en dolor de¹² repantement. Car si li parole de chastïement lor est dite en trop¹³ de manieres, il perdent tot ensamble per ceu k'il retenir ne¹⁴ porent¹³ trop de choses. Quant li corporïen meje matent sor ancun¹⁴ ventroïl enfarm drapelas, il lo glüent saïgement¹⁵ de covenaule¹⁶ medecine por ceu ke, se il en i metoient trop, nen enpeïressent¹⁷ l'enfarmeteit del ventroïl¹⁸ anceoïes k'eles¹ l'amendessent.

¹ B Ps 69(70),4.

² pe₁₅tit

³ amol₁₆list

⁴ B Tit 2,15.

⁵ B II Tim 4,2.

⁶ si ceu non] Vor der Zeile nachgetragen.

⁷ li] In marg., Einfügungszeichen vor *altre*.

⁸ B Hbr 13,22.

⁹ concor₁₀det

¹⁰ a(s) ceos] Ebenso 104r,5; 139r,12.

¹¹ d(o)ïent] *oient*, *do* (mit versehentlichem *o*) vor *oient* nachgetragen.

¹² conpanre] *ḡpāre* vor *soffrir* (durchgestrichen) nachgetragen.

¹³ Ü porent] Für lt. Präsens: vielleicht hat der Kopist ein *poient* falsch gelesen.

¹⁴ an₁₅cun

¹⁵ Ü saïgement de covenaule medecine] Für *apto quidem medicamine, sed subtiliter*: durch die Umstellung gegenüber dem lat. Text und die Nicht-Übersetzung des *sed* sowie die Übersetzung des im materiellen Sinne gebrauchten *subtiliter* ("dünn") mit *saïgement* geht die eigentliche Aussage verloren.

¹⁶ covena₁₆ule

¹⁷ en₁₇peïressent

¹⁸ enpeïressent ... mendessent] *enpeïressent anceoïes k'eles la mendessent l'enfarmeteit del ventroïl*, Umstellungszeichen vor *l'enfarmeteit* und hinter *enpeïressent*.

17. ¹⁸ Et totevoies doiens savoir ke ce n'est mies perillouse² chose se li lunge parolle trespasset a la fieie sa mesure ²⁰ davant ceos ki l'oient. Mais molt est perillouse chose s'om ²¹ nen eswardet cusancenousement coment ont dist la chose³, et as quels om la dist. Car om doit debonairement repandre ²³ ceos ki angoissous sunt quant il unt mespris en ancune coulpe^{4 5}, car si om les reprant trop asprement, anceoies enpoioient⁶ ²⁵ k'il se amacent⁷. Et encontre ceu, les aspres panses et les baudes ²⁶ chieient anceoies en plus grant culpe s'om les choset debonairement⁸.

18. Ceste chose aprennonz nos bien en saint Pol, lo ² noble proichëor, car quant il sot k'entre les Chorintiens avoit ³ discorde por l'amor des persones, si encomencét sa parolle ⁴ a los et a randement de graices, disanz : « Ge rant graices a Deu ⁵ por vos adés en la grace Damedeu, ke doneie vos est en ⁶ Jhesu Crist, car vos estes devenu riche en totes choses en lui, ⁷ en tote parolle et en tote sciënce, si cum li tesmonz de Crist ⁸ est confarmeiz en vos. » Et si dist ancor après ceu : « Ensi ke nule ⁹ chose ne falt a vos en ancune grace, ki atandoiz la revelaciön⁹ de nostre Signor Jhesu Crist. »¹⁰ Je te prei, chier sire sainz ¹¹ Pols, ke te me dies¹¹ – si nule chose ne lor falt – por cai te travailles¹² tu en tes epistles, por cai parolles tu ki es si lonz d'os ? ¹³ Eswardons, tres chier freire, cum fort il les loët : il afarmet ¹⁴ ke Deus lor et donét sa grace ; il dist k'il sunt devenu ¹⁵ riche en totes choses, en tote parolle, en tote sciënce ; lo¹³ tesmoignage¹⁴ de Crist, c'est ceu mimes k'il tesmoignet de ¹⁷ sa resurrexiön¹⁵ et de sa mort, tesmoignet il estre confarmét¹⁶ ¹⁸ en lor vie ; et testmoignet ke nule chose ne lor faut en ancune¹⁷ grace. Ki(l) ¹⁸ croiroit k'il düist repandre un pou après ²⁰ gent cui il averoit ensi löët ? Mais après ses¹⁹ choses dist : ²¹ « Je vos prei, chier frere, el nom²⁰ nostre Signor Jhesu Crist, ke ²² vos ceste mimes chose diez, et si n'aiez

¹ eles] Korrekt wäre *il* (Bezug: *drapelas*).

² peril¹⁹louse

³ cho²²se

⁴ coul²⁴pe

⁵ coulpe] *culpe*, o nachgetragen.

⁶ enpoioient] *rent* unter der Zeile in marg.

⁷ Ü amacent] Über *sesdracent* (nicht exp.); *se amacent* für lt. *erudiantur*.

⁸ debo[128r]nairement

⁹ reve¹⁰laciön

¹⁰ B I Cor 1,4–7.

¹¹ Ü Je te prei, chier Sire sainz Pols, ke te me dies] Für *Quaesio te Paule*.

¹² trava¹²les

¹³ Ü lo] *el*. – *el tesmoignage de Crist ... tesmoignet il estre confarmét en lor vie* würde keinen Sinn ergeben. *Christi testimonium* gehört nicht zum Vordersatz, sondern ist Beginn eines neuen (Teil)Satzes.

¹⁴ tes¹⁶moignage

¹⁵ resurrexiön] *resurrextion* (der Kopist scheint versucht zu haben, das *t* auszuwischen).

¹⁶ confarmét] *conformnet/-miet/-met* (*m* mit vier Abstrichen)? (*a* über dem zweiten *o*, o nicht exp.).

¹⁷ an¹⁹cune

¹⁸ Es fehlt die Übersetzung von *rogo* (*Quis, rogo, credat ...?*).

¹⁹ ses] Demonstrativum.

²⁰ nom] *nom*.

mies discorde entre vos. »¹ 23 Coment polt discorde venir (entre ceos) entre si perfeite gent et si loaules² ? 24 « Om m'æt fait conissant, chier frere, de vos³ k'il et entre 25 vos tenceons. Et ceu ke chascuns de vos dist, vos dui⁴ : Je 26 suis li diciples saint Pol. – Et je suis li diciples Apollo. – Et Cephe [128v] est mes maistres. – Et je suis a Crist. »⁵ Ceos k'il avoit lœët en 2 tote sciënce et en tote parolle et en totes graices, reprist il 3 en sa parolle petit a petit debonairement por lor discorde, 4 et lor plaies aüvrét après ceu k'il ot mostreit la santeit. Si 5 cum li saiges mejes fait quant il voit la plaie c'um doit 6 fandre et il eswardet paweros lo malade⁶, si sant bien longement⁷ entor la plaie, et puez si fert maintenant. A primiers i 8 mist la main de los, et après fichét lo fer del chosement. Si 9 les angoissouses panses ne sunt reprises en santant ensi 10 c'um⁸ lor diët altres choses k'a confort lor soit, ele[s] chiënt main¹¹tenant en desperacion per chosement.

19. Mais mentit dons 12 sainz Pols ke dist ke nule chose ne faillivet a ceos en nule grace⁹ as quel[s] il dovoit dire k'il n'avoient mies uniteit en os ? Jai 14 n'avignet ceu k'il mancet. Kels soz croit tel chose de lui ? 15 Mais ce dist il por ceu k'il avoit de tels entre les Chorinthiens 16 ki estoient raamplit de tote grace, et si avoit de tels ki 17 estoient munteit el grant los de perones, et por ceu encomencét¹⁰ il al los des perfeiz k'il venist de l'atampreie parolle a repranement¹¹ des enfars. Et ensi amenét il assi l'us de la medecine¹² des cors a la medicine del cuer. Car quant li mejes eswardet¹³ la plaie ou il vuelte ferir, si tochet il anceoies les 22 sains membres ke sunt entor la plaie, por ceu k'il pervignet¹⁴ santant süef a celes choses ke navreies sunt. Quant 24 sainz Pols lœët les perfeiz entre les Chorintiens, si tochéit il les 25 sainz membres selonc la plaie, mais quant il reprist les enfars¹⁵ de lor discorde, si ferit il la plaie el cors.

20. Vëons totevoies [129r] coment il, ki reprist per si grant atamprance les Chorinthiens 2 et per si grant suatisme, coment il se poinet encontre les Galatiens 3 ki s'astoiënt departit de la foyt. Il reprist durement en l'encomencement¹⁶ de son epistle ceos ki estoient departit de la foit, senz l'atamprement¹⁷ de paciënce

¹ B I Cor 1,10.

² (entre ceos) entre si perfeite gent et si loaules] *entre ceos* nicht exp., *gent et si loaules* in marg.

³ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ab his qui sunt Chloes*.

⁴ Ü Et ceu ke chascuns de vos dist, vos dui] Falsch übersetzt: *Et* und das zweite *vos* sind ohne Entsprechung im lat. Text; richtig wäre: *Je dui ke chascuns de vos dist* : ... (Bürke: 'Tch meine nämlich folgendes, daß jeder von euch sagt : ...').

⁵ B I Cor 1,11f.

⁶ Ü eswardet paweros lo malade] Falsch für *aegrum timidum esse conspiciens*.

⁷ longe₇ment

⁸ la main] Es fehlt die Übersetzung von *blandam*.

⁹ grai₁₃ce

¹⁰ encommen₁₈cét

¹¹ re₁₉pranement

¹² mede₂₀cine

¹³ es₂₁wardet

¹⁴ pervig₂₃net

¹⁵ en₂₆fars

¹⁶ encomence₄ment

¹⁷ a₅tamprement

et senz la douceor de parolle. Car il encomencét¹ a parler ensi après lo saluit ke davant estoit, disanz² : « Je me mervoil³ ke vos vos trahiz si tost ensus de celui ki vos et ₈ apelét en la graice de Crist. »⁴ As quels il dist assi après ces choses ₉ aüvertement chosant : « O vos sot Galatien ! ki vos et ensi enpeiriét⁵ ? »⁶ Certement, si les dures panses nen estoient ferues per ₁₁ choser avertement, ales ne conisseroient en nule maniere⁷ lo mal k'eles fait averoient. Car cil ki baut sunt santent ₁₃ sovent k'il unt de tant pechiét de tant cum om les choset des pechiez k'il ₁₄ unt fait, ensi k'il cuident ke celes culpes soient minres ke ₁₅ receoivent moins de repranement, et ensi k'il tienent celes ₁₆ a plus grandes cui om reprant durement. Por ceu est mistiers ₁₇ ke li parolle del proichant soit formeie a la qualiteit des oianz ₁₈ k'il ne paroucet asprement a ceos ki angoissous sunt, ne suesment⁸ a ceos ki baut sunt. Et quel merveille est ceu se cil ki ₂₀ la parolle de Deu doit dire⁹ fait ceste chose ke nos avons dit, puez ke ₂₁ li waïgnieres ke gitet sa semence en terre porvoit anceois ₂₂ la qualiteit de lei et a quels semences ele est bone, et après ceu ₂₃ k'il et porveüt la qualiteit de la terre, si espant dons sa semence¹⁰ ? Mais por ceu ke nos avons longement parleit de la maniere¹¹ de doctrine, si nos covient repairier a celui ordenement ke ₂₆ nos avons encomencé a esponre.

Aprés seut : **21.** « Mais si li justes se [129v] tornet de sa justice et fait falenie, je li materei abuxement ₂ davant ses piez. Il murrir, car tu ne li es mies anonciét. Il murrir¹² ₁₃ en son pechiét, et sa justise k'il fait et ne serit mies en ₄ remembrance¹⁴. Et je requerrai son sanc de ta main. »¹⁵ Por ceu ke ₅ li proichieres se coiset d'a[n]cun bien a dire a juste ki chiet en ₆ pechiét, c'est il por ceu culpaules tenuiz de son sanc. Et por ceu ₇ k'il nen ot cusanceon de bien a dire, c'est il parceniers de sa ₈ dampnatiön. Mais mealement en ceu doiens nos molt eswarde¹⁶ ke nostres Sires dist : « Il morrit en son pechiét, et ses justises ₁₀ k'il et fait ne serunt mies en remembrance. » Car quant nos ₁₁ pecheons, si ramenons les biens ke nos fait avons a nostre ₁₂ memoire, mais nos (nos) ne doiens avoir nule fiance des trespasseiz¹⁷ biens entre nul mal ke nos faciens. Mais ancuns

¹ en₆comencét

² disanz] Statt Ms. *diz* (über der Zeile nachgetragen).

³ mer₇voil

⁴ B Gal 1,6.

⁵ en₁₀peiriét

⁶ B Gal 3,1.

⁷ manie₁₂re

⁸ sues₁₉ment

⁹ Ü se cil ki la parolle de Deu doit dire] *si li depar₂₀teres de la parolle de deu (si li departeres de durchgestrichen, se cil ki in marg., doit dire über der Zeile nachgetragen); für verbi Dei erogator.*

¹⁰ semen₂₄ce

¹¹ manie₂₅re

¹² mur₃rit

¹³ Ms. *m̄rit*, das Kürzungszeichen hat hier die in GregEz einmalige Form ~.

¹⁴ remembrance] *re* vor der Zeile nachgetragen.

¹⁵ B Ez 3,20.

¹⁶ eswar₉der

¹⁷ tres₁₃passeiz

demanderoit¹ per aventure si om doit dire lo bien a juste après ceu¹⁵ k'il cheüz serit ou² ancois k'il checet. K'il ne vignet a dechaement³, a ceu⁴ certainement ancois en doit avoir cusanceon¹⁷ li proichieres k'il checet.⁵

Car après seut : **22.** « Et si tu anonces a juste⁶ por ceu k'il, ke justes est, ne pechet, et il ne pechet mies, vivanz⁷ viverit, car tu li es anuciét, – et tu es delivreit ton²⁰ airme. » Si li prechieres⁸ et por ceu delivreit son airme k'il²¹ anoncét⁹ lo juste k'il ne pechest, quant li justes chïét en pechiét¹⁰ et li proichieres se coiset, il en est colpaules por ceu k'il se coiset¹¹. Mais ki est soffeisanz de nos en ceste chose k'il ne repraignet¹² mies tant solement per grant estude les pechëors, ²⁵ mais mismes et assi cusanceon sor les justes k'il ne checent ?²⁶ Nos, ki sommes consachaule de nostre enfarmeteit, nen osons [**130r**] semonre les justes barons que nos vëons por ceu k'il tig[nent]² la voie de justise por ceu ke nos vëons k'il la tienent, et (to)totevoies¹³ est datres li prechieres de semonre les justes. Por⁴ ceu disivet li nobles proichieres : « Je suis datres a saiges et as fos. »¹⁴

23.⁵ Granz travals est de parler de celes choses ke nos avons dit del⁶ juste ki a la falenie se tornet, et ceu fait forment a doter⁷ ke nostres Sires dist : « Je materai davant ti¹⁵ abusement », ⁸ car il dist : « Si¹⁶ li justes se tornet de justise a falenie, je li⁹ materai davant lui abusement. » Nos disons : s'il fait mal, il¹⁰ forfait, et vraiment est voirs ceu ke nos disons. Por cai li mat¹¹ li tozposanz Deus ahurtement davant lui cui il voit lai¹² avoir mal fait et cui il eswardet estre cheüt per l'iniquiteit¹³ k'il at jai fait¹⁷ ? Mais molt (molt)¹⁸ sunt destroit li jugement¹⁹ de Deu : k'il mat davant lo pechëor ancor ou il puit chëor²⁰ ¹⁵ plus griement, c'est

¹ deman₁₄deroit

² Ü Hier wie auch in Z. 17 fehlt die Übersetzung von *et*.

³ de₁₆chaement

⁴ ceu] Statt Ms. *il*.

⁵ Ü cusanceon li proichieres k'il checet] *cusanceon k'il checet li proichieres*, Umstellungszeichen vor *li proichieres* und hinter *cusanceon*.

⁶ jus₁₈te

⁷ vi₁₉vanz

⁸ prechieres] *pe-, r* nachgetragen.

⁹ anoncét] *a* vor der Zeile nachgetragen.

¹⁰ pe₂₂chiét

¹¹ coi₂₃sét

¹² re₂₄praignet

¹³ to₃(to)tevoies

¹⁴ B Rm 1,14.

¹⁵ Ü ti] Für lt. *eo* (vgl. Z. 9).

¹⁶ Si] Hinter dem *i* findet sich auf halber Höhe ein Buchstabe (?), der am ehesten ein *r* oder ein langes *s* sein könnte.

¹⁷ fait] Über *aquastet* (nicht exp., es sei denn, der sonst als Einfügungszeichen gebrauchte Doppelquerstrich unter dem *s* soll Tilgung bedeuten).

¹⁸ Ü molt (molt)] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁹ ju₁₄gement

²⁰ chëor] In marg.

davant celui cui il atant longement¹⁶ (et)¹ por ceu k'il repairest, et ke ne vuelt repaier et kel despeitet.²

24.¹⁷ Certement, li pechiez ki nen est tost destruis per penitence,¹⁸ ou ceu est pechiez et okesons de pechiét, ou pechiez et poine³ de pechiét, ou pechiez tot ensamble et okesons de pechiét²⁰ et poine de pechiét. Tot ceu k'om⁴ forfait a primiers, est pechiez⁵. Mais s'om nel sevet jus tost per repantement,⁶ li toz-possanz⁷ Deus lait chëoir l'antrelieie panse del pechëor en²³ altre culpe, ensi k'il encommencet asambler pechiét sor pechiét⁸ por ceu k'il ne vuelt amander et natier per plour celes²⁵ choses k'il et fait. Donckes, li pechiez ki nen est mies destruis⁹ per repantement, est pechiez ensamble et okesons de pechiét, [130v] car de celui naist de cai li cuers del pechëor est ancor plus fort² entreliez. Li pechiez ke seut del pechiét est pechiez ensamble³ et poine de pechiét, li quels poine vint per l'aveuleteit ki acruit¹⁰ de la¹¹ deserte del premier pechiét, ensi ke li acrasement⁵ des vices li sunt en lui, ki est pechieres, assi cum un torment. Plusors⁶ fieies ravient k'uns mismes pechiez est pechiez, et poine de⁷ pechiét ensamble, et okeisons de pechiét. Et or eswardons ancun¹² ki et covoiitiè la chose de son prosme, la quele il enblét⁹ por ceu k'il ne la pot mies aüvertement avoir, mais il fut racuseiz¹³ de sa larnie, si denoièt per sarment k'il ne l'avoit mies¹¹ enbleit. Donkes, ses covises li fut pechiez et okesons de pechiét,¹² car il vint per lo covise a la larnie. Li larnie de cai il enblét la¹³ chose k'il ot covoiitiè, li fut pechiez et poine de pechiét, car¹⁴ il (a)vint (k'il) a la larnie¹⁴ per¹⁵ la deserte de ceu¹⁵ k'il ne rapresèt mies son pechiét et ke li colpe de son cuer acruist¹⁶, c'est li covises en uevre, per la venjance d'aveuleteit. Mais¹⁷ por ceu k'il se penét de cuverre la

¹ Ü atant longement (et) por ceu k'il repairest] Der lat. Text hat *diu expectat ut redeat*.

² Ü molt ... despeitet] Einfügungszeichen vor *destroit* und vor *kil mat*: eine Einfügung vor *destroit* ergibt keinen Sinn. Denkbar wäre: *c'est devant lo pechëor cui il atant longement por ceu k'il repairest et ke ne vuelt repaier et kel despeitet, c'est devant celui k'il mat ancor ou il puit chëor plus griement*.

³ poi₁₉ne

⁴ k'om] Statt Ms. *ki om* (Schreibfehler).

⁵ pe₂₁chiez

⁶ Ü Es fehlt die Übersetzung von *iusto iudicio*.

⁷ toz₂₂possanz

⁸ pechi₂₄ét

⁹ des₂₆truis

¹⁰ a₄cruit

¹¹ de la] *del li, li* anscheinend durchgestrichen und *i* in *a* korrigiert.

¹² an₈cun

¹³ ra₁₀cuseiz

¹⁴ il (a)vint (k'il) a la larnie] *il avint alambler kil uenist a la larnie*: vor *vint* über der Zeile anscheinend ein *a* nachgetragen, das dann wohl wieder zu tilgen versucht wurde; *alambler* durch Unterstreichung getilgt; *uenist* exp. Die sukzessive Textveränderung scheint folgende zu sein: zunächst *il vint a l'ambler*, dann *il avint k'il venist a la larnie*, schließlich *il vint a la larnie*.

¹⁵ per] Über *de* (nicht exp.).

¹⁶ acru₁₆ist

larrencin¹ per perjure, si vint¹⁸ lo paraix del pechiét li pechiez². Donckes, li larencins ki ussét¹⁹ del cuvise et dont li perjures vint, fut pechiez et poine de pechiét²⁰ del premier cuvise k'il pansét, et ce fut³ pechiez et okeisons de pechiét⁴ de la sevant culpe, c'est de la larnie, car li larencins ke²² vint del covise engenuit la colpe de perjure. Cestei chose nos²³ mostrét bien sainz Pols d'unes genz ke Deu savoient et ke ne²⁴ l'enoreivent mies quant il dist : « Ancor fust ceu k'il Damedeu conussent⁵, si nen glorefiont il mies ne ne randont graices si cum²⁶ a Deu et s'esvanüerent en lor panses. Ce fut pechiez et okeisons²⁷ de pechiét. Après nos mostret quels chose sevét de l'okeson de cest [131r] pechiét : « Et lor soz cuers devint obscurs.⁶ Il dissent k'il estoient saige, si devinrent sot, si chaingerent² la gloire de Deu lo niant corrupaule en la samblance de corrupaule⁷ ymagene, c'est d'ome, et d'oisels, et de bestes⁸, et de sarpanz⁹. »¹⁰ Eike¹¹ vos, ceu est solement pechiez, et poine de pechiét fust¹² si uns altres¹³ pechiez ne seviet del pechiét ancor. Car après lor mescran[ce]⁶ dist ancor après : « Por lo quel mal Deus les et laiét chëoir en desïers⁷ de lo[r] cuer, en ordeit, por ceu k'il tormentent lor cors entre os per tanceons¹⁴. »¹⁵ Giers, por ceu k'il ke Deu conesivent, nel glorifiont mies⁹ si cum Deu, per cest pechiét et per l'okeson del pechiét pervinrent il¹⁰ assi k'il cheüssent al cultivement des serpens et d'oyseles. Et por ceu¹¹ assi k'il cheürent per ceste aveuleteit en ordeit et en tenceons charnals¹⁶, si lor fut li aveuleteiz de lor mescrance pechiez et poine¹³ de pechiét per lo premier entandement, et si lor fut pechiez et okesons¹⁷ de pechiét per l'ordeit ou Deus les soffrét chëoir¹⁸ après. Mais¹⁵ por ceu ke nos de ces¹⁹ choses avons traitiét ens livres des Morailes²⁰, si n'i doiens plus lons demorer.

¹ la larrencin] Korrekt wäre entweder *la larrencine* oder *lo larrencin* (vgl. *li larencins* 130v,18+21; 131r,22).

² pechiez] *pechiet*, z über t, dieses nicht exp.

³ ce fut] Über *deuint* (nicht exp.).

⁴ pe₂₁chiét

⁵ co₂₅nussent

⁶ Et lor soz cuers devint obscurs] in marg., Einfügungszeichen hinter *pechiét*; *obscurs* anscheinend zunächst *ascurz*, dann z in s korrigiert.

⁷ corrup₃paule

⁸ Ü bestes] Für *quadrupedum*.

⁹ sarpanz] *sarpans*, z über s, dieses nicht exp.

¹⁰ B Rm 1,21–23.

¹¹ Ei₄ke

¹² Ü ceu est solement pechiez, et poine de pechiét fust] Dem entspräche *peccatum solummodo est, et poena peccati esset*; der lat. Text lautet aber: *est peccatum, et poena peccati. Sed peccatum solummodo et poena peccati esset*.

¹³ al₅tres

¹⁴ tan₈ceons

¹⁵ B Rm 1,24.

¹⁶ char₁₂nals

¹⁷ oke₁₄sons

¹⁸ ou Deus les soffrét chëoir] Freie Übersetzung.

¹⁹ ces] c vom Kopisten aus langem s korrigiert. Ebenso bei *justice* Z. 21.

²⁰ Morai₁₆les

25. Mais ceu doiens nos eswarder¹ per grant pavor coment li justes et li tozpossanz Deus se (cor)corroucet² as primieres colpes et coment il soffret ke li aveuleie¹⁹ panse checet en altre pechiét. De ceu dist Moÿses : « Ancor ne sunt²⁰ mies aconplit li pechiét des Amorrïens. »³ Et David dist assi : « Mat²¹ pechiét sor lor pechiét por ceu k'il nen entrent⁴ en ta justise⁵. »⁶ Li prophete²² dist assi en altre leu⁷ : « Madiceons, mencengne, homecides, larencins²³ et adulteire sunt acruït, et sancs⁸ atochét lo sanc. »⁹ Li sans atochet¹⁰ lo sanc quant li uns pechiez est ajosteiz a l'atre por ce ke²⁵ li airme soit sanglanteie davant les oylz de Deu per l'asamblement²⁶ des falenies. Sainz Pols li apostles dist : « Por ceu k'il amplissent²⁷ lor pechiez¹¹. »¹² Et li angeles dist a saint Johan : « Cil ki neust, noiset [131v] ancor, et cil ki en ordeit est, soit ancor orz. »¹³ De ceu dist or nostre² Sires : « Si li justes se tornet de sa justise, se fait iniquiteit, ³ je li materai abusement davant lui. » Assi cum il aüvertement [diët] : ⁴ Por ceu k'il ne volt per repantement vëoir ou il cheüt, si li dist ⁵ nostres Sires per droit jugement : « Je li materai ahurtement ⁶ davant lui. »¹⁴ Li matre[s] de nostre Signor n'est en nule maniere¹⁵ apresser aucun en pechiét, anz est ke sa volunteiz n'est mies¹⁶ de delivrer la creature del pechiét, si cum il est dit de Pharaon : ⁹ « Ju endurrai son cuer. »¹⁷ Nostre Sires nen endurist mies lo cuer¹⁸ del pechant, mais endurir apelet ceu k'il nel vuelt mies¹⁹ delivrer de l'endurement. Li misericors Sires nos raloignet¹² nostre tens por faire penitence. Mais quant nos tornons en

¹ eswar₁₇der

² cor₁₈(cor)roucet

³ B Gn 15,16.

⁴ entrent] *entrant*, *e* über *a*, dieses nicht exp. (vgl. *vaet* 24r,22; 33v,2).

⁵ justise] *justice*, *c* durch Verlängerung des Abstrichs nach oben in *s* korrigiert (eine Korrektur von *s* zu *c* ist nach dem in der Anm. zu 22v,18 beschriebenen Befund auszuschießen).

⁶ B Ps 68(69),28.

⁷ Ü Li prophetes ... en altre leu] Der lat. Text hat stattdessen *Propheta ... alius* (ähnlich: 105r,17; 112r,8; 113r,3; 115r,17f.; 120r,8f.; vgl. 106r,17; 113v,3; vgl. 106r,17; 113v,3).

⁸ sancs] *sans*, *c* nachgetragen.

⁹ B Os 4,2.

¹⁰ ato₂₄chet

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *semper*.

¹² B I Th 2,16.

¹³ B Apc 22,11.

¹⁴ Ü (Assi cum il aüvertement) Por ceu k'il ..., si li dist nostres Sires ... : « ... »] Nach *Ac si aperte dicat* wird in der lat. Vorlage die vorangegangene wörtliche Rede dem Redner nochmals in den Mund gelegt, jedoch in anderer, nämlich interpretierender Weise (vgl. 93v,9). Diese Vorgehensweise wird mit *Assi cum il aüvertement* (zu ergänzen wäre *diët* oder dergleichen) zunächst aufgegriffen, doch dann fallen gelassen, und aus der fingierten Ich-Rede wird eine Er-Aussage (*dist nostres Sires*). Dabei wurde allerdings vergessen, *Assi cum il aüvertement* zu tilgen.

¹⁵ manie₇re

¹⁶ mi₈es

¹⁷ B Ex 7,3.

¹⁸ cu₁₀er

¹⁹ mi₁₁es

13 acrassement de culpe la penitence¹ de sa graice, si tornet por 14 plus destroitement a ferir celui tens cui il nos avoit piement² atornét por ceu k'il nos voloit espargnir, ensi 16 ke, quant aucuns ne se vuelt converti[r] en l'aspaice del tens 17 k'il prant, acrasset ses mals en culpe per ceu k'il puist avoir 18 destruit ses mals s'il se volest convertir. De ceu est escrit : « Ne 19 seis tu dons ke li debonairetez de Deu t'amoinet a penitence³ ? Selonc ta durtiét et ton cuer ki ne se reprant, t'asambles⁴ matalant el Jor de matalant et de la revelacion 22 del droiturier Jugèor Damedeu. »⁵ De la benigniteit de Deu 23 aquastet or li malvais lo matalant el Jor d'ire, car entre 24 tant k'il receoit lo tens por repantir et il lo tornet en pechiét⁶, si tornet lo remede de graice en acrassement de culpe⁷. Et quant nostre Sires voit traire ses remedes en acrassement⁸ de culpe, si tornet en destroit jugement la benigniteit⁹ k'il avoit otrié, por ceu k'il de ceu lo feret plus (a)après¹⁰ dont il l'atant or plus longement. Et por ceu ke li hom 3 ne vuelt dewerpir lo mal por ceu k'il viskest, acraisset dont 4 il meuret. Mais li waitiere[s] doit avoir grant pawor si 5 li justes chiet en pechiét ou li pechieres chiet en mort, ke 6 li pechiez des forfaisanz ne l'envolopet assi per sa silence.

26. Mais 7 je voil torner mes oilz ensus de mi meïsmes quant je parolle¹¹, et totevoies me rebotet en mi mismes li divine parolle¹² ke ju voie ma negligence et ke je doce ceu ke ju ou 10 k'a mi mismes ne soit dit. Car, si cum jeu ai desoure dit : 11 li cuers ki est esparz en tantes cusanceon[s] revient a poi 12 ensamble a lui mismes. Coment puis jeu avoir cusanceon de 13 totes celes choses k'entor mi sunt, et mi mismes enswarder¹³ per concullit san ? Quant puis je amander ensevant¹⁴ les falenies des malvais, et warder, loant et semonant, 16 les uevres de boins, et as uns mostrer pawor et as (as) altres 17 douceor ? Quant puis ju panser de necessiteiz de mes freres¹⁵, et coment puis ju avoir cusanceon des vailles de la citeit¹⁶ encontre l'espeies¹⁷ anemïaule[s] et porvëoir ke li citein 20 ne peressent per subit enschaz, et entre totes ces choses quant 21 puis je parler de Damedeu por la warde des airmes plainement¹⁸ ? Certement, parlars de Deu apertient a taisiule et a franche

¹ Ü penitence] Der lat. Text hat *patientiam*.

² pié₁₅ment

³ peni₂₀tence

⁴ a₂₁sambles

⁵ B Rm 2,4f.

⁶ pe₂₅chiét

⁷ cul₂₆pe

⁸ a₂₇crassement

⁹ benig[132r]niteit

¹⁰ a₂(a)prés

¹¹ pa₈rolle

¹² pa₉rolle

¹³ enswar₁₄der

¹⁴ ensev₁₅ant

¹⁵ fr_e₁₈res

¹⁶ ci₁₉teit

¹⁷ l'espeies] Man würde *les espeies* erwarten (vgl. *L'essieres* 73r,1 statt *Les essieres*).

¹⁸ plaine₂₂ment

23 panse. Car dons est bien endracieie li langue en la parolle 24 quant li sans s'averit seürement reposét en pais, car 25 om ne puet vëoir l'imagene en l'awe comeüte, mais dont 26 voit cil ke wardet² en l'awe son ymagene quant ille ne 27 comuet mies. Tres chier frere, kel enhortement vos puet fai[re] [132v] vostre waite ke est turbeiz de tanz affaires ? Certement li 2 prophetes de cui nos parlons vit en la dairiène revelaçion un temple³, et si reconte k'il vit en cel temple entre les autres choses : 4 il dist ke « li terre estoit enjescai as fenestres et les fenestre[s] esto[i]ent⁴ clouses. »⁵ Sainz Pols dist⁶ : « Li temples de Deu est sainz, ki vos estes. »⁷ Li preste 6 et li waitour sunt en cest temple fenestres ki espandent el 7 peule des fëoils la lumiere de sainte predicacion. Mais quant li 8 terre est enjescai as fenestres, si sunt clouses les fenestres, car 9 quant li terriène panse crast en cuer des prestes, les fenestres 10 ne randent mies lumiere, car li preste cessent de l'office 11 de predicacion.

27. Altre chose i et molt grevene en l'ordene des 12 prestes, car il ne pueent mies permanoir assi cum fichiét en 13 lor panse si cum cil ki en pais vivent⁸. Certement, cist ke lonz 14 sunt del leu de gouvernement puieent, si cum nos avons desoure⁹ dit, les taiches de lor pechiez laver per plour et permanoir¹⁰ après lo plour en celei dolor de panse, si cum il est escrit de 17 la bone femme ki avoit proiét al tabernacle et ki ne chaingievet¹¹ mies son cuer de son intencion après la graice de conpunction¹², quant om dist : « Sei viaire ne chaingevent mies en 20 diverses choses de si¹³ en avant. »¹⁴ En la quel chose nos doiens 21 eswarder car si li femme ke quaroit son enfant plainst 22 en tel maniere, coment doit dons plainnere li airme ke 23 Deu quiert ? Mais li prestes est constranz de conossere une¹⁵ chascune necessiteit de ses filz mismes après la conpunction¹⁶ et après les larmes, et oïr soffranment ceu ke li est encontre¹⁷ cuer, et porter les faiz d'un chascun charnal homme 27 après les celestiens sospirs, et soventes [fïeies] chaingier lo cuer [133r] ens diverses qualiteiz quant les granz persones¹⁸ li

¹ Ü parler de Damedeu (...) plainement] Für *plene atque efficaciter verbum exhortationis impendere*.

² wardet] *paurdet* (für lt. *aspicitur*).

³ tem₃ple

⁴ esto[i]₅ent

⁵ B Ez 41,16.

⁶ Sainz Pols dist] In marg., Einfügungszeichen vor *Li temples*.

⁷ B I Cor 3,17.

⁸ Ü ki en pais vivent] Unvollständige und ungenaue Übersetzung für *vitam quietam ac remotam ducunt*.

⁹ deso₁₅sure

¹⁰ perman₁₆oir

¹¹ chaing₁₈evet

¹² conpun₁₉tïon

¹³ si] Statt *ci*. Ebenso 50r,13.

¹⁴ B I Sm 1,18.

¹⁵ u₂₄ne

¹⁶ conpunc₂₅tïon

¹⁷ encon₂₆tre

¹⁸ les granz persones] Ohne Entsprechung im lat. Text.

sorvient^{/1}. Et a la fieie s'enjoïst des spiritels waïns, mais si ancuns^{/2} ploranz li sorvient, il nen est mies conpatïens de lui⁴ s'il ne receoit dedenz lui sa dolor. Et a la fieie plouret lo damage^{/3} des aïrmes, et cil⁴ li sorvien[en]t ki s'enjoïssent de lor prosperiteit, et⁶ si li prestes nen est liez de lor joie, om croit k'il aimmet moins⁷ ses filz en cui joie il nen est mies liez, mealement cum sainz⁸ Pols diët : « Enjoïr ensamble les joianz, plourer ensamble les⁹ ploranz. »⁵

28. Je ne voi si grant charge en l'ordene des prestes¹⁰ cum⁶ flochier per compassion la rigour de panser⁷ et chaingier^{/8} lo coraige por les persones ke sorvient, et totevoies est¹² granz mistiers. Mais quant retornet li pechieres a la graice¹³ de bone uevre, s'il voit lo proichëor niant acceptaule ? De¹⁴ ceu dist cist mïsmes prophetes en la dairïene partie : « Quant¹⁵ li preste ministrent per dedenz, si aient⁹ dras de lin¹⁰. »¹¹ ¹⁶ Des quels il dist après : « Quant il verrunt fuers a peule en¹⁷ l'aitre, si devestirunt lor vestimenz ens quels il averunt¹⁸ aministreit, si les alouveront en la gazofilace del saintuaire^{/12}. »¹³ Plus gros sunt li vestiment de laine. Mais quant li²⁰ prestes aproïchet a saint servise, c'est quant il entret dedanz²¹ per conpuncïon, si est mistiers k'il soit vestiz de subtil entandement^{/14} assï cum d'une vesteüre de lin. Et quant il vient fuers²³ al peule, si covient k'il alucet les vestime[n]z de cai il avoit²⁴ aministrët per dedenz, et si apeiret vestiz davant lo peule²⁵ d'autres vesteüres, car s'il se tient en langour de sa conpuncïon^{/15}, si permaint en la dolour¹⁶ k'il ot el tens de son orison, il ne²⁷ receoit mies lé parolles des deforaines choses. Quel chose [133v] pueent faire li sogeit de lor necessiteiz si li païstres refuset² oïr ceu ki apertient a tans presant ? Vestet donckes li pres³tes^{/17} ki ust del servise de Deu et ke vient davant lo peule, les⁴ plus gros vestimenz por ceu k'il atorst l'abit de son cuer⁵ por lo prout de ses filz et mïsmes por soffrir les terrienes⁶ choses. Eswardeiz, chier frere, cum grant travail li waitieres⁷ et ke il li covient son cuer tandre a haltes choses et subitement¹⁸ rapeler as baïsses choses, et atenevir lo⁹ coraige en la

¹ sor₂vient

² an₃cuns

³ dama₅ge

⁴ cil] *il, c vor i nachgetragen.*

⁵ B Rm 12,45.

⁶ cum] Über *ke* (durchgestrichen).

⁷ la rigour de panser] *la panser rigour de*, Umstellungszeichen vor *panser* und *rigour*.

⁸ chaing₁₁er

⁹ aient] Über *useuent* (exp.).

¹⁰ Ü si aient dras de lin] Der lat. Text hat zwar *vestibus laneis non utantur*, doch bevor dies gesagt wird, heißt es im selben Vers Ez 44,17 zunächst, sie sollen sich mit Leinengewändern bekleiden.

¹¹ B Ez 44,17.

¹² sain₁₉tuair

¹³ B Ez 44,19.

¹⁴ entan₂₂dement

¹⁵ conpunc₂₆tion

¹⁶ Ü dolour] Über *meror* (nicht exp.).

¹⁷ pres₃tes

¹⁸ subi₈tement

haltesce de la dedantriene conissance et por¹⁰ les deforaines causes des prosmes subitement engrossier en panses.

29. ¹¹ Nen m'est mies donckes mistiers ke jeu¹² espoigne les parolles del prophete, anz m'est mistiers ke je¹³ plaigne ma miseire davant vos. Por ceu vos prei ke¹⁴ vostre orisons me facet tel ke je mi et vos poie aidier. ¹⁵ Cil est possanz doner a mi¹ ceu ke je quier per vostre proiere, ¹⁶ ki per sa grant pitié² daigné devenir enfars por amor¹⁷ de nos. C'est li virtuz de Deu et li sapiënce, ke nostre enfarmeteit³ prist por ceu ki nos volt enforcier per son enfarmeteit⁴, Jhesus Criz, nostres Sires, ki vit en l'uniteit del²⁰ Saint Espir, Deus per toz les seules des seules. Amen.

12. Homilie

²¹ Les divines parolles signifient les causes a la fieie per²² tens, a la fieie per leu, celes cui ele[s] ne mostrent mies per aüverte⁵ parolle, et totevoies salve la veriteit de l'ystoire. A la fieie⁶ per tens : ²⁴ si cum li ewangelistes recontet ke nostre Sires dist quant il²⁵ proichét as Geüs : « Yvers estoit. »⁷ Quels mistiers fut d'ajoster lo nom²⁶ d'yver entre les parolles ke li Veriteiz disivet si ceu non k'il [134r] volt montrer la froidour de lor cuer per la qualiteit del tens ? ² Car quant nostres Sires lor disivet ses⁸ parolles et il les recevoient^{9,10} si remanoient lor cuer froit. A la fieie per leu : si cum⁴ de la Loy ke Moÿses, ki del mont dessandét, donét a charnal⁵ peule d'Israhel¹¹, et si cum nostres Sires, ke seut el mont, ke parlét¹² a ses apostles des souverains et des spiritels comandemenz, ⁷ por ceu ke per les leus fust mostreit ke li petit comandement⁸ estoient doneit as charnals en la valleie, et li apostle, ki esto[ient]⁹ espirital, oiessent el mont les celestiens comandemenz, – por¹⁰ ceu k'aüvertement fust mostreit ke cil ke monteivent per cuer¹³ a celestiënes choses dewirpessent les basses choses del monde et ¹² si stusent en la haltesce del mont. De ceu descrit or Ezechiel¹⁴ li prophete kel chose

¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *indigno (...)* et *infirmo*.

² per vostre proiere, ... per sa grant pitié] *p ... p (per/por?)*; für lt. *ex vestra intercessione ... ex sua pietate*; vgl. Ms. *por* 104v,14 (*por lo grant us de larmes für lt. ex magno usu lacrimarum*); ⇒ POR.

³ en₁₈farmeteit

⁴ en₁₉farmeteit

⁵ aüver₂₃te

⁶ A la fieie] In marg., Einfügungszeichen vor *per*.

⁷ B Io 10,22.

⁸ ses] Demonstrativum.

⁹ rece₃voient

¹⁰ Ü quant nostres Sires lor disivet ses parolles et il les recevoient] Für *cum verba veritatis acciperent*.

¹¹ Ü Es fehlt die Übersetzung von *in campestribus*.

¹² par₆lét

¹³ cu₁₁er

¹⁴ Eze₁₃chiel

il ait fait en leus per lo comandement¹ de Deu, por ceu k'il vuelt demonstrer per les qualiteiz¹⁵ des leus quel chose doit sevre a dairiens des sacremenz de¹⁶ sa prophecie. Il dist :

2. « Li mains del Signor est faite sor mi et si¹⁷ moi dist : Lieve sus, si vai ou² chanp, si parlerai lai a ti. »³ ¹⁸ Ce k'est ke nostres Sires avoit parleit ancoeis enmei lo¹⁹ peule d'Israhel et totevoies dist après : « vai, si entre el chanp, ²⁰ si parlerai lai a ti » si ceu non k'il volt espandre⁴ ancoeis as ²¹ Jeüs la graice de sa prophecie et en après la volt demonstrer ²² en la largesce des paiens ? A droit est signifiez li peule des ²³ paiens per lo chanp, ki de totes parz est estanduz en tot ²⁴ lo monde.

3. El quel leu il dist ancor : « Si moi levei, si alei el ²⁵ chanp, et eike vos, li gloire del Signor steivet assi cum ²⁶ li gloire ke je vi selonc lo fluve Chobar. »⁵ Li prophetes vit [134v] la gloire del Signor el chanp k'il avoit veüt selonc lo fluve ² Chobar quant il estoit enmei lo peule d'Israhel, car cele majesteiz⁶ aparuit as paiens ki se demonstrét ancoeis as esleiz el ⁴ peule de Jeüs per la revelacion del Saint Espirit.

Aprés seut : 4. « Et ⁵ si cheü en ma faceon. »⁷ Li prophete cheüt en sa faceon per la vision⁸ ⁶ de la gloire de Deu, car ja soit ceu ke li hom soit susleveiz por ⁷ entendre les haltes choses, si conost il totevoies⁹ ¹⁰ per la contemplacion de la majesteit de Deu l'enfarmeteit ⁹ de sa condicion, et assi cum estage n'et mies ki davant les oilz ¹⁰ de Deu se voit assi cum purre et cendre.

Aprés seut : 5. « Si entrét ¹¹ en mi li espiriz, si m'estaulit sor mes piez. »¹¹ Quant nos nos humeliions¹² davant Deu, quant nos nos tenons a polre et a cendre, quant ¹³ nos reconissons l'enfarmeteit de nostre propre condicion, si n'avons¹³ mies maintenant l'estaige de roidour et d'orgoil, li tozpossanz¹⁴ Deus nos lievet per son Espirit et si nos estaulit sor nos ¹⁶ piez, por ceu ke nos, ke geümes et gesons¹⁵ en nos humlement per la conissance¹⁶ de nostre enfarmeteit, stapiens droit en bone uevre assi cum ¹⁸ sor noz piez. Por cai avint ceste chose del prophete el chanp¹⁷ si por ¹⁹ ceu non k'il soit mostreit specialment k'als esleiz ki ussunt des

¹ comande₁₄ment

² ou] = *en lo* (⇒ Grammatikkapitel 1 DER BESTIMMTE ARTIKEL).

³ B Ez 3,22.

⁴ Ü espandre] Über *mostrer* (nicht exp.).

⁵ B Ez 3,23.

⁶ ma₃jesteiz

⁷ B Ez 3,23

⁸ Ü la vision] Über *lo uoiēmt* (*a* über dem *o* von *lo*, *uision* über *uoiēmt*, *lo uoiēmt* nicht exp.).

⁹ tote₈voies

¹⁰ totevoies] *totevoses*.

¹¹ B Ez 3,24.

¹² hume₁₂liions

¹³ a₁₄vons

¹⁴ toz₁₅possanz

¹⁵ gesons] In marg., ohne Einfügungszeichen.

¹⁶ conis₁₇sance

¹⁷ del prophete el chanp] *el chanp del prophete*, Einfügungszeichen vor *el chanp* und *del prophete*.

paiens (ki) dovoit¹ estre doneiz li Sainz Esperiz, ki dovoit oster de l'æstaige² d'orgoil ceos kui il parroit et après enforcier sor lor piez, c'est²² en bone uevre, si cum sainz Pols dist : « Esdraciez vos abaissieies mens²³ et vos flaves genoilles, et si faiz droites³ a vos piez vos voies. »⁴

Aprés²⁴ seut : **6.** « Et si parlét a mi et si dist a mi : Entre en ta maison et si²⁵ t'enclou enmei. »⁵ Ce qu'est ke li prophetes fut meneiz d'enmei lo²⁶ peule d'Israhel enmei lo chanp et après refut apeleiz del chanp en²⁷ maison si ceu non ke li graice de predicacion, ke est osteie del peule **[135r]** des Jeüs, est esparsse en la largesce des paiens ? Mais totevoies⁶ entre tant ke li Jeü repairrunt⁷ a la foyt en la fin del³ monde, assi cum en maison fut rameneiz li prophetes, por⁴ ceu ke li predicacions r'abicet lo parax el peule, ki or resplandist⁸ assi cum el champ a divers peules des paiens. Car⁶ il est escrit : « Jesc'a tant ke li plenesce des paiens soit entreie et⁷ dons iert sals toz li peules d'Israhel. »⁹ Et uns altres prophetes⁸ dist : « Si li nombres des filz d'Israhel estoit si cum li gravele⁹ de mer, si seroit li remanz sals. »¹⁰ Uxet donckes li prophetes¹¹ d'enmei lo peule, si vaillet el chanp et del chanp¹¹ revignet en maison, ke li predicacions ke fut faite as¹² Geüs vignet as paiens, et quant li paien averunt esteit ramplit¹² de foyt, si receoivent lo parax li Geü les donnes de l'es(s)piritel¹³ graice k'el avoient perdu. Nostres Sires comandet¹⁴ lo prophete k'il s'enclouist enmei sa maison, car el tens¹⁶ d'Andecrist tormenterunt li paien ki remanrunt en lor¹⁷ mescrance de durs tormenz lo peule des Jeüs ki se converterit¹⁵. De ceu est escrit : « L'aitre, ki est defuers¹⁹ lo temple, oste fuers et si nel mesurier mies, car il est doneiz¹⁶ as paiens, et si chakerunt la sainte citeit quarante²¹ dos muoes. »¹⁷

7. « Et tu, filz d'ome, eke ti, li lien sunt doneit sor²² ti et si t'enlièrunt, et si nen usserés mies enmei os. Et si ferai¹⁸ aherdre ta langue a ton palais, si serés muiz¹⁹

¹ do₂₀voit

² æstai₂₁ge

³ droites] *derottes* (? – der dritte Buchstabe sieht oben wie ein rundes *r* aus, doch fehlt unten die nach rechts auslaufende Endstelle; der fünfte Buchstabe könnte auch als *i* gelesen werden).

⁴ B Hbr 12,12f.

⁵ B Ez 3,24.

⁶ tote₂voies

⁷ repairrunt] *repairunt*, das erste *r* über der Zeile nachgetragen.

⁸ resplan₅dist

⁹ B Rm 11,25f.

¹⁰ B Is 10,22 (vgl. Rm 9,27).

¹¹ pro₁₀phetes

¹² ram₁₃plit

¹³ es₁₄(s)piritel

¹⁴ coman₁₅det

¹⁵ conver₁₈terit

¹⁶ do₂₀neiz

¹⁷ B Apc 11,2.

¹⁸ fe₂₃rai

¹⁹ muiz] *muiz/muz*? (das *i* [?] steht, anders als sonst üblich, schräg von oben links nach unten rechts und erreicht nicht die Grundlinie und ist kursiv mit dem *z*-Ansatz verbunden).

ne ne²⁴ serés assi cum hom chosanz, car li maisons est enaspranz.¹ »² ²⁵ Les
quels parolles, si nos les ensevons per l'ordene de figurative exposicion³, li
prophetes receut en sa maison les liens et si fut liez, car ²⁷ a dairiens, quant li
peules des Jeüs croirit, il santerét el tens Andecrist [135v] griés persecucions
ensi ke li ministre d'iniquiteit ne receverunt ² mies lor predicacion, ans ⁴ les
apresserunt per les liens de dolors. Et ³ si n'uxerit mies enmei os, car li
predicacions ne pervient mies⁵ as cuers des malvaiz entre tant ke li langue des
boens⁶, ⁵ ki est lieie per tribulacions, se taist. Dons i averit assi molt des ⁶
mescranx Geüs ke porsevrun ceos mimes Jeüs ke croirunt. ⁷ De ceu doiens
entandre ke ci est assi dit ke li prophetes sostignet ⁸ les liens enmei sa maison por
ceu ke signifiet soit ke li Jeü ⁹ ke croiront sosterrunt⁷ tribulacion de lor lignieie
mimes. ¹⁰ Et ancor soit ceu c'um crocet⁸ ke li Solz Filz del souverain ¹¹ Pere, ke
prist char, fust morz et relevest et montest en ¹² ciel, si cum li Escriture recontet,
si ert certement lieie li prophecie⁹. Car s'il l'entendessent si cum il[le] est dite,
ele correst delivrement. **8.** ¹⁴ ¹⁰ De ceu ajostet il or en cest leu : « Et ta langue
ferai aerdre a ton ¹⁵ palais, si serés muz, ne ne serés assi cum chosanz bers, car li
¹⁶ maisons est enaspranz. » Mais por ceu k'Enoc et Helyes proicherunt, ¹⁷ si
repaïrunt a conissance de veriteit molt de ceos Jeüs ki dons ¹⁸ estoient remanuit
en mescrance, si cum il est dit de cestui Elya¹¹ : « Helyes¹² venrét et si
restaulerit totes choses »¹³ – li quel sunt apeleit¹⁴ andui per Zakarie dos olives, et
per saint Johan dui chandelier –, ²¹ a droit dist en cest leu¹⁵ : **9.** « Quant ju averai
parleit a ti, si uverrai¹⁶ ta boche et si lor dirés : Ces choses dist Deus li Sires. »¹⁷
Dons assi¹⁸ cum a dairiens est aüverte li boche del prophete quant li Jeü ²⁴ ke re-
païrunt a la foit reconisserunt en la predicacion d'Enoc et ²⁵ d'Elye ke li pro-

¹ Et tu, filz d'ome ... enaspranz] Durchgestrichen, entspricht aber dem lat. Text.

² B Ez 3,25f.

³ ex₂₆posicion

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *resistendo*.

⁵ mi₄es

⁶ boens] *buens*, o über *u*, *u* nicht exp.

⁷ Ü sosterrunt] *sostignet*, *fri* über *ignet*, *gnet* exp.; für lt. *portet*.

⁸ Ü ancor soit ceu c'um crocet] Falsch für *Dum enim ... non creditur*; richtig wäre: *Car en tant c'um ne croit*.

⁹ prophe₁₃cie

¹⁰ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Reprobis ergo tunc praedicatorum scientia tacere compellitur*.

¹¹ Ely₁₉a

¹² Helyes] *hlyyes*, *e* über dem ersten *y*, dieses nicht exp.

¹³ B Mt 17,11; vgl. Mc 9,12.

¹⁴ ape₂₀leit

¹⁵ Ü Mais por ceu k'Enoc et Helyes ... a droit dist en cest leu] Dem entspricht ein unübersichtlicher lat. Satz, der im Kern lautet: *Sed quia, Enoch et Helia praedicante, multi (...) ad cognitionem veritatis redeunt (...), recte hic quoque subiungitur: ...*

¹⁶ uver₂₂rai

¹⁷ B Ez 3,27.

¹⁸ as₂₃si

phécie de la sainte Escriture et esteit de Crist. Mais ²⁶ aüvrons assi ses¹ misme parolles a vostre chariteit per moraliteit², si cum nos les avons dit per figure.

10. Ce k'est ke nostres Sires [136r] comandet lo prophete ussir³ el champ si ceu non ke chascuns ² ki proichet por ceos k'il amandet et ki fuers d'os estoient ³ et ki les apaisantet de lor mal, ust parlant el chanp et si voit ⁴ lai la gloire del Signor ?
⁴ Car il receoit de tant plus plantevouement⁵ la grace de doctrine de tant cum il se travaillet⁶ plus en predicacion por l'amor de ses prosmes. Ussant est ⁷ meneiz fuers en halte visïon, car de ceu dont il enluminet⁷ l'aveuleiteit d'ignorance en estrainges cuers per sa ⁹ parolle, de ceu l'essalct li souveraine grace en plus halt ¹⁰ entandement. Mais por ceu ke li proichieres doit adés recorre a sa panse⁸ et warder(t) per dedens humiliteit et nateit, si est mistiers⁹ k'i reparst en maison après lo chanp por ceu k'il conoisset¹⁰ dedenz sa consciënce quel chose i[] diët¹¹ et quels ¹⁴ il est. Car s'il ne wardet ceu k'il dist, ou il requiert temporals¹² los de ceu k'il dist, il ust parlant el chanp, mais ¹⁶ il ne vult repaier en maison per ceu k'il ne retornet ¹⁷ en lui misme. Atot l'espirit pris summes enclos enmei ¹⁸ maison quant nos summes rapelét per sa grace por encerchier¹³ les secreiz de nostre panse por ceu ke li coraiges repost ²⁰ en Deu en lui misme, et k'il ne corret per les deforains covises¹⁴ el desïer¹⁵ de los et de gloire¹⁶.

11. De ceste maison de cuer dist li Veriteiz¹⁷ per lei misme¹⁸ a un homme k'il ot saneit : « Pran ton leit ²³ et sel porte¹⁹ en ta maison. »²⁰ Per lo leit, ou li repos de la char est, ²⁴ est signifieie li chars, et per la maison li consciënce. Assi cum ²⁵ enfarm sommes portet el leit quant nos assi cum mort jeson²¹ en vices et nos nos reposons el deleit de char. Et quant ²⁷ nos sommes jai si haitiét per panse ke nos restons encontre [136v] les vices ki nos asaillent, mistiers est assi ke nos portiens ² les assals des temptacions de nostre char. Au maladæ²² ki est res-

¹ ses] Demonstrativum.

² mo₂₇raliteit

³ ussir] Anscheinend aus *ussix* korrigiert.

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *Ibique Domini gloriam videt*.

⁵ plante₅vouement

⁶ travail₆let

⁷ enlumi₈net

⁸ pan₁₁se

⁹ misti₁₂ers

¹⁰ co₁₃noisset

¹¹ Ü quel chose i[] diët] Falsch für *in his quae dicit*; gemeint ist, dass er aus seinen eigenen Worten sich selbst erkennt.

¹² tem₁₅porals

¹³ encerchi₁₉er

¹⁴ covi₂₁ses

¹⁵ Ü desïer] Über *requirement* (durchgestrichen).

¹⁶ et de gloire] In marg., Einfügungszeichen hinter *los*.

¹⁷ Ver₂₂iteiz

¹⁸ Ü per lei misme] Falsch bezogen; es gehört zu *saneit* (*sanato per semetipsam*).

¹⁹ Ü sel porte] Der lat. Text hat *vade*. Ebenso *porte ton leit* Z. 6f. für lt. *vade*.

²⁰ B Mc 2,11.

²¹ je₂₆sons

²² mala₃dæ

passeiz comandet om k'il porcet son leit, c'est : ⁴ porte ton leit en cai tu es porteiz, car mistiers est ke chascuns¹ ki saneiz est porcet les laidanges de sa char en quels ⁶ il gesivet a primiers malades. Ce qu'est a dire : « Pran [ton leit], si porte² ton ⁷ leit en maison » si ceu non : porte les temptaçions de ta char ⁸ ens quels tu es jeüt jescai ci, si retourne en ta consciënce ⁹ por ceu ke tu voies ke tu es fait. Donckes nostres Sires³ comandet⁴ lo prophete k'il s'enclouest en maison après lo chanp, ¹¹ ke li proicheres doit repairier a sa consciënce après ceu k'il ¹² averit aministreit la graice de sa doctrine, et si se doit⁵ ¹³ encerchier⁶ per subtil jugement k'il ne queret del bien ¹⁴ k'il dist per defuers aucun chose de vein los per dedenz.

12. De ceu ¹⁵ dist Salemons : « Boif l'awe de ta cisterne et les decors de ¹⁶ ton puis. Tes fontaines ussurunt fuers, et tu departes ens ¹⁷ places l'awe. Haies les sols, ne li estrainge nen soient parcenier⁷. »⁸ Molt samblent estre contraires ces choses k'il dist : ¹⁹ « Tes fontenes⁹ seorderont fors, et tu departes les awes en places¹⁰ », quant il ajostet maintenant après : « Haies les sols, ne ²¹ li estrainge nen soient parcenier. » Quoment porit il avoir ²² sols l'awe de sciënce s'il la depart ens places ? Coment ne serunt¹¹ parcenier li estrai[n]ge de son awe si ses fontaines sordent¹² fors ? Quant nos proicheons a peule, certement departons ²⁵ les awes en places, car nos enlargeons les parolles de sciënce¹³ en la multitude des oianz. Quant nos per l'ajue (de l'ajue¹⁴) de la divine graice nos wardons per dedenz, et quant nos **[137r]** per grant cusanceon enswardons entor nos ke li maligne¹⁵ ² espirite, ke per droit sunt estraingié de nos per ceu k'il unt ³ perduit la compaignie¹⁶ de bienaürteit, ne nos ravissent en orgoil¹⁷, ⁴ si avons sol les awes ke nos departons en places por ce ⁵ ke cil n'aient part avoc nos. Des quels il est escrit : « Li estrainge¹⁸ s'esdrasceunt encontre mi, et li fort quarurent mon ainrme¹⁹. »¹ Donckes, les awes depart en places, et sols les et, ki ne ⁸ s'eslievet

¹ chas₅cuns

² Pran [ton leit], si porte] *pran si* über *porte*.

³ Ü nostres Sires] Die Übersetzung identifiziert den in der lat. Passivkonstruktion nicht genannten Handelnden ohne weiteres als *nostres Sires*.

⁴ co₁₀mandet

⁵ Ü se doit] Über *sauerit* (durch Unterstreichung getilgt).

⁶ encerchier] *encerchiet*, *r* über *t* (nicht exp.).

⁷ par₁₈cenier

⁸ B Prv 5,15f.

⁹ fontenes] *fōtenes*, über dem *n* ein kleiner Strich: *-ten-* in *-tein-* korrigiert?

¹⁰ pla₂₀ces

¹¹ se₂₃runt

¹² sor₂₄dent

¹³ scī₂₆ence

¹⁴ a₂₇jue

¹⁵ Ü maligne] Über *anemin* (nicht exp.).

¹⁶ compaignie] *sort* (getilgt); *compaignie* in marg., Einfügungszeichen hinter *sort*.

¹⁷ ne nos ravissent en orgoil] Für *ne ... nobis in elatione subripiant*. Die Übersetzung von Bürke ('uns nicht zur Überheblichkeit verleiten') dürfte das Gemeinte treffen. Beim *nobis* und dem Ablativ *elatione* der kritischen Ausgabe muss es sich um Fehler handeln.

¹⁸ estrain₆ge

¹⁹ ainr₇me

mies per temporal gloire en sa panse por ceu k'il ⁹ parollet a meintes genz. Car dons porsiet li hom ceu k'il ensaignet ¹⁰ quant il nel fait mies por lui a mostreir, mais por utiliteit. ¹¹ Del chanp est donckes rameneiz li prophetes en maison por ceu ke cil ¹² ki de (de) Deu parollet soit rapeleiz por encerchier i adés les ¹³ secreiz de son cuer per humeliteit après ceu k'il serit ussuz² fuers per parolle por l'esploit de ses prosmes.

De ceu ¹⁵ ajostet il après : **13.** « Et tu, filz d'omme, eike ti, lien sunt doneit ¹⁶ sor ti, si t'enlierunt, si nen enterrés mies enmei os.» Quant ¹⁷ chascuns prochieres est rameneiz a la cons[c]iencie de sa maison, ¹⁸ si sunt doneit lien sor lui et s'est enliez, car de tant cum li airme del juste ¹⁹ encerchet plus sa conscience, de tant conost il plus plainement³ de quantes enfarmeteiz de sa mortaliteit ele est ²¹ l'ieie. Si sainz Pols ne s'aüst veüt liët, il n'aüst mies dit : ²² « Ju ai desier d'estre deliez et estre avoc⁴ Crist. »⁵ De ceu dist assi⁶ li salmistes : « Por ceu k'il oiest lo gemissement des liez ²⁴ et aüst deliët les filz des morz. »⁷ Et lo parax : « Entret en ²⁵ ton eswart li gemissemenz des enbuiez. »⁸ Soventes ²⁶ fieies, quant li ainrme desiret vëoir la samblance de son Rachetor⁹, quant il sospiret por estre entre les celestienes joies, **[137v]** si eswardet les liens de sa mortaliteit dont il est liez ancor ² en cest presant munde, si gemist. De ceu dist Jeremies ³ qui enswardeivet lo subtil jugement de Deu : « Il et edifiët¹⁰ encontre mi por ceu ke ju nen usse, il et apesét ma beueie(s)¹¹. »¹² Nos avons beueies nostre enfarmeteit et la corropcion¹³ de nostre mortaliteit. Mais quant tribulaciõs et ⁷ gemissement nos acrassent, si sunt plus griés nos bueies¹⁴. ⁸ Certement, si lonz cum li justes soffret les demorances de ceste¹⁵ vie, il se haste(n)t d'aidier les altres per ses bones parolles. ¹⁰ Mais il eswardet les dures panses, ses¹⁶ voit porprises de tenceons¹⁷, ensi il¹⁸ retient les parolles de predicacion¹⁹ et si ne vet ¹² mies enmei

¹ B Ps 53(54),5.

² us₁₄suz

³ plai₂₀nement

⁴ estre avoc] Umstellungszeichen vor *estre* und *avoc*, deren Berechtigung allerdings nicht einsichtig ist.

⁵ B Phil 1,23.

⁶ as₂₃si

⁷ B Ps 101(102),21.

⁸ B Ps 78(79),11.

⁹ Ra₂₇chetor

¹⁰ edifi₄ët

¹¹ be₅ueie(s)

¹² B Lam 3,7.

¹³ corrop₆cïon

¹⁴ bueies] *beieies*, v über dem ersten *ei* nachgetragen, das erste *ei* exp.

¹⁵ ces₉te

¹⁶ ses] = *si les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

¹⁷ ten₁₁ceons

¹⁸ il] *si*.

¹⁹ Ū Mais il eswardet les dures panses, ses voit porprises de tenceons, ensi il retient les parolles de predicacion] Falsch übersetzt; korrekt wäre: *Mais s'il eswardet les dures panses et ses voit porprises de tenceons, il retient les parolles de predicacion* (für: *sed cum duras mentes conspicit easque considerat ..., praedicationis verbum retinet*).

os, car des biens k'il dire pot se taist. Si cum¹³ sainz Pols dist : « Nule chose ne faiz per tenceon¹. »² Et lo parax : « Si¹⁴ ancuns vuelte estre tencenous, – nos non avons mies tel¹⁵ costume. »³

De ceu seut covenablement après : **14.** « Et si ferai aherdre⁴ ta langue a ton palaix, si serés muz, ne ne serés¹⁷ assi cum chosanz bers, car li maisons est enaspranz. » A la¹⁸ fieie avient ke nostres Sires ensprant de son amor les cuers¹⁹ des proichëors k'il ne se pueient coisier encontre les langues de²⁰ ceos ki restont, ensi k'il apressent les diz des decivors per les²¹ parolles de veriteit.

De ceu seut ci après : **15.** « Et quant ju averai⁵ parleit a ti, si uverrés⁶ ta boche, si lor dirés : Ces choses dist²³ li Sires Deus. »⁷ Mais il nos plaist ke nos trespasiens²⁴ briement selonc l'eswart de la latre ces choses ke nos²⁵ avons briement esponuit⁸ per dovle entandement. ²⁶ Car quels chose nos est plus loëe per les parolles de l'hystoire²⁷ ke li virtuz d'obediencie, – ceu ke nostres Sires comandet⁹ aler l'une fieie lo prophete a la transmigracion selonc lo² fluve Chobar, l'atre fieie raler el chanp, et del chanp repairier¹⁰ en maison ? Fut¹¹ por ceu k'il brisest adés⁴ lo jugement de sa volunteit a comandement Damedeu¹², per ceu k'il per son comandement iroit, et usseroit, et lo parax¹³ repairroit en maison, et lui mismes encloroit, ensi k'il, susleveiz¹⁴ per lo celestien comandement, ampliroit ne mies sa volunteit¹⁵, mais la volunteit de son Rachetour. A quel il fut⁹ to[te]voies¹⁶ dit : « Et tu, filz d'omme, li'en sont doneit sor ti, si l'enlierunt¹⁷ et si nen usserés mies enmei os. » En ceste chose doiens entendre¹⁸ ke li prophetes conuit davant lé aversiteiz por¹² ceu k'il fust aparilliez encontre totes choses. Car cil mal¹³ grievent moins la panse c'um aperceoit anceoiz. Et totevoies¹⁹ est mostreit cum granz li virtuz d'obediencie soit¹⁵ en celui ki conost k'il doit sofferre aversiteit, et totevoies²⁰ n'est mies inobediencz²¹ a comandement Damedeu.

¹ Ü tenceon] *contencion*, *con* durchgestrichen, *e* über *i*, *i* exp.; für lt. *contentionem*.

² B Phil 2,3.

³ B I Cor 11,16.

⁴ a₁₆herdre

⁵ ave₂₂r*ai*

⁶ uverrés] *uveri*, *rres* über *ri*, *ri* nicht exp.

⁷ B Ez 3,27.

⁸ esponuit] *n* mit drei Abstrichen bzw. zweimal *i* (das zweite *i* diakritisch als solches markiert).

⁹ coman[138r]det

¹⁰ repairi₃er

¹¹ Fut] In marg., Einfügungszeichen vor *por*.

¹² Dame₅deu

¹³ pa₆rax

¹⁴ susle₇veiz

¹⁵ vo₈lunteit

¹⁶ Ü to[te]voies] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹⁷ en₁₀lierunt

¹⁸ en₁₁tandre

¹⁹ tote₁₄voies

²⁰ tote₁₆voies

²¹ inobediencz] *inobediens*, *z* über *s*, *s* nicht exp.

¹⁷ Les parolles ki maintenant sevent unt grant mistier¹ d'encerchement : « Et si ferai aherdre ta langue a ton ¹⁹ palais, si serés muz nen assi om chosanz ². » A enswarder fait si li parole³ de predicacion est sostraite ou por les sols mals des oianz⁴ ²¹ ou a la fieie por lo vice del proichant. **16.** Per quatre manieres ²² sunt ses⁵ choses deviseies. Plusors fieies est sostraite li parole⁶ de predicacion as boins maistres por les malvaiz oïors⁷. Et a la fieie r'est doneie as mals maistres li parole por ²⁵ lé boens oïors. Et a la fieie r'est doneie li parole as boins ensaignors⁸ por lo justifiement des ensaignanz et des oianz, por ²⁷ ceu k'il, ensaignant, crassent per merite, et lor oïor amacent **[138v]** et esploient⁹ en entandement et en vie. A la fieie est sostraite ² assi li parole Damedeu por ceu ke cil ne sunt mies digne de ³ receivre la parole a cui om la dist, ne cil ne sunt assi digne¹⁰ de parler de Deu ki per droit dovoient parler, por ceu ke ⁵ li une et li altre partie soit jugieie destructionement.

I.¹¹ Por les malvaiz¹² oïors est sostraite li parole Damedeu as boins ensaignors¹³. Si cum nostres Sires dist or a Ezechielem : « Je ferai aherdre¹⁴ ta langue a ton palais, si serés muz, ne ne serés assi cum ⁹ bers ke puist choser, car li maisons est aspre. » Et si cum il fut ¹⁰ dit a saint Pol : « Haste toi, si uix apertement de la citeit de Jherusalem, ¹¹ car il ne receverunt mies ton tesmoignage de mi. »¹⁵ Et si cum ¹² il est escrit ke li espiriz Jhesu defandét les apostles k'il n'alesent ¹³ mies en Ayse prochie, lai ou il volorent aler. – II. Por les boins ¹⁴ oïors est assi doneie li parole Damedeu as boins¹⁶ ensaignors. ¹⁵ Si cum nostres Sires dist des Phariseus : « Tot ceu k'il vos dient¹⁷, wardeiz et faiz, mais selonc lor oivre ne faiz mies, car ¹⁷ il dient, et si ne funt mies. »¹⁸ – III. Por lo merite des ensaignors ¹⁸ et por lo justifiement des oianz est doneie li parole de doctrine. ¹⁹ Si cum nostres Sires dist as apostles : « Alez¹⁹ ensaignier totes²⁰ ²⁰ les gænz. »²¹ – IIII. Por les malvaiz

¹ misti₁₈er

² Ü Der hier nicht übersetzte Passus *quia domus exasperans est* fehlt in der Hs. Hraban.

³ paro₂₀le

⁴ Ü les sols mals des oianz] Ungenau für *solis malis auditoribus*; vgl. *les malvaiz oïors* (*malos auditores*) Z. 23f.

⁵ ses] Demonstrativum.

⁶ pa₂₃rolle

⁷ oï₂₄ors

⁸ en₂₆saignors

⁹ Ü amacent et esploient] Hendiadyoin für *proficiant*; et vor der Zeile nachgetragen.

¹⁰ dig₄ne

¹¹ Die auf dieser Seite stehenden Zahlen befinden sich jeweils auf dem linken Rand.

¹² mal₆vaiz

¹³ ensai₇gnors

¹⁴ aher₈dre

¹⁵ B Act 22,18.

¹⁶ Ü boins] Falsch für *malis*; korrekt wäre *malvais*.

¹⁷ di₁₆cent

¹⁸ B Mt 23,3.

¹⁹ Alez] *ales*, z über s, s nicht exp.

²⁰ totes] Aus *toz* korrigiert.

²¹ B Mt 28,19.

oïors et por la niant digne vie¹ de ceos ki durent ensaignier est assi sostraite li parolle²² d'ensaignement. Si cum Hely ke ne volt choser et repanre²³ durement ses enfanz, car sa negligence et li vie de ses²⁴ filz mostreivet ke li peules chairait avoc os et li arche²⁵ ke seroit³ prise trespasseroit as allophiliens.⁴ Certement de la grant²⁶ grace de Deu vient quant li saige maistre reprannent [139r] durement ceos ke malvaisement vivent. Et encontre ce² dist il or : « Si serés muz, ne si cum bers ki puist choser. » Il aüst³ chosét les pecheanz s'il fussent digne de son reprannement per⁴ cestei grace mismes de Deu.

17. Mais⁵ ke doiens nos altre chose faire se warder⁶ non assi cum adés humiliteit en dotouses choses, cum ce⁶ soit k'en l'ensaignement et el coisier est si granz li diversiteiz⁷ des merites c'um ne puet a poines savoir si li parolle⁸ d'ensaignement soit sostraite ou per lo pechiét de l'oiant⁹ ou per lo vice de celui ki tient lo leu d'ensaignement ? Ensi ke¹⁰ nos ne nos orguilliens mies quant nos pons parler, ke¹¹ per aventure ne nos soit tolue li grace de nostre parolle, si¹² soit doneie a(s) ceos⁹ ki nos oient. Et lo parax : ke cil ki sunt¹³ nostre sogeit ne nos dejugent quant nos ne porons parler¹⁰ et ke nos assi ne poiens parler per lo pechiét des oianz, ne¹⁵ mies per lo nostre. Donckes, por ceu ne savons nos mies la certeit de noz merites¹¹ ¹⁶ ke nos en ces choses aiens certe humiliteit¹². Ensi ke nos¹⁷ doiens cudier ke ceu soit por vostre merite quant nos parlons¹³, per lo don Damedeu. Et vos redoiez cuidier ke ceu soit per¹⁹ vostre culpe, ancor soit ille nostre, ceu ke nos nos coisons¹⁴ de la²⁰ parolle d'ensaignement. Por ceu ke li parolle d'ensaignement²¹ revignet, ki tolue nos estoit, per l'umiliteit ke nos averons¹⁵ entrechainjalement.

Aprés seut : 18. « Quant ju averai¹⁶ ¹⁷ parleit a ti, si uverrés ta boche, si parlerés ai os, et si di : Ces²⁴ choses dist Deus li Sires : Cil ki ot si oiet, et cil ki se reposit se reposit, car li maisons est aspre¹⁸. »²⁵ Sovent desirent oïr, de tels i et, la parolle Damedeu, mais²⁶ quant il voient les autres torner lor orolles ensus de la

¹ vi₂₁e

² Ü arche] Für *arca Domini*.

³ ke seroit] In marg.

⁴ B Vgl. I Sm 2,29; 3,13; 4,11.

⁵ Mais] In marg., Einfügungszeichen vor *ke*.

⁶ war₅der

⁷ diversi₇teiz

⁸ parol₈le

⁹ a(s) ceos] Ebenso 127v,10.

¹⁰ par₁₄ler

¹¹ certeit de noz merites] In marg.

¹² ke nos ... aiens certe humiliteit] Der lat. Text hat stattdessen: *ut unam certam gratiam teneamus humilitatem*.

¹³ par₁₈lons

¹⁴ nos coisons] Über *amuons* (durchgestrichen).

¹⁵ ave₂₂rons

¹⁶ ave₂₃rai

¹⁷ rai] *a* aus *e* korrigiert.

¹⁸ se reposit, car li maisons est aspre] *se* in marg., *repost car li maisons est aspre* unter der letzten Zeile, Einfügungszeichen hinter *se* und vor *repost*.

parolle, [139v] si se forvoient d'oïr la parolle de saluit. Et plusors fieies avient/¹ ke tels i et ke desirent lo repos et estre fuers des affaires ₃ de cest monde ne ne vuelent estre sogeit a nul deleit terrien², mais quant il voient les autres exploitier ki ont cusanceon ₅ et orguillier en lor richaces et en lor honors, si chieent per l'exemple³ de ceos en malvaïse uevre⁴ per ceu k'il n'astoint ancor ferm ₇ en la voie de droiture. De ceu dist li salmistes en la samblance des ₈ enfars: « A bien pres ke mei piét ne sunt meüt, bien pres ₉ sunt mes voies remeütes por ceu ke ju ai aüt envie de ₁₀ la paix des pechëors ke ju voi. »⁵ De ceu dist il assi : « Quant li ₁₁ niant pis s'orgoillet, si ensprant li povres. »⁶ De ceu dist assi nostre ₁₂ Sires a Jheremie ⁷ : « Nen es(t) tu mies veüt ceu ke li aversaires⁸ peules d'Israhel et fait ? Il en alét sor un hal[t] mont desoz⁹ toz les foilluz fuz, si et lai fait fornicacion, et je li dis ₁₅ quant il ot fait totes ces choses : Retorne a mi. Si ne volt ₁₆ retourner. »¹⁰ Maintenant seut après coment Juda cheüt per ₁₇ l'ensevement de celui peule li quels sambleivet k'il estust, ₁₈ car il dist : « Si vit Juda, li trespasserasse del comandement, li ₁₉ suers Israhel, ke je avoie laiét Israhel, sa suer¹¹, por ceu k'ele¹² avoit forfait ₂₀ et ke je li ou(t)¹³ doneit lo livre de refusement. Si ne moi dotét ₂₁ mies Juda, li trespasserasse, li suers Israhel, anz en alét¹⁴, si fist assi fornicacion. »¹⁵ Eike vos, li tres pis Sires est despitié et si rapelet, il äuevret lo sain de misericor[de] a ses aversaires, car il dist a peule ki avoit pechiét : « Retorne a mi. Et totevoies nen est mies retorneiz.¹⁶ » Lo livre de refusement prist ₂₃ li peules d'Israhel, car il dewerpit nostre Signor, ne retourner¹⁷ ne volt. Pecheant lo dewerpit, et lo livre de refusement¹⁸ prist per ceu k'il sen flaiel remanuit en ses malvistiez¹⁹. Certement, li airme ke pechet repairet²⁰. Mais si [140r] aucune prosperiteiz la seut après son pechiét, nul[s] choser[s], ₂ tant soit faiz per discrecion,²¹ ne nule discipline¹ ne la puet rapeler a

¹ a₂vient

² ter₄rrien

³ exam₆ple

⁴ uevre] In marg., Einfügungszeichen hinter *malvaïse*.

⁵ B Ps 72(73),2f.

⁶ B Ps 10,2.

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *de Iuda et Israel*.

⁸ aversai₁₃res

⁹ de₁₄soz

¹⁰ B Ier 3,6f.

¹¹ sa suer] In marg., Einfügungszeichen hinter *Israhel*.

¹² ele] *i* über dem ersten *e*, *ele* nicht exp.

¹³ ou(t)] *ou* in *out* "korrigiert".

¹⁴ a₂₂lét

¹⁵ B Ier 3,7f.

¹⁶ Eikevos ... retorneiz] Unter der letzten Zeile nachgetragen; Einfügungszeichen hinter *fornicacion*.

¹⁷ retor₂₄ner

¹⁸ refu₂₅sement

¹⁹ mal₂₆vistiez

²⁰ Ü repairet] Der lat. Text sagt das Gegenteil (*recedit*); richtig wäre *se depart*.

²¹ Ü nul choser, tant soit faiz per discrecion] Für *nulla discretionis increpatio; discretionis* Var. Long. statt *districionis*.

son cuer. ³ El departement k'ele fait entre lei et Deu ⁴ receoit² lo livre de refusement ensi k'ele, estrange et dewerpie, ⁵ fait jai ceos mals k'ele vult et ne sant jai mies les flaiés ⁶ de l'amor de Deu, por ceu k'ele dessandet plus parfunt ens permenanz³ tormenz. Mais por ceu ke Juda, sa suer, vit ⁸ lo peule d'Israhel ke laieie estoit en ses deleiz, si arst ele ⁹ assi en l'ordeit de fornicacion. Car por ceu k'ele (eswar)eswardét⁴ florir en sa perversiteit lo peule ki avoit fait adulteire⁵, si ne dotét assi mies peix a faire et de lei a departir ¹² de l'asambleie del Signor assi cum del leit de son loial baron. ¹³ Por ceu est mistiers ke nos tigniens a plus chaitis ceos pochëors ¹⁴ ke nos vëons dewerpiz en lor culpes senz lo flaiel Damedeu. ¹⁵ De ceu dist Salemons : « Li retornemenz des petiz les ocirét, ¹⁶ li prosperiteiz des solz destruirét⁶ os mismes ki su[n]t sot. »⁷ Certement⁸, cil ki de Deu se depart et est ens prosperiteit, est de tant ¹⁸ plus prochiens a dampnacion de tant cum il est plus lonz ¹⁹ de l'amor de (de) decipline. Dïet donckes : « Ki ot si oiet, et ki ²⁰ reposit si soi repost, car li maisons est enaspranz. » Assi cum ²¹ il aüvertement dïet : Vos ki avoiz jai encomenciét a oïr ²² les parolles de veriteit et ki vos avoiz encomenciét a reposer⁹ de males uevres, ne voilliez mies ensevre ceos ke ²⁴ vos vëoiz ke m'enasprissent per lor putes¹⁰ mors.

19. Ceste chose ²⁵ pons nos totevoies autrement entandre. De tels oïors i et ²⁶ de la parolle de Deu ki nen oient mies, car il escoutent la sainte parolle **[140v]** et si ne raient mies lor cuer de desiërs del monde. Et si resunt¹¹ plusor ke, reposant, ne se reposent mies, car il sunt oisous¹² de malvaie uevre tant cum au cors afiert, mais ⁴ il tornoient en lor panse per deleit la perversiteit d'uevre. De ⁵ ceu est escrit del peule des Jeüs ki pervint en chaitiveson : « Sei ⁶ anemin lo virent, si degabunt ses repos¹³. »¹⁴ Certem[en]t, li anemin¹⁵ degabent les sabaz quant li maligne espirite getent ⁸ en l'oisos cuer¹⁶ les malvaies panses, s'il se reposit de malvaie¹⁷ uevre et il ne se reposit del deleit de malvaie uevre¹⁸. Por ceu est or a droit dit : « Cil ki ot si oiet, et cil ke se reposit¹⁹ se repost²⁰ », por ceu k'ensi

¹ ne nule discipline] Vom Anfang der Z. 3 mit Umstellungszeichen hierhier gestellt.

² Ü fait (...) receoit] Präsens statt lt. Perfekt.

³ per₇menanz

⁴ eswar₁₀(eswar)dét

⁵ a₁₁dulteire

⁶ Ü destruirét] Über *pderet* (durchgestrichen); für lt. *perdet*.

⁷ B Prv 1,32.

⁸ Certe₁₇ment

⁹ re₂₃poser

¹⁰ Ü putes] Ohne Entsprechung im lat. Text.

¹¹ re₂sunt

¹² oi₃sous

¹³ Ü repos] Für lt. *sabbata*.

¹⁴ B Lam 1,7.

¹⁵ ane₇min

¹⁶ cuer] Über *panse* (nicht exp.).

¹⁷ mal₉vaie

¹⁸ ue₁₀vre

¹⁹ re₁₁poset

²⁰ Ü et cil ke se reposit se repost] Ohne Entsprechung im lat. Text.

oiet li cors ke li cuer ne remaignet^{1 2} mies muz³ ; « et cil ke se reposit se repost », ensi ke li malvais⁴ desier soient boteit ensus de la panse ke jai sunt osteit¹⁴ ensus de l'uevre. Aprés ajostet ke « li maisons estoit aspre » por ceu¹⁵ ke nos n'enseviens, si cum nos avons dit, l'exemple des mals.¹⁶ S'om soffret longement les malvaiz, il chiënt subdenement, et li¹⁷ enfarm eswardent lor poine por ceu k'il nen ensevent lor¹⁸ colpes dont il ne voient mies panre vengeance. De ceu est en cest leu¹⁹ ajosteie li desolaciõns de cest mismes peule, ki est apeleiz aspre²⁰ maisons, quant nostres Sires dist maintenant a son prophete :

20. « Et²¹ tu, filz d'ome, pran une teule, si la meterés davant ti, si [escriverés]⁵ dedenz la citeit de Jherusalem, si ordenerés encontre la citeit de²³ sieges, si edefierés encontre lei warnissemenz, si comporterés terreil,²⁴ si ferés oz entre⁶ lei, si materés moutons tot entor. Et tu pran²⁵ une pelle de fer, s'enferés mur⁷ entre ti et la citeit, si endurrés²⁶ ta faceon encontre lei, si serit en siege, et l'environerés. C'est li signes de la maison d'Israhel⁸. »⁹ Quels chose est signifie[ie] en ces parolles²⁷ selonc l'hystoire si li sieges non de la citeit de Jherusalem et sa dextruxiõns¹⁰ et li afflicions del pechëor peule ? Qui est apeleiz aspre maisons¹¹ quant il dist aüvertement : « Tu ordenerés encontre lei (o) siege¹², si edefierés warnissemenz, et si comporterés terrail, si ferés³ encontre lei oz, si materés entor lei moutons. » Mais por ceu⁴ ke plusors fieies avient ke les parolles des prophetes recontent⁵ ensi les parolles de l'ystoire ke les descriptent assi les spiritels, si covient¹³ ke nos aüvriens spiritelment celes parolles ke nos⁷ avons dit, –¹⁴ car il i et tels choses entre les parolles del prophete¹⁵ c'um ne⁸ poroit tenir selonc la latre, quant il dist : « Si pran une pelle¹⁶ de fer, si la materés en leu de mur entre ti et la citeit,¹⁰ si endurrés ta faceon encontre lei, si serit en siege. » Si les¹¹ spiritels choses nen estoient masleies avoc celes ke de l'histoire¹² sunt, kel mistier aüst li prophete de la pelle de fer k'il la metest¹³ entre lui et la citeit por ceu k'il se departest del siege de la citeit¹⁷ ? Quant il dist : « Pran une pelle de fer, si la mat[erés]¹⁸ en leu de¹⁵ mur entre ti et la citeit », si mostret aüvertement ke por ceste¹⁶ pelle de fer fut franz del siege de la citeit li

¹ remai₁₂gnet

² remaignet] *rem̄gnet*.

³ muz] *uevz* (anscheinend Kopiervorlage falsch gelesen).

⁴ mal₁₃vais

⁵ Ü [escriverés]] Für *describes*, ergänzt nach 141v,13f.

⁶ entre] Für lt. *contra*; korrekt wäre *encontre* (vgl. 141r,3).

⁷ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ferreum*. Ebenso 141r,9+15+20.

⁸ en siege ... Israhel] In marg., Einfügungszeichen hinter *serit*.

⁹ B Ez 4,1–3.

¹⁰ dextruxi₂₈ons

¹¹ mai[141r]sons

¹² si₂ege

¹³ co₆vient

¹⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *maxime*.

¹⁵ del prophete] In marg., Einfügungszeichen hinter *parolles*.

¹⁶ pel₉le

¹⁷ ci₁₄teit

¹⁸ mat] Der lat. Text hat *pones* (vgl. *materés* Z. 3 für lt. *pones*).

prophetes. Por ceu ¹⁷ seut après ceu ke je ai dit : « Si endureis encontre lei ta faceon¹, si serit en siege. » Per ceu est mostreit ke li prophetes ne serit² mies en cest siege s'il mat une pelle de fer en (lei et ²⁰ de)³ mur⁴ entre lui et la citeit. Nuls ne fut totevoies franz ²¹ del peril de ceste citeit⁵, fust en la premiere chaiteveteit, fust ²² en celui qui avint après a peule d'Israhel, mais totevoie nes⁶ ²³ envelopét mies ewals chaitevesons⁷. Quel(s) chose pons nos ²⁴ dons entandre selonc la latre en ceu ke li prophete mist ²⁵ entre lui et la citeit ke dovoit estre assigieie, une pelle de ²⁶ fer ? Et ja soit ceu ke tot ceu est avenuit c'um leist en la ²⁷ descripcion de Jherusalem el signe de la teule, totevoies doiens ²⁸ nos savoir k'aucune spiritels chose est signifieie per la pelle, [141v] mais veritaules est li sieges de Jherusalem.

21. De ceste chose sommes ² nos cert⁸ : si nos savons l'un siege acomplit selon l'ystoire, ³ et si nos conissons ke li autres sieges n'et povent⁹ de raison selonc¹⁰ l'ystoire, tenons l'un et l'atre siege en la sainte Escriture ⁵ por ceu ke nos croiens estre signifiét en parolles et en faiz ⁶ del prophete lo siege de Jherusalem ki fut après faiz selonc la latre, ⁷ et totevoies doiens assi croire ke li autres sieges, ceu est li dantriens¹¹, est signifiez per celui de Jherusalem. El quel siege nos deman-dons¹² per droit quel chose puist estre signifieie per la pelle de ¹⁰ fer, ki est apeleie mur[s] de fer¹³. Cil sieges del quel li citeiz de Jherusalem est destruis est jai ¹¹ faiz. Mais requarons celui altre siege ke chaske jor est faiz ¹² a cuer per den-denz, del quel il est dist per significhance : « Et tu, ¹³ filz d'omme, pran une teule, si la materés davant ti, et si escriverés¹⁴ en la teule la citeit de Jherusalem. »

22. Mais nos devons ¹⁵ anceoies encerchier por cai Ezechiel li prophete ¹⁵ est apeleiz¹⁶ « fil[z] d'omme », ki tantes fieies fut esleveiz por eswarder ¹⁷ les haltes choses et a cui om comandeivet faire tant de spiritals¹⁷ choses. Soventes fieies estoit leveiz as haltes choses¹⁸ et si estoit repaüt sa panse de niant visibles et de

¹ face₁₈on

² se₁₉rit

³ en (lei et de)] *entre lui et ₂₀ lo, tre exp., e über u, dieses exp., de über der Zeile nachge-tragen.*

⁴ Ü Es fehlt die Übersetzung von *ferreum*.

⁵ Ü citeit] Der lat. Text hat *captivitatis*.

⁶ nes] = *ne les* (⇒ Grammatikkapitel 2 DAS PERSONALPRONOMEN).

⁷ Ü nes envelopét mies ewals chaitevesons] Die Verneinung verfälscht den Sinn; korrekt wäre: *les envelopét ewals chaitevesons* (für *omnes simul par calamitas involvit*).

⁸ Ü cert] Über *estruit* (*estruit* durchgestrichen?). *estruit* zu Unrecht durch *cert* ersetzt: zwar kann *estruit* "mit sich einig" bedeuten (s. TL 3,1490,20), doch der lat. Text hat: *Ex qua re instruimur*.

⁹ povent] *puent, o* über *p* nachgetragen.

¹⁰ se₄lonc

¹¹ dan₈triens

¹² deman₉dons

¹³ ki est apeleie mur de fer] In marg., Einfügungszeichen hinter *pelle de fer*.

¹⁴ es₁₄criverés

¹⁵ Ü Es fehlt die Übersetzung von *prius*.

¹⁶ ape₁₆leiz

¹⁷ spi₁₈ritals

¹⁸ cho₁₉ses

reponues^{/1} choses. Mestiers estoit dons k'il soit apeleiz filz ²¹ d'omme entre les repostes choses k'il trespercievet por ceu ²² k'il conissect adés k'il estoit, ensi k'il jors ne s'eslevest ²³ de celes choses ou il estoit moneiz. Ce qu'est ke nostres Sires ²⁴ apelevet lo prophete fil d'omme, ki estoit si sovent susleveiz ²⁵ as haltes choses, se por ceu [non] k'il lo voloit faire remenbrant ²⁶ de sa propre enfarmeiteit, por ceu k'il, consachanz de son enfarme^{/2} conditiön, ne s'eslevest en sa panse por la grandesce de³ [...]⁴

¹ re₂₀ponues

² en₂₇farme

³ ce de] Als Reklamante.

⁴ Der Textverlust dürfte ca. 5 Folien betragen.